

در شهر خنجر



داد الکتب الاطيه
ميدان الادب

خنجر

اهداءات ٢٠٠٢

أد/ مصطفى الصاوي الجويني
الاسكندرية

درينى خشبه

الأوزيم

لشاعر الخلود « هوميروس »

الثنى ٣٠

الناشر
مكتبة دار الكتب الأهلية
بميدان الأوبرا

مطبعة الرسالة
القاهرة — ١٩٤٥

إلى اليونان الحديثة المجاهدة

مقدمة

...وها هي ذى قصة الأوديسة ... أو الحلقة الثالثة من روائع الأدب اليونانى التى أخذت على عاتق تقديمها بطريقتى الخاصة لقرائى الأعزاء فى جميع الأقطار العربية ... أولئك القراء الذين أكرموني فتقبلوا كتابى السابقين : أساطير الحب والجمال عند الإغريق ، وقصة طروادة ، متضمنة إلباذه هوميروس الخالد ، الذى فُتِنْتُ به ، فلم أبال أن أقدم طُرفتيه المجيدتين لقراء الأدب الرفيع فى أقل من ستة أشهر ، ليشققا طريقهما وسط تلك الزحمة الصاخبة من مئات الكتب فى الأدب الرخيص .

ها هي ذى قصة الأوديسة إذن ... كما رويتها ، وهذبت حواشيها ، منذ عشر سنين ، جارياً فيها على المنوال الذى اخترته فى تقديم كتابى السابقين ... ذلك المنوال الذى ما زلت أراه أسلم الطرق لتجبيب روائع الأدب القديم إلى نفوس القراء فى هذا الزمن المُتَرَفِّ العَجُولِ للكلول .

وبعد ... فلقد قلت أكثر ما كنت أصبو إلى قوله عن هوميروس فى المقدمة الطويلة التى صدرت بها لقصة طروادة ، وذكرت فيها الشيء الكثير عن قصة الأوديسة ، والذى لا أزال أرجوه هو أن يوفقنى الله إلى إصدار ما أعددتَه للطبع من روائع الأدب اليونانى الذى كان فى إحيائه إحياء أوربا الحديثة ، والذى لا بد لمصر الحديثة ، بل للعالم العربى الحديث ، من الإلمام به ، إن كان فى نيتنا خلق أدب عربى حديث .

جڻ مينر شاو تليهاڪٽ :

اُنشد يا هوميروس !

وظل في فم الأبد قيثارته المُرّة ، ونأيّه المطرب ، وعوده الآن ،
ونفمته الحلوة الحنون !

اُنشد يا شاعر العصر الخالي .

وحلّ في الأسماع موسيقى مدويّة ، وفي العيون دموعاً جارية ، وفي
القلوب رحمة ومحبة ، وانفح عرائس الشعر من لدنك سلطاناً ، وحكمة
ونياناً ، وسريراً وصولجاناً .

تغنّ يا شاعر أولب !

ولترسل من جنتك نغمةً تنتظم الأفلاك ، ورنّةً تجلجل في الأنق ،
وأهّةً تزلزل قلوب الجبارين !

سقطت إليوم^(١) ونزح المغير بخيله ورجله . فتعالى يا عرائس الفنون
فافتقدى أوديسيوس في ذلك البحر اللجي يذرعه ؛ موجة تلبسه وموجة
تخلعه ، لا يعرف لملكته ساحلا فيرسو عليه ، ولا شاطئاً فيقصد إليه ...
يخبط في البمّ على غير هدى ، ويرسل عينيه في الماء والسماء على غير
بصيرة ... زرقاة متصلة في العلو والسفل ، وتيه لا نهائي يخبط في أحشائه
أسطول السادة المنتصرين ...

(١) Ilium هي طروادة

والأقدار وحدها تعلم لماذا ضل أوديسيوس بجنوده في ذلك العباب ،
وقد عاد كل أقرانه إلى هيلاس بعد طول النأى وتصحط المزار ، إلا هو
وإلام ، ممزقين في دار الغربية كل ممزق ، يتجشمون المصائب والأهوال ،
ويتخبطون بين موج كالجبال ، ويخلصون من بحر إلى بحر ، ومن روع
إلى روع . فإذا أرسوا على أرض وظنوا أنهم نجوا ، أفرعهم فيها غير
الذي رجوا ...

ولقد رقت قلوب الآلهة ، وودوا لو أدركوا برحمتهم أوديسيوس ...
إلا نيتيون الجبار ، رب البحار ، الذي يضرر للبطل في أعماقه كل كراهة
وكل بغضاء ، والذي آلى أن يصب على رأسه كل تلك الأرزاء ..

وحدث أن كان نيتيون في حرب مع الأثيوبيين ، فانتهرها الآلهة
فرصة سانحة ، وعقدوا مجلس الأولم في ذروة جبل إيدا ، وتفضل الإله
الأكبر ، زيوس^(١) ، فافتتح الجلسة بكلمة مخلصة توجع فيها لما يلقاه
بنو الإنسان من صروف الحداث ، واستطرد فذكر مأساة أجاممنون
المستكين وما لقيه على يدي زوجه وعشيقتها الأثيم إيجستوس من غدر
وغيلة ، ثم ألحى باللائمة على هؤلاء البشر البائسين الذين يقولون إن كل
ما يصيبهم من خير وضرر هو من عند الآلهة ، وما هو إلا من عند
أنفسهم ... ولكن لا يفهمون !

ثم نهضت مينرفا ربة الحكمة ، دات العينين الزبرجديتين ،
فأيدت ما قال أبوها سيد الآلهة ، وأثنت عليه ، ثم ذكرت أوديسيوس ...
« ذلك التعس المسكين الذي تحتبطه^(٢) وصحبته البحر ، وقضى عليه — دون

(١) Zeus أو Jove أو Jupiter (٢) أصله وأمسد عليه طارية

أقرانه جميعاً — أن يشقى هذا الشقاء الطويل ، عند عروس الماء الفاتنة كاليسوفى جزيرة أوجيجيا ، ثمانية أعوام أو يزيد . ما ذنبه ؟ ما جريرته ؟ لماذا يُنقى هذا العبد الصالح فى أقصى الأرض يا أبى ؟ إنه خير عبادك أجمعين . أن ذكر كم ضحى الأضحيات باسمك ، وقدم القرابين من أجلك ، وحارب أعدائك ، وجاهد شائريك ! لقد نمتى إلى أن كاليسو تحاول جاهدة أن تستميل قلب البطل ، وأن تنسيه وطنه إيثاكا ... يا للهول ! كيف يا أبتاه ! وهذه الزوجة الكاعسة بنلوب ؟ ! بنلوب المحزونة المرزاة ! بنلوب التى صبرت وصابرت طوال هذه السنين على ما كرسها الدهر به من بعد زوجها ؛ بنلوب التى حافظت على طهرها وإخلاصها ؛ أتظل هكذا سجيناً فى قصرها المنيّف الباذخ ، ويظل هذا القصر محاصراً بعشاقها المحانين من أمراء الأقاليم ؟ ! أى ! يا سيد الأولب ! ألا تدرك برحمتك أوديسيوس ، وترده إلى وطنه ليدود هذه الكلاب التى ولغت فى حوضه ، وكادت تخوض فى عرضه ؟ تداركه يا أبى ؛ تداركه بعطفة واحدة منك ، وإنك على إنقاذه لقوى مكين .

واستجاب لها سيد الأولب ، وقضى أن يعود أوديسيوس إلى إيثاكا ؛ لكنه ذكرها برى البحار نبتيون ، وذكرها بما بينه وبين البطل من ترات وثارات ، « سببها هذه القعلة الجنونية التى فعلها أوديسيوس بواحد من السيكلوڤس^(١) ، أبناء نبتيون إذ اقتلع عينه الواحدة التى كان ينعم بسبيلها بزينة الحياة ... إطمئنى يا بُنية وقرى عيناً ... إننا نحن الأعلون ، وسيرى نبتيون أنه لن يغلب الآلهة مجتمعة أبداً ... »

(١) سيأى ذكر ذلك فى الكتاب العاشر من الأوديسة .

وشاعت الغبطة في أعطاف مينروا ، وتضرعت إلى مولاهما أن يُنفذ
ولده هرمنز إلى جزيرة أوجيجيا ، فيأمر عروس الماء كالسو أن تعد
مركباً عظيماً لأوديسيوس ورفاقه ، ليعودوا عليه إلى أوطانهم؛ ثم ذكرت
أنها ستمضي من فورها إلى إيتاكا حيث العشاق المآفين يحاصرون قصر
نلوب ، وحيث ابن أوديسيوس المنكود ، تليماك ، يشهد خراب مملكة
أبيه ولا يستطيع أن يحرك ساكناً ، لصغر سنه ... « إلى سألهب إحساسه ،
وأفتح عينيه على ما ينبغي ... سأجعله يخرج من هذه العزلة المعيبة ليجث
عن والده ، فإنه لم يعد طفلاً بعد ... » .

وانطلقت مينرقا فر بعت نعلها السعريتين ، على قدميها الجميلتين ،
وحملت رمحها العظيم الذي تقطر المنايا من سنانه ، ووضعت تاجها المرصع
على رأسها الكبير ، وأطلقت ساقها للريح ، حيث كانت بعد لحظة على
مقربة من قصر أوديسيوس ، فهبطت من السماء إلى الأرض ؛ وفي لحظة
اقلبت فالتحذت شكل الآدميين ، وتخاللت في جثمان الأمير منتس (١)
وطيلسانه ، ثم تقدمت فدخلت ردهة القصر الواسعة ، حيث اجتمع
العشاق المجانين من أجل ولية ، وتلفتت يمنة ويسرة ، ورأت الفتى
الصادر الساهم الحزين تليماك ، وقد تعقدت فوق جبينه هموم ... وهموم ،
وتغضنت ملء أساريه آلام ... وآلام .

وما هو إلا أن لمحها تليماك حتى أخذه من هبتها شيء عظيم ... فهب
للقائها مسرعاً ، ثم مد إليها يده مصافحاً وهو لا يعرف من هي ، وقال :

(١) يروى أن منتس كان بهراً غنياً وكان يحمل هو وبيروس في رحلته الواسعة
من غير أجر ، ولذلك كانا هوميروس فحلداً معه يذكره في الأوديسة .

« مرحباً مرحباً بالعزيز المكرم ! هلم فشارك في ذلك القري ، ولنتحدث بعدها فيما أقدمك إلينا . مرحباً مرحباً وأهلاً وسهلاً ! ... » ودلف نحو الصالة المزخرفة ، وتسعته مینرفا ، وفي يمينها ربحها الجبار الذي يقدر من سمانه الشرر ؛ حتى إذا بلغا العمود الأكبر الذي أسندت إليه مئات الرماح ، والذي كان أوديسيوس يسند إليه رماحه وعدة حربه ، تناول تليماك الرمح وأسنده بعد جهد ، حيث برز بكل عظمته وكل جلاله بين رماح العشاق الفاسقين . وتقدم نحو أريكةٍ وبيرةٍ منعزلة ، وسأل مينرفا فاستوت عليها ، وكأنا ثمة بئامن من أن يستمع إليهما أحد .. وأقبلت جارية فينائة رائعة تحمل طستاً وإريقاً من الذهب ، مصبت الماء على يدي الصيف ويدي تليماك ؛ ثم مصت فأحضرت مائدةً نسقت عليها الورود والرياحين ، ونشط النادل^(١) يحمل أطباق الطعام والفاكهة والحلوى ، فيأتي بها ملأى ويمضي بها فارغة .. والندمان^(٢) فيما بين ذلك يجذب الزق^(٣) إليه ويسقي .. ثم يسقي .. وشرع العشاق المحرمون بدورهم ياتهمون ما لذ وطاب من أكل وشراب ... حتى إذا انتهوا شرع فيميوس بابه وإطلق يغنى .

واتهمز تليماك فرصة انصراف القوم إلى لهوهم وشرابهم مساءً
الضيف قائلاً :

« يا أبز الأصدقاء ! أرايت إلى أولئك العشاق ، لو أن رب البيت

(١) الدادل خادم للأهنة .

(٢) الندمان ساقى الشراب .

(٣) الزق قربة الخمر .

هنا ، أكانوا يلهون لهوهم هذا أو يفسقون فسوقهم هذا ؟ كلا ! لقد كانوا إذن أسرع إلى الهرب ، منهم إلى ذلك الطرب ؛ ولكن ...
أواه ! ... أين هو ! أين أوديسيوس العظيم الذى انقطعت عنا أخباره ويئست من أوبته دياره . ولكن حدثنى بربك من أنت ؟ ومن أى الأقاليم قدمت ؟ ومن رجال البحر الذين ألقوا مراسيهم عند إيثاكا ؟ أغريب أنت أيها السيد ؟ أم كنت فيما خلا من الزمان من أصدقاء أى وأحبائه ؟ »

وقالت مينرفا ذات العينين الزبرجديتين :

« ليهداً بالك يا بنى ، فإنى مجيبك على كل ما سألت . إنك ترى الآن منتس أمير (جزيرة الطافيان) البحارين ، وسليل انخياوس الكبير . ولقد أبحرنا من جزيرتنا ميممين شطر جزيرة النحاس من أجل ذلك المعدن الثمين ، وسفائننا ملقية مراسيها بالقرب من غابات (نيوس) . ولقد كنا ولا نزال من أحب ضيفان أيبك وأودهم إلى عواده ، فلما سمعنا بما حل به من شدة ، وببيته من لأواء ، إستوحينا آلهتنا فخبّرنا أنه لا بد عائد إلى وطنه سالماً غاماً ، وأنه لا بد منتقم من هؤلاء الفجار الأشرار .. ولكن خبرني بأربابك ، أفى الحق إنك لأنت ابن أوديسيوس العظيم ؟ إن ملاحك تشبه ملاحه ، وإنك لقريب الشبه منه جداً ، وإن هذا البريق الذى يشع من عينيك هو نفسه الذى كان يشع من عيني أوديسيوس ، يا للآلهة ! كم سمرتُ إلي أيبك قبل أن يشد رحاله إلى طروادة ! فهل يُقدَّر لى أن أسمرَ إليه مرة أخرى ؟ إننى من

وقتها إلى اليوم لم أره ، وهو كذلك لم يرني ... ألا ما أشوقني إليه !
ما أشوقني إليه ! ... »

وشاع بارق من الأمل في نفس تليماك فقال : « ويحك أيها الصديق !
إنني أنا ابن أوديسيوس ما في ذلك ريب ، والعالم كله شهيد على ذلك » .
ثم اختلطت الزرقة بالخضرة في عيني ربة الحكمة وقالت : « على
رسلك يا تليماحوس ! إذن فما هذه الولاثم وتلك السُّط ؟ وهذا الزحام
من أين أقبل ؟ إنني لأُقلب ناظري في القوم فلا أرى شريفاً ذا حسب
يستأهل أن يُحتفى به أو يقام له وزن ! »

ويبتئس تليماك ويحيب : « أيها العزيز ... لقد هاجرت الفضيلة
من هنا في إثر المهاجر العظيم ، وكأنها آلت ألا تعود إلا معه ! وكان هو ،
تداركته السماء ! يلقها هؤلاء بنظرة واحدة تكفي لتزول منها الجبال ...
وأبتاه ! لقد أطمع العاديات فينا بطول نأيه . فيا للنوى ! إننا لا ندرى
اليوم أين مقره ولا أيا ن مستودعه . ولو قد خر تحت أسوار اليوم لاجتمع
الإغريق من كل حذب هنا ... هنا ... في حاضرة إيثاكا ليذرفوا
دموعهم من أجله ، وليقيموا له نصباً عالياً رفيع الذرى شاهق الأرواق ،
وليكتبوا اسمه الكريم في صحائف صدورهم بمداد أبدى من التبجيل ...
ولكن ! .. وأأسفاه ! ... لقد انتصر انتصار الأبطال ، ثم مضى
على وجهه وراء البحار في فجاج الشبح ، وغدونا لا تحلم العين بنظرة مفردة
منه ، ولا الأذن بلفظة عذبة من لسانه المبين ! ... تباركت يا آلهة
الأولب ! ماذا عندك من الأقضية الخبوءة لي ؟ الذئاب ! إي يا آلهة

هذه الذئاب ! وحوش البرية التي اجتمعت من كل فج ... من الجزائر
المتناثرة في البحر ، ومن المدائن المترامية في البر ... من ساموس ودلشيوم
وزا كنشوس ! ومن كل إقليم وكل مصر ... كلهم يرابطون حول هذا
القصر ولا يستحيون ... الفساق ! الأوشاب العراييد ! يطلبون يد
الزوجة الوفية ... الأم المسكومة ... ينلوب ! يتلوب الباكية الحزونة
المصدعة ! كثر أوديسيوس الذي لا يفنى ! يطلبون يدها ولا يرحمون
وفاءها وبكاءها ولأواءها ... فلا تستطيع أن تردم لمجزها ، ولا تستطيع
أن تحببهم وهي لا تدري من أمر زوجها ... وهم طوال هذه السنين يريفون
نعاء أبي ، فكهن في أشربات وآكال ، حتى أقفر الزرع وجف الصرع ،
وما أحسهم مبتلين على شيء ... حتى على ! »

واشال الحنان في فم مينرفا ، إذ هي تحبب الفتى الحزون :
« ويح لك أيها الفتى ! رحمتك يا بني الصغير ! أواه ! لو أن أباك
هنا اليوم ليدود أولئك المناكيد ! وحق السماء لو أنهم رأوه وهو يلعب
رحميه أو يداعب سهامه لأجفلوا وولوا مدبرين ! إن له لسهاماً مسومة
سسقاها أبي بعد إذ رفض أن يسمها إيلوس بن مرمريس^(١) ...
وهو لو صوبها إلى أولئك المعاليك لأبادهم .. يا رحمتاه ! إن أحداً غير
— الآلهة — لا يعلم إن كان لا يزال حياً يرزق أو هو قد ابتلعه اليم
أو عاجلته المنون ... تليماك ! يا ابن أعز الناس على ! إصغ إلى ، وع الذي

(١) أورد ها هو ميروس أ-طورة لم تر أن نورد ها تخفماً .

أقول : إنك لست طفلاً بعد ! فلم لا تشمر عن ساعد الجد وتبحث بنفسك عن أبيك ! لم ترضى أن يطلع شرف بيتك هؤلاء الفجار ؟ لم لا تكلمهم بنفسك في أمر أمك ؟ ولم لا تصرفهم عن هذه الدار إلى بيت جدك ليطلبوا إليه يد ابنته إن شاءوا ؟ أليس أبوها أليق لهذا الشأن من كل رجل سواه ما دام أوديسيوس لم يؤب ؟ لِمَ يربضون هنا كسباع الفلاة يوهون ثروتك ويأكلون مالك ويذهبون بالأخضر واليابس مما ترك أبوك ؟ إستمع لما أقول يا تليماك ! نبي القوم فليجتمعوا لك ، ولتسمعهم كلمتك ، ولتضارح أمك إن هي أرادت منهم بعلاً فلتنصرف إلى بيت أبيها فهو أولى بهذا الأمر من كل أحد . ثم انهض أنت يا ابن أوديسيوس ! فابحث عن أوديسيوس . أعد ما استطعت من سفين وزاد ، وميرة وعتاد ، ولتبهر على بركة الآلهة ، فلتذهب أولاً إلى (پيلوس) حيث الحكيم الباسل نسطور ، ثم إلى إسبارطة حيث صاحب هذه الداهية منلوس^(١) ... أقنع بملكك إلى هذين فسائلهما أين مضى أبوك فقد تقع منهما له على خير ... ولتكن لك أسوة في النقي الجريء المقدم أورست الذي قتل قاتلي أبيه^(٢) ، وفيهم أمه ... بوركت يا أورست ! بوركت يا أورست ! هلم يا تليماك فقد تعود بأبيك حياً فيرد الشرف والمجد إلى هذا البيت ؛ وقد تعود به ميتاً فترفع ذكره ، وتقيم قبره ، وتخلد في العالمين أثره ! والآن ، فلا نهض أنا إلى رجالى وسعنى . فلقد بعدت طويلاً عنهم ... وكلهم يقين يا بني أن تقدر نصيحتي وعلى الآلهة فلتتوكل ! » .

(١) روج هباين أخت ينلوب والتي كانت سبب حرب طروادة .

(٢) أجاممنون .

وحين انتهت ميزقا من هذا الحديث ، حدجها تليماك وقال : « أيها
الصديق حبا ، ويا أبر الأوفياء سمعا ! لقد أيقظت في ضمير أنت أحييته .
فألف شكران لك ... أبدا لن أنسى كلمتك : أنا ابن أوديسيوس ! فلأبحث
عن أوديسيوس » وحاول الفتى أن يقدم لمحدثه هدية سنية تكون تذكار
هذا اللقاء ، ولكن ميزقا شكرته وأبت أن تأخذ شيئا « فإذا نجحت
في مسعاك يا بني فسوف أعود ، وسوف أقبل أية هدية منك ! »

ثم انطلقت ربة الحكمة ، ذات العينين الزبرجديتين . ونشد ماذهل
الفتى ووقف مسبوها مشدوها حين رأى هذا الأمير (منتس) ينتفض
انتفاضة هائلة فيكون نسرا قشعما يضرب الهواء بجناحيه ، ثم يعلو و يعلو ...
فيكون في السماء ويغيب عن ناظره !

ولم يحس الفتى يوما بما أحس به الساعة من هذه الذكريات الملحة
على فؤاده تهيج فيه الشوق إلى لقاء أبيه ، وجدد الثقة عنده وأكدها
فيه يقينه أن إلها يساعده ، هو هذا الضيف الذي أرسل جناحيه وغاب
في السماء .

وانطلق تليماك حيث جلس الفساق يستمعون إلى أعاني فيميوس ،
وحيث وجد أمه في الشرفة العليا تستمع هي الأخرى إلى تلك الأعاريد
بين قياتها من وراء ستار صفيق وتبكي ... وتسأل فيميوس أن يتغنى غير
هذا الغناء غناء لا يثير شجوها وشجبها ... وتثور الدخوة في
قلب الفتى فيصيح بأمه : « علام العويل يا أماء ؟ وما وقوفك هذا
للوقوف تسترقين الغناء ؟ وما اعتراضك على المغنى ؟ دعيه فليتنن ما يشاء ،

فلقد غدونا سخرية القضاء وهُزُّوا المقادير . ولقد ذهب أوديسيوس وذهبت معه كرامة هذا البيت ، وإني لصاحبها بعده ... فادخلي ، وليدخل معك قيانك ، ولتقمن جميعاً بشؤون المنزل ولتخِلنَّ إلى مفزلك ومنسجلك ، ودعى كل ما عدا ذلك للرجال ... لي ... لي أنا وحدي : سيد هذا القصر ! »

وأثرت مقالة الآن في نفس أمه ، فاشتت مع قيانها إلى مخدعها بالطابق العلوى ، حتى إذا خلت إلى نفسها ذرفت من الدمع على أوديسيوس ما شاء لها حزنها أن تذرف . أما تليماك فقد انطلق وسط القوم ونادى بأعلى صوته : « أيها الفساق ! يا عشاق أمي ! خذوا في لهوكم ، وتمتعوا قليلاً أو كثيراً ، فإذا كان الغد فاجتمعوا في الساحة الكبرى ، فإن لي كلاماً معكم ... سأطلب إليكم أن تشدوا رحالكم من هنا ! أستمعون ! لقد طالما أتلفتم لنا زاداً وعتاداً ... ألا فلتتمسوا الزاد والعتاد من عند أنفسكم ؛ ولتقيموا أفراحكم وولائمكم في غير هذا المكان ؛ فإن أبيتم فإنى مستعين بالآلهة عليكم ، ولتقص منكم السماء بما جرحتم ... » .

وما كاد يعرغ من قائلته حتى عضوا على أصابعهم لمفاجأتهم بهذا الكلام الخشن الذى لم يعتادوه . ونهض أنتينوس من مجلسه وقال : « تليماخوس ! لقد حق لك أن تخاطبنا بهذه الشجاعة ، ولكن ... يا لشؤم اليوم الذى تتوجك السماء ملكاً فيه على إيثاكا ... عرش آبائك وأجدادك ! » .

ويجيب تليماك : « ليس أحب إلى من الملك حين تخلعه على السماء ... »

غير أن أمره إليكم اليوم إن كان قد قضى أوديسيوس ... أما أنا ...
فلا أريد إلا أن أكون سيد هذا القصر ... ولا غرو ... فإن هذا من
حقى ! » .

وأجابه يوريماخوس : « إن من حقت أن تقول ما تشاء يا أخانا
تليماخوس .. أما ملك إيثاكا فالسما وحدها تؤتية من تشاء . ولكن
قل لنا بربك من هذا الضيف الذى كان معك الساعة ؛ هل من قبل
أبيك أقبل ؟ أم إن له عليكم لدينا ؟ إن أحدا منا لم يلقه ولم يره ، ولكننا
لحناء من بعد ، عليه سياء النجاة والجلال . من أين أقبل يا تليماخوس
وفيم قدم ؟ ... » .

وأصلح تليماك من شأنه وقال : « أيها السيد يوريماخوس ! إن يقبى
أن أبى قد انتهى ... ولن تغرينى هذه الكلمات المعسولة التى يتشدد بها
المنجمون ... أما هذا الضيف ... ف ... هو من أصدقاء أبى أطبعاً ، وقد
أقبل لمجرد الضيافة ، وهو الأمير منتس أمير البحارين وسيد تافوس ،
وابن سيد هذا الزمان ، الملك الشجاع أنخيالوس . »

قالها تليماخوس وهو أعرف الناس بضيفه ؛ ثم انثنى كل إلى محبته ،
وانثنى تليماك إلى مخدعه بالطابق العلوى . حيث كانت مربيته يوريكليا
تنتظره ، وتوقد له الشموع والسررج . يا لها من أنثى طيبة تخلص لمولاها
وتحنو عليه ... لسرعان ما خلع ملابسه فعطرتها وحفظتها ! ... ولسرعان
ما هيأت له فراشه الوثير ...

وقضى تليماك ليلة نابنية ممثلة بالهواجس والأفكار .

نيماتس تبادل العشاق

موّته أورورا^(١) ، ابنة العجر الوردية مشرق الأفق ، فهب ابن
أوديسيوس من مرقده ، وأصلح من شأنه ، وتقلد سيفه^(٢) ، ثم انقتل
مختلاً ، كأحد آلهة الأولمب من باب محذعه ، وجعل يقلب عينيه في هذه
الخيام المضروبة التي تملأ حديقة القصر ، والتي يثوى فيها أولئك الفجار
الأشرار عشاق ينلوب ؛ وتلبث قليلاً في القلب لظى ، وفي النفس كاوم ؛
ثم صاح بالملأ فهبوا مسرعين ، وأخذوا ينسِلون إلى الردهة الكبرى ،
حتى إذا انتظم عقدم والتأم شملهم تقدم هو متهدجاً نحو عرش أبيه ، وفي يمينه
رمح ظمىء إلى تلك الدماء النجسة التي تتدفق في أبراد تلك الذئاب ، وعن
جانبيه كلباء الضاريان ، وفي عيني كل منهما جمرتان . وكانت مينرقا نفسها
تضفي على الشاب سياء النبل ، وترقرق فوق ناصيته أمواهاً من العظمة
والحد ، لتقذف منه الرعب في قلوب أعدائه ، حتى لبهرهم أن يروا في
تنيك ذاك الضرغامه المختال .

وما كاد الفتى يستوى على عرش آبائه الصيد ، وأجداده الصناديد ،
حتى نهض شيخ يحمل فوق كاهله السنين الثقال ، وتشتعل في رأسه
شعبة التجاريب وجلائل الفعال . وكان هو إيجيتوس بعينه ... إيجيتوس

(١) ربة العجر في الميثولوجية اليونانية وإحدى نابات أبوللو وهادي عربة
— الشمس — عندما تنزع من أبواب المشرق .

(٢) في الأصل (صفيحة) وهي السيف الرئيس القدير Faulchion

المسكين الذى بعث بولده أنتيفوس فى أسطول عظيم وجند لجب - ليشارك
فى حرب اليوم مع أوديسيوس ، فنازل وناضل ، وكر وفر ، وجال وصال ،
وصمد وانتصر... ولكنه... وأسفاه!... لم يعد إلى أوطانه فى العائدين ؛
بل صحب أوديسيوس فى رحلته للشثومة وراء البحار حيث أكله السيكلوب
الوحش فيمن أكل . وقف إيجبتوس بين أبناء له ثلاثة ، أحدهم من
عشاق ينلوب ، ثم قال :

« أبها الرفاق ! يا أبناء إيثاكا النبلاء ! إنها أول مرة منذ أن بارح
أوديسيوس بفلات أكبادنا ندعى فنجتمع مثل هذا الاجتماع . فنداء
الذى دعا إليه ، وماذا يبتغى ؛ أنفحة من نفحات الشباب ، أم زفرة من
زفرات الشيب ، أم خبر من جيشنا الهالك يبشر بعود ؟ لينهض
باركته السماء فليحدثنا عما دعانا إليه .»

وتناول تليماك صولجانه من قواسه ، وتقدم حتى كان فى وسط القوم ،
وجهر فقال .

« أنا أيها السيد الوقور صاحب هذه الدعوة ! أنا تليماخوس بن
أوديسيوس ، صاحب هذه الدار وصاحبكم ومولاكم من قبل ... لقد
دعوتكم لأشكو إليكم بئى وحزنى ... لا لأزف إليكم بشرىات الجيش
المفقود الذى لا يعلم مصائره إلا نريوس ! لقد فقدت والدى ، ووالد
الأيثاكيين جميعاً ، ثم أنا اليوم حبيس هذه الدار ، أسير هؤلاء العشاق^(١)

(١) يلاحظ القارىء أن الاجتماع كان عاماً ولم يكن قاصراً على العشاق فقط ،
بل ضم جمهوراً من أهل إيثاكا كذلك .

الذين يطمعون في الزواج من أمي ، غير متقين في عرضي إلا ، ولا راعين
لأبي ذمة ، يُذَبِّحُونَ النِّعَمَ^(١) ، ويريفون^(٢) الزاد ، ويعاقرون ابنة العنب ،
ولا يبالون أن يهلك الزرع والضرع ، ما داموا يبيتون ويطونهم ملاي ،
وبيت غيرهم على الطوى ... ! لقد استباحوا هنا كل شيء ، ما دام
لا أوديسيوس هنا فيردعهم ، ولا حول لي فأغل أيديهم ، ولا ضمائر
فيصيخوا إلى قولي ، ويرحموا ضعفي ، ويذهبوا من فورهم إلى جدي
فيحطبوا إليه ابنته إن أرادت أحدهم بعلا ، فهو بها أولى وبشأنها
أحق ... إنكم ضـعفاء أيها الإيثاكيون الأوفياء ... ولو
استطعتم لرددتهم عني غائلتهم ... فلقد طفح الكيل ، وحزب الشر ،
وعم الأذى ... والآن ، أوجه إليهم قولي ... ، ولن أستحي أن أصارحكم
مرة أخرى أيها العشاق ... اخجلوا إذن ! ولتصبغ الفضيلة وحناتكم
بحمرة الحياء ! أذكروا ما عسى أن يُعيركم به جيرانكم ! واحشوا قارعة تحمل
عليكم من أربابكم ... واتقوا يوم تلقونهم تودون لو تلقفتكم الصواعق ...
يا قوم ! أستحلفكم بسيد الأولب ، بربة العدالة ثيميس ، إلا ما تركتموني
أفضي البقية الباقية من أيامي في شقوتي وحدي ! هل أجرم أبي مرة مع
أحد منكم فأتتم اليوم تأخذونني بجريسته ؟ فيم إذن مقامكم هنا ؟ وفيم
إذن تبستزفون آخر قطرة من خمرى دون مقابل ؟ ! إذهبوا ! إذهبوا ،
ودعوا تليماخوس البائس يحز في نفسه أشجانه ، وتبرى اصطباره بلواه ! ! » .

(١) اللاشة .

(٢) يدممون .

ودق الأرض بصو لجانه ، وانفجر يبكي ، وكأنما انهمرت دموعه في نفوس القوم ، فوجوا وجوماً شديداً ، ولم ينبس أحدهم ببنت شفة . حتى نهض أنتفيوس آخر الأمر فقال :

« لله بيانك ياتلها خوس ! لقد كنت مصقفاً حقاً ! ولكنك لم تصب كبد الحقيقة حين قصرت علينا اللوم ، وحين لا ملوم إلا أمك ! لقد خدعنا جميعاً طوال سنوات ثلاث كادت أن تم أربعاً ، إذ رسائلها تترى علينا ، تُحيي في نفوسنا الآمال ، وتذكّي فينا الأمانى ! لقد كانت وعودها تترادف كالبروق الخُلب ، وتترامى كالسراب المضل ! لقد اتخذت لها منسجاً وطهقت تعمل عليه وهي تفر ربنا ، وتقول : « أيها الإغريق : لقد قضى أوديسيوس ما في ذلك ريب ، وكلكم تطعمون أن تفوزوا بزوجه ، ولكن أبي ليرتس رجل شيخ ، وهو يدب بخطى وثيلة إلى حافة القبر ، أفليس أخلق بي وبكم أن تنتظروا حتى أنسج له هذا الثوب ، لتكون منه أكفانه ، وحتى لا أكون مضغة في م الإغريقيات إن تركته برغم ثروته الطائلة وليس له كفن يضم رفاة » . ولقد أجبنا سؤالها وتلبثنا طويلاً ، نرجو لو تفرغ من نسج هذا الكفن ، بيد أنها كانت تنقص بالليل ما تنسجه بالنهار ، وهكذا دواليك ، ظلت تخادعنا تلك السنين الثلاث ، حتى فضحت سرها إحدى وصيفاتها ، إذ حدثتنا به ، واستطعنا أن نضبطها وهي تنقض غزلها أنكاثاً في ضوء المشاعل ، في جنح الليل ، فأجبرناها على إتمامه بالرغم منها ... هذه هي الحقيقة يا قوم ! والآن ! فلترسل أمك أيها الفتى إلى أبيها ، وليختر لها من بيننا بعلاً ،

أو فلتختر هي فما بعلا ... أما إذا عكفت على ختلها بفا ، فلتتق أن
شيئاً منه لم يعد يجوز علينا ، مهما ظنت أنها أحذق من تير و ، أو أكيس
من ألكينا ، أو أبرع من ميسينية^(١) ... حسبها ما خدعتنا ! وإنا
نقاسمك يا تلياك أننا لن نبرح عاكفين على ما شكوت ، من ذبح لنعمك ،
وإراغة لزادك ، ومعاقرة لحرك ، حتى تختار لنفسها ؛ أو ... فلتعف
هذه الدار ، ولينصب معين خيرها . »

وشاعت الكبرياء في كل جارية من جوارح تلياحوس فقال :
« أنتيدوس ! ماذا أصابك ؟ ! كيف تسألني أن أقهر أمي التي غدتني
ونشأتني على غير ما ترضاه ؟ كيف أطردها من قصر بعلمها الذي لا يعلم
غير الله إن كان حياً أو ميتاً ؟ لبئس ما أجزيها به ، ولشد ما أغضب أبي
وأثير غضب الآلهة عليّ إن فعلته ! ! إنها ستدعو إيرينيس كي تنتقم لها
مني ، وستنصب على لعنات الناس جميعاً ؟ ! ويحك أيها الرجل ! ان
أقولها أبداً ... بل اذهبوا أنتم فسلوها ما شئتم ؛ فإما أجابت طلبتكم ،
وإلا فانصروا غير مأجورين ... اذهبوا .. فأولموا ولائكم في غير هذا
القصر ، وأريغوا من زادكم ، وأنفقوا مما تحبون ! ! أما إن رأيتم أنه أحلى
لكم أن تأكلوا مال غيركم ، فإني سأهتف أبداً بالآلهة أن تقتص لي
منكم ، فهي محيطة بكم ! .. »

وما كاد يفرع تلياك من مقالته حتى أرسل سيد الأولب نسرين

(١) من ربّات النون .

عظيمين طلقا يضربان الهواء بخوافيهما ، ثم جعلاً يد ومان فوق الملاء ،
ويقدحان الشرر من أعينهما ... نذيرني ردى ، وصيحة منوت . ثم
انطلقا نحو المدينة وغابا في ظلام البعد .

وشده القوم ، وريعت أفئدة العشاق ، وأخذوا يتخافتون ... ثم
نهض فيهم القديس هاليتير بن نسطور المعروف بورعه وصدق نبوءته ،
فقال :

« أيها الناس ! يا أبناء إيثاكا ! اسمعوا وعوا ! ليحذر العشاق العاميد
ما ينجيهم ، لهم الغيب من شر أوشك أن ينقذف على رؤوسهم ! إن أوديسيوس
حي يرزق ، وإنه عائد إلى وطنه ، بل إنه ليغذي السير إلى هنا ! وإنه ليحمل
الموت الأحمر إلى خصومه ، والخير الأخضر إلى مواطنيه ! أنا هاليتير ،
قد يسكم الذي لا يكذب قد أنبأته قبل أن يبحر إلى طروادة بذلك النبأ
وأنه عائد إلى وطنه بعد أن ينتصر على أعدائه ، ويذيقهم ضعف ما صنعوا ،
ولن يجديهم أن يتوبوا أو يندموا ... وليأتينكم نبؤة بعين حين ! » .

وسخر القوم منه واستهزأوا به ، وقام يوريماك يرميه بهذه الكلمات :
« انقلب إلى دارك أيها العجوز الخرف ! هلم إلى أحفادك الكسالى
فتنبأ لهم بما ينبغي أن يأخذوا حذرهم منه ! لقد قصف المنون
عود أوديسيوس الفينان . فليتة قصف عودك كذلك ! طير ؟ ! ها !
إن الطير طالما يستنسر في سماء إيثاكا ؟ إن أكبر الظن أنك تطمع في
منحة من ابن مولاك تلياك ... واسكن اصغ إلى ؟ لتكن لك منحة منا
إن تنبأت له عما يكاد يذهب بك وبه من بطشتنا إن لم يختار لنفسه !

أسمعت ؟ لقد بصحنا له أن يرسل أمه إلى بيت أبيها ليختار لها الكفء الذى ترضي ، فلم ينتصح . وأنا أوسلها كلمة صريحة فى غيرهمين ، أننا لن نبرح عاكفين على ما نحن فيه من هذا الخير ، حتى تخضع بنلوب ، فنمضى مأجورين ... وثق ، أيها الشيخ المهيب الخرف أن نبوءاتك لن تفرعنا ، بل هى تضاعف سخطنا عليك ، وبغضاءنا لك ... ألا ما أطيب الإقامة هنا ؟ ! لنزدد بنلوب عناداً ، فإننا لا نزداد إلا جلاداً .. » .

ونهض تليماك فقال :

« على رسلك يا يوريماخوس ! وعلى رسلكم أيها العشاق جميعاً ... لقد أرسلتها كلمة حق فلم تستمعوا لها ! أبداً لن أضرع إليكم مرة أخرى ... الآلهة بينى وبينكم ، والإغريق أجمع أعلم بأمرى وأمركم ؛ غير أن لى طلبة إليكم بوهى لو أنتمونى إياها ... فهل تسمحون لى بمركب وعشرين بحاراً فأقلع من فورى هذا إلى بيلوس ثم إلى أسبرطة ، عسى أن أسمع خبراً عن أبى ، أو أتلقف نبوءة من سيد الأولب الذى بيده ملكوت كل شيء ... إني إذا أيقنت أن أبى لا يزال حياً فقد أوفق إلى العثور عليه ولو بعد حين ، أما إذا استيقنت من هلاكه فإنى عائد إلى إيثاكا ، فقيم له نصباً يتفق وهذا المجد الباذخ والذكر التليد ، ثم يكون لى مطلق الحرية فى منح أحدكم يد أسمى فتكون زوجه المخلصة إلى الأبد ، بعد أن أنتم لأبى كل للاراسيم الجنائزية ، لتقر روحه العظيمة ، وتسكن إلى ربها فى ظلال هيدز^(١) . »

(١) اسم الدار الآخرة فى الميثولوجيا .

وكان في المجتمعين رجل تبدو عليه مخايل النبيل ، وتعتقد في رأسه
حمرات المشيب ، تهالك على نفسه حين وقف ينافح عن تلياك ، فإذا هو
الشيخ منظور ، الذي كان أوديسيوس قد استخلفه على أهله قبل إبحاره
إلى طروادة ، لصداقة قوية كانت تجمع بينهما .. قال منظور :

« اسمعوا إلى يا أهل إيثاكا ! ما لكم اليوم قد نسيتم آلاء ملككم
أوديسيوس عليكم ، وهو الذي كان يرعاكم كأب ، ويفدق عليكم من
غيضه العميم ؟ ما لكم قد تقاعستم دون هؤلاء العشاق الذين يذهبون
تخير مولاكم ويأكلون مال ابنه بغير الحق ، وهم قُلٌّ وأتم كُتْر ، آمنين
مطمئنين ، لا يرهبون أوبة معاجئة من البطل الشريد ... ؟ » .

وهاجت كلمة الرجل كوامن العشاق فهب أحدهم وهو ليوكر يتوس ،
يقول :

« رويدك يا منظور ! أيها الثرثرة العجول ! كيف تجرؤ أيها الرجل
فتثير الشعب على العشاق وهم سادتك ؟ هل أعجبتك كثرتهم يا منظور ؟
إذن فأبشر معجزهم دون ما ابتغيت ، وثق أن ملك إيثاكا نفسه لن
يستطيع معهم شيئاً إذا حاول إحراجهم من بيته هذا ، إذا قدر له يوماً
أن يعود ؛ إنه إذا فعل مسيدوق وبال أمره ، ولن تنال منا حماقاتك
ولا نبوءات هاليتير ، وبتلوب نفسها لن تسر بأوبة أوديسيوس ؛
ولكن اسمع أيها الشيخ ، إنه لن يضيرنا أن يذهب تلياخوس فيذرع البحر
باحثاً عن والده ، وله أن يتخير من السفن ما يشاء ... » .

وتفرق القوم ، وأصرع العشاق إلى حياهم ، وانقلب تلياك إلى

سيف البحر ، حيث وقف فوق صخرة ناتئة يناجي مينرقا :

« أيتها الربة المباركة ! يا إلهة الحكمة مينرقا ! يا من كنت أمس
ضييفة مكرمة تحت سقف هذا البيت ؛ أصلى لك ، أنا تلياحوس التمس ،
وأبتهل أن تباركينى وتسددى خطواتى ، وأن تكونى رائدى الأمين فى عباب
هذا البحر ، وأن تشدى أزرى وتكونى معى إلبا على هؤلاء الفساق
العرايد ، وأن تشرقى فى ظلماتى البعيدة ، وأن تحلى أمدنا وسلاما على ...
يا مينرقا ، يا مينرقا ، إستجيبى يا ربة العدالة ... » .

واستجابت مينرقا ، وأقبلت فى صورة الأمين منظور حتى كانت قبالة
تليماك ، ثم شرعت تكلمه كلماتٍ هن أروح من أنفاس المجر ، وأندى
من نسائم الورد ، وأعذب من قطرات الندى :

« السلام عليك يا تلياحوس ! السلام عليك حين تثبت أنك ابن
أوديسيوس الوفى وفرع دوحته الوارف ، وحين تبدوفيك بدَوَات من - وَّله
وطوله وقوة بأسه ، وحين تُقْلَع على بركة السماء وفى عناية الآلهة ورعاية
سيد الأولب ؛ فى رحلة ان تكون عبثا ... أنت ابن أبيك يا تليماك ...
أتى بك من فنلوب .. وآية ذلك هذه الروح القلقة التى تشيع فىك من
أجله ، وهذا الجبروت الذى هو نفحة منه ، وذاك الصوت الجبار الذى
يتلجلج فى فمك كأنه فيض من لسانه ، وذلك الذكاء الوقاد الذى هو
قبس من ذهنه العظيم . بشراك يا تليماك ! لا يحزنك خيال أعدائك .
فقد أوشك القضاء أن ينقض على رؤوسهم فيحطِّطهم ... أنا ... أنا هذا
الشيخ المهْدَم ، صديق أبيك وأمينه منظور ، سأكون معك ، وسأخدمك »

وأصهر عليك ، وأفديك ، .. لكن لتمض الآن فلتعد للرحلة ما هو حسبها
من زاد وعتاد ، ونخبة أولى بأس من رجالك الأقوياء ، وسأنتقى أنا نفسي
أشدهم مراساً وأصدقهم غزيرة ... إمص على بركة الآلهة ... إمص ..
إلا وقت لدينا فنضيعة . هلم .. » .

وسكنت ميزقاً ... ولكن حرارة كلماتها أشرفت بالآمال في نفس
تليماك ، ذهب وقلبه يخفق بألف أمنية ... إلى القصر . حيث رأى
العشاق يُذبحون ويعدون نار الشواء ، وحيث قفز أنتينوس للقائه ساحراً
مستعزناً :

« تليماك ! ناشدتك الآلهة إلا ما شاركتنا غداءنا واطرحت بغضائك
هنيئة ! هلم ! تمس من هذه الخمر قرقفاً أيها الصديق . لا يشغلك أمر
بهذه الرحلة .. فقد أمرنا أن يعد لك الآخيون سفينة عظيمة وقدرًا من
الزاد كبيراً ، وعصبة من الرجال أولى قوة ... وستبحر قريباً فتذرع
البحار وراء أهلك . هلم ... هلم . »

ولكن تليماك عبس عبوسة فائمة ثم قال :

« أنتينوس ! إليك عنى فما أستطيع مشاركة خصومي السفلة غداءهم ،
ولا لي قلب فأشرب النخب من يدك إلا بورك لكم هذا الذَّبْح الذي
لا يحل لكم ، والذي استبحتموه من غير حق ، إذ أنا طفل أحيو ...
أجل ! لأستعجلن لكم الخراب ولأسعين في حتفكم ، ولأذهبن إلى
بيلوس فأنتصر إذ عز في النصر في إيثاكا ! أيها الذئاب ! حتى سفاتي
وعتادي تنكرونها علي ! » .

وكان اللثيم قد أمسك بيمن تليماك كالمصافح المستهزي ، ولكن
تليماك جذبها ساخطاً ، وترك الكلاب تغمره وتلمزه ، وتستهزي بهذا العون
الذي يرجوه من بيلوس ، وتلك الجحافل التي يأمل أن يجردها عليهم من
أسيرته ... « ومن يدري ؟ فقد بهتدي إلى إيفير المثمرة ، فيجد في أعشابها
بقلة يدس لنا منها في كؤوسنا فتريحه منا ... » ... بل من يدري ؟
فلقد يبتلعه اليم كما ابتلع أوديسيوس من قبل ، وتكون هنالك الطامة !
إنا إذن نقسم هذا اللتاع وتلك الصياح ، ثم نهرأحدنا الذي تختاره بنلوب
بعلاً لها ، بهذا القصر المنيف ! » .

تركهم تليماك ، ومضى قُدماً إلى غرفة أبيه بالطابق العلوي ، حيث
كنوره التي لا تقدر ، من عدة للحرب وذهب مدّخر ، وخمرة مستقة .
ورّوح أذفر ، وخز وديباج ، وذّر وجوهر ، ومغافر^(١) أعدت لليوم المنتظر .
يوم يعود أوديسيوس فيظفر ويقهر ، ويعطهر بيته من ذاك الدهر ..
ووجد عندها حارستها يوريكليا فصاح بها :

« ربيبة ! يوريكليا ! هيا ! صبي من خمر في زقافي ! من مدامتك
التي ادحرتها لأبي ... لا ... لا ... ليس من صفوتها يا ربيبة ، احتفظي
بصفوتها له ، املئي اثني عشر دِنًا ، وهيئي عشرين جِوَالِقًا من دقيق ،
هيا .. أعدّيها كلها لتحمل إلى سفينتي بعد أن تنام الملسكة . لا يعلمن
أحد بأمر رحلتي إلى بيلوس وأسيرته ... حتى ولا أمي ! سأرحل ثمة ...
سأسمع أخبار ... »

وصمت تليماك هنيهة ... واستعبرت ربيبة يوريكليا ، وأرسلت هذه

(١) المغر والمهرة زردية لينة المحارب تحت اللسوة .

الكلمات على أجنحة من الحنان ، وفي أنسام من الرحمة :
 رويدك يا بني ! أي سفر وأي نوى !؟ لقد انتهى أوديسيوس وانتهى
 معه كل شيء ، وهو اليوم رفات سحيق في رمس عميق في بلد لا نعرفه !
 أتسافر يا تليماك ليأتمر هؤلاء الذئاب ، وقد يسلطون عليك من يفتالك ،
 ثم يستصفون كل مالك بعد ذلك ؟ حاشاك يا بني ! لتبقى معنا نحن الذين
 أحبيناك واصطفيناك ! فيم تذر عباب هذا البحر ولا رجاء لك في مطمح .
 ولا ثقة لك في شيء . »

وأجاب تليماك في رفق :

« رويدك أنت يا ربيبة ! إني لم أعتزم شيئاً من تلقاء نفسي ... إنها
 السماء هي التي توحى إلي ! ولكني أستحلفك بكل أربابك ألا تقصى
 شيئاً عما اعتزمته على أمي إلا بعد أحد عشر يوماً أو اثني عشر يوماً من
 رحيلي ... فإنها لو علمت بسرّي لأظلمت في عينيها مباهج الحياة وذهبت نفسها
 على حشرات . »

وأقسمت يوريكليا بكل أربابها ، واثنت تهي دنان الخمر وأحمال
 الدقيق .

أما مينرفا ! أما ربة العدالة والحكمة الخالدة ، ذات العينين
 الزبرجديتين ، فقد يمت شطر البحر وقصدت إلى المرفأ ، حيث لقيت
 نوميون بن فرونيوس سيد الملاحين ، وسألته إحدى جواريه المنشئات ،
 فأعد لها واحدة من خيارها . وما كادت ذكاء تلج في خدر الأفق ،
 وما كاد الشفق يبكي فيصبغ بدموعه جبين السماء ، حتي كان الملاحون قد

هياؤا القلوع ونشروا الشراع ، وخبروا مجاذيفهم وأحضروا عُددهم ،
وتزودوا من السلاح ؛ وكانت مينرقا نفسها تستحشهم ، فسرعان أن تهادت
السفينة ، ورقصت نشوى فوق هامات الشبح

وذهبت مينرقا ، في صورة منظور وفي طيلسانه فأشرفت على عصابة
العشاق ؛ وتمتت بكلمات فانتشر الظلام فوق خيامهم ، ولعب النعاس
ملء جفونهم ، وكانت الكؤوس لا تزال تقهقه في أيديهم ، فسقطت عن
غير عمد لتسقى الأرض من تحتهم شرابا !

وظفقا ، تحت طائف الكرى ، يندلون إلى خيامهم ...

وأدلفت مينرقا بنحو القصر لتلقى تليماك :

« تليماك ! هلم ! البدار ! أنت هنا وكل رفاقك في الفلك المشحون
يقتظرونك ! هلم ! يجب ألا فضيع وقتنا سدى »

ونهض تليماك ! وسارت مينرقا ، وسار هو في أثرها حتى كانا عند
سيف البحر ، وحتى أشرفا على السفينة .

« مرحباً يا رفاق ! هلموا فاحملوا هذه الدنان وتلك الأحمال إلى
السفينة ! لا أحد يعلم أمر رحلتنا حتى ولا أمي ! إلا ربيتي ! »

وامتثل الملاحون أمر سيدهم ، ثم تقدمت مينرقا فركبت السفينة
ومن ورائها ابن أوديسيوس وجلست هي عند الدفة ، ونشط البحارة فهاؤا
للركب ، وحدجت المغرب ربة العدالة بعينيها الزبرجديتين فهبت النسمات
رخاءً ، ورقصت تحتها الأمواج من طرب ، وانتصب تليماك واقفاً يحث
رجاله ؛ واضطرب الماء تحت السفينة واصطخب ، وصب القوم

دانا من الحمر تقدمة الآلهة وقربانا لمينرفا وتحمية لا تبعد !
واحلو لك الليل وتبدجى غيبه ؛ ثم انجاب ظلامه عن فجر مبين !

فى بيلوس . . .

تليماك يسأل نسطور عن أبيه

بررت ذكاء من لجة المشرق فصبغت آرادها^(١) الذهبية جبين
الأفق النحاسى ، وسكبت الأضواء الجميلة لتهدى إلى السبيل السوى ،
وألقت السفينة مراسيها تلقاء بيلوس ، مدينة نليوس^(٢) ؛ حيث وجدوا
القوم على الشاطئ يقربون القرايين باسم پوسيدون ، ذى الشعر
الاروردى ، وقد جلسوا فى صفوف تسعة ، وفى كل صف خمسمائة
تمنخ عتيد . وذبحت كل فئة قرايينها : تسعة عجول سمان ذوات خوار ،
وأكلوا الحوايا^(٣) ، وضحوا بالسواعد والأنفاذ ؛ ثم أقبل تليماك وبين يديه
مينرفا تنهذى وتقول :

« تليماخوس ! تشجع يا بنى ، ولا تجعل للاستحياء سبيلا إلى نفسك ،
وتقدم إلى أمير هذه البلدة الصنديد ، نسطور ، فقد تكون لديه أخبار
عن أبيك ، وقد يحلو لك الشكوك التى تخامرک ، وثق أنه لن يخفى عليك
من أمره خافية ، فقد تقدمت به السن ، وهو اليوم أحكم الناس . »

(١) أشعة الشمس .

(٢) نليوس هو ابن پوسيدون (نبتون) إله البحار وألد أعداء أوليمپوس

(٣) الأمعاء وما إليها .

ويقول تليماك :

« أواه يا منطور ! ما أحسبني أقوى على لقاء الرجل ، وأنا من تعرف من قلته الشئ أن ورقة الحال أنا الفتى الحدث . أنى لي بلقاء الشيخ ذى التجارب ؟ »

ونجيه ذات العينين الزبرجديتين .

« لا عليك يا بنى ! إن هى إلا كلمات تقولها وعلى الله قصد السبيل ! العالم كله يعرف أنك نشأت فى ظروف قاهرة ما كان لك بها يدان ! » ودلت مينرفا ، ودلف فى إثرها تليماك ، حتى كانا فى وسط القوم ، وحيث جلس نسطور العظيم بين أبنائه ، وحيث استغل أهله بالشواء ، وهب الجميع للقائهما . وتقدم ابن نسطور الأكبر ، بيرستراتوس ، فصاحفهما هاشاً ، وتلقاهما باشاً ، وأجاسهما فوق الفراء للبثوث إلى جنب أبيه ، وأحياه الأصغر تراسميديس ، وقدم لكل مصفحة من حوىة ، ثم كأساً ذهبية من خمر معتقة ، تذوقها قبل أن يحبى بها ، ثم قال مخاطباً مينرفا :

« مرحباً بك أيها الصيف للكرم ! لقد شرقت فى عيد نيتيون ، وبودنا لو أفرغت باسمه ما فى هذه الكأس من خمر صلاة له وزكاة ! ورجو لو أشركت فى التقديم زميلك ، فما أحسبه إلا محباً للآلهة ، خائباً لها »

وتبسمت مينرفا ، وتناولت الكأس فى وقار ، وأرسلت هذه الصلاة باسم رب البحار :

« نيتيون العظيم تقدس اسمك ، وأحاط باليابسة ملكوتك .. يا منقذ الضالين ومنغيث المتضرعين ، أدرك بلطفك التائبين إليك ، ونجهم من دأمائك ببركة أسمائك ، مولاي وتقبل من نسطور ومن ذريته ، وتقبل من جميع أهل بيلاوس أضيحتهم ، ثم تفضل يا مولاي فسد خطي تليماخوس وخطاي إلى ما أقلعنا فوق هذا المركب الشاحب من أجله ... آمين آمين ! »

وتناول تليماخوس الكأس بدوره ، ثم أفرغ ما فيها ، وتتم بصلاة قصيرة ؛ وما كاد يفرغ حتى تفرق المدعوون من أهل بيلاوس طاعمين شاكرين ، إلا مينرقا وصاحبها ، وإلا نسطور وولديه ثم قال نسطور :

« أما وقد فرغنا من غدائنا فماذا أيها الوافدون ؟ من أنتم ؟ ومن أين حللكم هذا البحر ؟ أتجار أنتم ؟ أم قرصان تملأون الشطآن ذعراً وفزعاً ؟ »

واستجمع تليماك شجاعته ، وتفتحت فيه مينرقا من روحها ، وتكلم فقال :

« على هينتك يا ابن نليوس العظيم ، يا نغر هيلاس ؛ إني أنا ابن صديقك وصفيك أوديسيوس ، سعيت إليك من أقصى الأرض أسألك عن أبي ! صفيك وخليك الذي صال معك تحت أسوار اليوم وجال ، ثم لا أحد يعرف من أنبأه اليوم شيئاً ! لقد انتهت إلينا أخبار الأبطال اليونانيين جميعاً وعرفنا مصارعهم ، إلا إياه . أين رقد ؟ وأنى

توى ؟ وأيان قرت رقاته إن كان قد شالت نعمته ، أو مضى على وجهه في الأرض إن كان لا يزال حياً ... إن الآلهة نفسها لا تشاء أن تدلنا من أخباره على أثر . ولشد ما أخشى أن يكون قد توى هناك ... في أعماق مملكة نيتيون ، مع الجميلة أمفترت (١) . لذلك سعيت إليك يا نحر هيلاس كما تحدثني عن أبي ، وكما تذكر لي بعض ما تعرف عما ألم به إن كنت قد شهدته ، أو تقص على ما عسى أن تكون قد سمعته من بعض حاشيتك التي تجوب هذه البحار . قل . تحدث يانسطور ، ولا تخف عني شيئاً ... قل ... إنني أستحلفك بكل ما كان يفتديكم به في ساحة اليوم أن نقص على أنبياءه . لقد كان يحبك ويحبك ويوقرك ، فاجز ابنه بعض ذلك »

وكأنما رأى نسطور حلاً لذيذاً فقال :

« ويحك أيها الصديق الشاب ! ما أروع ما هجت ذكريات الماضي المنعم بالأشجان ! ذكريات السادة الذادة والمغاوير الصناديد ، الذين سقطوا تحت أسوار اليوم العتيدة فأروا ثرى الميدان بدمائهم ، وسطروا آية المجد بمهجمهم ! إيه أخيلوس ياسليل الآلهة ؛ وبتروكلوس يامعجز الأنداد والأقران ؛ وأجاكس ! أجاكس الذي كان أمة وحده ! لقد رقدوا جميعاً تحت قلاع بريام الجبار الشيخ ! ورقد معهم ولدي ! آه يا ولدي ! أواه يا قطعة قلبي وفلذة كبدي وثمره حياتي وسؤددى ! يا أشجع الشجعان يا أنتيلوخوس ! أية قصة وأية مأساة ؟ ! يا رعاك الله أيها الشاب

(١) ملكة البحار وروجة نيتيون .

المحزون ! أنى لى أن أقص عليك أحداث سنين تسم كانت هموماً متصلة
وأحزاناً فاجعة وآلاماً تتسعر في جميع القلوب ! ؟ أى لسان ذرب يقص
فلا يمل ، وأى مقول رطب يحكى وما يعي ؟ ألا لو أنك أقيمت تسمع
الأعوام الطوال فما أحسب القصة تنتهى ! القصة التى لم تُجَدِ فيها شجاعة
الألوف لولا خدعة أوديسيوس وحيلته ، وطول أناته وهمته !
ولكن حدثنى بربك أيها الشاب : إنك حقاً لولد أوديسيوس ؟
أجل ! إنك بملاحك وقسماتك غصن دوحته ، وإنك بكلماتك العذاب
صلوح أرومته ! أوه ، أوديسيوس ! يا رفيق الشباب وحبيب القلب !
أشد ما تعتلج في النفس تلك الخاتمة الهائلة التى قضاها على الأرجيف (١)
سيد الأولاب ، رغب انتصارهم ، وقبيل أوبتهم ! لقد حنقت مينرفا على
ولدى أترىوس إذ تنازعا فقال قائل منهما نضحى لربة العدالة عند سيف
البحر تلقاء اليوم ، ولكن الآخر أبى ، وأبحر على أن يقدم لها القرايين
في أرجوس ! ياللعسين ! أجاممنون البائس ومنلوس المسكين ! إنهما لم
يصليا مينرفا فحاق بهما غضبها ، وعبثاً حاولا بعد ذلك أن يترضاها !
اختلف الأخوان ونام الجند حتى مطلع الفجر ، ثم أقلع نصف الأسطول
في موج ثائر مصطخب من غضب الآلهة ، بقيادة أجاممنون ، وما هي
إلا سويكات حتى هدا إليهم ونام الموج ؛ وبلغنا تندوس فذبجنا الأضحيان
باسم الآلهة ، وسبحنا الرب البحار نيتيون ، فتطامن العباب ؛ ولسكنا ما كنا

(١) جنود أرجوس إجدى مقاطعات اليونان

ندري ما تنسجه يد جوف^(١) حولنا ، بل لم يكن يخامرنا أقل شك في وصولنا إلى الوطن سالمين . ذلك أن أوجه النظر اختلفت ثمة ، ونشب بين القادة نزاع في الرأي : هل يقلعون من تندوس ، أو يتلبثون بها حتى تنجلي العاصفة التي شرعت تهب في عنفوان وشدة ؟ وهنا ، آثر ملاحو أيلك أن يعودوا أدراجهم بسفائهم إلى طروادة ، وذلك مجاملة للقائد العام . بيد أني لم أر هذا الرأي ، بل مررت من العاصفة بسفائي إلى جزيرة لسبوس ، ولحق بنا ديوميدي ، ثم وصل منلوس في إثره ؛ وأرسلنا ثمة ؛ وانتظرنا إذنا من السماء ، أو قل بارقة من الآلهة ، نقلع بعدها . وكانت العاصفة تشتد وترقص فوقنا ومن تحت أساطيلنا ، فلم نر بداً من المجازفة وإلا تكسرت جوارينا على الصخور وفوق الأواذي ، ... يا لاهول ! لقد بلغت قلوبنا الحناجر قبل أن نصل إلى جيرستوس ! حمداً لك يا نيبتون وثناء عليك ؛ وقل أن نذبح باسمك ألف قرمان من كل عجل جسد وكبش حنيذ ! ولقد فاز ديوميدي فوصل بجنوده سالماً إلى أرجوس ، وكذلك فاز الجبابرة الميرميدون ، جنود أخيل ، بقيادة شبلة العظيم نيوبتوليموس ، فوصلوا إلى أوطانهم غانمين ، ووصل من بعدهم فيلوكتيتيس .. كذلك وصل أجاممنون وليته لم يصل ! لا ريب أنك سمعت بما حاق به ! لقد قتله المجرم إيچستوس^(٢) ، ولكنه دفع روحه ثمناً لقيلته ؛ إن العيش لم يطب لابن أجاممنون حتى ثار لأبيه ، فانقض كالصاعقة على قاتله وغاله بيده !

(١) روس أوجويتر كما يسميه الرومان وهو كبير الآلهة

(٢) محمد القاري شرح ذلك في كتابنا الذي (إسكيلوس والمسرح اليوناني)

إن شاء الله .

يا للفخار أيها الصديق الشاب حين تنتقم لأبيك فتسجل اسمك في سجل
الخالدين ! » .

وتساع العُجْبُ في نفس تليماك ، فقال :

« ويك نسطور ! إنه سيكون انتقاماً عادلاً بحق السماء ، وستغنى
الأجيال القادمة بقصته ، وسيرويه الخلف عن السلف . كم ذا وددت
لو مكنت لي الآلهة في أعناق هذه العصابة العاجزة من العشاق الآثمين
الذين يدلون على بَعْدِدهم وعُددهم ، والذين يقذفون في وجهي بالإهانة
تلى الإهانة ... واأسفاه ! ليت شعري لم لا تؤيد الآلهة حتى على باطلهم ؟
لقد نفذ اصطباري وكنت حيلتي ... فماذا أعمل ؟ »

وقال نسطور : « أيها الصديق ، لقد أذكرت مني غافلاً . ويحك
تليماخوس ! لقد تناقل الناس ما كان من حماقة هذه الطغمة التي تستبيح
عرض أوديسيوس ، وتستنزف ثروته ... ولكن ، من يدري ؟ هل
أمنوا أن يعود يوماً فيستأصل شأقتهم ، ويديل منهم ، وتكون له
الكرة عليهم ؟ لقد كان أبوك العظيم حبيب مينرفا وشفيعها ، وهي لا بد
أخذت بناصرك كما أخذت بناصره من قبل ، وهي لا بد مدركتك
وشيكاً ، وحائلة بين أعدائك وأعداء أبيك ، وبين هذه الزيجة المحرمة »
ويجيب تليماك :

« ألا من يدري ؟ إنه لا أمل لي في ذلك قط ! آه أيتها الأحاسيس
الغريبة التي تجيش في قلبي ! الآلهة فقط هي القادرة على تحقيقك
بمعجزة ! »

وهنا ، حدجته مینرفا بنظرة هائلة من عينيها الزبرجديتين ، وقالت له :
 « تليماحوس ! أية كلمة هائلة زل بها لسانك ؟ ما أيسر على الآلهة
 أن تقول للمستحيل كن فيكون ، أنا نفسي كم تجشمت أهوالا في أسفاري
 ثم عدت بعناية أربابي سالما إلى أرض الوطن ؟ بل كم من أناس ظنوا
 أنهم نجوا من الموت في يم غشيمهم بموج كاظلل ، فلما وصلوا إلى البر
 حاقت بهم منايهم كما حاقت به منيته أجاممنون ، حين خر صريعا بيد
 إيچستوس الأثيم ، ويد زوجه الملكة^(١) الفادرة الفاجرة الزنيم ! حقا ، إن
 الآلهة لا تملك أن تحول بين المرء وبين المنون ما دام قد جاء أجله ، مهما
 يكن حبيبها وأعر عبادها عليها : »

وعبس تليماك عبوسة خفيفة ، وقال :

« هما يكن من الأمر فلندع هذا الآن يا منطورا ! انني لا أمل لي مطلقا
 في عودة أبي ، ولكنها أفضية من السماء ومقادير أن أذرع وراءه البحار ،
 وأن أعود فأسأل نحر اليوزان نسطور ، اللبيب الأريب الذي حكم كما هو
 ماثور أجيالا ثلاثة ، والذي يتألق في عينيهِ مناء الآلهة ... أعود فأسأله
 كيف قتل أجاممنون ؟ وكيف تهيا لا إيچستوس أن يقتله ، وهو من هو
 أعلى منه نسباً وأعر حسبا وأشرف قدراً ، وأين كان منلوس الملك
 شقيق أجاممنون ؟ ألم يكن قد عاد بعد إلى أرض الوطن أم كان لا يزال
 يطوى الآفاق ، فشجع ذلك إيچستوس وتنفخ في قلبه ؟ » .

وقال نسطور : « رويدك أيها الصديق الشاب فإني قاص عليك نبأ

(١) كليتمسترا

ما لم يأتك به علم ... قاله لو لم يُقتل إيجستوس قبل عودة منلوس ،
 ما أقيم على رفاة جدث ، وما بكت عليه عين ، ولألقى بده النجس
 لكلاب البرية وطير القلاة تنوشه وتمرقه وتغتدى به ، جزاء فعلته الشنعاء
 وجرمه الذميم وخطيئته التي لا تغتفر . إضغ إلى . . . لقد أناب منلوس
 عنه حارساً أميناً يسهر على أمور الملكة ... ذاك هو أتريدس الحميم ،
 الذي تغفله إيجستوس ، واتصل بمولاته سرّاً وهو لا يدري ، واستطاع
 أن يدبر معها هذه المؤامرة الشنيعة التي انتهت بنفى الحارس الأمين ثم قتله
 في رية موحشة غالبته فيها السباع الصارية والأوابد^(١) الكاسرة ، حتى
 إذا حلّ لها الجوا أساست له الملكة القياد فحكم وساد ، وطفى واستبد ،
 وسلط على البلاد أعواماً سبعة طوالاً .. كل هذا والسماء ساهرة لا تغفل ،
 فقد عاد أورست بن الملك الغائب ، وابن الملكة الفاجرة ، فأنقذ عرض
 أبيه وقتل الوحش اللثيم الذي دنس شرف الملكة ، ولطنخ بالوحل هذا
 المجد الأثيل ، ثم قتل أمه .. أجل ، قتل أمه وجمع حوله الأرجيف
 البؤساء يحتفلون بهذا النصر ويصلون للآلهة التي أنقذتهم من ذاك الشر ...
 وبيناهم في أفراحهم وانفراحهم إذا بالملك العظيم يصل بأساطيله بعد
 رحلة طويلة مخفوفة بالمخاطر ... فلقد أبحرنا (أنا ومنلوس) من طروادة
 معاً ، وما كدنا نبلغ صنيوم^(٢) ، أول مرافئ أثينا ، حتى وقع ما لم يكن

(١) الوحوش .

(٢) sunium .

لنا بحسبان . ذلك أن رب الشمس أبولو عال بسهامه التي لا تطيش
 ربان الأسطول العظيم ، فرونتيس ، فاضطر الملك أن يلقي مراسيه حتى
 يصل على صديقه ويقيم الشعائر على جثمانه ؛ ثم أقلع ، وما كاد ، حتى
 اضطرب البحر ، وفقرت اللجج أمواها ، وتدافع الموج حول الأسطول
 كالجبال ، وعتم الجو ، وعامت السماء ، وانقضت الصواعق فانشعب
 الأسطول وتفرقت سفائنه ، وانشطرت وحداته ، فبعضها شرق ، وبعضها
 غرب ، وبعضها يعم شطر سيدون عند كريت ، وبعضها اتجه برغمه نحو
 شطآن مصر ، وبعضها غاص إلى الأعماق ، وخمس فقط ... وصلت بعد
 طول الجهد إلى هنا »

« بى .. أيها الصديق الشاب . أخلق بك أن تذهب من فورك
 إلى منلوس فتسأله عن أبيك ، فلقد لقي الأهوال في البحر ، ولا ريب
 أنه سمع كثيراً مما جرى فيه من مختلف الأمم في رحلته المشثومة ... هلم ..
 إنطلق إليه ... وإن لم تسعك سفينتك فإني بمدك بكل ما تحتاج من مركب
 البر أو البحر ، وهام أولاء رجالى معك أينما توجهت ، بل هاهم أولاء أبنائى ،
 ليصحبك أحدهم ، أو كلهم ، إلى منلوس ، فإن عنده الخبر اليقين »

وكانت الشمس قد توارت بالحجاب ، والليل قد نشر ظلامه فوق
 الطبيعة المنهوكة الحامدة فهضت ابنة زيوس العظيم ، مينرقا الخالدة ، وهى
 لا تزال فى صورة منظور أمير البحر وطيلسانه ، فقالت : « مرحى يا فخر
 هيلاس ! لقد قلت حقاً وتكلمت صدقاً ؛ هلم ، البدار البدار ، قطعوا

ألسن القرايين^(١) وأريقوا الخمر باسم الآلهة ، وباسم نبتيون قبل كل شيء ... »

وانتشر الولدانُ بين المدعوين يصبون الماء على أيديهم بعد إذ أدوا التحية الخرية المقدسة لأربابهم ، ثم تفرقوا شيعاً ، ونهض تليماك وصاحبه لينصرفا ، لولا أن صاح بهما نسطور :

« حاشا يارفاق ! أتبا ضيئي^(٢) ، فكيف تبيطان في سفينتكما تحت ظل الليل وهذا بيتي فيه كنٌّ لكما وفراش وثير ، وفيه ، والحمد للآلهة ، خير كثير ، وهؤلاء أبنائي سماركما ، وهم ثمة طوعٌ لكما »

وشكرت مينروا الملك عطفه ثم قالت : « بوركت أيها الملك ، ليبق تليماك هنا ، ولأَمْضِ أنا إلى البحر لأسهر على صوالم مركبي ، ولأطمئن بحارتي ، فكلهم أنراب تليماك ، وكلهم متطوعون لخدمته وفاء وحباً ، وليس يجمل إلا أن أبيت أنا معهم تلك الليلة ، على أن تقلع صبيحة الغد إلى كوكون ، ولتأذن فتمنحه عربة وزوجاً من صافنات جيادك ليلحق بنا ثمة ، يصحبه أحد أبنائك ، ما دمت قد عرفت فيه ابناً لأعز أحيائك وأوفى أصدقائك »

ثم حدثت المعجزة ... فإنه ما كادت مينروا تم كلامها ، حتى انتفضت انتفاضة هائلة ، وتحولت من صورة منظور أمير البحر إلى نسر عظيم مهوب اللفتات ، ما عزم أن ضرب الهواء بخافيتيه ، حتى خلق في

(١) كان من القاليد القديمة أيام هوميروس أن تطلع ألسن القرايين وتحرق باسم الآلهة ليصرف الجمع (٢) بصيغة المفرد

السماء ، وعاب في لانهاينها ، بين دهش القوم ، وشديد حيرتهم
وتناول أسطور العظيم يد تليماك ، وظل يقلب بيه بصره ، ثم قال :
« أبها الصديق ! لشد ما عظمت منزلتك ، وسمت مكانتك . حتى
لتمكون في رعاية الآلهة وعناية السماء ! هذه دون ريب أنة سيد
الأولب — الكريمة مينرفا — التي ما وقرت أحداً من أبناء هيلاس
كما وقرت أباك .

« واسكن أنت ! أنت يا مليكة العدالة ! ضرعت إليك أن نتلطف
بنا جميعاً ! أمتحنيني ركازك .. أنا وأبنائي وشعبي ... اكتبى أسماءهم
في الخالدن ، وسنصلى لك ونذبح باسمك خير بقرة ؛ لا ذلول تثير الأرض
ولا تسقى الحرث ؛ مُسَلِّمة لا شية فيها ؛ منضورة بالورد ، محلاة القرنين
بالذهب . »

وقبلت مينرفا صلاته ، ولبت دعاءه ، ونهض وفي إثره أبدأؤه وأحفاده
ففتحت أبواب القصر وتقدمت بدمانة الشراب فقدمت إليه كأساً من
خمرها نسب من عهد أولب ، فأفرغها في الأرض تحية لمينرفا ، واقتدى به
ملؤه فأفرغوا كؤوسهم ، ثم مضوا إلى غرفاتهم ، ومضى الملك مع تليماك
إلى محدد وثير ، وفراش من حرير ، وأمر ابنه يزستراتوس فقام معه ،
ثم ذهب حيث وحد الملكة في انتظاره

ونشرت أورورا^(١) غلالنها الذهبية في مشرق الأفق ، فاستوى
أسطور على عرشه المرمي التالق عند بوابة القصر ، حيث كان أبوه

(١) ربة المبر ومادية عربية أيواو حين يركب الشمس عند المروق .

ليوس يجلس كإله للنظر في صوالح العباد ، وأقبل بسوه الستة ومعهم
تلميذك الذي جلس إلى جنب أبيهم ، وتحدث إليهم نسطور فقال :

« هلموا يا بني ، لنذبح القربان المقدس باسم مينرما الكريمة التي
باركت حفلنا أمس ؛ لينطلق أحدكم إلى الحقل فليحضر ثوراً^(١) سميناً ،
وليذهب آخر فليدع رجال تليماخوس — إلا اثنين — من السعينة ؛
وليمض ثالث فليأت بالصناع الفنان (ليرسيوس) ليجعل قرني القربان
بالذهب ، وليبق الآخرون هنا ، ثم لتحضر كل حاشيتنا من النساء
ليكسبن الوليمة بهجة ورواء »

وأطاع أبناؤه الأوفياء ، وأحضر القربان ، وأقبل الملاحون الأمناء ،
ثم قدم الفنان ليغطي قرني البهيمة بالذهب ... ثم ... وافت مينرما ...
مينرما نفسها تشهد الطقوس التي تقام باسمها ... ، وبدأ الفنان عمله ،
فأخذ يرقق صفائح الذهب ويثبتها بمهارة في القرنين الصغيرين . وتقدم
أريتوس بن نسطور وفي إحدى يديه باقة كبيرة من الزهر وفي الأخرى
سلة من أنحر أنواع الكعك ، وتقدم ابنه الثاني تراسيميد وفي يده
سقاطور كبير ليزبح الثور ووقف قبالة يرسيموس يتلقى الدم في وعاء كبير .
ونهمس نسطور الأب فسبح وصلى أمام نار كبيرة مضرمة ، وتمتم باسم
مينرما ، وقذف في اللظى بكعكتين كبيرتين ، وبناصية القربان ، وبقدر
قليل من الماء المقدس . وإذا انتهى الجميع من صلاتهم شمر تراسيميد
عن ساعده وجزر القربان ، وانكب الجميع يجهزونه ، وكانت يوريلديس

(٢) كان على نسطور أن يذبح بقرة مسلمة .

الجميلة المفتان تُعنى أُنشد عناية بالفخـذين ، فسترتـهما بثوب غال من
الديباج ، وكان نسطور نفسه ينثر الخمر المقدسة والعطور والأرواح . ، .
وهكذا أخذ الجميع فى شغلهم ، وشرعوا يلقون فى الجر بالحوايا ، وشرعت
بوليكاست تنثر البهار والتوابل . . وتهادى تليماخوس بعد هذا فاستوى
إلى جنب الملك ، وانتصب الولدان والندامى يصبون الخمر ، وبدأ الكل
يأكلون هنيئاً ويشربون مريثاً .

وما كادوا يفرغون حتى أمر نسطور فهينت الصافنات الجياد لرحيل
تليماخوس ، وأحضر القواص عربية كبيرة مثقلة بكل ما تحتاج الرحلة من
زاد وعتاد .

وأخذ تليماك مكانه من العربية الأولى ، واستوى إلى جانبه
پيزستراتوس أشجع أبناء نسطور ، ثم سلم تليماك وودع ، وشكر وأثنى ،
وجذب أعمّة الخيل فانطلقت تهب الرحب ، وتباعد عن بيلاوس
وتطوى الزمان .

وبلغوا ، مع مغرب الشمس ، فيريه ، حيث تلقاهم رب البيت
بالبشر والترحاب ، وباتوا عنده ، حتى أيقظتهم أورورا المشرقة . فواصلوا
رحلتهم إلى أسيرطة .

العشـاق يتأـمرون

وصل الركب إلى أسيرطة بعد أن غوّرقى وهادها وأنجد ، وانطلق
تليماك وصاحبه من فورهما إلى باب منلوس الملك حيث وجدا ، لحسن

الطالع ، وجوها مسفرة ، وجواهر مستبشرة ، وموسيقى تصدح ؛ ومنشدين يرددون أناشيدهم ويرسلون أغانياتهم ، ووليمة ملكية حافلة اجتمع لها الملك وأبناؤه وخلصاؤه ونداماه ، يأكلون ويشربون ويسمرون ويتطربون ... ماذا ؟ لقد اجتمع القوم من كل حدب ، وأقبلوا من كل صوب ، يحتفلون بابنى الملك : بابنه الذى زوجه أبوه من أجل عادات أسيرطة وأكثرهن وسامة وقسامة وفتنة ، ابنة ألكاتور العظيم ؛ ثم بابنته المفتان اللعوب الطروب التى رزقها على كبر من هيلين ، والتى نافست بجمالها ودلها هرميون ابنة قينوس .

وما كادا يجاوزان الصيد حتى لهما إتيون ، كبير أمناء الملك ، فانطلق إلى مولاه وحدثه عنهما ... « إن لهما لمهابة وإن عليهما لرواء ، فهل يأذن لهما مولاي ، أم يأمر فتردهما من حيث أقبلا ؟ »

وأوما الملك برأسه الكبير الذى يزيد فى وقاره وحسن سمته شعره الذهبى ، وأمر إتيون أن يذهب اليهما ، فيسير بين أيديهما إليه ... « ... إذ كيف يرد عن طعاعى الغرباء ، وقد طعمنا طويلاً زاد الغرباء ؟ »

ودعا إليه إتيون طائفة من الخدم وذهب إلى الوافدين الكريمين فحياً وسلم ، وحل اللجم وأناخ إليهم ، ومضى بهما إلى داخل القصر من طريق يشرف على مكان الحفل وترى منه الجدران التى ازدانت بأحسن زينة ، وقبة العرش التى تلالأت فى الأنوار الوضاعة والسرج الوهاجة ... ثم لقيتهما فتيات من عذارى القصر فقدنهما إلى الحمامات المرصية الباذخة فاغتسلا وتضمخا ولبسا ثياباً ملكية ، ثم ذهبا للقاء رب هذه الدار .

وهش الملك لهما وبس ، وأجلسهما إلى جانبه على مقعدين وثيرين ،
 وهما في دهش من ذلك المظر العجب . وأقبلت فتاة فصت على أيديهما
 الماء ، وذهبت وأحضرت مائدة رائعة منسقة ، عليها قدر غير قليل من
 أنحر الأشربات وأنهى الآكال ، ووقف حادم آخر يقدم طبقاً بعد
 طبق ، وكأساً من ذهب بعد كأس من ذهب ، والملك فيما بين ذلك
 يبالغ في إيناسه لهما والحفاوة بهما ، ويُنظرهما حتى يفرغا من طعامهما
 فيخبراه عن أمرهما ، وكان يتلطف فيقدم لهما قطعاً من شوائبه بيده .
 وسار تليماك صاحبه فقال .

« يزستراتوس يا صديقي ! ما أجمل وما أنعم وما أروع ؟ ! هذا
 الحفل الناهر يتألق في الذهب والنقصة والعاج والسكرمان ودروع
 النحاس ! أبداً ما ترى العين مثل ذلك ، ولا تسمع الأذن إلا عن قصر
 سيد الأولب في شفاف جبل إيذا ! أية ثروة وأى كنز ؟ !

وسمعه منلوس الملك فقال :

« بنى ! لا تقرن قصر أحد منا — نحن بنى الموتى — إلى قصر سيد
 الأولب ! وأنت على حق حين ترى أن لا أحد يملك ما أملك أنا من أذخار
 وكنوز ، فقد سحت في أقصى الأرض سنين عدداً ، وجمعت السرر
 الغوالي من كل فج .. من كريت وقبرس وفينيقية ومصر ، ومن أثيوبيا
 وإيرمبي ... ومن صيدا ولوبيه ورؤوس الشاء والوعل هذه .
 الوعل الوحشي السائم ... والشاء التي تمدنا بخيرها بغير حساب ... لقد
 طوفت في الآفاق وتركنت في كل منها ذكرى . ولا غرو ، فقد نبأكم آباؤكم

أنباء منلوس الملك الذى دك المعقل وهدم القصور... ما أس لا أنس
 هذا القصر العتيد الذى جعلت عاليه ساقفه بما فيه من أدحار وقنى ،
 وددت لو كان فى قصرى شىء منها ، وود الإغريق لو حصلوا فى بلادهم
 جميعاً على بعضها ! هناك ! هناك تحت أسوار طروادة يا صاح ! يا ويح
 نعى ! يارحمنا الأصدقاء الأحباء الأعزاء الذين ناموا ثمة ! لشد ما أسلى
 النفس عنهم بالتأسى ؟ لشد ما يندلع الأسى فى قلبى عليهم جميعاً ، ولا سيما
 صفى وخليلى وأعز أودائى على... أوديسيوس ! أوديسيوس الكريم !
 أيت شهرى يا صديقى فيم شطت بك النوى وطال عليك الأمد ؟ أحي
 ترزق ؟ أم تويت فى بطحساء بلقم ؟ يا ويح لك ، ولأبيك الشيخ ،
 وزوجك اللتاعة ، وابنتك المحزون اليتيم تليماخوس ، الذى غادرته فى
 المهد ما بلغ العظام ، إلى حومة الوفى وحلبة الحمام . » .

ولم يملك المتى دموعه حين سمع هذا المتاف باسم والده فنشج نشيجاً
 مؤلماً ، ثم استخرط فى البكاء ، وطفق يذرى شئونه فى طرف ثوبه
 بين دهشة منلوس وحيرته ، وذهول الحاضرين . وانعقد لسان الملك
 فلم يسأل الشاب عن حاله ، حتى أقبلت هيلين فجأة ، فتلفت القوم
 ينظرون إلى هذا الرشأ الذى يتثنى مياساً فى ظلال من العتنة ، وكأنه ديانا
 ربة القوس الذهبية ...

واستوت على عرشها المنصد ، الذى أصلحته يدا أدرستا وعناية
 أكليب ، ثم أحضرت الطُرف والهدايا واللّهى . فهذه سلة من الفضة
 المزخرفة بالتصاوير هدية من الكندرا زوج بوليب أمير طيبة ، عروس

للدائن المصرية ؛ وتلك عشر يدّر من النضار الخالص ، وطستان من الذهب ، ودنان من الإبريز ... يقدمها كلها ملك أسيرطة إلى زوجه البارة الرائعة الهيفاء ... ونظرت هيلين إلى الضيفين الغريبين ، وسألت زوجها :

« ملكي ! نشدتك الآلهة أن تخبرني من هذان ؟ إن أحدهما شديد الشبه بطفل أوديسيوس .. الصغير تليماخوس ... الذي تركه أبوه صبيًا في المهدي من جراء حرب اليوم المشثومة . »

وقال الملك : « وأنا مثلك ياهيلين ، لقد دار بخلاي ما دار بخلاك من أمر هذا القتي ! ألا ما أشبه الساقين والساعدين وتفتير العينين واسترسال اللتين^(١) بما كان لأوديسيوس ؟ ! لقد ذكرت ما قاسى صاحبي من أجلى وفي سبيلي تحت أسوار اليوم ، فسرعان ما رأيت الشاب يبكي ويبكى ويمالغ في البكاء ، ثم يظلمه حزنه فيخفى وجهه ، وفيه روحه ، في ثيابه من الهم »

وانتهز ابن نسطور الفرصة فقال :

« حقاً أيها الملك إنه هو ! ولكنه خجول حيي ، ولقد أوتيتك حياؤه أن يمنعه من لقائك ، وقد هاج تباريحه ما ذكرت عن أبيه . أما أنا ، فإني ابن نسطور صديقك الآخر ، وقد أمرني أبي أن أصحب تليماخوس إلى هنا عسى أن يسمع خبراً عن أبيه الذي ذهب يذرع الأرض ، ولا يعلم أحد أياها قد ذهب ... وهالك ابنه المكوم يجترأشجانه ، وتطحن

(١) اللة الشعر الذي يحاوز شمعة الأذن .

فؤاده أحزانه . »

وشده البطل — ذو الشعر الكهرماني — فقال :

« يا للآلهة ! أهكذا أفاعاً بقاء ولدي ! أنت ؟ أنت ابن أوديسيوس الذي شقى طويلاً بسببي ، وبذل نفسه من أجل ، ولا يزال يناضل الولايات من جرائي ؟ كرامة وحباً يا ابن خير الأصدقاء ! لو عرفت أنك تسعى للقائي لشدت لك مدينة في أرجوس ، تنيه على المدائن وتزهي على القرى ! ورفعت لك عماد قصر منيف طالما كنت إخاله يؤويننا جميعاً فتسعد سعادة لم يحلم بها قوم من قبل ولا من بعد ... ونلتذ ، أنا وأبوك وأنت ، وجميع أهلي وأهله ، ذكريات الماضي المترع .. آه يا أوديسيوس ! لقد طاشت الأحلام وذابت الأمانى ، وقست عليك السماء ... فخرمتك كل شيء ، حتى الأوبة إلى أرض الوطن ! »

وأنارت كلمات الملك شجون القوم ، فبكى تليماخوس ، وأذرفت الملكة ، وانبعس الدمع من عيني بيزستراتوس حين ذكرت طروادة فأذكرته قتل أخيه تحت أسوارها ، ثم قال : « حسبك أيها الملك ! لقد تذاكرنا ، أنا وصاحبي ، جلائل أعمالك فعرفنا فيك المليك الأجل ، والمقدام البطل ، ولكن ماذا تجدي دموعنا ؟ لقد غالت يد الردي أخى وابن أمي وأبي في سبيلك كذلك ! ألا تذكر ؟ أنتيلوخوس ! البطل المغوار والفارس الكرار الذي لم تكتحل عيناي برؤيته ! أوه يا ابن أورورا الغادر ، شلت يداك بما فتكت بأخي ! ... »

وتعطف الملك فطيب ابن نسطور بكلمات عاليات ، وأمر الندمان

فصب الماء على أيديهم جميعاً ثم أخذوا في آكلهم ، وصلت هيلين قطرات
من طيب مُدَّ هَبَ للأحزان في كأس تليماك ، وكأس صاحبه ، لا يعرف
من يذرقها إلى الأسي من سبيل . وهي قطرات عجيبة أهدتها الملكة ،
زوجة (ذون) الأميرة المصرية بوليدامنا ، وكم في مصر من سحر مبین ا
وتكلمت هيلين ، فدكرت ما كان من أوديسيوس يوم التقى الجمعان
عند الإيوس ، وكيف استطاع أن يتسلل مستخفياً في ثياب شحاذ إلى داخل
المدينة العتيقة ، وكيف قابلها في حجرة باريس ليطلعها على خطة
اليونانيين ، وما كان من رجائه إياها ألا تفصح عنه عند أعدائه حتى يعود
سالمًا إلى معسكره ونعيمه ، وأنها برّت فلم تنبئ أحداً بوجوده .. ثم
رأت أن تتنصل من فضيحة فرارها مع باريس فادعت أنها كانت مسوقة
إلى ذلك برغمها لأن فينوس كانت قد سحرتها عن نفسها (لما وعدت به
باريس من أنها ستهبه أجمل غادات هيلاس إذا هوقضى لها بالتفاحة ^(١)) .
« واخجلتاه لقد أزرى بي أن أفر رانعة فأجر فراشي الطهور وطفاتي
اليافعة إلى بلاد قاصية لا ناقة لي فيها ولا جمل .. »

وأعذرَها الملك ثم ذكر أوديسيوس فقال :

« أبداً ما رأيت أثبت جأشاً ولا أربط قلباً من أوديسيوس ؛ وإن
أنس لا أنس يوم الروع الأكبر ، يوم فكر أوديسيوس وفكر ، ثم دبر
هذه الحيلة العجيبة ، حيلة الحصان المولة الذي قهر لنا طروادة في يوم

(١) قصي باريس بالتفاحة لثروس وحرّم منها منيرفا وحيروا ذلك سبب عداتهما
لطروديين . (كتابا قصة طروادة)

أو بعض يوم ، وقد عيينا بها السنين الطوال . لقد اختبأ داخله فرسان هيلاس^(١) الصناديد ، وكنت أنا — سقى الله الشباب — واحداً منهم ، فما أنسى قط حين أقبلت في عصاة ذوي أيد من مداويد الطرواديين (إذ هتف بهم هاتف إن الحصان يحمل لهم شراً ويطوى لقربتهم نبوراً) فجعلت أنت تنادين بأسماء الفرسان اليونانيين واحداً بعد واحد لآترى هل اختبأ منا بداخله أحد كما تنبأ بذلك المتنبئون . تالله لقد كدت أرد عليك نداءك حينما هتفت باسمي ؛ وتالله لقد أوشك زميلي ديوميد يرد عليك هو الآخر ، لولا أن فطن أوديسيوس فحذرنا وحبس استمعنا الشقشاقة التي كادت توردنا موارد الهلاك ، لو أن أحداً منا خدع نفسه بينت شفة — وأخرى — لقد صمتنا جيماً ولكنك طاودت ، فما كدت تهتفين باسم أتتيكلوس ، حتى أوشك المجنون أن يلبي ، لولا أن كنم أوديسيوس أنفاسه بكلتا يديه ، حتى لسكاد يزهب روحه ! ولم يُعفه حتى أيقنا أنك عدت أدراجك ، وعاد معك القوم المنكرون .

ثم كان الهزيع الأخير من الليل ، فتلطف تلياخوس واستأذن الملك في الانصراف ليأخذ كل نصيبه من النوم ، فتأذن ، وأشارت هيلين إلى وصيفاتها فأمرعن إلى مخادع الأضياف ، فأصلحن فرشها ، وأعددن الملاحف والوسائد والحشايا ، ثم نهض أمين الملك ، ونهض في إثره پيزاستراتوس وتلياخوس ، حتى كان كل في مخدعه ، وحتى اطمأن كل في سريره ، وناما في حرير وسمور وفي قاقم وفي سنجاب

(١) اسم يونان القديمة وتطلق إيلاس

وتهاويل غير ذاك من الر قم ومن سفدس ومن زرياب^(١)
ونهمض الملك والملكة كذلك فدخلوا القصر ، واستسلما لأطيب
الرقاد .

وذراً قرن أورورا ، ربة الفجر ، في المشرق الوردى ، هب الملك
وأصلح شأنه ، ورف بازيه الأشهب فوق على غاربه ، ثم مضى إلى
مجلسه حيث لقي تليماك في انتظاره ، فخيا وجلس وبدأ حديثه فقال :
« أى بنى ! تليماخوس ؟ أيها البطل وسليل البطل ! فيم شددت
رحلك إلى هنا ؟ إلى رحاب ليسديمون^(٢) في فلوات البر وسروات البحر ؟
الأمير عام ، أم لشأن يخصك ويتعلق بشخصك ؟ »

وأجاب تليماك : « مولاي الملك ! منلوس العظيم ! لقد جئت
أتحسس خبراً عن أبي ، وأقبلت أحدث عن أعدائه الذين آووا إلى بيته
فما يريون ، يستنزفون غلته ، ويهلكون حرثه ، ثم هم مع ذاك ينافس
بعضهم بعضاً في كبر وزهو وخيلاء ... من أجل زوجه ! يا للعار ! إنهم
استباحوا كل شيء ... كل نعمه وكل شأنه ، ولم يعقوا آخر الأمر عن
عرضه . إني أستجيرك يا مولاي وأضرع إليك أن تخبرني عما تعلم من
أمر أبي ؟ هل قضى تحت أسوار إليوم ؟ أم غالته يد المنون في ركن آخر
من أركان الأرض ؟ لقد كان خليلك وصفيك وآثر أصدقائك ، وأعز
أودائك عليك ، بكل آلاء ذلك عندك أستعانك أن تصدقني ...

(١) الشاعر لابن ابرومي لم نجد أحداً منه في ترجمة أبيات هومر .

(٢) من أسماء اسبرطة

ماذا تعرف من أخباره ، وماذا عسيت سمعت من أنبائه ؟ »

وتنفس الملك تنفسة عميقة وقال :

« يا أرباب الأولب ! أبلغت حقارة نفوسهم أن يفضحوا أوديسيوس في عراضه ؟ ! ألا باءوا بما صنعوا ! ألا ما أمتبهم بهذه الوعدة التي أجاهها الخناص فولدت في عرين الأسد ، فلما عاد الأسد إلى عرينه لم يبق عليها ولا على أغفارها^(١) ! حنانيك يا آلهة ! زيوس ! مينرقا ! أبوللو^(٢) ! أين هو فيبطش بالجبارين كما بطش بنيلو ميليد العتي من قبل ؟ تالله لقد اقتربت ساعته وأزفت آفتهم ... فطب نفساً يا بني ؛ إني منبك بما علمته عن أبيك من (پروتيوس) راعي الأعماق ، وكاهن الأغوار .

ضلت بنا الفلك بما نسينا من التضحية باسم الآلهة ، فبلغنا سبطان مصر ، ورسونا عند جزيرة فاروس ، بحيت كان في مقدورنا أن نرى من كوثر هذه البلاد التي تجري من تحتها الأنهار ، ثم لبثنا ثمة عشرين يوماً لا تجرى بنا ريح ، ولا يرفه عنا نسيم ، حتى نفذ الصبر ، وفرغ الزاد ، وظننا أنه المعاد ، لولا أن رثت لنا إحدى عرائس البحر فبرزت إلينا ، وكانت لنا غوثاً أي غوث ، كفت أجلس وحدي في منعرج بأحد أطراف الجزيرة ، وكان بقية صبحي وأكثر الملاحين يرتادون الماء بشصوصهم^(٣) عسى أن يحصلوا على سمك طرى يكون غذاء لنا ، إذ برزت عروس الماء (إيدوتيا) الجميلة ، ابنة كاهن الأعماق پروتيوس ، وتهادت

(١) جمع مفرو وهو ولد الومل .

(٢) كان أبوللو من حصوم اليونانيين في حرب مارودة ولدا يدمش هذا الدعاء .

(٣) الشمس حديدة مقماء يصاد بها السمك (السمارة) .

حتى كانت تلتقاني ، ثم جلست بجانبى ، وحدثتني فقالت : « أيها النازح العريب ! أكر الطن أنك مدهوب بك ، أو أن بك مساً ، أو أن طائفاً من الجون قد ألم بك ، أو أنك قد آثرت الشقاء السرمذى حيث لصقت بأرض هذه الجزيرة فما تنوى مصياً ، ولا تلتمس مخرجاً ، ولو هلك كل أصحابك ! »

ولم أنال أى تدهت ، فسألتها قائلاً : حسبك يا ربة ! إلى ما لصقت بأرض هذه الجزيرة بأمرى ، ولا أقت فيها بمرضاتى ، بل كان ذلك قدراً على مقدوراً ؛ والى كن حبرى بحقك ، إذ الآلهة تعلم كل شيء — من من أرباب السماء يجسسى هنا ؟ ... وهل مقدور لى أن أرتد إلى وطنى فوق غوارب هذا اليم المضطرب ؟ ... »

وقالت عروس الماء : « أيها النازح العريب ! سأنبئك فأصدقك ! إنك الآن مقيم بشطآن مصر التى تقع تحت إشراف أبى ، يروتىوس ، سيد الأعماق ، ورب المياه المصرية ، والمتصل برعايا نبتيون فى أعوار هذا البحر ، فإذا استطعت أن تتغفله فتقبض عليه وتشد وثاقه ، فإنه يقعدك على أبعاد هذا اليم ، والطريق السوى الذى ينتهي بك سالماً غانماً إلى بلادك : بل ربما — إذا طلبت إليه ذلك — وقفك على كل ما حصل فى بيتك من خير أو شر خلال سفرتك الطويلة ، لأننى أعرف أنك صنى السماء وحبیب الآلهة . »

غير أنى لم أدر كيف تستطيع أيدى بنى الموتى أن تقبض على هذا الإله البحرى الكريم ؛ ولم أخف عليها ذلك ، بل حدثتها به ، وذكرت لها

أنه ربما ولي دبره إذا شعر منى هذه المحاولة فلا أستطيع لقاءه بعدها أبداً .
 بيد أنها طمأننتني ، وذكرت أن أباهما يخرج من الأعماق في الظهيرة إلى
 جَوْنٍ قريب حيث يستلقي برهة وسط قطعان كثيفة من عجول البحر ،
 من ذراري هاليسودنا الجميلة ، تأتي هي الأخرى في أثره لتنام ثمة ...
 « فإذا كانت هذه الساعة فإني سأفودك بنفسى إلى هناك ، وليكن معك
 من رجالك ثلاثة هم أشجعهم وأكثرهم قوة ، وسأدلكم على منرج
 آمن تنتظرون به حتى يكون قد غلبه الكرى ، ثم تنقصون عليه
 فتكبلونه وتشدون وثاقه ، وإياكم أن يرهبكم بشيء أبداً ؛ إنه سيكون
 تارة سيلارابيا ، وتارة سيكون ناراً ترمى بشرر كالقصر ، كأنه جمالات
 صُهر ، وأخرى يكون أفعواناً هائلاً ينفث السم .. ولكن خذوه أخذاً
 شديداً ولا تقتلوه قهلاً كوا .. فإنه إن آنس فيكم قوة عاد فانتفض إلى
 صورته الأولى التي رأيتموه عليها ، ثم تروته بعد ذلك وقد أسلس قياده ،
 وهذا ونظامن ... فإذا فعل ذلك سألكم عن حاجتكم ، ففكوا وثاقه
 وأطلقوا سراحه وسلوه ما شئتم ، فإنه مجيبكم عما تسألون . »



ثم غابت عروس البحر في طيات الشجج ، وتركتني في حيرة مما
 ذكرت ، ثم إنى عدت إلى قمرتي في السعينة ، وعاد كل إلى قمرته ، وبعد
 أن تعشينا ، وكان الليل قد أرخى سدوله ، نمنا نوماً لا آمناً ولا قريراً ...
 وبزغت أورورا عمود المشرق بأصباغ الورد ، فهضت أصلي الآلهة فوق
 السيِّف الممتد ، وأبتهل إلى السماء أن توفقنا لما فيه خيرنا ، ثم انثويت

فتخيرت من رجالى ثلاثة هم أصلحهم لهذا الأمر ، وهم موضع ثقتى ومعقد
 رجائى . وبرزت من الماء عروس الماء ، وأحضرت لنا أربعة من
 جلود عجول النحر لنلبسها ، ونستخفى بها ، ولتقم الخدعة على أيها .
 وأعدت لنا مهاداً فى رمل الشاطئ . ثم دلفنا نحوها ، ونام كل فى مهده ،
 وألقت فوقنا ما معها من الجلود اللينة التى أزوّحت حتى كدنا نختنق
 برائحتها ، لولا أن نثرت العروس فوقنا طيباً عبقاً ملأ حياشيمنا وأنقذنا
 من صلول^(١) تلك الجلود .

وتلبثنا نرقب اليم^٢ حتى برزت عجول البحر فنامت فى الجون ، ثم
 كانت الظهيرة فبرز پروتيوس وطفق يعد قطعانه . مبتدئاً ، لغفلته ،
 بنا ، وكأن أثارة من الشك لم تخاسره فى حالنا ، فانطرح ونام . واتهزنا
 الفرصة ، فانطلقنا نعدو إليه ، وقبضنا عليه ، وشددنا وثاقه بحيث
 لا يستطيع إفلتاً ... يا عجباً ! لقد انتفض انتفاضة هائلة ، فإذا هو أسد
 غضنفر ذو البدة ، ثم انتفض فإذا هو أفصوان أرقم يتجوى ويتجوى ، ثم
 انتفض فصار نمراً رائعاً ذا أنياب ، ثم صار خنزيراً برياً ، فسيلاً رايياً ذا
 عياب ، فأبكة ناسقة ذات غصون وأفنان ! ولما لم يجد بداً من أن يبدو لنا
 على حقيقته ، انتفض فكان على صورته الأولى ، ثم قال : « عَمَرَكَ اللهُ
 يا ابن أنريوس أى إله جبار حبسك فى مياهنا وسلطك على ، تمسك بى
 وتشد وثاقى ؟ ماذا تريد ؟ » فقلت له : « حسبك يا رب هذا البحر ،
 إنك كنت بى عليماً ! لقد طال مقامنا بهذه الجزيرة ، ولست أدرى أى

(١) أروح اللحم صار نثاً وصلوله رائحته المنة .

إله عادل حبسنا فيها ، ولأى شيء ؟ ١٩ » . وقال بروتوس : « ويك يا منلوس ! لم لم تصلّ لسيد الأولمب ثم نصح للآلهة يوم غادرت طروادة ؟ لقد غضب الجميع فكتبوا أن تضل في تيه هذا البحر حتى تكون تلقاء مصر ، فتقيم عمة حتى يشوب إليك رشذك وتصلي للآلهة خاشعاً خائباً متصدعاً ، ثم تذبح القرابين وتجزر الأضحيات فتعود إلى أوطانك ! » وعراى مما ذكر ما عراى ، فقلت له : « الحمد لك أيها الإله القدوس ... سأفعل ، سأفعل كل ما تأمرني به ، ولكن قل لي بحق ربوبيتك ، هل وصل كل رجالنا إلى أوطانهم سالمين كما تركتهم أما وصاحبي نسطور عند طروادة أم أن منهم من غرق أو قتل أو مات حتف أنفه »

وكأما ضاق بي ، ولكنه قال : « ويك يا ابن أثريوس ما هذه الأسئلة ! أتبتني أن تقف على كل أسراري ؟ إذن فاعلم أن أكثر رجالك قد عادوا سالمين إلى أوطانهم ، وأن قليلا منهم من مات ، ومن هؤلاء قائدان فقط قد قضيا ، ولا يزال واحد يذرع رحب هذا البحر ، ضالا على غير هدى ! ... لقد هلك أجاكس بما تحدى الآلهة ، وبما ادعى أنه ناج برغم السماء من البحر اللجج الذي كان يناوح سفينته ، فبرز نيتيون غاضباً وشطر السفينة نصفين بضربة قاضية ، من ربحه السمهرى ذى الثلاث شعب ، ثم رطم حطامها بعد ذلك فوق صخرة موحشة ... مسكين أجاكس لقد غص بالأجاج ، وشرق بقطرات فمات ! ...

أما أحوك^(١) فقد نجى ! لقد دهمته موجة هائلة فوق شاطئ^{*} (ماليا) ..
أرض ذيستيس وإيجستوس ... ومن ثمة ركب الحجر إلى وطنه آمناً ،
ألا كم كان أحوك رائماً حين وطئ أرض الوطن فراح يقبل وماله
وبياحي كئيبها ! ألا ليت ما نجى ! لقد لحى أحد الأوغاد من جواميس
إيجستوس فانطلق ينهر سيده الذى أعد كميناً من عشرين رجلاً من
أسق رجاله فاغتالوه كما يذبح العجل ؟ الأوشاب الفجرة ! لقد بادوا
بما صنعوا ، وأيدوا على نكرة أبيهم ... »

ولم يكذبصعقنى هذا الخبر حتى حذلتنى رجلاى ، وانطرحت
أقلب فى الرمال من الغم ، وذرفت الدمع من الحرقه على أحي . ولكنه
خاطبنى قائلاً : « انهض يا ابن أتريوس . إنك تبكى ولات حين بقاء ..
هلم بعد إلى وطنك لترى بعينيك قبره ولتشهد ابنه العظيم أمورست ينتقم له ،
ويستأصل شأفة قاتليه . »

وكأنا سرى عنى بما قال بعد ، فهضت وسألته بعد أن شكرته
على ما أنبأنى : « ... إذن من هذا البطل الثالث الذى ما يفتأ يذرع
البحر ضالاً فى رحاه ؟ »

فقال : « داك ابن نيرتيس ، وسيد إيثاكا (أوديسيوس) ! لقد
شهدته بعينى حبساً فى جزيرة عروس الماء كاليسو .. لقد حل عليها
ضيفاً برغمه ، فلقد تحطمت سمائه ، وهويته عروس الماء ، وهو لا يزال
عندها لا يجد سركباً يحمله إلى وطنه .. أما أنت .. أيها الملك منلوس ،

• طوبى لك ! إنك ستجيا سعيداً ، ثم تنتقل إلى دار الخلد ونعيم لا يفنى ...
حنات الإلير يوم ... حيث لا برد ولا رمهرير ، ولا يوم عبوس قطير ،
بل تسقى ، ومن معك من الأناسى من ماء معين ، لا لغوفيه ولا تأثيم ...
مقام كريم وجنة نعيم ، وغادتك الحُسان هيلين ، يا ذرية ريوس
العظيم ! »

ثم غاص في اليم ، وعدت ورجالى إلى الفلك ، وفى القلب لوعة ،
وبالنفس أسى . وتبلغ كل بلقات ثم أسلمنا عيوننا للكرى ، وكأنا نام
أسطولنا فى ظلام الشاطى .

وانبلجت أورورا فنضرت بالورد جبين المشرق ، وهبت أنفاس
الصباح المنداة فأهرعنا جميعاً ، وجزرنا الأضاحى باسم الآلهة ، وصليما لها
حابتين ، وأقمت لأخى رمساً فوق ثرى مصر الخالدة ، ثم هبت الريح
رخاء فنشرنا الشراع وأصلحنا القلوع ، وأقلعنا من فورنا إلى أرض
الوطن ، فبلغنا هيلاس سالمين .

• وبعد ! فلتقم معنا ههنا أياماً نمرح وتفرح ، ونسعد نحن بك يا ابن
أعز الأصدقاء ، ثم لنعد لك الهدايا والاهى التى تليق بك ، ولتعد إلى
وطنك على عربة فاخرة تجرها ثلاثة من الصافقات الجياد ؛ ولتزودك
بكأس ذهبية تصب منها قرايين الخمر للآلهة فتذكرنا أبداً »

وتشكر تليماك واعتذر ، وأبدى من الحنين إلى وطنه ، وما عليه من
واجبات ، وما ينبغى من عودة ابن ملك بيلوس ، ما برر عنده أن

يستأذن في الأوبة ... فأعذره ملك أسبرطة ، وأهدى إليه كأس
فيديموس الفضية ، ذات الشفة الذهبية ، الكأس الخالدة التي صنعها
الإله فلكان بيده لينفخ بها ملك سيدونيا .
وهياً النذل مقصفاً فاحراً به جزور وخر ، وأقبلت أرواجهن
يحملن الحبز ، فأكل الملك ومن معه ورَوَّوا .

هذا ما كان من أمر تليماك ومنلوس .
أما ما كان من أمر العشاق آنثذ ، فقد كانوا يعبون ويمرحون في
بيت ملك إيثاكا ، يلاعبون الأسنة ، ويقذفون القرص ، ويتصارعون
ويمزحون . كانوا جميعاً يأخذون في هذا اللهو لتزجية الوقت ، إلا أنتينوس
ويوريماك ، فقد جلسا بمعزل يتحادثان . إذ أقبل الهتي نومون
ابن فرنيوس وقد تقصن جبينه ، وانتشرت على أساريه سحابة
كثيبة فقال :

« رأيت إذ أعطيت سميتي للفتى تليماك فإني أريد أن أبحر إلى
إيليس لأرعى أفراساً لي اثنتي عشرة لا تزال ترضع أفلاًها^(١) ؛ متى يرجع
من بليوس يا أنتينوس ؟ »

ورَوَّع الرجلان لهذا الخبر ، فلم يكن أحد يعلم أن تليماك قد غادر
إيثاكا ، بل كانوا يظنونه يجتر آلامه وأحزانه في أحد الأدغال النائية في
مزارعه . قال أنتينوس :

« أحقاً أنه أبحر يا نومون ؟ وهل صحبه أحد من ذويه ؟ وعلى سفينةك ؟ »

(١) الملو ولد الفريس لم يبلغ عاماً .

سفينتك أنت ؟ وهل أبحر عليها بدون إذن منك ، أم أنت الذى أذنت له بها أول ما طلبها منك ؟ »

وأجابه نومون : « بل أبحر عليها بإذني . ومادا عساك كنت صانعاً لو سألتك أمير في مثل بامائه أن يبحر على سفينتك ؟ أ كنت ترفض وتتأبى ؟ لقد أبحرت معه ثلثة من أشجع البحارين ، كلهم فينان العود ، غرييض الشباب ، وقد رأيت معه أمير البحر منظور . ألا كم كان يبدو منظور بهيا وقوراً رائعا ! تالله لقد خلته — بل أكبر ظنى أنه — أحد الآلهة ! وكيف لا يكون إلهاً وقد رأيت به عيني هاتين صباح أمس وهو قيد أبحر إلى بيلوس قبيل ذلك ، فأنتى عاد ؟ »

وفرغ نومون ، وعاد أدراجه إلى دار أبيه ، واستولى الذهول على الرجلين ، وكان العشاق قد فرغوا مما أخذوا فيه من لهو ولعب ، وجلسوا يستريحون من التعب ، فيم شطرم أنتينوس ، وهو يتمير من الغيظ ، وينقدح الشرر من مقلتيه ، فقال :

« يا أرباب السماء ! أفيقوا أيها الرفاق ! عمل باهر ! باهر جداً ! لقد أبحر الفتى تليماك في عصبة من شباب الملاحين ليؤلب عليكم العالمين ، ويرسل علينا حسبانا ! الويل له ! أعدوا إلى مركباً وعشرين فارساً من أبسل صناديدكم لأجأ ، بين أواذى ساموس ونُتوء إيتاكا ، التماس الذى ذهب يستروح أخبار أبيه ليسعى إلى حتفه بظلمه . »

وتحتمس الملأ وعلا هتافهم ، وهروا إلى الرحبة الداخلية في بيت أوديسيوس يتآمرون ، وكان على مقربة منهم الأمين ميدون ، الذى

انطلاق بدووه ينقل ما عقدوا خناصرهم عليه من إفاك إلى الملكة الباكية
المقتودة .. ينلوب — وما كاد يقص عليها ما اعترموه من قتل تليهاك
حتى تصعصعت وتخاذلت ومادت من تحتها الأرض ، وتحبست أنفاسها
هنيهة ، ثم سألت ميدون فيم أبجر ولدها . « ألكي ينقرض اسمه من
صفحة الوجود ؟ » وأجابها الرجل : إنه ذهب يتسمع الأنباء عن أبيه .
ثم ذهب لطنيته ، وجلست الملكة المرزاة لدى الوصيد تبكي وتنتحب ،
ومن حولها الغيد الرعابيب والعجوز الشمطاء من خادMAT القصر ،
يعولن ويكفكن

قالت الملكة : « ويح لي أيها العذاري ! أبداً ما أحسب واحدة
من النساء قد لقيت بعض الذي لقيت مما كعبته على السماء ! لقد فقدت
زوجي ، أسد هيلاس ، الكريم أوديسيوس ، الأمير الحلال ، رجل
الفصائل والمروءات ؛ ثم لم يبق إلا أن يرحل عني ولدي ... دون أن
أعلم أمر رحيله من إحداكن ، فكنت أحول بينه وبين ما اعتزم ولو
أذيت ثمناً لذلك روعي ! ولكن .. هيا .. لتمض دليون — خادمتي
الوفية ذات العجاريب — إلى ليرتيس — ولتحدثه عما تأمر الذئاب .
وئى ! لم يبق إلا أن يقتلوا ولدي وسليل أوديسيوس ! » .

وهست يوريكلياً مريض تليهاك ، تنثر دموعها وتقول :
« واأسفاه على أيتها الملكة ! سأعترف بما كان ولك أن تقتليني ..
أو تبقى علي ! لقد زودت الأمير بكل ما أمر من زاد وخمر ، وأخذ علي
موثقاً ألا أبجح بسرّه حتى تمضي إثنا عشر يوماً بتمامها ... حتى أنت

يامولاتي! لقد أمرني ألا أعلمك بشيء ، فأهدئي يامولاتي ولا تضاعفي أحزان القصر بحزن جديد ، وامضي إلى مخدعك فاستريحي ثمة ، وانصلي جميعاً لربة العدالة مينروا — باللا الطيبة — أن تصون مولاي الأمير وترعاه ، وتكلاًه من كل خطر وليعد إلى عرش آتائه ليحكم ويعدل ويدبر شؤون الملاد .

ورقاً الدمع في عيون الحاشية ، ونهضت ينلوب فصعدت إلى الطابق العلوي ، وأمرت بسلة من الكعك فنفخت بها العذارى قرباناً لمينرفا وتقدمة ، ثم أرسلت هذه الصلاة :

« إسمعي يا ابنة سيد الاولب ! يا مينرفا العادلة ! باسم ما ذبح لك أوديسيوس في هذا القصر وما ضحى نضرع إليك ونتوسل بك ونصلي لك ، أن تصوني ابنه الأمير وأن ترسلي عبوسة من شواظ غضبك على أعدائه .. أولئك الأضياف الظالمين ... آمين » .

وانهمرت الدموع من عيني الملكة فاستجابت مينرفا صلاتها . ثم علا ضجيج القوم وارتفع صخبهم ، وكان فيهم شاب نزع الثأت في أذنيه صلاة ينلوب فحسبها أشرفت تناغي وتغازل ، فراح يعرض بها في كلمات قوارص ، قطعها عليه أنتينوس بتحذيره القوم ، ونصيحته لهم أن يستعينوا على حزم أمرهم بالكتمان .

وتخير أنتينوس عشرين من خيرة رجاله ، ويم بهم شطر البحر ، ثم ركبوا في سفينة أعدت لما اعتزموه من تلصص وقرصنة وفتك ، إعداداً كافياً فنقلت إليها الأسلحة ، وحملت إليها أحمال الزاد والدخيرة ...

وأقلمت ، لا باسم الآلهة مجراها . . ولا سلكت سبيل الرشاد .

واضطجعت بنلوب في فراش حشوه فكر وهم ، وجاشت في قلبها
الوساوس ، وطفقت الأوهام تقتك برأسها القلق الحيران بسبب ولدها ،
وما دبر له الكلاب وما كادوا . مسكين أيها الأسد ! لولا قوتك
وجبروتك ما أكثر صائدوك حولك الأحاييل .

وأخذتها سنة من النوم ، فأقبلت مينرفا الكريمة في رؤيا عجيبة
تواسيها وتذهب عنها طائف الحزن ، فتزيت بزي الأميرة المفتان ،
إفتيا ، ابنة البطل الكبير إيكاريوس ، ثم وقفت عند رأسها ، وشرحت
ترسل هذه الأحلام :

أهكذا تنامين ملء عينيك الجميلتين يا بنلوب العزيزة ؟ ليفرخ
روعك ، وليصف بالك ، فالسماء رعى ولدك ، وهو عائد إليك عما
قريب ! إنه لم يقترب شيئاً مما يغضب الآلهة ، ولذا قهى تكلؤه وترعاه
وتحفظه ، فقرى عيناً واسلمى وانعمى ! » .

وتقول بنلوب إذ هي تحلم :

« من ؟ إفتيا ؟ عجباً ! فيم قدمت يا أختاه وقد ندر ما كنت تلمين
بهذا القصر ! ألتواسيني وتسليني ؟ لقد تكاثرت الأحزان على قلبي ،
وتكسرت النصال على النصال ... لقد فقدت زوجي ... أسد هيلاس
ونخر أرجوس ، وعزى الأبدى ! ثم ها أناذى انتفض فرقاً على ولدي ...
ولدي الطرى آلفينسان ، الذي لا قدرة له ولا احتمال ... في هذا البحر

اللجى ... لقد أقلمت به سفينة كأنها تسبح في بحر من دمي وأحزاني !
وها قد تعقبه الأشرار في سفينة أخرى يريدون غيلته قبل أن يرد
إلى وطنه ! » .

وتجيبها مينرقا : « لا عليك يا ملكة ، ولا عليه هو الآخر ! إن معه
راعياً يحفظه ويوقيه ... راعياً يتمنى الجميع أن يكونوا في رعايته أبداً ...
مينرقا ! إنها أيضاً تبشرك وترفه عنك ، وأنا هنا رسوها إليك ، أقبلت
بأمرها أواسيك ! »

وهلمت بنلوب ثم قالت : « وئى ! أما إنك إذن لربة وقد كلمتك
الأرباب ... ألا أقصى على إذن ما كان من أمر رجلى ؛ ألا يزال حياً
رزق ؟ أم تخطفته يد المنون ؟ »

وتضاحك الشبح العابس فقال : « لا ! ليس الآن ؟ ان أذكرك
إذا كان رجلك لا يزال حياً أو إنه قد قضى ، مالنا ولذلك ؟ »
ثم رفت في ظلام الغرفة ، وصعدت في سماء الأحلام .
ونفضت الأم وقد سرى عنها بهذا الحلم ، وانجباب كابوس الهم الذى
كان يحشم على قلبها .

وأقلع العشاق بفلسكهم في اليم المضطرب ، كل تحدته نفسه بمقتل
تليماخوس ، حتى كانوا عند برزخ أستريس ، بين ساموس وإيثاكا ...
فأرسوا ثمة يترهبون .

أوديسيوس يبحر من جزيرة كالبيسو

هبت أورورا من فراش زوجها الدافئ الحبيب (تيتون) فنشرت
في المشرقين غلالة سنية من فيض ضوئها ، بينما كان مجلس الآلهة منعقداً
في ذروة أولب ، وقد استوى زيوس على عرشه ، ومينرفا ... ربة
الحكمة والموعظة الحسنة ، قائمة بين يديه ، تحصى آلام أوديسيوس ،
وتبث أشجانه وتصور للآلهة صنوف العذاب التي يتجرع غصصها وحده
في هذه الجزيرة النائية السحيقة ، فتقول :

« أيتها ! ياسيد أرباب أولب ! جوف ! إصغ إلى ! وأتم يا آلهة
الخلود ! أعيروني انتباهة واحدة منكم ، فأها حسبي ! إلى أين تصير
الأمر إذن ؟ هاكم قد أصبح أمر الناس فوضى ... والطاعة يعيشون
في الأرض مفسدين ، وكأنما أغضتم أئمنكم من خيارهم ، ولم يضركم
ألا تكفوا أشرارهم ، فقسيتم الرجل الصالح أوديسيوس الذي طالما منحكم
محبة ، والذي بذل لشعبه مهجته ... يشوى اليوم في تلك الجزيرة الموحشة
يجتر همومه ، ويبعث في صفحة السراب آماله ، ... كلاً على كالبيسو
عروس الماء .. لا يملك سفينة فيقلع إلى الوطن ، ولا يجد قلباً إلى بجانبه
فيثبه حزنه ويشتكى إليه لأواءه ... وكأنما لم يكن بحسبه بعض ذلك ،
بل تسلط عليه الأقدار القاسية عصابة من الأعداء الألداء يتربصون بابه
الشر ، ويتوون غيلته ، إذ هو عائد من أقصى الأرض . من أسيرطة
وبيلوس بعد رحلة مبهكة باكية ، قام بها يتنسم خبراً عن أبيه ، يشفي في
قلبه غلة ، ويبرئ في نفسه كلوماً »

ويجيبها رب السحاب الثقيل :

« آية كلمة هائلة انخرجت عنها شفتاك يا ابنتي ؟ ألسنت تشوفين إلى عودة أوديسيوس سالماً آمناً فيبطش بكل أعدائه ؟ إطمئني إذن ، ولتحرسي ولده تليماخوس حتى يصل سالماً آمناً هو الآخر إلى أرض الوطن ، وليتمو أعداؤه بالفشل »

ثم توجه بالخطاب إلى ولده هرمز ، رسول الآلهة ، فقال :

« هرمز ! هلم يا بني إلى عروس الماء الشقراء كاليبسو برسالاتي ؟ مرها أن ترسل أوديسيوس على رمث^(١) وحده ، لا أنيس له من إنس ولا آلهة ، فليلق الأهوال الطوال حتى يصل إلى تيريه أرض الفيشيين ، ملوك البحار وأصهار الآلهة ، فليزودوه بسفينة وزاد وذخيرة من أحمال من ذهب وديباج ، وبكل ما تشتهى نفسه مما يفوق نصيبه الذي حصل عليه من أسلاب إليوم ، لو عاد به غير منقوص إلى أرض الوطن ، ثم ليبحر سالماً إلى إيثاكا ... بذاقصت للقادر أن يؤوب ... وأن يستعيد سلطانه وصولجانه ، وملكه وإيوانه ؛ ويأق بعد طول النأى خللانه . وأصلح رسول الآلهة الأمين ، هرمز ، نعليه الذهبيتين ، نخفتا به كالريح فوق السحاب وفي يمناه عصاه السحرية العجيبة التي إن شاء داعب بها الجفون فأغقت ، وإن شاء ردها إلى الصحو واليقظة ، وما فتى يرف بين السماء والماء ، ويدوم في ذاك الفضاء كالغرنوق^(٢) الذي يتوالب على أعراف الموج يصيد ما يقنات به ، حتى كان فوق تلك الجزيرة

(١) خشب بضم إلى بعصه ويركب في البحر Raft

(٢) بوزن ووزن ووزن ووزن طائر مائي (النطاس) .

المنعزلة عن جميع العالم . ثم ما برح يُرْتَقُ هنا ويرتق هناك حتى اهتدى
إلى ذلك الكهف السحيق الذى تأوى إليه عروس الماء الشقراء ذات
الشعر الكهرمانى وقد جلست ثمة تغرد وتغنى وتعمل دائبة فى منسج
أمامها ، ويدها تتلقفان الوشيعه^(١) الذهبية كما يخطف البرق ! والنار
تتأجج فى الموقد بقربها وتتوهج ، وجرا الأرز والصندل يعبق ويتأرج ،
ويعلاً نشره أركان الجزيرة وفجاجها .. وقد بسقت أشجار الحور والسنديان
عند مدخل الكهف فغشته بظلال رائعة ، وظلمة رهيبه ؛ وصنعت
جوارح الطير أوكاراً لها فى الدوح الزاهب فى السماء ، ووَكَّنت^(٢) الحدأة
بيضها ، وقر الغداف^(٣) جنب صغاره ، وطفقت البومة ترسل فى الآفاق
صميرها ، وتناثرت فوق الشاطئ أفاحيص الطير من كل نوع ؛ وامتدت
الكروم عن يمين الكهف وعن شماله مثقلة بالعناقيد ذوات السكر ؛
وتدقت جداول أربعة عن عيون كوثرية تسقى السندس الجميل المنضر
بأفواف الورد والبنفسج ... منظر عجب ، وأى منظر عجب يبعث البهجة
والانشراح حتى فى قلوب سكان السماء !

ووقف هرمز يمتع ناظريه بسحر هذه الجنة ثم دلف إلى الكهف ،
ولم يكن يسيراً على عروس الماء أن تعرف من هو ، وأى إله خالد طرق
بابها ، ولو أنها هى أيضاً فرد من أسرة الخالدين ... ذلك لأن سكان
السماء يكونون مثلنا أحياناً ، لا يعرف أحدهم جميع الآخرين ، لبعد الشقة ،
وتأى الدار ، وانقطاع المزار ... ، ... وأرسل عينيه فى كل شق من

(١) المكوك .

(٢) رقدت عليه .

(٣) الدفاف بضم الدال غراب القبط .

شقوق الكهف ، بيد أنه لم يقف لأوديسيوس على أثر.... فانتنى ، ويم
نحو الشاطئ واستوى على صخر عظيم نأتى ، وشرع ينثر من عينيه
الدموع الغوالي ، يطفى بها فى القلب سعيراً سرمدياً يلزمه أبد الدهر...
وكأنما عرفت كاليسو من هذه الآية أنه هرمز ، ف راحت تسأله ، إذ هى
مستوية على عرشها المرد العظيم :

« هرمز ! يا صاحب العصا السحرية ، يا من طالما أحببته وبجلته ،
حدثنى فيم أقبلت ، وقد ندر ما قدمت إلى هنا . هلم قفل . سل حاجتك
فسأقضيها إن تسكن فى وسعى ... ولكن هلم أولاً ولتؤد لك مراسم
القرى وواجبات الضيافة ... هلم ! »

ومدت عروس الماء سباطاً حافلاً بأشهى ألوان الطعام وصنوف
الشراب ، وأقبل هرمز فاغتنى وروى من هذه المائدة القدسية ، ثم توجه
بالكلام فقال : « تسألين أيتها الربة فيم أقدمت ! ألا فاعلمى أننى
ما أقدمت عن أمرى ، لكنه أبى ، سيد الأولب وكبير الآلهة ، هو الذى
أرسلنى . إذ أية حاجة لإله فى هذه القطعة المنعزلة من الأرض ، يحيط بها
الملح من كل مكان حيث لا عباد ولا خلق يؤتون الزكاة ، و يقيمون
الصلاة ، ولا أثر لعبادة زيوس العظيم ! إنه جل جلاله ، يقول إنك
تحتجزين هنا أتعس مخلوقاته ، البطل الكبير الذى نزع عن بلاده إلى
إلى يوم فقضى ثمة تسع سنين ثم أبحر عنها بعد سقوطها فى العاشرة مع محاربى
هيلاس الذين تفرقوا فى البحر شذر مذر ، فمنهم من غرق ومنهم من قتل ،
ومنهم من وصل إلى بلاده ... إلا إياه ... فقد هلك كل رجاله ، وقذفه

المحر فوق جريرتك الماثية ... جوف يأمرك أن ترديه ، فني كتاب
للمقادير أنه لا يهلك هنا ... بل يعود إلى بلاده ويلقى فيها آله .

وزلزلت كاليسو زلزالا وقالت نجيبه : « ها ... الظلم والحسد ...
دائماً ... هذا دأبكم يا آلهة ... كم تأكل قلوبكم الغيرة كلما ضمت ربة
إلى ذراعها أحد بنى الوتى ! وهل نسيتم يوم ترتم عند ما علقت ديانا
دات الأصابع الوردية هذا الفتى الجميل أوريون ، وكيف دبت الغيرة في قلب
أبوللو ذكر هذا المكر السيئ ، ودرقتل الفتى بيدي حبيبته ديانا ؟ (١)
هل نسيتم أيضا كيف أرسل أوكم جوف إحدى صواعقه على أباسيون
المسكين لأن سيرس ربة الربيع قد هويته وأخذته بين ذراعها حين
شغفها حبا ؟ ! كذلك أنتم معي اليوم ، وكذلك أنتم عيورون دائماً ، فما
أقساكم إذ تنسون على حبيبي ؟ ! لقد أنقذته بهمي من هذا اليم الذي
التقم سمينه بمن فيها حين شطرها أوكم بسهمه في عشة من عبثاته !
حبيبي الذي أهواه من أعماق وأفتديه بروحي ، والذي أهد له حياة
الخلود ... ولكن ... وا أسفاه ! كيف أطرده من عندي ؟ ويحي !
إن تكن هذه مشيئة زيوس فلاحدثن أوديسيوس ليرى لمسه ، إذ
ليس عندي مركب يأمن فيه غائلة هذا البحر المضطرب ، وإني
ناصحة له ، .. »

(١) راجع الأوديسة التي بأيدينا مبهمة في الكلام عن هذه الأسطورة لذلك
اضطرونا أن نتصرف قليلا اعتماداً على شرح الأستاذ جرير — وحاصلها أن أبوللو
علم بما بين أخته ديانا وأوريون من عشق فاستدرج ديانا وأخذ يباريها في الرماية —
وكان أوريون يستحم في البحر فجعلها تصوب سهمها إلى رأسه وهي لا تدري قتلته .

وكلمها هرمرز فأنذرها من عضبة سيد الأولب وحضها أن تعمل على
إبحار البطل .

ورف هرمرز الرسول في لازورد السماء ، وانطلقت عروس الماء تبحث
في الجزيرة عن أوديسيوس ، حتى لقيته فوق صخرة ساهماً واجماً ، نمرى
قلبه الهواجس ، ويبحث به محال الأمانى ، وقد انهمرت فوق حديه
عبرات حرار ، واللحظات تذبل فتسقط من حياته في ظلام اليأس كأوراق
الخريف ، وقد ملّ هذا المقام الطويل البائس في جوار عروس الماء التي كانت
تخلع عليه حبها البارد ، وتقصره على أن يقضى لياليه بجانبها على فراش واحد
في ذلك الكهف السحيق .. وكما فكر في وطئه ، ونظر إلى الموج
المتوالب في أفق اليم ، وعرف أن لا قدرة له عليه ... بكى وأن ، وتوجع
وتصدّع ، وأرسل في لا نهاية الماء والسماء آهات وآهات ... » .

واقتربت منه عروس الماء في رفق وحنّ ، وقالت له :

« أيها التعس لا تنتعّب هكذا ، ولا تصهر حياتك الغالية في تنور
من الآلام ، هلم ... هيا إلى عمل مجيد .. أمامك الدوح العظيم والأيك
الذاهب فاقطع منه ما شئت واصنع لنفسك رَمَماً يحميك فوق هذا العباب
المتلاطم . وسأزوّدك بكل ما يكفيك من طعام وشراب ؛ وسأمدك
بأثواب جديدة تقيك الحر والبرد ، وسأسخر لك الريح تهديّك إلى بلدك
البعيد ... هذا قضاء من آلهة السماء التي تقدر فتعدل ، وتقضي فلا يرد لها
قضاء ... »

وتفرّغ أوديسيوس لهذه المفاجأة ثم قال : « أوه يا عروس ! بل في الأمر سرّ تحاولين إخفاءه عني .. أي رَمَتْ يحملني في ذلك البحر اللجج وأي ريح تُسَخِّرِينَ من أجلى ؟ وإن السفينة العظيمة لتمخر عبابه وهي لا تدري أتسلم أم يكون أهلها من المغرقين ؟ لا ... لن أفعل حتى تعطيني موثقتك ، وحتى تقسمي القسم العظيم ، أنك لا تبطنين لي شراً ولا أذى ! » .

وتبسّمت الربة الهيفاء ، وراحت ترتب على خديه وهي تقول :
« ويحك ! كيف تسيء بي الطن يا أوديسيوس ؟ أية حجة تملأ بها يديك على ما قلت ؟ ولكن اصنع إلى ... أقسم لك بقسم الآلهة في الأرض والسماء والدار الآخرة ... بالقسم العظيم الذي يقشعر لذكره كل شيء ... إني لم أضمر لك فيما عرضت عليك شراً ولا أذى ... إن الذي تبكي من أجله ، أبكي أنا أضعاف ما تبكي من مثله ، فلقد كنت ضرورة من ضرورات حياتي هنا ، ولقد علق بك قلبي ، وهامت بحبك نفسي ، وليس قلبي من صخر فيحتمل البعد عنك بله الإضرار بك » .

وانطلقا سوياً إلى السكف ، وجلس أوديسيوس فوق المتكأ الذي كان يجلس عليه هرmez منذ هنية ، ثم أقبل جوارى الماء يحملن شيئاً كثيراً من اللحم والشراب فأكلا ورويا ؛ ثم شرعت كاليسو تحذثه وتقول :

أهكذا يا ابن ليرتيس العليم ، أيها الحكيم الصانع ، لا تقتأ تحن إلى وطنك وتعزم الرحيل إليه ؛ أنا عذيرك يا أوديسيوس ... فوداعاً !

ولكن هل فكرت أيها الرجل في الأهوال الجسم التي تخرط قتادها
قبل أن تصل إلى بلادك ؟ أليس حيراً لك أن تظل إلى جانبي ، وتقاسمني
كهفي ، فتصبح من الخالدين .. وتنسى هذا الجمال الفاني الذي لا ينفك
يصيبك ويسبك ، والذي أحسب جمالي وفتنتي لا يقلان عنه سحراً إن
لم يزيدا عليه فتوناً ؟ ! »

فيجيبها أوديسيوس الحكيم . أيتها الربة المخوفة ! هوّني من حفيظتك !
فأنا أعلم أن ينلوني العزيرة لا تزن من جمالك ومتونك مثقالاً ، لأنها
هالكة ، ولأنك من الخالدين . بيد أن الذي يصيبني هو وطني ... وطني
الحبيب الذي أحن إليه وأهيم به ، وفي سبيل العودة إليه لن يخيفني هذا
اللج المتلاطم ، فقلقد بلوت الأعاصير في البر والبحر ؛ في خيبار المعمة ؛
وفي الفلك تحت كل الزوبعة ... إلى ، إلى يا خطوب ، وأقدمي بكل
حولك يا رزايا ... »

وتوارت الشمس بالحجاب ، وأرخى الليل سدوله فوق الجزيرة ،
ونامت الربة في سريرها الوثير ، وبين ذراعيها حبيبها تشمه وتضمه ، وتحسه
وتلثمه ... حتى إذا نضرت بالورد أورورا جبين المشرق ، هب الإلفان
وتدثرا ؛ هذا بثوبه الحشن ، وتلك بشفوفها الرقيقة الثلجية الناصعة ، التي
كانما نسجت من نسمات الصباح العطري ، وراحت تخطر فينانة ريانة ،
وقد اتشجت حول وسطها النحيل بقرطق^(١) جميل ، وألقت على رأسها بخمار
صفيق رقيق ؛ وقدمت إليه فأساً ذات حدين أحدهما كالساطور ، ركبت

(١) القرطق بسم كاف وفتح طاء ثوب يشتمل به .

فيها يد من حشب الزيتون المتين ، ثم إرميلاً حاداً مرهقاً . وسارت بين يديه حتى كانا عند عانة عظيمة تُخْرِفُ ، لائحة شاحبة ، بسقت فيها أشجار الحور والسنديان والشرين^(١) ، وتركته ثمة ، وعادت أدراجها إلى كهفها ...

ولم يهدأ للمطل المسكين بال ، بل شرع من فوره يقطع كل أكمة عظيمة حتى اجتث عشرين من أكبر دوح الغابة . . ثم أقبلت كاليسو وقد حملت إليه آلات ساعدته على تشذيب الشجر ، واستطاع بعد لآي أن يضم بعض الجذوع إلى بعض ثم كلها مكلايات كبار ، وأفرع في وسط الرمث له ولما يحمل مكاناً أميناً ، كأحسن ما يصنع السامون . . ودعم ذلك جميعاً بالأواح ودُسر ، وصنع قلعاً وجعل في القلم شراعاً ، ثم سوى السكان مكانه ، وجعل في البساطن صبارة^(٢) كبيرة تقي الرمث الانقلاب ، ولم ينس أن يجدل جوانبه بفروع وأغصان تزيد في قوته وتضاعف من مُنتَه . وأتم صنع مركبه في أربعة أيام ، وأنزله إلى البحر في الخامس ؛ ثم أدخلته عروس الماء حمامها ففسلته وضمخته بالطيوب والعطور ، وخلعت عليه من ديباج ثمين ، وزودته بزقين من خمر وماء ، وأمدته بشيء كثير من طعام وأثواب .

وودع عروس الماء المحزونة ؛ وجلس عند السكان ، ثم دفع الرمث في البحر ، وابتعد رويداً رويداً .

(١) Fir ولم نجد لهذه اللفظة أثراً في اللسان والعاموس .

(٢) أو صبرة قطعة حجر كبيرة يتزن بها المركب في البحر وتسمى في مصر

(صابرة) .

وكان قلبه يفيض بالبشر ، وصدره يمتلئ بالانشراح ... وظل يحرق
به الملك الصغير سبعة عشر يوماً ، وعيناه في كل ليل ما ترميان عن الثريا
في علياء السماء ، وما تقتران تنظران إلى مجوم الدب الأكبر التي تقف
للجبار^(١) بالمرصاد ، كما علمته عروس الماء قبل أن يرحل ، أن يجعل هذا
النجم إلى شماله أبداً

نم بدت جبال فيثيا الشم كأنها دروع مسرودة فوق صدر الأرض
الشاحبة ... ولكن ! وأسفا ! ، لقد كان الجبار نبتيون ثانياً عناه
من سوليا^(٢) ، فلمح أوديسيوس فوق رمشه يتوائب على هام الموج ،
ويقرب من الشاطئ ، فينجو إلى الأبد من بطشه . وثارت في نفس
نبتيون — إله البحار ، وأعدى أعداء أوديسيوس — ثورة من الغضب ،
وظل يعلك هذه الكلمات في نفسه من فوق بطاح إثيوبيا^(٣) :

« وى ! أو قد تبدلت مقادير الآلهة إذن ، وتحركت فيهم عواطف
الحنان من أجل هذا الرجل أوديسيوس ، ففضوا فيه ما قضاوا لأنهم
يسكنون السماء ، ولم يبالوا بي لأنى أسكن الأرض في إثيوبيا ؟ إنه يرى
شاطئ فيثيا قيد وثبات منه وهو إذا قفز إليه أصبح بنجوة من هموم
تترصده في كل موجة من موجات هذا اليم ... ولكن ... لا ... لألهينه
بألف سوط عذاب قبل أن يصل إلى البر ... » .

(١) الجوزاء Orion

(٢) إحدى مقاطعات آسيا الصغرى وكانت تدعى إيسيليا

(٣) هكدا في الأصل

ثم إنه لأعب السحاب بصولجانه ذى الشعب الثلاث فانعقدت منه
 ظلمات فى أرجاء السماء ، وطفق يهز أعماق البحر فهاج وماج ، وتلاطم
 بالأمواج ، وصاح صيحة بريح المشرقين وريح المغربين فاجتمعت إليه
 من كل مكان سحيق ... ثم هبت ريح الشمال الثلجية اللاخفة فانطفأ
 لألاء النهار ، وأظلم الليل فجأة ، وطفى العباب وشابت نواصيه بالثبج ،
 وتناوح الموج الغضوب حول الرمث ، وهلع قزاد أوديسيوس وأصبح قلبه
 فارغاً ، وطاشت أحلامه وذابت أمانيه العذاب ، وراح يحدث نفسه هكذا :
 « يا لتعاستى ! أى مقدار قاس يترصدني ؟ لقد أنذرتنى ربة الماء معبئة هذه
 الرحلة الهولاء فى البحر فما صدقتها ، وتنبأت عن الشدائد التى تعتور طريقى
 إلى الوطن ، فما هى ذى تتحقق ! أية أعاصير هوج وأى موج ينتفض
 من الأعماق قد سلطه خوف على هذا البحر ! بعد لحظة أغوص فى ظلمة هذه
 القبور التى يشفق عنها الموج ! ألا ليتنى مت قبل هذا وكنت نسياً تحت
 أسوار اليوم ، يوم أوشكت أن أقضى ثلاثاً فى سبيل إنقاذ الأتريدس^(١)
 أو يوم أوشكت أن أصرع برماح الطرواديين بخم أدفع جوعهم عن جثة
 أخيل ! ! أجل ! لو أننى مت ثمة لأقيمت من أجلى الطقوس الجنائزية ،
 وأدبت لى الشعائر الدينية ، وذرف فوق قبرى كل يونانى أغلى دموعه
 وأعز عبراته . وتقاديت هذه الموتة المجهولة التى تكاد تلتقمنى ! » .

ثم كانت الطامة ... فإن موجة كالطود فجأتها ... فبعثرت الرمث ...
 وأقلت مقبص السكان من يدى أوديسيوس ، فانتثر فى اللجة ، ثم غاص

(١) هويت أحامنون

في أعماقها ، وعبثاً حاول أن يطفئ ... لأن الرياح تكالبت عليه من كل مكان ،
وكما نجى من موجة فغرت له قاهها أخرى ... ثم حدثت المعجزة ... فقد
وسعه بعد لأى وبعد عناء شديد أن يدفع نفسه دومة اليأس إلى السطح ،
وأن يملأ رثيه المنهوكتين بتنفسه من الهواء كانت تخرج بالماء الأجاج
المتصبب من جبينه ، حتى لأوشك أن ينص بها ... لولا أن اطلقت به
الصدفة ، فرأى الرمث قريباً منه ، وقد انتزعت العاصفة قلاعها وشراعه ،
فسبح إليه وأمسك به ، ثم استوى عليه ، وتركه للموج تلعب به واحدة
وتعبث به أخرى ، وتجتمع عليه الرياح عن شماله ويمينه ، ومن خلفه
وقدامه ، حتى قيض له القدر عروس الماء (إينو) ابنة قدموس ، التي
كانت تعيش في البر وتعرف فيه بهذا الاسم ، والتي اتخذت اسم (ليوكوتيا)
بعد أن نزلت إلى البحر وعلقها أحد الآلهة فوهبها الخلود .. لقد تعجرت
في قلبها شآبيب الرحمة من أجل أوديسيوس لما رآته في هذا الروع الذي
ليس كمثل روع ، فسحرت نفسها ، ووثبت على الرمث في صورة غطاس
الماء ، ثم قالت له : « ويحك أيها البائس ! فيم أثرت غضبة نيتيون عليك
حتى ليتبعك مَرَبَا في شعاب البحر ، ويصب عليك كل تلك الرزايا ... ؟ »
على أننى أنصح لك أن تدع هذا الرمث ، تتدافعه الرياح حيث تشاء ،
ثم تخلع ملابسك ، وتقفز في الماء ، وتسبح بقوة وجلد حتى تصل إلى
شطئان فيشيا ، حيث تسلم بنفسك ، وتكون بمأمن من بطش هذا الجبار .
خذ ، هالك زائراً^(١) من حرير من حياكة السماء ، لفه تحت صدرك ، فإنه
يجعلك بمأمن حتى من مجرد التفكير في الموت ، فإذا وصلت سالماً إلى الشاطئ

فأرمه بكل ما أوتيت من قوة بعيداً في البحر ، وأدر وجهك بمجرد أن
تفعل ، بشرط ألا تنظر إليه وهو يسقط في الماء .

وسلمت إليه الزنار الموعود ، ثم غاصت في الماء ، وبقى أوديسيوس مكانه
في حيرة شديدة وحزن عميق ؛ ثم أفاق من غشيته ، وجعل يهرف هكذا :
« أوه ! ترى ؟ أذاك شرك آخر تدبره الآلهة لي ؟ ولسكن لا .. لن أرح
مقياً فوق الرمث ، فالبر بعيد ، ولأظل مكاني ما دامت الجذوع مكلّبة
هكذا ، فإذا حطمتها يد الحدثان فلا أضل كما أشار الإله الذي كان يكلمني
منذ لحظة ... » . وما كاد يفرغ حتى أرسل عليه نبتيون موجة جارفة
حطمت رمته ، وتركته عالقاً بأحد الألواح ... وأسرع أوديسيوس نخلع
الرداء الجميل الديباجي الذي خلعت عليه كاليسو ، ولف الزنار الموعود
حول صدره ، وقذف بنفسه في الماء ... وراح يسبح !

وكان نبتيون الجبار يرى بعينه ، ويشفي خردّه ، ويقول في نفسه :
« ذُقْ يا أوديسيوس وبال أمرك في هذا الطوفان ، قبل أن تصل حبالك
بجبال الشعب الذي هو حبيب الآلهة ، وسترى ثمة هل تنتهي آلامك ! »
وحتّ مطيه حتى وصل (إيجّه) حيث يشرف قصره المنيف .

وكانت مینرثا تشهد الكفاح الهائل بين أوديسيوس وبين اليم ،
فاطلعت من عليائها ، وداعبت الرياح حتى استنامت وونت ، ثم أطلقت
بوريس ، ریح الصبا الشمالی الکریم فجری^(١) رخاءً ، يدفع أمامه البطل

(١) الغمير عائد على بوريس وهو مذكر

العظيم الذى ظل يناضل الموت ويصرعه يومين أطول من دهر ، وليلتين
أحلك من غيابة جب ، حتى إذا غابت أورورا فى اليوم الثالث ، استطاع
أن يرى الشاطئ على مرمى البصر ، فوق موجة عالية .

ما أحلى الأمل الذى يحيا بعد يأس ؛ لقد كان أوديسيوس ينظر إلى
التلال والجبال القريبة ، والغابة النائمة فى أحياها ، كما ينظر الأطفال
الأبرار إلى أب لهم أنهكتهم العلة ... ثم تماثل للشفاء بعد تسليم وقنوط !
وتحسس الأرض بقدميه ... ولكن . وأسفا ! الأعماق الهائلة !
والصخور والأواذى ! والموج الذى يرتطم بأقدام الجبال فيرغى ويزبد ... !
لم يكن بهذه الجملة مرفأ ، ولم تكن تجوس خلالها سفن ... ولقد
ظل أوديسيوس يكافح ويكافح ... حتى غم على قلبه ، وكاد يتغشاه
طائف من الخور ، بعد أمل وطيد !

وجاشت الوسوس فى قلبه ، وطقق يحدث نفسه حديث الهلك فى
هذه اللجة الرجراج ...

وكان أخوف ما يخشاه أن يدفعه الموج على نتوء الصخر فيحطمه ،
أو أن تلمحه أمفريت ، زوج نتيون ، عدوه اللدود ، إله البحر ، فتسلط
عليه من وحش الماء ما يلقيه ، أو يقذف به إلى أعماق الأعماق ...
كرة أخرى .

وبينا هو فى بحرين من ماء ومن هواجس ، إذا موجة هائلة يضطرب
بها اليم فتدفعه فى قوة وعنق إلى الشاطئ ذى النتوء والنوى فتكاد
تدق عنقه ، وتذرو عظامه ، لولا أن قبض بذراعيه الجبارتين على حافة

صخرة بارزة فظل معلقا ثمة حتى أقبل جبل آحر من موج البحر
 فاحتمله إلى الأعماق كأنه أحد سراطين الماء ... وجاهد المسكين ثانية
 وثالثة حتى تدافع الموج من حلقه فقفذه في مسيل من مسايل الماء المنتشرة
 على الشاطئ ، وعندها ، ظن أوديسيوس أنه بنجوة لولا تيار النهر الذي
 كاد يسلمه بدوره المحيط ، مما جعله يضرع لرب النهر ويبتهل ... ويدعو
 من أعماق قلبه ويصلي ، حتى استجاب الرب الرحيم لصلاته ، فكسر
 حدة التيار ، وقلّ من غرب الماء ، واستطاع البائس المنهوك أن يصل إلى
 إحدى العدوتين واهيا متهاكما محطما .. فانطرح على الثرى يقبله ...
 ويلهث ويقول :

« ويح نفسي ماذا تبتغين يا آلام ! لقد أقبل الليل وأنا عبيء مكدع ،
 ولا قبل لهذه البقية من حشاشتي بطل العشاء وصقيع الفجر ... فلو أنني
 استطعت أن أتسلق هذا الحذور فالوذ بأجرة من هذه الغابة ! ولكن !
 وئى ! أى وحش ضار يفتدى بلحمي ثمة ؟ » .

بيد أنه توكل في الجبل حتى أوشك أن يضرب في الغابة ؛ ثم كان
 بين زيتونتين إحداهما مشرة ، والأخرى عقيم ؛ كل منهما أمام شجيرة
 حتى لا تنفذ الريح بينهما ، ولا تنسرق أشعة الشمس خلالهما ، ولا الماء
 بواصل إلى من استذرى بهما .

هنا ... وجد أوديسيوس مأمنه ؛ . . فراح يمهّد الأرض ، ويللم
 ما استطاع من قش ويحتطب ، حتى صنع لنفسه منامة تكفي اثنين غيره ،
 من الضاربين المشردين في الأرض ، ودعم حفاقيها بفروع الشجر ...

ثم أسلم عينيه لنوم هادىء عميق ، سكبته مينرقا فى كلتا مقلتيه .
فلا ما كان أروعه غارًا فى هذا السقط من القش ، كشعلة من زيتونة
لا شرقية ولا غربية ، يعتز بها ريفى شاب فى قرار مكين^(١) .

نام أوديسيوس منهوك القوى .
وذهبت مينرقا تدبر له أمراً فى شيريا ، بلد السلالة ذوى المجد من
أبناء فياشيا — ملوك البحر الذين فروا من وجه جيرانهم الجبابرة
السيكاويس — فى العصر الخالى ، ونزلوا بهذا البلد ، فشادوا حصونه ،
وأقاموا أسواره وتوزعوا أرضه المخصبه ، وأسكنوا الدور والقصور ،
وأنشأوا المعابد للآلهة عرفاناً وشكراناً .

وقضى ملكهم وزعيمهم نوزيتوس ... ثم استوى على العرش من
بعده ألكينوس ، حبيب الآلهة ، وصفى السماء .

كانت الأميرة الحسناء ، نوزيكا ، ابنة ألكينوس الملك ؛ تظ
كالملك فى نوم عميق بين وصيفتين رائعتين من وصيفاتها ، فوق سرير
وثير فى مخدعها الملكى الفاخر .

وكان رتاج الباب محكما كأنه وتاج باب الجنة ، ولكن ذلك لم يقف
بسبيل ربة الحكمة مينرقا ، التى خطرت إلى الداخل كنسمة نادية من
نسمات الصباح ، ووقفت لدى رأس ابنة الملك تزخرف لها هذا الحلم الففى

(١) كانت النار فى ارمن القديم أغلى ما يعتز به الناس .

الجميل ، وكأما تبدوا لها في المنام في صورة صديقتها وأعز أترابها ابنة
ديماس الكريم :

« نوزيكاً ! يا ويح لك أيتها النجوم المكسال ! أهكذا تهملين
علايسك وأنت موشكة أن ترفى إلى عروسك ، وعليها يتوقف مظهرك ومنظر
ورواؤك ، ورواء حاشيتك ووصيفاتك ؛ كما يتوقف عليها زهو أبويك بين
الناس . انهضى مع القلق^(١) فاذهبي بمطارفك إلى المغتسل عند ضفة النهر
فاغسلها وأعديها ليوم زفافك ، يوم تودعين مراح هذا الشباب الخالي . .
هلمي ! إني سأعاونك ، أنت يا ساحرة ألباب شباب العياشين ! سلى أباك
أن يرسل لك عربة وبغلاً تحمل ثيابك ومطارفك إلى عُدوة النهر حيث
لا شاهد ولا رقيب » .

وانقلب مينراً ذات العينين الزبرجديتين ، ورقن أساب السماء
حتى كانت فوق ذروة أولب ... حيث السكون والهدوء والصمت ،
وحيث مستقر الآلهة ، وحيث لا تعصف ريح ولا يتلبد سحاب ولا تدمع
عين مطر . . وحيث السماء لازوردية صافية إلى الأبد .

وخطرت أورورا فوق عرش المشرق ، وأرسلت من لئننها أميناً من
رسل النور يداعب جفني نوزيكاً ، فهبت وحدها الجميل لما يفتأ يساور
رأسها الصغير ، وهرعت من فورها تبحث عن أبويها تقص عليهما أنباء
ما رأت . وقد ألفت أمها لدى المدفاً مكتبة على غزل من صوف أرجواني

(١) الفلق أول ضياء الصبح .

موشى بصبغ بحرى ، ومن حولها وصيفات يساعدها . ثم ثقب أباه
يكاد يذهب ليرأس مجلس شيوخ المملكة ، فاستوقفته وكلمته فى العربة ،
واحتجت ملابس إخوتها الخمسة الذين يستحيون أن يراقصوا العذارى
فى الحفلات بملابس لا تليق بأبناء الملوك . . . وعقد الخجل لسانها فلم
تذكر مطارف زواجها وشفوف زفافها ... ولم يخل أبوها بما طلب ، بل
أمر لها بعربة كبيرة عتيقة ودواب ، وزودتها أمها بأشربات وآكل
وطيب ومروخ^(١) .

واستوت مع وصيفاتها فى العربة ، وساطت البغال فانطلقت تطوى
الرحب إلى النهر حيث وقفت عند منعرج يترقرق فيه بلور الماء ، متدفقا
من نبع قريب . وسرحت الدواب لترعى العشب الحلو النامى على حفافى
الماء ، ثم أخذن فى غسل المطارف ونشرها فوق حصباء الشاطئ الذى
طمه المد ونضحه الجزر ، واغتسلن بعد ذلك وتصفخن ، وجلسن على
شفا النهر يتبلفن بلبقات ، ثم نهضن فتلاعبن بالأكر ، وتغنت ابنة الملك
أعذب الأغاني ، وتشت كما تتثنى ديانا فى شعاف الجبال وفى يدها القوس
والترس ، تصيد الخناير فى أريمانت — ومن حولها ررب من عذارى
الآلهة ، وابنة لاتونا^(٢) تنيه عليهن وتدل ... كذا كانت تميمس ابنة الملك
فيكشف لألاؤها جمال الأخريات .

وهنا ... شاءت مينرفا أن يهب أوديسيوس من نومه ، ليشهد

(١) ما يمسح الجسم من دهن أو طيب أو غيرها .

(٢) هى ديالا .

الغادة الهيفاء التي كُتب في الأزل أن تقوده إلى المدينة ؛ ففيمّا كانت
بوزيكا تضرب الكرة لتلقمها إحدى وصيفاتها ، إذا هي تعلو وتعلو ،
ثم تدوم كما يدوم الطائر ، وتهوى في العباب المصطخب ...

وصرخ العذارى صرخة مدوية ، فانتفض أوديسيوس وهب مذعوراً
مشدوهاً ليرى هذا المنظر المعجب !

« ويحيى ! أيّ بنى الموقى قُطّان هنا ؟ ليت شعري أشوسٌ عرابيد
أم كرام أجاويد ! أوّه ! إلهن عرائس ماء تفرّ عن فرجعت الغيران أصداء
صراخهن ، وتراقص الحباب فوق العباب من جرّسهن ، وتثنى السكّلا
نشوة في الوادي ! لأدلف نحوهن فأرى إلهن ... » .

وخطر من دَغِيلَتِهِ^(١) خَطَرَانِ الأسد هاجته العاصفة ، فانقدت في
عينيه جهرتان من غضب ، أوظمى فاشتدت غلته إلى الدماء ... وذال^(٢)
نحو العذارى ، فما إن رأيته حتى تفرّعن وولّين مذعورات في الشاطيء
ذى النوى ... إلا بوزيكا ! فقد نفخت فيها مينرفاً من روحها ، ونزعت
من فرائصها رجفة الخوف ، فوقفت شماء الأنف تنتظر القادم ...

وارتبك أوديسيوس ولم يدر ماذا يصنع ؟ أيجثو تحت قدميها يتوسل
ويتضرع ، أم يقف عن كשב يستعطف ويسأل الفتاة دثاراً ، ويرجوها
أن تهديه إلى المدينة ! وآثر الثانية فتلطف ، ثم قال :

« عَمْرُك الله أيتها الملكة ! أَرَبَّةٌ من الخالدات ، أم حسناء من

(١) الدغيلة ودغل الشجر اللثف .

(٢) ذال ودأل بمعنى في خفة ولشاط .

بنى البشر! أضرع إليك أن تجيبى! فإنك إن كنتِ ربة ، فما إخالك
 إلا ديانا ، ابنة سيد الأولب ! ولم لا ؟ ولك قسامتها ووسامتها وقدها
 الممشوق ، وحسنا السوى ، وجمالها الروى ! أما إن كنتِ إنسية ، فما
 أسعد آلك بك ، ولشد ما يزهون بجمالك ! كلما خطرت فى ملعب ،
 أو بدخت (١) فى صرّع .. ثم ما أسعد الزوج الذى سيحظى بكل ذلك
 الجمال ، لا يضارعه فى العالم جمال !! ألا ما أروع ما تبدين كالنخلة اليانعة
 فى ديلوس عند مذبح أبوللو ، أيتها الأميرة ! ألا كم أتمنى أن أتم قدميك ،
 لولا ما ينتابنى من روع ، ويؤودنى من فزع — أنا — ذلك العنّى
 المحزون المشجون — أنا — ذلك العبي اللوهون الذى أفلت من يد اللنون
 أميس ، بعد إذ كشرله عن نابه فى ذلك البحر اللجى ، بعد سفرة عشرين يوماً
 من أوجيحياء ، وسط أنواء وأهوال ، وموج كالجبال ، حتى شاءت العناية أن
 تطرحنى بشطآنكم الحبيبة ! ولست أدري ما حبات لى المقادير بعد !
 ولكن ، هل ترفى مليكتى من أجلى ، وهى أول من لقيت فى هذه
 الأرض بعد طول عنائى ، فترشدنى إلى مدينتها ، وتسبع على — أسبغت
 عليها الآلهة كل ما تمنى من هناة وبلهنية وقران قوى العرى لا تتناول
 إليه أعين الأعداء — دثاراً يستر سوءتى ؟ .

وأجابته نوزيكا : « حباً أيها الغريب النازح وكرامة ! إن سيماك تدل
 على نبيل ، وسمتك ينبىء عن رفعة ! اضطبر على ما اشلاك به كبير الآلهة
 الذى بيده العزقة ، يشقى من يشاء ، ويهب لمن يشاء . وإنى سأدلك إلى المدينة ،

مدينة الفياتيين ملوك البحر ، التي أنا ابنة ملكها العظيم الكيموس ،
 رب نعماتها ومصدر رخائها » وأومأت إلى وصفيقاتها تقول :
 « مكابكن يا عذارى ! فيم فراركن هكذا من إنسي كريم ؟ لقد آبت
 الآلهة أن تطأ قدم عدو أرض أحسابها ، بلادنا المقدسة ، التي انعرات في
 لجح هذا الخضم عن كل العالم . إنه غريب يا عذارى ، جَوَّاب آفاق ،
 قدفه البحر إلى شاطئنا ، فمرحبا به ضيفا من لندن زيوس ، وأهلا بوفادته
 ونهلا . هلم إذن يا صويحات فقدمن له طعاما وشرابا ، ثم هدين له
 حماما في منمرج ظليل عند حفاى النهر » .

وأصرع البنات فعدن أوديسيوس إلى منمرج ذى ظلال وأفياء ،
 وأعددن له ثوبا وكساء ، وهيانا طيوباً يتصمخ بها إذا فرغ من حمامه ،
 وسألن أن يذهبن بعيداً حتى لا يتعري أمامهن ، إذ « ... اشد ما بنجباني
 أن أندو عاريا أمام الخرد الخفرات ! » ... وتهادين إلى مولاتهن يحدثنها
 بما قال : بينا هو قد انقذف في الماء يغسل كاهله وحقوقه مما جدد عليها
 من ملح اللجة ، وصعد فتصمخ بالطيب الثمين ، ثم أسبغ على بدنه العنيد
 ذلك الكساء الذى منجته إياه نوزيكا ، ومن أعجب العجب أن ميزقا
 نفسها كانت تعاونه في تجميل خلقه ، وتزيل من شعره الكث الأشعث
 تلبداته التى كانت تبدو كأنها أزهار الخزامى ... ثم هى بعد كل ذلك
 تضي عليه أمواها من البهاء تظلل بها صدره ، كأنما هى فلكان الصناع
 يعمل حلية من فضة وذهب ، وجلس على الشاطئ ، فى روثق وروعة ،
 حتى إذا لمحته الأميرة العذراء أذهلها جماله ، وقالت لوصيفاتها . « تالله

يا صويحبات لقد شككت في حال هذا الرجل أول الأمر ، ولقد حسنته
آفاقياً من رعاك الناس ، لولا أنني أثق أن الآلهة لا تسوق إلى بلادها
الحبيبة هذا الصنف من البشر ... أما هو الآن ، فلشد ما يشبه أرباب
السماء ! أواه ! لوددت أن يكون لي زوج في بهائه وحسن سمته ، على
أن نبقى آخر الدهر هنا ... هلم يا وصيفات ... قدمن له طعاماً وخمراً .
ومددن أمامه سمطاً كبيراً ، وزودنه بأحسن الأشربات والآكال ؛
وأخذ أوديسيوس في إكلته حياً متأدباً ، يرد عنه تلك المسغبة الطويلة
التي أنهكته وأوهت قوته .

ووضعت أحمال المطارف والثياب فوق العربة ، وسدت البغال ،
وامتوت الأميرة في مكانها ، ثم هتفت بأوديسيوس فقالت له : « هلم
أيها النازح الغريب ! إلى المدينة إذن ! إني سأرشدك إلى قصر أبي ،
حيث تلقاه في جمع من أشرف الفياتيين وسنطلق وسط هذه الحقول ،
وإن لي معك من أجل هذا لكلمة .. لقد بنيت مدينتنا فوق صخرة
راسية ، وأحاط بها سور عظيم ، ثم وصل بينها وبين فرضتها جسر ضيق
تقر على جانبه سفائننا ، رابضة متراصة ؛ ثم ينهض عندها معبد نتيون
العظيم ، وبجواره سوق المدينة المبني من الحجر الصلد ، حيث تباع حبال
السنن وشرائعها ، وحيث تصنع مجاذيفها وأكثر عتادها — لأن الهياشين
لا يعنون بشيء عنايتهم بهذه المنشآت في البحر كالأعلام — والذي
أخشاه أن يرانا الناس فَيستهزئوا بنا ، وقد يساقونني بالسنة حداد ،

قائلين في سفاهة وتندر : ترى ؟ من يكون هذا الغريب النجيب الهرقلى
الذى يقص أثر الأميرة ابنة الملك ؟ أى صدفة جمعت شملهما يا ترى ؛
سرعان ما نراها تزف إليه عروساً كاعباً . قد يكون ضيفاً غير محمود من
أرض نائية ؛ أو ربما صادت بصلاتها وتسبيحها واحداً من الآلهة أبق
من السماء ليقر فى حضنها إلى الأبد ... الحمد لله الذى من عليها زوج
سعيد من بلاد غريبة يشبع أمانها الجامعة بعد أن رفضت الأيدى
الكثيرة التى تقدمت إليها من أبناء الفياشين ... هكذا سيقول الناس
إن رأونا أيها الرجل ، ولهم الحق ، فأنا نفسى لا أعنى من الائمة فتاة
عذراء تسبح أن تمشى مكشوفة مع رجل غريب قبيل عرسها ...
ولكن أصغ إلى : إنك واصل حتماً إلى أبى إذا اتبعت نصيحتى ... بعد
قليل سيصل ركبنا إلى حرج أشجار الحور المقدس النامى فى تخوم الطريق
باسم ربة العدالة والحكمة ميثرفا ... وإن عنده لنعيماً يترقرق وسط كلاً
وأعشاب ... وإن عنده لحديقة أوى ، الجنة الضحوك المثناف ! قف نمة
حتى إذا دخلنا نحن المدينة وحصلنا فى بيت أبى ، فتقدم أنت وادخل المدينة
واسأل أيا من الناس ، ولو طفلاً يافعاً ، عن قصر الكينوس الملك ، أبى
الحبيب ، فإنه معروف مشهور لا يضارعه منزل آخر فى سعته وأبهته ؛
فإذا دخلته فلا تتوان لحظة ، بل مر قُدماً حتى تلقى أمى جالسة لدى
الموقد المتأجج بجانب عمود مصرى ، مكبة على غزلها الصوفى الموشى بأصباغ
البحر ، ومن حولها وصيفاتها يعاونها فى إنجازها — وقريباً منها ترى أبى
مستوياً على عرشه يطعم ويشرب كأحد آلهة الأولب ... لا تكلمه ...

بل جاوره إلى أمي الرؤوم، ثم سل حاجتك تقضها لك، وتعدك إلى وطنك
 مهما كان سحيقاً نائياً .. أثر في صميمها عامل الخير والمحبة، تردك إلى
 آلك وذويك وبلادك .. وسلام عليك .

ثم إنها ألهمت ظهور البغال فانطلقت تعدو مولية عن النهر الذي صار
 يبتعد قليلاً قليلاً ... وكانت نوزيكا آخذة بزمامها لتكبح من جماحها،
 حتى لا تفوت أوديسيوس من ورائها .

وكانت الشمس تصبغ بالورس حبين المغرب حينما وصل الركب
 إلى حرج مينرقا المقدس، الذي نهض حوره الباسق في السماء نضراً ملتفاً
 كأنما يناجى ابنة جوف، المدرعة بإيجيس .

وهنا ... وقف أوديسيوس يصلي لمينرقا :

« يا ابنة جوف القوى المتعال اسمي لي ! أضيخي الآن ياربة !
 لقد تصاممت عني إذ كانت اللجج تلقني فراعيني الآن ! اجعلي لي مرفقاً
 من أمري، وهي لي محبة ورحمة في قلوب أبناء الفياشين أنسى بها
 آلامي ... آمين آمين ! .

ولبت ربة الحكمة واستجابت لدعائه . بيد أنها، احتراماً لعمها
 (نيتيون) الذي لا يمتأ يقتنى أثر أوديسيوس عدوه الأكبر، لم تشأ
 أن تبدوله .

وفرغ أوديسيوس من صلاته، ووصلت عربة الأميرة إلى القصر
 فلقبها إخوتها الأمراء الخمسة الثجّب، فخلوا الدواب وحملوا المطارف

والثياب ، وصعدت هي إلى مخدعها حيث كانت خادمتها العجوز الشمطاء
(يوريمديوسا) تعنى بنار المدفأة .

ولم تكذب يور ترى سيدتها حتى حيث وبيت ، واطلقت نعد لها
وجبة المساء .

. أما أوديسيوس فقد هب من مجلسه ، ويم شطر المدينة ، وقد شرت
حوله مینرثا — صفيته الوفية — ظلالاً وغماماً يحجبه عن أعين الناس
حتى لا يضايقه أحدهم بسؤاله من هو وفيه أقبل ومن أى الأقطار جاء .
بيد أنها لاحت له قبل أن يلج باب المدينة فى هيئة فتاة قروية كاعب
تحمل فوق رأسها جرتها ... وتعمدت أن تعترض طريقه ، فاتهزها فرصة
وزاح يسألها هكذا : « يا بنية ! أسمحين فتداينى على بيت رب هذه
البلدة ، الكينوس الكريم ؟ لقد نال منى اللونى وطول السفر ، وحالت
عليكم يا أهل فيثيا الأجويد ضعيفاً غير معروف ، من بلد سحيق ، فهل
تفعلين ؟ »

وقالت مینرثا — ذات العينين الزبرجديتين — وهى تحجبه :

« حباً أيها الغريب الوقور وكرامة ! سأدلك على بيت الكينوس
بنفسى ، فهو غير بعيد من بيت أبى ... ولكن لى إليك وصية ...
إصمت ما دمت سائراً ، ولا تحدج أحداً بنظرة ، ولا تكلم من أهل هذا
البلدة إنسياً ، فقد جبلوا على ازدراء الغرباء وقلة إيلافهم ، وتلقيمهم فى فتور
وبرود طبع ، وقد أحبه نيتيون رب البحار فأذل لهم أعناق الموج

وأسلس أسفهم أعراف الماء ، فهي تخطر فيه كالطير حين تزف ، أو
كالسكرة حين تخطر في الخلد .

وتهادت ربة الحكمة بين يديه ، ودلف هو وراءها ؛ ولم تره جموع
المحارة الحاسدة التي كان يسير بينها ، لأن مينرقا ضربت على أعينهم
غشاوة عجيبة حجبتهم عنهم ؛ وكان ينظر بعين الدهش إلى مينائهم وسفائهم
ورحبة السوق التي يأوى إليها أبطالهم ، وإلى تلك القلاع المحدقة بالمدينة
في أبهة وجلال ؛ ثم بلغا بيت الملك ، فقالت مينرقا :

« هاك يا أبتاه القصر الذي سألت أن أدلك عليه . وستلقى فيه
رؤساءنا وأمرأانا أصحاب السمو يولون ويقصفون ، فهم قالةهم بقلب رابط
وجأش ثابت ، فهم أشد الناس إعجاباً بشجاع جرىء ، وأكرمهم للاجىء
غريب . وستكون الملكة أريتا — سلاطة الشرفاء الأجداد آباء الكينوس
الكبير ، وحفيدة المردة الجبابرة من ذراري نبتيون^(١) — أول من تلقى .
إنها سيدة قومها ، وهي محبوبة مبعجة إلى درجة التقديس من زوجها
وأبنائها ومن جميع الفياشين ملوك البحار ، الذين طالما تككبوا حول
موكبها في شوارع المدينة هاتفين داعين ... إنها تجلس وقوراً كإحدى
ربات الأولب فتغمر بالحبة أبنائها ، وتقضى فيما يشجر بينهم ... لك الله
يا سيدي إن قدر لك فاستطعت لقاءها ... إنها إذن تمنحك برّها وتسبغ
عليك من بركاتها فتعود إلى بلادك راضياً ، وتلقى آلك وخلانك
عزيراً مكرماً »

(١) آثار ما ألابت هنا ما ذكر هو من أسباب نغمة الالال .

ثم غابت ميرا عن الأنظار ، وغادرت أرض شيريا الحبيبة إلى
مرثون — ومن ثمة رفّت رفةً فكانت في أثينا حيث أوت إلى قدسها
الكريم إركتيوس .

ودخل أوديسيوس قصر الملك هيباً متخاذلاً ، غارقاً في بحر لجى
من الوهم والفكر ، لأنه ما كاد يطأ بقدمه وصيد الباب الكبير حتى
بهره لألاء شديد خاطف ينبعث من الداخل ، يزيد في شدته ولمعانه
تلك الجدران المصنعة بالنحاس ، يزينها إطار من اللازورد الأزرق ،
وتلك الأبواب الهائلة من الذهب الخالص ، والعماد السامقة من الفضة
المجلاوة ، تكللها تيجان من النضار الثمين . وعلى اليمين وعلى الشمال ربضت
كلاب من ذهب ، صنعة قلكان ، صنائع السماء الخالد ، وحالد أند
الدهر كل ما صنعت يدا قلكان . ثم تلى بعد ذلك ردهة فسيحة
مترامية صُفّت إلى جدرانها كراسي كأنها عروش ، وبنت فوقها نمارق
ذوات أفواف وشموف ، صنعة وصيغات القصر ؛ وهنا ... يولم الملك لأمرء
شيريا ... فيقف الولدان في جلايب من ذهب ، وفي يد كل شعلة تسكب
الأضواء من فوق المذبح على جموع الطاعمين في كل ليلة ... يا للقصر
كأنه جنة الخلد ؟ ... إن خمسين من عيد شيريا الرعايب يخدمون
الملك ثمة ، يطحن القمح وينخان الدقيق ، ويندون الصوف ويعملن على
النول ... مائسات كأفنان الدوح يداعهن النسيم الحلو ... حاذقات
في الغزل والنسج كأحذق ما يكون بحارة شيريا في عنفوان العاصفة ...
قد تقفن صناعتهم عن ميرفا فافتنن وأبدعن إبداعاً . ثم تكون البوابة

الكبرى ، حيث فردوس القصر الينع ، وجنته دانية القطوف ، ذات
 الأسوار المنيعة المحيطة بهذه الأربعة الأفدنة .. للآلهة هذا الدوح قد سبق
 في جنباتها ؛ وللآلهة أشجار الرمان المثقلة بأثمارها مفترة عن شفاء الأفاع ،
 وحمرة الخجل قد خضبت خدود التمايح والكثرى ، وسالت قطرات من
 الشهد في ثمرات التين ، وتأججت أنواراً زاهية في أفنان الزيتون ...
 فأكهة شهية جنية لا مقطوعة ولا ممنوعة شتاء وصيفاً ، يانة أبداً ،
 تداعبها أنفاس زفير رب الصبا فتشيع فيها النضج والتماء ، كلما قطفت
 يد من جناها ثمرة نمت مكانها في الحال ثمرات ، فما تقل آخر الدهر
 قطوفها وما تنقص .

وخلال هذه الجنة المثمرة تمتد الكروم ذوات الأعناب والرطاب
 والعناقيد من نور ، بعضها يعصر فتقطر الخمر منه ، وبعضها يجف على
 سوقه فيكون زيباً جنياً .. ثم توشى أطراف الحديقة أحواض من
 الزهر المشذب المنسق ، وتتفجر في وسطها عينان نضاحتان ، يترقق الماء
 من إحداها كاللعين في مسابيل هذا الروض ، وتتدفق مياه الأخرى في
 نهر صغير ينساب إلى المدينة من تحت عتبة القصر ، فيرتوى أهلون منه .
 ملك كبير وآلاء وامرة أسبقها الآلهة على الكينوس الملك !



وقف أوديسيوس مسبوه الالب ، مشدوه الفكر ، يردد طرفه في
 هذا المنظر العجيب ، ثم أفاق فخطر إلى الداخل ، حيث اجتمع زعماء
 المدينة وشيوخها يصبون الخمر باسم هرمز رسول السماء مقدمة وقرابانا ،

وصلاة لخاتم أرباب الأولب قبل أن يأروا إلى مضاجعهم . ولم يتلبث عندهم ، بل تقدم في خطى حثيثة برغم إعيائه ، وكانت مبهرقاً تحجبه في ظلال كثيفة من أعين الملاء ، حتى وصل إلى حيث الملك والملاكمة ، فكشّف عنه غطاؤه ، وجثا عند قدمي الملكة يث شكاته بين دهش الملكين الكريمين وشدة تحيرهما :

« أريتا يا ابنة ركسور صفى الآلهة ! أتوسل إليك وإلى المليك العظيم ، وأصيافكم النلاء ، من الله عليهم ، وضاعف لهم آلاءه ، وأنعم على ذراريهم وألف بين قلوبهم وقلوب رعاياهم ، أتوسل إليك يا سليفة المجد صارعاً أن تعطيني عليّ ، وأن تكرمي مشواي ، وأن تعينيني على الرحلة من فوري إلى بلادى التى أتحرق إليها شوقاً ، والتي فصلتني عنها أهوال وأهوال ! » .

وساد سكون عميق وصمت ، وظل البطل المسكين جاثياً عند حافة الموقد المتأجج ، حتى تفجرت شآبيب الرحمة والحنان في قلب إخنيموس ، ابن الملك الذكر ، فراحت الكلمة الطيبة تتدفق من فيه الجميل العذب في فصاحة وتبيان ، وحكمة تقليدية ، وخير ، حيث قال :

« حاشا لمجدك أيها الملك أن تدع هذا الغريب جاثياً هكذا في غبار الموقد وفي وهج النار ، وأن تترك أضيافك ينتظرون أمرك ... وما تُكلم منهم أحداً ! ألا نخذ بيد الغريب وأقعده مقعد الندى ، ومُر الندمان يسقه من كأس جوف كبير الآلهة^(١) ، وحبيب الغرباء وذوي الحاجات ،

(١) في الأصل (رب الصواعق) .

والنادل يهَيُّ له عشاء مما تبقى من وليمة الليلة .

وما كاد الأمير يفرغ من قوله ، حتى ألهس الملك أوديسيوس وأجلسه على كرسي فخ بجانب ولده الحبيب الحكيم لأوداماس ... ثم أقبلت إحدى وصيفات القصر فصبت الماء على يديه من إريق فضي ، ثم أحضرت مائدة حافلة بأشهى الأكل وأطيب اللذائذ والأشربات ، فأكل أديسبوس وارتوى ؛ وأمر الملك كبير السقاة بونتوبوس ، فمزج الراح وقدمها إلى الجميع حيث صبوها مقدمة لجوف رب الصواعق وكبير الآلهة ، وحبيب الغراء ، وحامى ذوى الحاجات ، ثم شربوا بعد ذلك حتى رووا

وقال الملك : « أيها الرؤساء والشيوخ القياشيون كلمة : عفواً الخاطر ، فاسمعوا وعوا ... لقد طعمتم جميعاً وستتفرقون إلى مصاجعكم ، ثم نجتمع عند مطلع الفجر ، نحن ومن لم يحضر من نواب الأمة الأجلاء ، فننظر في شأن هذا اللاجي الغريب ، بعد أن نضحى للآلهة ... إنه يطلب أن يعود في حمايتنا إلى وطنه كما يصل سالماً غانماً من غير أن يمسه أذى ، إلا أن تكون ربات الأقدار قد قصت عليه أسراً ، وإلا أن يكون من أرباب السماء الخالدين . . لقد وصلت بيننا وبين الآلهة وشائج القرى ، وطالما غشيت مجالسنا وتشاركنا في ولائنا ، وهي تبقى على محبتنا ، فلا تمس بأذى رجلاً منا يضرب في الأرض ، وليس ما بيننا وبينها أقل مما بينها وبين السيكلويس ، أو المردة الجبارة ، وفي ذلك فخارنا وهو آية مجدنا . »

ونهبض أوديسيوس الحكيم فقال : « غَفْراً غَفْراً أيها الملك ! ما أنا
 في الآلهة ؟ ! أين لي حلقها سوى ، وكياسها السماوى ؟ بل أنا تنقى من
 أبناء هذه الغبراء ، أثقلت كاهله حمولة هائلة من الكوارث والآلام ،
 حتى لا يعرف الناس من تنقى شقاءه ، ولا من تحمل مصائبه وأرزائه ...
 بلايا صبتها على رأسه الآلهة فصبر وأتاب ... أوه ! أبداً لا أنتهى إذا
 سردت لكم طرفاً يسيراً منها ! ولكن لا داعى الآن ... أرحوكم ...
 أتوسل إليكم . دعوى أتبلغ بهذه اللقبات في هذه اللحظة الحائلة من
 الراحة التى لم أنعم بمثلها منذ بعيد . لشد ما يصرخ الجوع فى أذنِ
 الجوعان ، ولشد ما يعذبه الطوى ! إنه يلح عليه بكل صنوف الألم ، حتى
 ينسيه آلامه وأشجائه . إن له شهية عالية الصخب تطالب العون فى جوار
 وجنون ، حتى ليضيع فى ضجيجها هتاف جميع الآلام ، إلى أن تكتفى .
 عفواً أيها السادة ! إني أفتأ أضرع إليكم أن تيسروا لى عوداً أحداً ،
 وأوبة سالمة ، بعد طول العناء ، والشقاء الذى ليس بعده شقاء ؛ إنه
 لا أحب إلى من أن أودع الحياة بعد نظرة واحدة أتزودها من أهلى
 ووطنى . »

وتأثر القوم من أجله فأثنوا عليه ، واتفقت آراؤهم على معاونته حتى
 يعود إلى بلاده ويلقى ذويه ثم هضوا فصبروا خمر الصلاة باسم الآلهة ،
 وشربوا نخب رب الدار ، ثم تفرقوا إلى منازلهم ، إلا أوديسيوس ، فقد
 ظل جالساً ساهماً واجماً ، كما ظل للسكان إلى جانبه ساهمين واجمين ،
 والنندل فيما بين ذلك يحملون أطباق المائدة وأكوابها ، حتى إذا فرغوا

أخذت الملكة تتحدث إلى أوديسيوس ، وقد لقت نظرها هذا التوب
الفضفاض الذى كان يلتفع به :

« والآن جاءت بوبى فى التحدث إليك أيهذا الغريب الكريم ،
من أنت ؟ ومن أين أقبلت ؟ وأنى لك هذا الصدر وذاك الدثار ؟ أأنت
قد قلت إنك غريب نازح أفلتتلك المنيا فى لجج البحار ؟ » .

وقال أوديسيوس يجيب أريتا :

« أيتها الملكة ! قد لا أفرغ من الحديث إذا حاولت أن أسرد
قصتى بحذافيرها ! بل ليس أشق على من ذلك ، فقد كرثتنى الآلهة -
بكل أنواع الهموم وصنوف الآلام ، بيد أننى ألم بمأساتى المحزنة فى كلمات
فأقول : « فى أوجيجيا — إحدى الجزر القاصية التى لم تطأها قدلى قدم
بشر ولم يخطر بها إله — تقيم عروس للماء المفتان — كليسو — البارة
الرائعة الصناع ، ابنة أطلس الجبار التى قدر على أن أكون أول لاجئ
إلى جزيرتها بعد أن سلط جوف صواعقه على سفينتي فشطرها وأغرق
كل رجالى ، وظللت أنا متشبثاً بالسارية ليالى وأياما ، حتى دفعتنى المقادير
فى الليلة العاشرة إلى ساحل الجزيرة حيث آوتى كليسو الجميلة الريانة ،
وأُنقذتني من موة أكيدة ، وأطعمتني وأكرمت مشواى — ثم عرضت
أن تهبنى الحياة الخالدة والشباب الأبدى ، لو لا أننى تأييت ... ثم أقمت
عندها سبع سنوات لم يرقاً طولها دهرى الذى نضحت به أثواى وماحلت
على من دثار ... وفى الثامنة أرسل إليها جوف كبير الآلهة من يأمرها
بإطلاق سراحى ، فأبحرت على رمث زودته بالأطايب والأذخار ،

والأشربات والآكال ؛ ثم أرسلت بين يدي ريحاً رخاء ما انفكت
تجري في عباب من بemde عباب ، طيلة سعة عشر يوماً .. وفي الثامن
عشر لاحت ثم جبالكم الشم فحقق قلبي فرحاً ... بيد أنه كان أملاً
خُلِباً لم يطل أمده .. . فقد أبى نثيون الجبار إلا أن يقف بسبيلي ،
وإلا أن يرسل ريحاً معاكسة تثير الموج وتهيج اللج ، وتمزق ما التأم
مني ومن قلبي الصغير — الذي كان كل أمل ... ولم يعد من أن
أكافح الماء ، وأذرع اليم بالسباحة ، حتى تصارت الريح والوج ، فقدفاني
إلى ساحلك ذي النوى .. . ولم أحتمل صدمة الصخور ، فنضحتني
السيل الرابي إلى الأعماق كرة ثانية ... وشرعت أكافح مرة أخرى ،
حتى نثرني موجة مزودة في نهر وديع متطامن ... فسبحت إلى إحدى
عدوتيه ، واستلقيت على الشاطئ ، خفق الأحشاء مهوك القوى ... وأقبل
الليل قتها لكت على نفسي إلى دغيلة مهدتها بعساليج وشيء من القش
وفروع الشجر ، ونمت ليلاً طويلاً وضحوه متعبة وظهيرة كلها نصب
وإعياء ... ثم أيقظتني صيحات قريبة مرنة ، فإذا ابنتكم الأميرة الحبيبة
الحسان في ررب من أتراسها يتلاعبن كربات الأولب على رمال
الشاطئ ... وجثوت تحت قدميها ، وما زلت بها أتملق شبابها الغض
بدعوات معسولات ، وأثير نخوة صباها العينان حتى أمرت لي بطعام
شهي وخمر معتقة ، وأشارت إلى منعطف فتوجهت إليه فغسلت ما على
جسمي من خبث ، ثم منحتني هذا الصدار وذاك الدثار ...

تلك قصتي أسردها عن قلب محزون ... ما فيها أثارة من مَين .

قال الملك : « لشد ما أخطأت بنتي إذ لم تصحبك إلى هنا في جملة حشمها ما دمت قد رجوتها في ذلك أول الأمر » .

وقال أوديسيوس يجيبه : « إنها لم تخطئ أيها الملك الكريم وما عليها من ملام . لقد كلمتني في مثل ذلك فأبيت لأني خفت أن يسوءك ذلك منها ومنى ، ولأني أعلم أن الناس في كل مكان ظنانون قوالون » .

فقال الملك : « كلا أيها السيد ، إن صدرى لا يحمل مثل ذلك القلب النزق . إن الرصانة والأناة أفضل ميزات الخلق الكريم ...

تالله يا بني إنى لأوثرك كولى ، وبودى لو قبلت مصهرت إلى وتزوجت ابنتى ، وعشت معنا كواحد منا .. وإنى — إن رضيت — لمقطعك الأقطاع الشاسعة وما يحك المنزل الرحب . هذا وليس في فياشيا كلها من يجسر أن يقسرك على شيء تأباه نفسك . معاذ الله يا بني .. إن هذا إلا عرض ... مجرد عرض منى لما أنسته فيك من سمو ورجاحة ونبل ...

فإن لم يرقك أن تفعل ، فإنى مُعدُّ لك أسباب عودتك غداً ، وستنعم ملء عينيك بينما يكون الفلك ينهب اليم ويطوى العباب ، منسرباً فوق الموج بقوة الأذرع الفتية التى تعمل في المجاذيف حتى تصل إلى وطنك سالماً غامماً ، بل حتى تصل إلى أبعد منه ، ولو إلى ما وراء أيوبيا أبعد الجزائر منا ، حيث يحمل بحارتنا ردمنتوس^(١) ذا الشعر الذهبى لزيارة تتيوس^(٢) جبار الأرض ... إنهم يبحرون به إلى هذه الجزيرة ويعودون

(١) بن ريوس من زوجته أوربا وقاصى العدالة فى الدار الآخرة هيدز ،

« جرير » .

(٢) أحد صرمة طار طاروس وينطى جسمه مساحة تسعة أقدمة (حرير) .

في يوم في غير عناء أو إعياء ، وستعرف سبب نخاري بسفائني وبحارتي
الذين يذرعون البحار ويضربون أكبادها حين يبحرون بك .
وشاع البشر في أسارى أوديسيوس ذى التجاريب فقال : « أيها
الأب الخالد ! لله محامدك الغر ! أنجز يا مولاي يسر ذكرك في البلاد ،
وألِقْ أهلى وأنشق نسمة من وطنى » .

وهكذا تشق الحديث بينهما ..

ثم أمرت الملكة بعض وصيفات القصر فأعدن فراشا وثيرا في
الرواق ذى الأعمدة ، وهياته بوسائد من دمس ، وبشن فوقه الأرائك
والحشايا ، وعلقن الستائر والأسجاف ، ووضعن البرانس^(١) واللحف ...
وكانت كل منهن تحمل شعلة كبيرة تتوهج في جوانب القصر ... حتى
إذا فرغن من كل شيء ، دعون أوديسيوس في أدب وظرف أن ينهض
لينام ... وغما بطل هيلاس ... وأسلم عينيه لأحلام سعيدة .
ونهض الملك والملكة لينعما بطيب المنام .

حفل أولمبي

وصبغت أورورا بتمثل حمرة الخجل وجنات المشرقين ، فاستيقظ
الملك ، وهب أوديسيوس من نومه ؛ وذهبا إلى الشاطئ حيث تلقى
السفن مراسيها ... وهناك ... فوق مقعد حجري أجلس ، جالسا يتحدثان ؛

(١) الدرس يعناه العروق عربى فصيح

بينما كانت مينرفا تدق البشائر في شوارع المدينة ، وقد بدت في صورة منادى الملك وطيلسانه ، تدعو سادات الفياشين وشيوخهم إلى مجلس الملك ، للنظر في أمر هذا الغريب الكريم اللاجئ الذي حل عليه ضيفاً . « كأحد آلهة الأولب ، رغم ضربه الطويل في عرض البحار » .

وازدهم سادات المدينة وأشياخها في قاعة المجلس ، وكانوا يلقبون في أوديسيوس نظرات الإعجاب والدهش ، وكيف لا ؟ وهذى مينرفا قد أضفت على صدره الرحب وكتفيه العظيمتين ، وجسمه الساق ، رواء علوياً من الأبهة والجلال ، كان ينعكس وقاراً ورهبة في قلوب الفياشين . ولما انتظم عقد القوم نهض الكينوس الملك ، فقال : ياسادة الفياشين وشيوخ الأمة ، كلمة مرتجلة ، فاسمعوا وعوا : لقد حل هذا الصيف الكريم الذي لا أذكر اسمه في بيتي بعد أن شرق في آفاق العالم وغرب ؛ وإنه ليرجو أن تمدوا له يد المعونة فيعود أدراجه إلى بلاده في كنفكم سالماً ، إذ طالما كان هذا دأبكم ، إكرام الضيف ، والإحسان إلى الغرباء اللاجئين ، وردم إلى ديارهم مهما كانت سحيفة آمنين ... فالبدار إذن ... هلموا إلى سفائنكم فتخيروا أحسنها حالا ، وأصلحها لمجالة هذا البحر ، ولتعدوا لها نخية ذوى بأس من أصلب فتيانكم عوداً وأشدهم مراساً ... إننين وخسين عدداً من أينع زهرات شباب هذه الأمة ... ثم تعالوا إلى فاني مولم لكم تحية لهذا الضيف ، فلا يتأخر منكم أحد أبداً ... وليحضر معكم أحب المنشدين دمودوكوس الإلهي ، صاحب

الألحان الخالدة ، والصوت السامى الساحر ، فليشغف آذاننا بحلو أنغامه
التي لا يقدر عليها إلا هو . »

وانصرف الملك وفي إثره شيوخ القياشيين ، وانطلق رسول إلى منزل
المنشد دمودوكوس الإلهي ... واختيرت النخبة ذات البأس من شباب
الملاحين ، وأعدت السفينة في مكانها الأمين من اليم ، فنصب القلاع
ونشر الشراع وصفت المحاديف ... ثم مضى الجميع إلى بيت الملك ،
حيث كانت الجماهير الحاشدة تكظ الأسماء ، وتزدحم في الدهالير ،
وتملأ الصالة الكبرى ... وجيء بالدبائح ... هذان ثوران كبيران ذوا
خوار ... وهذي اثنتا عشرة شاة سمينة ، وتلك أربعة حناير كناز^(١)
ما كادت تذبح وتنتزع أنيابها حتى أخذ الجميع مما أقبلوا له من طعام
وشراب ... ثم أقبل منادى الملك يقود المنشد الإلهي الأعشى ، رخيم
الصوت ، صفى ربات الفنون ، اللاتى عدان له بقسطين من خير ومن شر
سواء ، فوهبته التطريب المعجز ، وسلبتة النور من عينيه العزيزتين ...
وأقيم له عرش مُمرد في وسط الصالة الكبرى ، عند عمود مرمرى عظيم ،
فامتوى عليه ، وأعلمه بونتونوس بمكان قيثارته المعلقة فوق رأسه ،
ووضع بين يديه سلة من طعام ومزة^(٢) .

وما كادوا يفرغون من آكلهم حتى رقصت عرائس الفنون في فم
المنشد المطرب ، فأرسل غناء سحر الباب الفاس ، ورقى بها إلى أثير الآلهة
في قبة السماء ... لقد تغنى هذه الأغنية التي تنظم النزاع الذي شجر بين

(١) كدار جمع مفردة مثله كثيرة الحجم والشحم .

(٢) غر لذيذة الطعام .

أحيل بن يليوس ، وبين أوديسيوس بن ايرتيس أثناء الوليمة الإلهية ،
والذى جاءت به نبوءة أبوللو (فى دلفوس) حينما استوحاه أجامممنون عن
يوم سقوط طروادة فى أيدي اليونانيين .

وسكت المغنى ، ودفن أوديسيوس وجهه الساهم فى ذيل ثوبه
الأرجوانى الفصفاض حشية أن يلحظه أحد... وطقق يبكى... ويستخرط
فى البكاء ، ثم كشف عن جبينه ، وسقى الثرى كأساً من خمر صلاة
للآلهة ... ثم عاد إلى بكائه حينما وصل المطرب غناؤه ، وكان يرسل
عبراته فى كسانه غير ملحوظ من أحد إلا من ألكينوس ، الذى عز
عليه ما رأى وما سمع من عبرات ضيفه ، ومن تهديداته ، فقال : « حسبنا
يا سادة ما طعمنا وما سمعنا ... هلهوا جميعاً نشهد الصيف الكريم بعض
العابنا ليدكر فى المالمين أن القياشين خير من يبحرى ومن يثب ، وأمر
الناس فى الأكس والمصارعة ! » .

ونفض الملاك ، ونفض فى إثره كل أضيافه ، وتقدم المنادى فقاد
دمودوكوس ، وقصد الجميع إلى ساحة السوق الكبرى ، حيث احتشدت
كواكب الشجعان والشباب اليافع من ذوى القوة والفتوة والبأس الشديد ،
أثوا من كل حلب لهذا الحفل الشهود ... وفى وسط الحلبة وقف الأبطال
آكرون وأوكيال وإلاتريوس ونوت وپرمنيوس ؛ ثم وقف جلنهم
الأبطال أنخيال وأنايسين وإرنيمس ويونت وپرور وأمفيال وتون ...
ثم نهض حليف مارس للهوب يوربالوس ، ثم نخر شباب القياشين

نوبوليد . وقف كل هؤلاء ... ثم هب أبناء الملك الثلاثة ... لوداماس
ولده البكر ، ثم هاليوس ، ثم كليتون الأصغر ، وشارك نفر من أولاء في
في سباق الجرى ، فأخذوا أهبتهم ، ثم انطلقوا يثيرون التراب في أثر
كليتون . ابن الملك — الذي شآم^(١) جميعاً ، وتركهم يتعثرون وراءه
كما تتعثر الثيران في إثر البغال .. وتلقاهم النظارة بالهتاف العالى والتصفيق
الشديد ، ثم كانت المصارعة التى برّز فيها يوريالوس على كل أقرانه ، كما
برّز أمفيال في الوثب الطويل ، والأتريوس في قذف القرص ... أما في
في الملاكمة فقد تفوق لوداما النبيل ابن ملك شيريا ، وكان فوزه مسك
ختام المباريات ؛ ثم نهض لوداماس فقال :

والآن أيها الأصدقاء نسأل ضيفنا الكريم إذا كان يحذق شيئاً
يفخر به من هذه الألعاب ؟ إنه لا يزال غريبض الشباب ، بادی الفتوة ،
مكتنر العضلات ، عظيم منّة الساقين والفتخزين ، مفتول الساعدين ، وإن
له لعنقاً أى عنق ... كل ذلك بالرغم من بدوات الضنى وأمارات العناء ،
وما حطم البحر من جسمه الخصب ، وهل أهلك لجسوم الرجال من
أجبال العباب ؟ ! » .

وكانما راقّت هذه الكلمات البطل يوريالوس فطلب إلى لوداماس
أن يدعو الضيف إلى النزال ، فنهض لوداماس ثانية وقال : « هلم أيها
الضيف فأرنا هل تجيد من هذه الألعاب شيئاً ؟ إنه ما استحق أن يعيش
من لم يعمل بيديه ويسع بساقيه ... هلم ؟ حاول إذن ! فيم احترازك

(١) سبقهم (هامش القاموس) .

هكذا ؟ إننا لن نؤخر كقط ، فالسفينة معدة والملاحون على أهبة .
وقال أوديسيوس يجيبه : « ألتخذني هزواً حين تدعوني للعب
يالوداماس ؟ ! أى لهو وأى لعب وأنا نضو أسقام وطريح آلام ، لا أمل
له إلا أن يعود إلى بلاده ، وفي ذلك ما يضرع للملك وللناس ! » .

وهبّ يوبالوس يصيد^(١) ويقول : « كلا أيها الصديق ... إني عذيرك ،
فسيالك لا تنجى عن رجل رياضي ، بل أكبر الظن أنك من رجال الأعمال
أو حفظة المخازن ... أو ... إن لم يحبّ حدسى ... من أدلاء السفن في
الثغور ؛ ومن يدري ؟ فقد تكون عياراً أو قرصاناً ! ! » .

وعبس أوديسيوس وبسرّ ، وانتشرت فوق جبينه ظلمات من الهم ،
وتهدج صوته فقال : « إياك لم تحسن كيف تتكلم أيها السيد ، وإياك لم
تبال أن تطلق في أسانك بهجر القول كأنني رجل لا اعتبار لي ... على
أن الآلهة — جئت وعلت — لم يتفق أن منحت أحداً من العالمين كل
آلائها في وقتٍ مما ... بساطة الجسم ورجاحة العقل وقوة البيان ...
فقد يلوح لك هذا الرجل مُهدماً محملاً في حين قد وهبه جوف بيانا متيناً
ولساناً مبيناً حتى ليخلب ألباب سامعيه ، وحتى ليرتفع في نفوسهم إلى
مصاف الآلهة ... وقد تنظر إلى ذاك الرجل كأنما تتدفق في عضلاته قوى
السماء وهو لا يحسن أن يقول كلمة .. مثلك ... مثلك تماماً ... فلقد
أوتيت بسطة في الجسم ، حتى لتوتك في ذلك أن تكون مثلاً تقيس
عليه الآلهة ، إذا أرادت أن تخلق مارداً جباراً . ولكنك — وأسفاه ! —

لم تؤت بياناً ولا حكمة ! فلهذا أثرت تأثري بكلماتك الغلاظ .. العجاف !
 إني — أيها السيد — كما ذكرت — لا أحسن من هذه الألعاب قليلاً
 ولا كثيراً .. ولكي كنت فتاها وفارس حلبتها أيام كنت شاباً يافعاً
 غص الإهاب ريان الشباب .. أما أنا الآن ! فوا أسعاه ! ! إن حدثان
 الزمان لم يُبق مني .. ولا علي ! لقد ذبل شبابي في تقع الحروب وسوح
 الوغى .. وفي هذا البحر اللجى يغشاه موج من خلقه موج .. كالجبال ..
 بيد أنني .. على الرغم مما ينقض ظهري من ويلات ، سائت في سجل
 شجاعتكم قوتي ! فإن لما هرفت به من قول السوء لأنياباً تعضني وتهشني ..
 أو أدل على قوتي وجبروتي ... » .

وكان إلى جانبه قرص القذف الذي يستعمله أبطال الفياشين في
 مبارياتهم فانقض عليه واحتمله بيده القوية للفتولة ثم دفعه دفعة هائلة
 كان لها هزيم وقصف ، واستهولها بحارة الفياشين الشجعان فحفصوا
 رؤوسهم حتى استقرت بعيداً خلفهم ... وهنأ بدت مينرفا بين اللأ في
 صورة أحدهم ، وهبت عجلالة تقيس مدى القذبة ، ثم قالت : « ألا أيهذا
 الغريب ! الأعمى نفسه لا يفكر برهانك الدامغ القوي ! إنه مدى
 لا يستطيعه أحد غيرك ، فتة على هؤلاء الفياشين ! إن منهم من لا يستطيع
 أن يباريك في أي من هذه الألعاب فادعهم إليك وما عليك من بأس » .
 وشاعت الكبرياء في نفس أوديسيوس حين سمع هذا الماتف من صميم
 الفياشين يطريه ويثنى عليه وينحسب من نفسه قاضياً له ، فقال ، وقد
 انكسرت حدة غضبه :

« هلموا أيها الشباب فاقدفوا هذه القذفة ، أقذف أبعدها وقرص
 أكرورنا !! هلموا !! ليأت أقوى ملاكميكم فإني له ! وليقف أضري
 مصارعكم فأنا أخوه ! وليجر معي أسرع عدائيكم فان ياحق غباري !
 لقد هبتم نأثري فلهوا ! إني أتحداكم جميعاً إلا لوداماس فإنه مضيق
 وصاحب قرأى ، وليس بي أن أنارل من أكرم متواى في دار عمرتي ؛
 وليس من البرق ما يحملني على شيء من ذلك .. أما غيره فأنا له ، وسيعلم
 مازلي هما يكن مبلغ قواي ... إنه ليس من ألعاب الناس ما يعجزني ..
 فأنا رب القوس ، وطالما صرعت الألوف من الأعداء تحت أسوار
 طروادة ، وأندا ما رمي أحد سهماً كما رميت إلا فيلكتيتس يوم حاز
 قصب سبيها دوني . على أنه من ؟؟ إني لم أبلغ من الحول بعض ما بلغ
 هرقل أو يوريتوس الذي نفس عليه أبولو مهارته في الرماية فقتله ...
 هذا . وإلى الرمح السميري ، فإني أبلغ به المدى الذي لا تبلغه سهامكم !!
 على أنني لا أطمع أن أبلغ خفتكم ورشاقة حركاتكم — ولقد قاسيت من
 الأراء ما قسم ظهري ، وصارعت موج هذا الخضم حتى حطمني وأوهاني ،
 ولقيت من الطوى ما براني !! » .

وصمت العياشيون ولم يندسوا . ثم تكلم الملك فقال : « عمرك الآلهة أيها
 النازح الكريم لقد جلبت في آذاننا كلماتك ، فذات على شجاعة
 وعنفوان ، وأفحمت هذا الشاب الذي حرح عزتك وأهان كبرياءك أمام
 الجميع ، ثم سكت عن تحديك ... ولكن تعال فانظر إلى ما نريك من
 خروب الخفة وفنون الرقص وفنون الغناء والسبق في العدو » ومهارتنا

حين نسوس الفلك فوق أعراف الموج ورعاء الثبج ، كيما نتحدث بهذا كله إلى أقرانك وبين ظهراى قومك ، وتحكيه لأطفالك . عمرك الله أيها الغريب المكرم إنه لا تخر لنا فى ميدان السكم والمصارعة ، بل غاية المتاع عندنا ثوب موشى ، وطعام ملون ، وقيثار مُسَرَّنة ، ورقصة خاطفة ، وحمام دافى ومراش وثير ... والآن ... هلموا أيها المياشيرن فالهوا أمام ضيفكم والعبوا ، وأروه من رقصكم وشنفوا أدنيه بغنائكم ، فلسوف يتحدث بكل ذلك فى الآفاق ، وحسبكم أن يذكركم أنكم أمر من ركب البحار ! هلموا ... ليحضر أحدكم دمودوكوس الإلهى ... يعزف على قيثاره ويلعب قلوبنا بغنائه .. ابحثوا عنه فى بعض ردهات القصر ... »

وانطلق منادى الملك يبحث عن المطرب الإلهى ، وانطلق آخر يعد قيثاره ، ثم نهض تسعة فياصل يمهدون أرض الملعب ويهيئون الحلقة ، ويرحزون الجماهير ... وأقل المنادى والمطرب يسعى بين يديه ، وجلس فى وسط الحلقة حيث أحرق به الولدان اليوافع اليوانع يمسون ويرقصون بسيقان تخطف كمثل خطيف البرق ، بين دهش أوديسيوس وتدة تعجبه والمطرب فيما بين ذلك يوقع لهم النغم الحلو ، والموسيقى العالية ... وفرغوا من رقصهم ، فشرع المنشد يتغنى أسطورة مارس ومعشوقته الآئمة سيتريا^(١) إذ أغواها رب الحروب المشتهر بمعسول الكلام ومطلول الغرام فلانت له ... وكانت أبوللو — إله الشمس — يرقبهما من مركبته الذهبية فى علياء السماء ، فطار بالقصيحة المشثومة إلى الزوج

(١) فيوس . (الأسطورة فى كتاب أساطير الحب)

التعاس ... قلكان .. الذى استطير وثار ثأثره ، فراح يصنع أنشودة
كبيرة كالشرك من حلق الحديد المفرغ الذى لا يقوى عليه أحد ، حتى
إذا فرغ منها حملها إلى داره ودسها حول سريره ثم ألم بالمنعرج النجس
حيث أوى مارس إلى قينوس — الزوجة الآثمة — وكان مارس يغالب
فى عينيه أخريات غفوة الضحى ، فلمح قلكان يطوى الرحب إلى أرض
لمنوس — أحب المدائن إلى قلب الإله الحداد . وطرب مارس أيما
طرب ... وأيقظ معشوقته قائلاً : « هلمى قينوس . انهضى أيتها الحبيبة
لقد ذهب زوجك إلى لمنوس أرض البرارة ... هلمى إلى البيت ...
إلى السرير الدافئ ... إلى الحب ... إلى نعيم الهوى ! ! » وهبت
قينوس ... وانطلق الأثيمان إلى سرير فلكان ، وفى قلب مارس غلة ،
وملء جوانحه غواية وإثم ... وفى دمه شبق إلى هذه الفاكهة يكاد يقتله ...
ولكن ... وأأسفاه ! إنيهما ما كادا ينطرحان فوق القرائش الوثير حتى
انطرحت فوقهما الأنشطة الهائلة .. وأمسكت بهما إمساكاً شديداً ...
لم يجدا منه حولا ، ولم يجدا منه مخلصاً ... وكان أبوللو يرقهما كذلك ،
وقد حدث قلكان بما رأى ... فعاد الإله الحداد على عجل ، ولم يكن
قد بلغ شطآن لمنوس بعد ... وكان قلبه يدق ... لا ... بل كان قلبه
يكاد ينخلع فوقف فى البهو الكبير ثم أرسل صيحة مدوية يستصرخ
بها الآلهة : يا جوف العظيم ! يا آلهة الخلود جميعاً ! أنظروا ! إشهدوا كيف
تفضح قينوس زوجها مع عشيقها الفاجر مارس ! وائمة ! لأنه وسيم قسيم
قوى ولأننى محطم موهون اذنب من ؟ إنيها جريرة من أنسلونى

وجاؤوا بي إلى الحياة ! أنظروا كيف يتمرغ الأحبشان الأفسقان فوق فراشي ! لقد تثلجت مشاعرها فهما لا يباليان أن يأكلني الغيظ أو يقتلني الحنق . ولكن لا ... حسهما هذا الشرك الذي لن يفلتها حتى يرى جوف فيهما رأيه . جوف الكبير المتعال ... والد فينوس ! الذي أطلب إليه أن يرد إلى قناطير الهدايا الزوجية التي قدمتها باسم ابنته العاهرة كشروط لإطلاق سراحها ! » .

ولم يكذب بمرع من صرخته حتى اجتمع في بيت جوف ذى الأرض النحاسية جميع الآلهة .. وكان أول من أقبل نبتيون رب البحار ، ثم تلاه هرمز رسول الآلهة وصاحب القوس ، ثم أبوللو .. ثم غيرهم وغيرهم ... ولم يحضر من ربات الأولب واحدة ! فقد احتجزهن الخجل عن شهود هذه الفضيحة ! ثم هاهم الآلهة يقهقهون ويضحكون ... ويتلهون بهذا المنظر العجيب ، ويقول بعضهم لبعض : « يا للآثم ساق إلى أوحى المواقب ! ويا للأعرج الأكسح ، يشأني ^(١) السباق المجلى !! لقد استقطع فلـ كان أن يمسك بتلابيب مارس ، الذي هو من هو ... ! مارس ! أسرع العدائين ! إن عليه أن يؤدي الغرامة الفادحة للاله الأعرج ... » .. ثم خاطب أبوللو — رب الشعاع الوضاء — هرمز فقال : « يا ابن جوف ، يا رسول السماء ، ألك في هذه الغفوة الحلوة في حضن فينوس ، على أن تقع معها في هذا الشرك ؟ » وأجابه هرمز عابساً : « يا رب الرماة ! بنفسى بنفسى ! منذ الذى يأتى حضن فينوس في شرك هو ثلاثة أضفاف هذا الشرك ، على أن

(١) يسبقه ويسبقه .

يرمقه سكان الأرض والسماء ؟ ! » : وتصاحك سكان السماء ، ولكن
 نيتيون الذي ساءته هذه الحال خاطب فلكان فقال : « هلم فلكان ففك
 هذه السلاسل والأغلال ، وإني رعيم لك ، كفيل أنه ، يؤد إليك كل
 ما تعرض عليه من غريم ! » . ورعى فلكان أن يطلق فريسته ...
 « لأنه من يصمن ألا يطلق مارس وهو لا يلوى على شيء ، غير عالىء
 بكل ما عساه أن يعد ؟ » . وقال رب المحار : « ليطمئن قلبك يا فلكان
 هو عرتى وجلالى إثنين لم يف مارس لأنجزن أنا ، ولأؤدين عنه غرامته !! » .
 فأجاب رب الحديد الصماع : « إذن ، فلن يخيب رجاؤك ، وإن يرد
 طلبك ! » وتقدم ففك الأغلال عن العاشقين العاشقين ، وانطلق مارس
 إلى مأواه بأرض تراقية ، وانطلقت فينوس إلى مرتعها الجميل بأرض
 بافيا — حيث تلقاها ربرب من أترابها بالبشر والترحات ، فغسلها ،
 وضمخها بالطيوب القدسية ، وأسلن عليها شفوف الصبا وأردية الشاب .



وفرغ دومودوكوس من إنشاده بين تأثر أوديسيوس وتلهف البحارة
 الفياتيين ، ثم أوما الملك إلى أبنائه فوثوا وسط الساحة ، وأخذوا يرقصون
 في حفة ، ويتقاذفون كرة غالية من صنع بوايب ، فكان أحدهم يرسلها
 عالية حتى تدنو من السحب ، فيثب الآخر فيلتقطها وهو معلق في الهواء ،
 ثم يتقاذفها أحدهم بعد الآخر ، بين تهليل الفتيان وتصميمتهم الشديد .
 وسر أوديسيوس مما أبداه أبناء الملك في الرقص ، وأبني عليهم لأبيهم ،
 ورجاه في الذي رجاه فيه من تهيئة عودته ، فتوجه الملك إلى زعماء شعبه

وقال : « يا زعماء القياشين وأشياخ الأمة ! حرى بنا أن نكرم مثوى هذا الضيف الذى بدا لكم من وقاره وحكمته وأثير أرومته الشىء الكثير ؛ هلموا إذن ... إنكم إثنا عشر زعيما ، وأنا الثالث عشر ... فليحضر كل منكم بدرة من الذهب وصداراً مَقَوَّفاً فتكون من الجميع هدية سنية له ... أما يور يالوس فعليه هدية كذلك ، وعليه أن يعتذر مما فاه به . ووافق الكل على ما اقترح الملك ، وأرسلوا رسالهم يحضرون البدر والصدُر ؛ ثم نهض يور يالوس يعتذر ويقدم لأوديسيوس سيفاً جَرَّاراً له مقبض من فِصَّة ، وقراب مطعم بالعاج ؛ ودعا له أن تكلأه الآلهة بعين الرعاية حتى يرى زوجه وولده وبلاده ، بعد كل الذى احتمل من عناء ونصب . وتقبل أوديسيوس الهدية ، ودعا لصاحبه بحياة الأمن والسلم والرفاهية . ثم علق الجرار فوق كاهله الصخم .

ووصلت الهدايا الأخرى مع غروب الشمس ، فنهض أبناء الملك يتسلمونها ، ويحملونها إلى داخل القصر ، حيث أمهم أريتا الملكة ... ونهض الملك فتوجه إلى الداخل كذلك ، وسأل الملكة أن تحضر ثوباً وأكسية ، وأن تعد صندوقاً يتسع لهدايا الزعماء ، ملوك البحر ، التى خلعوها على الضيف ؛ وقدم هو هديته ... كأسه الخاصة من الذهب الخالص ، المحلاة بأبهج الطرف وأبهى التصاوير ... « ليذكركى بها ، كلما أفرغ منها الخمر تقدمه للآلهة » . وسألها أن تعد للرجل حماماً ينعشه ، وأن تعطيه الأتواب والأكسية كما يتدثر بها .

وأمرت الملكة خدامها فأعدن الحمام ، وأحضرت هى ثوباً فضفاضاً

فوضعت فيه بدر الذهب وكأس الملك وسائر الهدايا ؛ ثم تلفت إلى أوديسيوس فقالت له : « والآن أيها السيد هلم فغلق هذا الصندوق فهو لك ، لتكون آمناً عليه إذا غفوت في السفينة » . ولي أوديسيوس ، وأغلق الصندوق ثم ربطه بحبل طويل عقده تعقيداً . ثم دعت ربة البيت إلى حمامه ؛ ولله كم ألفت عيناه حين رأى الثوب الديباجي العظيم ، الذي لم يلبس مثله منذ فارق كليسو ... ثم اغتسل وتدثر ، وتضخ بأحسن الطيوب ، وبرر كأحد آلهة الأولمب ... وبينما هو يطوى الأبهاء إذا صوت جميل ذرغنة يهتف به .. وإذا هي الأميرة القينانة — نوزيكا — واقفة خلف عمود وهي تقول : « س . س . أيها الغريب النازح اذكرني دائماً ، أنا ، أول من لقيك هنا !! » وتبسم أوديسيوس وقال : « نوزيكا ! أنت ؟ ابنة أكرم الملوك الكينوس ؟ ! لك الله ألا وحق جوف رب الصواعق لو صحت الأحلام ووصلت سالماً إلى بلادى لظلت آخر الدهر أعبدك عبادة أيتها الجيلة العذراء كما أعبد الآلهة أربابى ! » . وبلغ محاسن الملك فاستوى إلى كرسي بجواره ، واجتمع الفياشيون مرة أخرى ، ودارت الأقداح ، وأجلس المطرب الأعمى الإلهي ، نخر شيرا ، قريباً من العرش ، وقدم إليه أوديسيوس جزءاً من شواء حمله أحد النادل ، فأقبل عليه المطرب حتى اغتذى ؛ ثم توجه إليه أوديسيوس بالحديث فقال : « كم أنت جدير بالثناء يا دومودوكوس ، بل أنت أولى به من أكثر الناس ! ليت شعري ! هل ثققت موسيقاك عن عرائس الفنون ، أم أنت قد حذقتها على أبوالوتفسه ؟ لقد أنشدت ما كان من جيش الآخيين كأنك كنت شاهد عيان ، أو

كأن شاهد عيان قد قصه عليك ! أنشد لعمر كذا تحدث عن الحصان الهولة
 الذى صنعه إبيوس يارتاد مينرقا ، والذى حمله أوديسيوس الجبار هو
 وصحبه إلى قلاع طروادة ، ثم احتبأ هو و هم فيه ، فكانوا أول حراب
 اليوم ! ! تعن ! إني سوف أحمل اسمك فأنشره فى الآفاق أيها المطرب
 المعجز الذى لا يماريه إلا عازف موسيقى السماء ، أبوللو ! تقدر اسمه .
 وتبرل أبوللو على لسان المنشد فراح يقص الوقائع الطروادية مذحرق اليونانيون
 معسكرهم ، وبعد إقلاعهم من شطآن اليوم ، وذاك الانقسام فى الرأى بين
 الطرواديين بسبب الحصان الهولة أيقصمون ظهره أم يدقون عنقه أم يحفظونه
 تذكراً لهذه الحرب وصبأ للآله ... على كل حال لقد نقلوا الحصان داخل
 أسوارهم ليكون القاضى عليهم بمن فيه من هذه النخبة أولى القوة من أبطال
 الإغريق ... وهكذا قدر عليهم فى الأزل أن يهدموا قريتهم بأيديهم ...
 تغنى الشاعر المقتن بكل هذا ، وأثنى أبحاً ثناء على أوديسيوس الذى كان
 يكر كأنه مارس ، ومنلوس الذى كان يفر كالصاعقة ، وعلى بقية
 الأبطال الصناديد الذين فازوا بالنصر فى ظل باللا — مينرقا — رة
 الحكمة . وكان أوديسيوس ينصت إلى غناء المطرب وإنشاده ، ودموعه
 تنحدر غزيرة على خديه ، والآهات العميقة تشق صدره شقاً . كأنها
 آهات تلك الأم الرؤوم التى وقعت فوق جثمان زوجها الباسل تسكيه
 وتنعيه ، وقد سقط فى الحومة يدفع عن مدينته أعداءها ، وقد وقف من
 خلفها أبناءها خضراً يتاحى كأفراخ القطا . ثم يقبل الأعداء فيخمدون

أنفاس هذه الأم بضربة لازبة ، فتنظر مرة إلى زوجها القليل ، ومرة
إلى أبنائها التاعسين ! كذاك كان أوديسيوس ، وكذاك كان يخفى دموعه
في طرف رداثة فلا يراها أحد إلا ألكينوس الملك الجالس قريباً منه ..
وقال الملك متحدثاً إلى رعاياه : « أيها الزعماء والأشياخ المياثيون ، أولى
المنشد ثم أولى أن يمرغ من إنشاده ، فلقد تصدع قلب ضيفكم ووهنت روحه
بما يسمع من هذا القصص الحزين ! لقد أحببناه كأخ ، ووهننا له محبتنا
وودنا وصافي أحوتنا لا ليحزن أوياسي .. والآن ! هل يسمح ضيفنا
بمذكر لنا اسمه الذي يعرفه به آله ويدعونه به ؟ لقد كنتم هذا عنا ، هل
ولد أحد ولم يحمل اسماً ؟ من أنت أيها العزيز ، وما بلادك ؟ وإلى أين
تجملك سفينتي ويبحر بك رجالى ؟ لقد منحنا نبتيون — رب البحار —
الأمن في ذلك اليم وذلل لنا غواشيته ، ولكنه ليس أشق عليه من أن
تجمل سفننا أغراباً مثلك لا نعرفهم ، فنبحر بهم إلى بلادهم ! ! إنه يغصب
علينا ، وقد يغرق سفننا تشفياً وانتقاماً حينما تعود أدراجها إلى بلادنا ،
فتهوى إلى الأعماق ثم يسجرها إلى جبل نائيء فوق العباب ، قبل شيريا !
تكلم أيها السيد ! أصدقنا ! من أنت ؟ ومن أى البلاد قدمت ؟ وأين
ضربت بطون الركائب ؟ وأى الأمصار شاهدت ؟ وماذا يفجر هذا الأسى
في أعماقك كلما سمعت عن جنود الآخيين ، وكلما ترددت في أذنيك أغنيات
طرواده ؟ إن الآلهة تحبك من حاضر المرء طيلسان الهموم لغده ! أقتل
أنوك ثمة ؟ أم صرع أخوك تحت أسوارها ؟ أم قضي حموك في ساحاتها ؟

أم أودى أصدقاءك إحياء في حلبتها ، كذت تعدهم كبعض أهلك ؛
أو أعز من أهلك ؟ تكلم ! » .

في أرض المردة (السيكلوبس)

وشرع أوديسيوس يجيب عما تسأل عنه الملك فقال : « أيها الملك
تعالى جدك ، لشد ما يطرب ما تغنى هذا المنشد غناء الآلهة ! ولقل ماتعدل
الدنيا بأسرها هذا المجلس الشادى ذا الأضياف والآكال والأشربات !
على أننى مجيئك على ما بدهك من دموعى وهموعى ، وما لقيت وما سوف
ألقى مما قسم لى من أشجان وأحزان ! إذن فاعرف اسم ضيفك الشريد
الذى لا يجهل اسمه أحد ... ضيفك اللائذ بكرمك ، المستذرى بحماك ،
المتشبت بك ليصل فى ظلك إلى بلاده مهما تقاوت ومهما نأت ... أنا أيها
الملك ... أوديسيوس ... أجل .. هو أنا أوديسيوس ذو الذكر ،
المعروف فى السموات بالدهاء والمكر ، ... ابن ليرتيس رب إيثاكا ،
وملك نريوس ذى الشعاف السامقة ، والجزائر الآلهة حول ماموس ودلخيوم
وزاسنتوس ، أم الجزائر التى تصافح تباشير الصباح بكل روضه فيحاء
وخيلة لفاء ، وجنات ذوات شجر وثمر ، صيناً لأبنائها الأوفياء ، ...
هناك ... حيث احتجزتنى عروس الماء كليپسو فى كهفها ، وراودتنى لأكون
بعلا ... وهناك ... حيث أغرقتنى سيرس هى الأخرى ، سيرس صاحبة
جزيرة إيايا ... التى حاولت أن تتخذ منى خليلاً فأبيت ، ولم أقبل أن
أنهى أهلى ووطنى ، ولو أصبحت زوجاً لإحدى الربات الخالدات ...

ولكن لا ، هلم قبل كل شيء أقص عليك من أنباء رحلتى منذ بارحت
إليوم ، ولأدع ما قبل ذلك فهو معلوم مشهور :

« أقلعت بما القلت إلى بلد السيكون (إزماروس^(١)) ، (فبدأ لي
أن أزيد في ثروة رجالى وما فازوا به من أسلاب طروادة ، فأشرت
عليهم بفتح المدينة واغتنام ما فيها من كنوز وأذخار^(٢)) وسرعان ما تم
لنا ذلك ، فقتلنا العسكر وملكنا القرية ، ووزعت السبي والأسلاب
على جنودى ، ثم أشرت عليهم بالرحيل فعصوا أمرى ، وعثوا في المدينة
مفسدين ، وعاقروا من الخمر ، وعقروا من الشاء ما أذهلهم عن أنفسهم ،
وأتاح لأعدائهم لم الشعث ، فصبأونا بجيتس عرمرم منهم ومن جيرانهم ،
وناضلونا عن مدينتهم فأوقعوا بنا ، ولم يغتنا أما قاتلناهم حتى مطلع فجر
اليوم التالى ، بل ظل مرسائهم الصناديد يكرون ويفرون ، حتى قذفوا
بنا في البحر ، فوقفنا في سمائنا نناوشهم برماحنا .. وصمدنا لهم حتى
توارت الشمس بالحجاب فانسحبنا نجر أذيال الهزيمة والخزى ، بعد إذ
انتزع السيكون فخار النصر . وعدت إلى الجند ... فوا أسفاه ! ...
لقد افتقدت ستة من رجال كل سفينة ... سقطوا في المعركة الخاسرة !
وأجئنا الليل ، فجلسنا نتذاكر أسماء القتلى ؛ وما كدنا نفعل حتى
سخر علينا جوف رب السحاب الثقال — ريحاً صرصراً عاتية أثارت البر
والبحر ، وعصفت بمراكبنا فأطاحت قلاعها ومزقت شراعها ، ففرعنا إلى
المجازيف وأعملنا السواعد ، مستقتلين مستميتين ، حتى نجونا بعد لآى

(١) على الزمانى ، شمالى البحر لمح .

(٢) ما بين القوسين من شرح الأستاذ جرير وليس من متن الأوديسة .

إلى البر ، حيث تلبثنا ليلتين طويلتين في أين وإعياء ، وشكاة وشقاء ،
نصلح القلاع ونرتق الشراع . . وفي صباح اليوم الثالث تطامن البحر
ونام هائجه ، فبادرنا إلى الفلك وأقلعنا باسم الآلهة مجراها ومرسأها .
وما كدنا نلمح شطآن مالبا ، حتى هبت روبة عنيفة تلاعبت بنا ،
وحملتنا إلى جزيرة سيثيرا ... وطقنا بعدها نذرع العباب تسعة أيام
أخرى ، حتى بلغنا بلاد (لوتوفاجي) ، هذا الشعب الغريب الذي
يقتات بالفاكهة فحسب ، من دون ما تئدت الأرض وما يدب عليها ...
ورسونا ثمه ، وأهرع الملاحون إلى البر فاستراحوا وسمروا ؛ ثم تخيرت
اثنين من أوثق رجالي ، وجعلت عليهما ثالثاً رئيساً ووجهتهم إلى سكان
هذه الأرض ليتعرفوا أحوالهم ، فاختلطوا بهم ، وقابلهم اللوتوفاجي بالبر
والترحاب ؛ ثم عرضوا عليهم من ثمر اللوتس العجيب ، الذي ينسى آكله
ما سلف من حياته ، وَيَذْبَتْ ما بينه وبين وطنه من وشيخة فما يفكر
فيه ، وإذا فكر فيه فايؤثر أن يرتد إليه ، بل يصبح كل مناه أن يأكل
ويأكل ويأكل من هذا اللوتس العجيب ، وأن يعيش أبداً الدهر بين
أوائك اللوتوفاجي السحراء . . . وتنظرت عودة رجالي ، بيد أنهم لم
يرجعوا ، فاضطرت أن أذهب بنفسى إلى حيث سحروا ، فحملتهم قهراً إلى
الشاطئ بين العويل والضجيج ، وقذفت كلا منهم في قرة مغلولة مكبلاً
مشدود الوثاق ، ثم أمرت للملاحين فأبحروا على عجل قبل أن يأكل
بعضهم من اللوتس الملعون فيضلوا ضلالهم وينسوا أوطانهم ، ويظلوا في
في هذه الأرض جاثمين .

«وما عتَمنا أن وصلنا إلى أرض الردة الجبارة - السيكلوپس - الطغاة العتاة ، الذين لا يَخضعون لشريعة ، ولا يَأتمرون بقانون ؛ الذين تؤنى أرضهم أكلها رعداً من غير كد ولا عناء حَبّاً وأُبّاً ، وحدائقُ عُلْباً وقضباناً وعنباً ، تُسقى مما يفيض عليها جوف من مائه المعين ... يعيشون فوضى ، لا تربطهم رابطة ، ولا يقوم بينهم نظام ؛ يأوون إلى كهوف موحشة ، وغيранٍ سحيقة ، في قلال الجبال وأحيادها ... يُعنى كل منهم بنفسه وزوجه وأولاده وقطعانه ، ولا يأبه للباقيين ، وتلقاء أرضهم توجد جزيرة معشبة أريضة شجراء ، فيها من الماعز السائم قطعان لا حصر لها ، ولكنها مع ذلك يهماء^(١) مُضلة ، لم تطأها فيما غير قدم إنسان ، ولم يُرَش إلى حيوانها سهم صائد ، لأن السيكلوپس لم يحاولوا أن يركبوا البحر مطلقاً ، ولم يعرفوا طوال حياتهم هذه الجوارى المنشئات فيه كالأعلام . لذلك سلمت الجزيرة بما فيها من خير ، وتكاثرت قطعانها حتى امتلأت بها مروجها الخضر السندسية .. وثمة ، في جون هادى جميل ، ألقينا صراسينا ، ونزلنا من سفائننا ، في ظلام الليل الدامس ، وفي حراسة الآلهة ، بعد إذ ارتطمنا بسيف البحر ... ثم نمنا على الشاطئ حتى مطلع الفجر ؛ وأشرق أورورا تنضر بالورد بمشرق الأفق ، فنهضنا نحوب الجزيرة ، ونتفياً ظلال الحور ، ونرى عرائس الماء ترعى الماعز ؛ فبادرنا إلى سفننا ، وأحضرنا الحراب والأقواس ، ثم تفرقنا ثلاث فرق ، وشرعنا نصيد من هذا الحيوان ، فاجتمع لنا منه الشيء الكثير ، ونال

(١) مضلة لا يهتدى فيها .

كل من رجال مائتنا الإثنتي عشرة تسع أعنز ، بعد أن تخيرت عشراً
 لنفسى ؛ ولبثنا يومنا هذا نتغذى بكل شواء حنيد ، ونكرع كل كأس
 روية ، في غير نخمة ولا شجى^(١) . وللآلهة تلك الحمر السلاف
 السيكونية التي افترعناها من زقاق أزماروس ! ثم نظرنا ناحية الغرب ،
 فما راعنا إلا دخان كثيف يصاعد في الأرض القريبة ، ورغاء وضوضاء
 كالرعد تنتشر في جنباتها ، وإذا هؤلاء السيكلويس المردة ينتشرون
 في الأرجاء ، وأمامهم قطعانهم من الشاء والأنعام . أعداد لا حصر لها ...
 عليها إذا أعد الحصى يتخلف !

ونما ليلتنا سرورين ، حتى إذا بزغت أورورا نهضنا واحتشدنا في
 صعيد واحد ، ثم قمت في رجالى خطيباً ، فقلت : « أيها الإخوان ! اتبع
 ظليبتكم في هذه الجزيرة ، فإني ذاهب في نقر منكم نرود هذه الأرض ،
 ونعرف من أنباء أهلها ، ونعلم من أحوالهم ، ونرى هل قوم ظلم وضيع
 ونضال أم هم ربيون يهشون للمكرمات ، ويخبتون للآلهة ؟ »

« وأقلعت في نخبة من رجالى فوصلنا طرفاً من الجزيرة ناتئاً في
 البحر ، فوقه قلاع مشرفة عليه ، فهبطنا فيه ، وذهبنا نروده ، حتى انتهينا
 إلى كهف عظيم ضارب في الصخر ، وقد نما الغار الجميل على بابه الضخم ...
 ودخلنا ... وأثار دهشنا هذه الحظيرة الكبيرة في وسط الكهف ، تتسع
 لقطعان لا حصر لها من الأنعام والأغنام والماعز ، ثم هذا العناء العظيم
 المحقق بها يفصله عنها سور عتيد من الحجر الصلد ، مُمَرَّسٌ بجذوع الحور

(١) الشجى هو العصب بالشراب

والسنديان ؛ ولقد عرفنا فيما بعد أن صاحب هذه المغارة مارد جبار من أراذل السيكلويس ، لصق بهذا الطرف من الجزيرة يعسف ويظلم ويملؤه نغياً وعدواناً .. ثم هو إلى الجان والشياطين أقرب منه إلى أى خلق آخر ؛ فوجهه مربد عبوس أبداً ، وهو إلى ذلك هولة تحسبه إذ تراه قطعة من الصخر تحت منها ناطور فوق ناصية الجبل .. ؛ ... وتقولنا^(١) وكان معى رق من خمر معتقة مما أعطانيه مارون بن إيقانت ، قس فوبوس ، رب إزماروس ، لقاء ما أبقينا عليه وعلى زوجته وأولاده يوم غزوتنا لقريته ... يا له من كاهن سمح طيب القلب ؛ ! لقد نفحنى بأكرم الله^(٢) وأجزل الهبات ؛ وهل أنسى ما حيت تلك البدر السبع من الذهب الخالص ، وذلك الدن من القصة الغالية ، وتلك الجرار الإثنتى عشرة من الخندريس الصرف التى تُشرب باسم الآلهة ؛ لقد كان يقدىها بنعسه وماله ، فلم يكن يعرف نخبأها أحد غيره وزوجه وأمينه ... لقد كانت كأس روية واحدة من هذه اللدامة تمزج بعشرين ضعف من الماء القراح ، وهى مع ذاك سكر ولذة وروح علوى للشاربين ؛ ثم كان معنار كز^(٣) به أكل كثير ، وكنا عدداً عديداً من الأبطال الصناديد ، ولكننا مع ذاك كانت تعترينا رعدة ، وكان يشيع فى قلوبنا مزع ، أن يفجأنا هنا الجنى صاحب المسكان ، الذى لا يخشى فينا شريعة ، ولا يردده عن أذانا قانون ... ثم تقولنا كذلك ، فأشرفنا على مغارة سحيقة هى

(١) تقول : صعد فوق جبل .

(٢) العطايا .

(٣) الركز (الخرج) بضم الراء . ما يحمل فيه الراد .

مقام السيكلوب ومنامة من غير ريب ؛ بيد أننا لم نجد عندها ، فقلنا
ربما انطلق بقطعاته يرعاها في المروج القريبة . ورددنا الطرف في المغارة
فرأينا مصافى كثيرة معلقة ينز الحصير^(١) منها ههنا وههنا ، فعرفنا أن
السيكلوب يصنع الجبن من ألبان مواشيه ، سيما وقد امتلأ المكان بدواط
كثيرة مفعمة بالحصير والخيص . وعلى مقربة منا شهدنا حظائر واسعة
لصغار الشاء والحمelan والماعز ، وقد قسمت فرقاً حسب منها ... وقد بدا
لبعضنا أن نذهب بما هنالك من جبن وزبد ، وأن نستاق الحمelan والجذعان
إلى سفائننا ، غير أنى — وأسفاه ! — تأييت ، لأننى آثرت لقاء
السيكلوب ، رجاء أن ينفحنى من كنوزه ، ويسبغ على من آلائه ؛
ولذا ، جلسنا ريثما يعود ، وأكلنا من جبنه وزبد ، وأشعلنا ناراً تستدفئ ،
ثم إذا هو يطوى المروج الخضر بقطعاته ، وإذا على كاهله الرحب أثقال
وأحمال من الحطب وفروع الشجر اليابس ، حتى إذا كان لدى الباب
ألقاها فى بطش قاهتت الأرض ودوى المكان ، وانحبس وصيد
الكهف ، فانقذف الرعب فى أمثدتنا ، فهرولنا مذعورين صعقين ،
واختبأنا كالحفافيش فى زوايا المغارة وشقوقها ... أما هو ، فقد أدخل
قطعاته ، واحتجز ذكراتها فى الفناء الخارجى ، ثم أخذ فى حلب الإناث
فى الرحبة الداخلية .. ونهض بعد ذلك فسد مدخل الكهف بحجر
واحد كبير لو وضع على عريبتين عظيمتين لم يستطع عبثرون ثور ضخم
أن ترحزحه من مكانه ... وجلس يحلب النعاج والماعز ، وكلما فرغ من

(١) الماء يستط من الجبن .

واحدة أرسلها إلى جذعائها^(١) ترضع ما تبقى في ضرعها .. وكان يقسم
لننه قسمين ، فيحتفظ بأحدهما لشرابه ، ويمخض الآخر لزيد وجبنه ؛ ثم
فرغ من هذا كله وأضرم ناراً عظيمة ما كادت تلتهم حتى رأنا معلقين
فوق توى الكهف . فصاح بنا : « من هنا ؟ وى ! من أتم أيها الغرباء ،
ومن أى البلاد زحتم وفيم خضتم هذا العباب إلى هنا ؟ آفاقيون ؟ أم
تجار ؟ أم قرصان تعيشون في بلاد الناس ؟ » وزلزلنا زلزلاً عظيماً ، وكان
صوته الأجلح الخشن يلقي الرعب في قلوبنا فتعتلج اعتلاجاً .. ثم إلى
جمعت ما تبقى من وعي ، وما أبقى عليه الروح والملع من إدراكى ، فقلت
أجيبه : « نحن إغريقيون أيها العزيز وقد ذرعنا البحر اللجج شرقاً
ومغرباً ، وتقاذفتنا فوقه كل ريح ، منذ بارحنا اليوم التى فتحها الله
علينا ، لأننا من عساكر أجامنون الملك ، ابن أتريوس الكريم ، قاهر
طروادة ، ومبید الطرواديين ... وها نحن أولاء ، قد لئنا بك بعد طول
النصب ، فنضرع إليك أن تفيء علينا مما آفأ جوف عليك ، وأن تردنا
عائمين ... فيا مولانا أكرم مثوانا ، فنحن الأغراب في كنف جوف
أبدأ ، وأينا نول فانه معنا » .

وتجهم السيكلوب الجنى وقال مغضباً مستهزئاً : « حسبك أيها الأنخ
المغفل ما حوت من جوف ، فنحن السكلويس لا نبالي جوف ، حامل
إيچيس^(٢) ، ولا سكان السماء قاطبة ... أنا أقوى منهم بكثير ، وأنا
نفسى ، لن آبه لأيمانذير من جوف كبير الأبواب ... ولكن حدثنى

(١) جمع جذع بفتحين كل حيوان صغير غير مفترس .

(٢) درع .

قبل كل شيء متى ألتفت سفينتكم مراسيها في أرضنا ؟ وأين هي ؟ أقرينة أم قاصية من هنا ؟ قل الحق ولا تخف عني سيثاً ... وأجبتته في حيطه ورفق ، وقد عرفت ما رمى إليه : « لقد نسف نيتيون رب البحار مركنا في اليم نسماً ، وسلط عليها الزوابع فخرت بالواحيها بعيداً .. بعيداً من ههنا ... وبحوت مع هذا النفر من رفاقي فقط إلى شاطئكم » ولم ينبس السيكلوب الجبار بكلمة ... بل أقبل نحونا ، وانقض على رجالي كالصاعقة ، ثم أمسك باثنين منهم ، وأرسلهما في الهواء ، ثم ضرب بهما أرض الكهف ذات الذؤى ، فتشتم رأسهما ، وانتثر المخ فوق الحجارة هنا .. وهنا . وألقاهما بعد ذلك في البحر المتأجج حتى نصبا ... واستوى كالسبع الرثبال ، وطلق ينهشهما ... ولم يمض وقت طويل حتى أتى عليهما ، غير مبق على عظمة واحدة ؛ أما نحن فبنا لآلهة السماء .. لقد كان هذا المنظر الفاجع يعصف بنفوسنا ، ولم نملك إلا أن نرفع الأكف فنبتهل إلى جوف أن ينجينا . وأن يرحمنا ؛ ولم يكن لنا مع ذاك من أمل في نجاة !

وبعد أن أشبع الجبار نهمة من هذا اللحم الآدمي الغريص ، وبعد أن شرب من اللبن شرب الهيم ، انطرح بين قطعاته ، وجعل يرسل في الكهف شخيراً مزعجاً .. وقد حدثتني نفسي أن أنقص عليه فأحوض في لبته بجزازي ، ولكن فكرة سوداء طافت برأسي ، حينما نظرت إلى باب الكهف فأبصرت الحجر الضخم الذي لا يطيق أحد أن يزحزحه ، وتذكرت الموتة الجاهلية المفرعة التي سنموتها إن فعلت .. فتنطت قنوطاً

شديداً ، وأرسلت آهات بالحسرة والندامة أنا وأصحابي وانتظرنا بقلوب فارغة تباشير الفجر ، ورأينا أورورا الوردية ترسل أول أشعتها من الكوى الصغيرة ، فهب السكلوب إلى قطعانه ، وأخذ في حلب إناثها ، وكلما فرغ من واحدة أرسلها إلى صغارها ترضع وتنخب ؛ ثم إنه قبض على اثنين من رجالى وفعل بهما كما فعل بصاحبينا أمس ، حتى إذا فرغ من إفطاره ، هب إلى الحجر فزحزحه في سهولة ويسر ، كأنما كان يزحزح غطاء آنية ، ثم استاق قطعانه ، وأعاد الحجر إلى مكانه ، ومضى يرعى بهمه ، وبقينا نحن ندعو ثبورا ... وفكرت ألف فكرة في وسيلة أنتقم بها من هذا المارد الوحش ، وتوسلت بميترقا أن أستطيع ... وانهرجت أسارى رى فجأة ، وأشرق وجهى بنور الأمل ... ذلك أننى أبصرت بجذع زيتون مشذب أعده الجنى ليكون عصا يهش بها على قطعانه ، فقلت في نفسى : « ولم لا يكون فى هذا الجذع خلاصنا ؟ » ، ثم إنى أمرت رجالى يدرى أحد طرفيه ، وكان الجذع طويلاً جداً ، يصلح سارية لسفينة كبيرة يعمل فيها عشرون بحاراً ... فأقبلوا عليه يفتحون ويديرون ، وأكبت أنا على نهاية الطرف أحده ... ثم انتهينا من عملنا وأخفينا الجذع تحت القش الكثير الملقى فى الكهف ، وجلسنا نتخير من بيننا أشجعنا وأكثرنا أيداً وقوة ، وأشدنا استعداداً للحملة وغرزه من طرفه المحدد فى عين السكلوب ... واتهينا من ذلك إلى أربعة ، وكنت أنا خامسهم ... ثم عاد الجنى فى موعده فأدخل قطعانه وأرجع الحجر إلى مكانه ، وجلس يحلب الإناث ويقسم اللبن ويمخضه ، ويرسل كل جذع إلى أمه ؛ ثم نهض إلينا فبطش

بأثنين منا وتعشى بهما ، وقبل أن يستلقى على الأرض ليستريح أفعمت
كأساً كبيرة مما كان معنا من خمر مارون وتقدمت بها إليه وأنا أقول :
« ألا أيهذا السكلوب ! هالك كأساً من الخمر إذا تحسيتها بعد أكلتك
الهنية من اللحم البشرى عرفت أى خمر فقدنا فى سفينتنا المفرقة . لقد
كنت أحضرتها تكرمة لك إذا أنت أكرمت مثوانا وأطلقت سراحنا
وماعدتنا على العودة إلى وطننا سالمين ! ولكن ! أواه ! إن سورتك
طامية أيها القاسى الجبار ، وإن أحداً من البشران يجسر على أن يقترب من
جزيرتكم بعد اليوم ! » . وأخذ الكأس فعبها عباً ، وسربها سروراً
كبيراً ، ثم سأل أخرى فقال : « أيها الفتى ما اسمك ؟ إعطنى كأساً أخرى
وإنى متيبتك عليها . إن لدينا خمرأ صرفاً من أكرم ما تعصر العناقيد ،
يسقيها جوف من شآ بيبه ، ولكنها أمدأ لا تبلغ هذه الخمر البكر جودة »
وأعطيته ثانية وثالثة ، وراح المجنون يشرب ويشرب ، ولما شهدت النشوة
ترقص برأسه قلت له فى ظرف : « أيها السيكلوب لقد تساءلت عن اسمى ،
ألا قاعلم أنه أوتيس^(١) ، وبه اسمى فى بلادى ! ولكنك وعدت أن
تثيننى على ما قدمت لك من خمر ، فماذا عساك مانحى ؟ » فاستهزأ
السيكلوب وقال : اطمئن يا صاح انسأهب لك أن تكون آخر من آكل
من خوانك .. هذا هو جزاؤك ! « وتشاء وتشاء ، ثم انطرح وسط
قطعانه يغط فى نوم عميق . وكان يصعد أنفاسه بقوة فيتنقذف من بلعومه

(١) أوتيس Outis معناها (لا أحد) ولم يستحسن مترجمو هومر ترجمتها ،
لأنها تعنى (ذو الأذنين الكبيرتين) ولم تؤثر ترجمتها كذلك .

شوائب من خمر ، ممزجة بقضبات من لحم بشرى ؛ وقفزنا إلى
 جزع الزيتون فوضعنا طرفه المحدد المبرى في الجمر المتأجج حتى تأجج مثله ،
 وبكلمات قليلة أثرت النخوة في نفوس إخواني حتى لا نخذلهم قوامهم ، ثم
 استعنت الآلهة فابتعثت فينا قواها السحرية ، واستجمعنا كل ما فينا من
 مُنة اليأس ، ووضعنا الطرف المشتعل في عين السيكاوب المقفلة ، وحركنا
 الجذع وطفقت أنا أقلبه فيها من مكان غلي ، كما يفعل السَّنان الصذاع
 بمقتابه في خشب السنديان ... وانبجس الدم من عين السيكاوب العمياء ،
 وجحظ إنسانها كأثمة عين حمئة من دم وعَاز . وقصاراي : لقد كنا
 كالحداد الماهر الذي يطفى سلاحا محمى في ماء بارد ! ! ولقد صرخ
 السيكاوب^(١) صرخة ردد أصداءها الكهف . ثم رددتها الغيران
 والجبال المجاورة ؛ وذعرنا نحن ، فلصقنا بالشقوق والزوايا ؛ وراح الجنى
 الجبار يخبط في ظلام العمى بعدد إذ انتزع الجذع المشتعل من عينه ،
 وهزول كالجيل نحو الباب فوقف عنده ، وطقق يولول ويهتف ويصيح ،
 ويدعو جميع إخوانه السيكاو پس كلاً باسمه ، فاجتمعوا إليه من كل فج
 عميق ... وقال قائلهم : « ماذا دهاك يا بوليفيم حتى ترعنا هكذا في ظلام
 الليل وحتى تقض مضاجعنا بصراخك العظيع ؟ هل خفت أن يستاق أحد
 قطعانك ، أم خشيت أن يقتلك أحد بقوة أو غدر ؟ » وقال بوليفيم وهو
 يتصدع : آه يا أصدقائي ! إني أموت ! ولقد قتلتى أوتيس ! » فقال

(١) يحس أن مات نظر القاريء إلى طبيعة السيكاوب وأنه لا يملك إلا

قائلهم : « إن كان أوتيس — الذى هو لا أحد — قد ألحق بك أذى فما صنع بك هذا إلا جوف ؟ تجلدا يا صاح ، وادع أبانا يتيون ليساعدك ، يأتك من أعماق اليم » ثم تركوه وانصرفوا لشأنهم ، وضحكت أنا فى سرى رتى لأننى استطعت أن أعمى عليهم بهذا الاسم للقلق المفترى : وما برح يوليعم يبكى ويعول ويهزه الألم والأسى ، حتى زحزح الحجر الذى يسد الباب ، وجلس عنده ، ماداً ذراعيه ليمنع أحداً منا أن يفلت أو أن يذهب بعض أنعامه ... إنه يحسبنا بلهاء مثله !!. وجلسنا نعمل الفكرة بعد الفكرة ، ونرسم الخطط تلو الخطط لنجاتنا ... حتى تاحت لى فكرة حسنة ، أيقنت أنها تعلتنا من هذا السجن السحيق إن كان شىء مستطيعاً أن يطلق سراحنا منه ؛ لقد فكرت وفكرت ، فبدأ لى أن لى السيكاوب كباشاً كئازاً تستطيع أن تحملنا إذا رُبط كل منا تحت بطن واحد منها . لقد كانت الكباش سمينة حقاً ، ذات فراء كثة وقوة كبيرة فقامت من فورى فجذلت من أغصان الصفصاف التى كان السيكاوب الشنيع يغم فوقها ، وجعلت من كل ثلاثة حبلا واحداً ، ثم ربطت كل رجل تحت بطن كبش كبير قوى جعلته بين كبشين لا يحملان أحداً ، بل يكونان وقاية للكبش الذى يحمل رجلا بينهما ... أما أنا فتعلقت بصوف الكبش الأخير ، وبقيت ساكناً صامتاً ، ومكثنا هكذا ننتظر الفجر المقدس الرهيب ، بعيون واكفة وقلوب واجمة ... حتى بزغت أورورا مهرولات الذكرات كعادتها للعرى ، وبقيت الإناث لى تحاب ، وتهادت الكباش بالأثقال المعلقة تحتها وهى تكاد تنوء بها ، وكان السيكاوب

لا يزال يعول ويشكو بثه إلى غير سميع ، وكان يلمس يديه ظهور الكباش وهو لا يدري ما تحتها ، حتى إذا رز كبشي ، زلزلت زلزالا ، وسمعتة يقول له وهو يتحسسه : « يا كبشي الحبيب مالك استأنيت هكذا وكنت دائما سباقا إلى المرعى على رأس القطيع تقصم السكلا الحلو . سباقا إلى الغدير ذى الحرير تهل من مائه السلسبيل ؟ بل كنت سباقا كذلك إلى مأواك هنا . في كل مساء ؛ ويحك ويحك يا كبشي الحبيب ! لقد أسيت لي ، وحزنت من أجلى ، وشعرت بمادهي صاحبك من التعس الرجيم أوتيس ، وأتباعه اللؤماء المفلوكين . أوتيس الذى سحرني مخمره . . . ويل له ! إنه لن يُفَلَّت من الموت اليوم ! آه لو كان قلبك مثل قلبي ، وآه لو كان لي بصرك الحديد ويداني أين احتبأ أوتيس التعس ! إذن كنت أحطم رأسه فوق هذا الصخر ، أوتيس الوغد ... الذى اسمه لا أحد !! فهو لا يساوى شيئا ؟ » .

ثم أفلته المغفل فانطلق الكبش في إثر رفاقه ، حتى إذا كنا بعيدين من الكهف ومن صاحبه قفزت من مكنتي ، وعدوت فأطلقت سراح رفاقي ، ومقنا نخبة من أحسن النعاج إلى حيث سفينتنا المختبئة في الجون الهادئ . في ظلال الحور والسنديان ... وأبحرنا من فورنا فوصلنا إلى إخواننا في الجزيرة الأخرى ، الذين هناؤنا بقدر ما ذرفوا الدموع على ضحايا بوليفيم ! ! واعتزنا الإبحار فاستعد كل في سفينته ، وأقلعنا لا نلوي على شيء . حتى إذا كنا على مبلغ الصوت من الشاطئ ، نهضت وجعلت أهتمف بالسكاوب بوليفيم هكذا : « بوليفيم ! لقد بؤت بما صنعت يدك ، وكان جزاؤك وفاقا ، أيها التذل الخسيس ! لقد حسبت أنك تغتال رجال

قائد لا سلطان له عليك ، ولا قدرة له على الانتقام منك ، فرحت تغتدى كالوحش بلحم ضيوفك الذين لجأوا إليك وتقيأوا ظلك . فاهناً الآن أيها الهولة بما حل بك ! » . وما كدت أصمت حتى ثار ثأره وثلث مراجله ، وانتزع صخراً كبيراً من شعاف الجبل ، وقذف به في قوة وعنفوان ناحية الصوت ، فهوى الصخر على مقربة منا ، وكاد يهشم سكان السفينة ؛ وقد اتفرج البحر ، وانشطرت أمواجه ، وارتدت السفينة نحو الشاطئ حتى لكادت أن تغوص في رماله وتتحطم على أواذيه ، لولا أن أمسكت بالسارية الكبرى وجعلت أدفع وأدفع حتى عادت السفينة إلى مكانها في البحر . وابتعدنا قليلاً .. وجاهد رجالى بمجاديفهم حتى كنا على مسافة هي ضعف المسافة الأولى . وهنا ، حاولت أن أصبح بالسيكاوب مرة أخرى ، غير أن إخوانى حالوا بينى وبين ذلك ، وسمعت بعضهم يقول : « ويلك أوديسيوس ! لم تهيج الجنى بكلماتك . وقد كاد الحبحر الذى قذفه إلينا يودى بنا جميعاً ويحطم سفينتنا على الشاطئ ؟ أما محمد الألهة التى أنقذتنا من ساعديه الجبارتين ، وهو لو سمع ركزاً من أحدنا لحشمتنا جميعاً قبل أن تغادر غاره ؟ » على أتى ما أصغت لهم ، بل هتفت بالمارد الجبار أقول : « أيها السيكاب الطاغى ! إذا سألك أحد عن عمالك قتل له أعمانى أوديسيوس ابن ليرتيس الإيتاكي ! » وتأوه المارد حتى كاد يتصدع وقال : « ويلى منك ! لقد صدقت النبوءة ، وتحقق ما قال تلموس يوريميد النبي الذى شب بيننا وطالما تحدث إلينا معشر السيكابس عما حبا القضاء في صحف الغيب لنا ؛ لقد قال لى إنى سأفقد بصرى على يد

رجل من البشر يدعى أوديسيوس ، فظلات أنتظره ، وكنت أحسبه مخلوقاً
طويلاً عظيم الجسم يادى القوة ... فإذا هو أنت أيها القزم — اللاشئ ! —
الذى قهرتني أولاً بالخرثم أذهبت بصري وأطعأت النور من عيني ! أوه ...
ولكن . . . عد إلى يا أوديسيوس وحل على ضيفاً من جديد ، أكرم
مشواك . . . وأصل من أجلك لأى ... نيتيون . . . الفخو . . . ، أن يمهّد
لك البحر ، ويطامن من تحتك الموج حتى تصل إلى بلادك سالماً ... إنه وحده
هو اللطيف . . . ، وليست قوة في الوجود غيره تستطيع أن تشفينى وترد
على بصري ! » فقلت له : « بنفسى لو استطعت فقذفت بك من حائق
إلى قرار جهنم فلا يقدر أحد على رد بصرك إليك — حتى ولا أبوك هذا ! » .
وغيظ السيكاوب وحنق ، ورفع كفيه إلى السماء يصلى لأبيه هكذا :
« أبتاه نيتيون المحيط بالأرض اسمع دعائى ، يا صاحب الشعر
الازوردى ، إذا كنت حقاً أبى ، وإذا كنت حقاً تفخر ببنيتي —
فاحرم هذا القزم المدعو أوديسيوس بن إيرتيس الإيثاكي من العود إلى
بلادته ، إلا أن يكون هذا قضاء فى الأزل فأقم العقاب فى طريقه ، وشرده
طويلاً فى البحر ، وأغرق سفائنه ، واقبر فى الأعماق أصحابه ، وأحوجه إلى
ذل السؤال وطلب المعونة من الناس ليمدوه بمركب يعود عليه ؛ وإذا عاد
فليلق الهم والنعم مقيمين ببابه ... آمين ! » ولبي نيتيون ، ورفع السيكاوب
حجراً أضخم من الأول ، وجعل يهوم به بكائنا يديه ، ثم قذفه قذفة هائلة ،
فذهب يرتق فوقنا ، وسقط وراءنا بمقرة من السكان ، فانشطّر البحر
فريقين كل فرق كالطود العظيم ، ثم انحسر الماء فجرت السفينة إلى الشاطئ .

مرة أخرى ، ولكنها هذه المرة أرست على الشاطئ الآحر الذى أرست
عنده سفائتنا الأخرى ، حيث أقام إخواننا يشهدون المعركة الهائلة
ويجتزئون ... ثم إننا نزلنا إلى البر ، وفرقنا الأنصبات من نجاج السيكلوب
بيننا وكان من نصيبى ذلك الكباش المقدى الذى مجانى ، فذبحته على
رمال الشاطئ قربانا لجوف للتمالى ... وأأسفاه ! إن أكبر ظنى أنه لم
يقبل قربانى ، لأن أكثر سفائتنا أغرقت فيما بعد ... وأكلنا هنيئاً ،
وشربنا الخمر المعتقة ، وانتظرنا مد البحر ، ولكنه استأنى علينا ، فنمنا
حتى نضرت أورورا جبين الشرق بالورد ، ونهضنا ... ونشرنا الشراع
وأصلحنا القلاع ، وأبحرنا ، بقلوب واجفة ، ونفوس نال منها الهلع ،
لأنذين بالفرار .

أودسيوس يروى قصته

١ — إيلوس وجعبة الرياح الأربع

٢ — فى جزيرة الجبابرة

٣ — غرام سيرس

« وبلغنا جزيرة الأيوليين حيث يحكم الملك إيلوس بن هيوتاس ،
حبیب الآلهة . وهى جزيرة تلوح طافية فوق العباب بسورها النحاسى
الهائل ، وأواذيتها التى يتكسر فوقها اللوج . ولقد زوج الملك أبناءه
الستة من بناته الست ، وهو يقيم معهم فى قصره المنيف ، فى قىء وارف
من حب الملكة ، فى بُلَهْمِيَّة ورغد ، وعيش واسع مُخْفَرَج ، ونعمى

طائفة ، ولذائد شتى ... يقضون وقتهم في لهو برىء ومرح ، وبأوون
إذا أجهم الليل إلى سرر موضوعة ، وزراني مبتوثة ... وأرائك من
حرير .

ولقد لقينا الملك بالبشر والإيناس ، وأقننا في كنفه شهراً كاملاً ،
فاعمين طاعمين ؛ ثم سألتني فقصصت عليه قصة (اليوم) وكيف سقطت
في أيدينا ، وما كان من إبحار أسطول الآخيين بعد ذلك ، وما تم من
رحلتنا في ذاك العاص ، عاشين ، ضاربين على غير هدى ... ثم إنني
ضربت إليه أن يعيدني في خفارته إلى بلادى ، فأجاب سؤلى ، وأمدنى
بكل ما ييسر رحلتى ، ثم تفضل فمشى معى إلى البحر ، حيث قدم إلى
جعبة مصنوعة من جلد هجل كبير جسد ، خيل إلى أنه ذبح في سن
التاسعة ، وهى جعبة من صنع جوف سيد الأولب ، حبس فيها عظيم
الآلهة رياح العالم أجمع ، وأحكم رباطها بسلك فضى متين ، حتى لا يفلت
منها نفس واحد إلا بإذن ... وانطلق الملك بعد أن أمر زفيروس - رب
النسيم الحلو - فلا شرعنا ، وهب بين أيدينا ... وا أسفاه ! لقد كانت
هباته اللطيفة الرخية عبثاً ، وضاعت في غملة من رجالى سدى ! فلقد
جرت بنا العلك آمنة مطمئنة طوال تسعة أيام بلياليها ، ثم بدت لنا
شيطان إيتا كما تخفقت قلوبنا فرحاً ، واستطعت أنا نفسى أن ألمح مواطنى
الأعزاء يوقدون النار في شعاف الجبال ... بيد أنى كنت منهو كما موهوناً
من كثرة العمل ووعثاء السفر ، وطول المسهر والمراقبة ، فداعبت عيني
سينة من السكرى ، لأنى كنت أسهر على القيادة بنفسى طيلة الرحلة ،

ولم أكن آمن أحداً من رجالى على الاضطلاع بها خشية الوتنى ، ومخافة التأخير ... وبينما كنت نائماً ، لعب الوسواتس فى صدور رجالى ، زاعمين أنى أحمل أذخاراً من الذهب والفضة أسبغها على "إيولوس الملك ... قال قائلمهم : « يا للآلهة ! أبدأ ما وطئت قدما أودسيوس بلاد قوم حتى تهالكوا عليه فرحين معجبين مكبرين ! وهو اليوم يعود من طروادة ومعه من طرفها وسكها الجيم الكثير ... أما نحن فوا أسفاه علينا ! لقد شاركناه تلك الرحلة المشثومة ، وهما نحن نرضى من الغنيمة بالإياب ، ونعود منها أصغار الأيدى ، لا أمامنا ولا وراءنا ! وهما هو أيضاً قد فار دونفا برقد ملك الرياح ، إيولوس العظيم ، هلموا يارفاق ! البدار إلى هذه الجمعة ننظر ما احتوت من أصفر وأبيض ، وأعطيات وهبات ... وللهى ! » ، وأقبل بعضهم على بعض ، وامتدت أيديهم إلى الجمعة فحلوها رباطها ... واحسرتاه ! لقد انطلقت الرياح الحبيسة ، وزججرت العواصف الهوج من كل صوب ، وطفقت تكسحننا فى شدة وعنف .. بعيداً ... من إيثاكا ! ولقد قمزت من غفوتى خائفاً مذعوراً ... حتى نخليل لى أن طوفاناً قد غمرنا ! ... وظللت برهة فى ذهول ودهش ، وطففت الأحزان على قلبى ، ورائت الموم على نفسى ، وفنت اليأس فى عضدى ... ولكننى لم أجد من الصبر بداً ؛ فتحملت الكارثة فى هدوء وصمت ، وعصبت رأسى بثوب شف ، وانبطحت فى قمرتى ... وراحت العواصف تدفع الأسطول فى غير هواة ، حتى بلغ شطآن الأيولين مرة أخرى ... وهناك بكى صبحى ... ولأت حين بكاء ! وهبطنا الشاطئ ، وكان هنا

أن نرتشف من ماء إيوليا المذب رشقات ، ثم جلسنا نعد أكلة محلى
ونلتهمها ؛ وتوجهت أنا وصديق إلى قصر الملك ثانية ... وقد كان يجاس
لوليمة كبيرة هو والملكة الحسناء المصون ، وأبناءؤه الغر الميامين ... واشد
ما بدده أن يرانا بعد طول النأى ، فخدجنا وقال : « ويك أودسيوس يم
عدت أدراجك ؟ وأى سلطان مشثوم لوى عنانك بعد إذ أرسلناك مزوداً
بنخير زاد لتصل إلى بلادك ، وتلقى آلك ! أو أى آل آخرين ؟ ! » ،
وكان فؤادى ينخلع حين قلت أجيبه : « تبارك الملك ! لقد حاننى رجالى
اللؤماء ، وخانى معهم طائف من الكرى ! فإذا شاء الملك فليجبر
ما انصدع منا ، وهو لا يزال صاحب الحول والطول ! » ... وهكذا
شاءت المقادير أن أقف ضارعاً إلى هذا الملك مزرة أخرى .. وقد تلبث
أبناءؤه صامتين لا يتبسون .. واكفهر وجه الملك وقال : « أيها الرجل
انطلق . أغرب عن جويرتنا هذه يا أتعس الناس ! انطلق فوالله إني
لأسْتَغْفِرُ الآلهة أن أكرمت مثوى رجل مثلك عدو نفسه ، ممقوت من
الأرباب ، مغضوب عليه من السماء ! » وهكذا طردنى الملك شر طردة ،
فخضيت على وجهى ، واقمت أصحائى ، وأبحرنا نذرع اليم المصطحب
بمجاديفنا ، ونسكب فى هذه الأعماق المصطربة قوانا ، لأمل لنا فى
الوصول إلى بلادنا ، ولا رجاء فى الخلاص من هذه البؤوس ! ووصلنا
مدينة ليستريجونيا بعد نصب ستة أيام بلياليها ... تلك المدينة الموحشة
التي بناها منلالموس العظيم ... والتي (تغزو الحشرات مروجها نهاراً ،

فبيخرج الرعاة قطعان للنعم ذات الفراء الكثنة التي تحمي الحيوانات من ذبابة الماشية وتدفع عنها غائلتها ، فإذا جن الليل عادوا بأغنامهم إلى حظائرهم ، وذهبوا بالنعم لترعى في هدأة الليل ، ولتكون بمأمن من غوائل القباب الذي يكون قد غلبه النعاس^(١) . . . وصلنا إلى هذه المدينة فألفيناها محصنة بسور عظيم من الحجر الصلد ، ينحدر قليلا قليلا إلى الميناء ، بمضيق صغير لا تعلو فيه موجة ، ولا يتحرك فيه الماء ... وقد أدخل رجالى سفائنهم في هذا البوعاز ، وآثرت أنا أن أظل بسفينتى عند فمه مما يلي البحر ، فألقيت مراسى ، وثبتها في حجر كبير ، ثم وثبت إلى الشاطئ ، وتسمنت ربوة عالية ، وأخذت أجيل ناظرى فى الجزيرة ... ولم أقف للإنس أو حيوان على أثر ، وبذت الأرض جرداء بلقعا ؛ بيد أن دخانا كثيفا كان يصاعد من وسطها ؛ فرأيت أن أبعث باثنين من رجالى جعلت عليهم ثالثا رئيسا ، ليعلموا لنا من أنباء الجزيرة ، وليتجسسوا أخبار أهلها ... وقد قص هؤلاء آثار العربات التي يستعملها السكان فى نقل الأخشاب من الغابة إلى مدينتهم ؛ واقوا عند مدخل المدينة فتاة عذراء تملأ جرتها من عين ماء هنالك ؛ فما كادوا يسألونها حتى علموا أنها ابنة الملك آنتيپاتاس ملك هذه البلدة ... ومشت بين أيديهم حتى كانوا فى قصر الملك ، وهناك لقيتهم امرأة هولة عظيمة الجسم ، كأنها هضبة ، فلم يجسروا أن يمدوا إليها أبصارهم مما غشيتهم من

(١) كلام هومر لما فاض شديد الريح ولما انكنا فى إباتته على شرح

الفرع وكانت هذه هي الملكة ، التي صاحت ، عند ما لحقت رجالي ،
 بزوجها ، فأقبل يهتز وتزلزل الأرض من تحته ، وما كاد يلمح هؤلاء
 الغرباء حتى أمسك بواحد منهم وخبط به الأرض فخطمه ... كأنما أقبل
 ليخوض معمة .. ؛ وانطلق الآخرون لا يلوون على شيء ؛ حتى بلغنا
 سمائلنا .. ثم زجر الملك بصوت قاصف كالرعد يدعو إليه رعاياه ،
 فأقبلوا إليه من كل حدب ، مردة جبارين كالأغوال ، لا عدد لهم ،
 ولا تقع العين على أبشع منهم ... ثم تهاووا إلى الشاطئ حيث أرسى
 سفننا ، فجعلوا يقذفونها بحجارة من سجيل ، جعلت رجالنا كعصف
 ما كول ، وجعلت مراكبنا حطاماً كان يهوى إلى الأعماق ؛ بينا هؤلاء
 الجبابرة ينشلون قتلانا بحراهم ليعودوا بهم إلى بيوتهم فرائس سائفة
 يملأون بها بطونهم ... وهكذا استمرت هذه المذبحة الدامية . وكنت
 واقفاً في مركبي ، وجرأى إلى جانبي ، فأمرعت إلى حبال المرساة
 فقطعتها به ، وبادر رجالي إلى مجاذيفهم فأعملوا فيها أيديهم ... وبذلك
 نجونا من هذا الروع برغم الحجارة الهائلة التي كانت تتطاير فوق رؤوسنا
 وتهاوى عن شمائلنا وعن أيماننا ، فتشيع في فرائصنا خطر الموت ...
 وظللنا نكافح الموج ونصارعه ، فرحين بنجاتنا ؛ ومع ذاك ، فقد
 كانت تعتلج قلوبنا هماً وأسى على إخواننا ... ثم رسونا آخر الأمر عند
 جزيرة إيايا ، حيث تقيم سيرس ، ربة الغناء والسحر ، ذات الشعر
 السكرماني ، أخت إيتيس الحكيم من أبيها الشمس ، وأما برس ابنة

أوشيانوس^(١) . وكأنا مشت عناية السماء بين أيدينا فرسونا في حون هادئ ساكن في غير جلبة ولا ضجيج ، ثم هبطنا إلى الساحل فتلبثنا فيه يومين كاملين نستجم ونستروح مما بنا من أين وجهد ، وكلنا فرائس لما في أضالعنا من شجو وهم وشجن . ثم إني تسليحت رمحي وسيفي وحشت خطاي في أسناد الجبل حتى كنت في ذراه الشاهقة ، ووقعت ثمة أنظر وأتحسس ، فلمحت في البعد دخاناً يصاعد بين الدوح والزهر من قصر سيرس . وبدأ لي أن أتوجه إليه من فوري عسى أن أجد عنده خيراً . ولقد ترددت بعد ذلك كثيراً وكدت أعود أدراجي إلى السفينة لأرسل نفرًا من رجالى يكشفون لي الطريق إلى القصر ؛ وما كدت أخطو خطوات حتى ساق إلى أحد الآلهة ظبيًا غريبًا شرد من المرج العشب الحلو ليستقي مما ألح به من ظمأ فأرسلت إليه رمحي فقدم ظهره ، وسقط يتخبط في دمه ؛ وقطعت شيئًا من عساليج الصفصاف وحدثت منها حبلاً ، وأوثقت الغزال من أياطله واحتملته على ظهري ، ومضيت قدما إلى رفاقي متوكئا في كل خطوة على رمحي إذ لم تعد شيخوختي تستقيم لمثل هذا الحمل الكبير ! وهتفت برجالى في مرح وظرف : « هلموا يرافق فلن نقضى قبل أن نحين آجالنا ! هلموا إلى ظبي فنيق وخر عتيق ، واطرحوا ما بكم من هم وضيق ... » وأقبلوا فرحين وشمررا عن سواعدهم وهم يستهولون من جدل هذا القنص الغريز ، وظلالنا يومنا هذا نطعم ونشرب ، حتى إذا أرخى الليل سدوله انكفأنا على الشاطئ

(١) لم يتعرض شراح هوميروس لهذه القصة ولذا أثبتنا ما كما هي .

نقط في سيات هاديء ... وذرت أورورا ابنة الحجر الوردية فهتفت برجالى
فهبوا ، ثم جلسا ساعة تتشاور ، وأنا أقول لهم : أيها الرفاق ! يا إخوان
الشدائد! ها نحن أولاء قد لصقنا هذه الأرض ولسنا ندرى أيا نذهب؟ هل
نشرق ، أو تغرب ، أو ننظر هنا أبدا الدهر؟! ولكن هلموا ننظر لأنفسنا
مخلصاً مما نحن فيه : فإني حينما تسمنت ذروة هذا الجبل أجلت الطرف
في أرجاء هذه الأرض وعرفت أنها جزيرة تتراعى إلى مدى البصر ؛ ثم
إلى آنت دخاناً يعلو في الجو من وسطها ، ينبثق من سروات طوال فيها ،
فروا لأنفسكم أثابكم الله ! — وكأنا سقط في أيديهم ، وكأنا حاقت
مهم ذكريات آتية تأس وقومه اللستريجون ، وما لقوا من هول السكاب
أكلة اللحم البشري ، فبكوا ساعة من الزمان ، ثم استرجعوا حيث
لا يجدى البكاء ... ثم قسمتهم فريقين ، جعلت على أحدهما يوريلاخوس ،
قرن الآلهة ، وجعلت نفسى على الفريق الآخر ، وجلسنا نقترع على من
يذهب لارتياذ الجزيرة ، فوضعنا الرقاع في خوذتى ، ثم كانت القرعة على
يوريلاخوس ، فمضى ، وتحت إمرته اثنان وعشرون من رفاقنا ، كانوا
جميعاً يذرفون الدمع خوفاً وفزعاً مما وجهوا إليه ، وكنا نحن نبادلهم دمعاً
بدمع وبكاء وبكاء ... ووجدوا قصر سيرس في بطيحة^(١) منخفضة ،
فإذا رأوا؟! قصر منيف ممرّد تحديق به تماثيل حية من سباع وذؤبان
سهرتها سيرس بعقاقيرها ذات القوى الخارقة الخفية ... ولم تؤذهم تلك
الوحوش ، بل كانت تثب على أرجلها الخلفية في دل وتلطف ، ثم تبصّبص

بأذنانها كأنها كلاب السادة العظماء حينما تتملقهم في وليمة من أجل لقيات ...
وتسمعوا ، فإذا سيرس تغنى بصوتها المعجب المطرب وهي تعمل على نولها ،
مشغولة بنسيج سابري عبقرى عجيب ، ليس يقدر على مثله إلا الآلهة .
وكان في رجال الفريق أمير عظيم هو عنـدى أربطهم جاءت فقال :
« أسمعون أيها الأصدقاء إلى هذا الغناء الحلو تردده جنبات القصر ؟ إنه
لا شك غناء ربة الدار التي تعمل على نولها ، واست أدري أربة خالدة
هي ، أم من بنات حواء ... وعلى كل هلموا نهتف بها » . وتنادوا ، وأقبلت
سيرس فهشت لهم وبشت ، وأذنت لهم أن يدخلوا . . فدخلوا ، وأسفاه ،
إلا يور يلاخوس فقد خشى أن تكون ثمة مكيدة أو أحبولة . قادتهم إلى
بهو كبير صفت فيه عروش فخمة من ذهب ، ما كادوا يستقرون عليها حتى
أقبل الساقى بخمر وعسل ثم جىء بجبن وطعام آخر ، مخلوط بعقاير سحرية
تذهب وعى آكلها ، وتنسيهم ما سلف من أمورهم ، بل تساهم دكريات
أوطانهم ، ثم ضربت كلابعصاها السحرية بعد إذ أكلوا ورووا ، واستأقنهم
إلى حظائرهما حيث مسخوا فكانوا خنازير ، وإب أبقى السحر على
ألبابهم . أما طعامهم بعد هذا ، فقد كانوا يتناولونه من يدها مباشرة ،
فكانت تطعمهم جوز البلوط والشاهبلوط والكريز^(١) الكلاي . وما
إلى هذا وذلك من أكل الخنازير الخسيسة السائبة .

وأقبل يور يلاخوس ينتفض من الدعر ، وينعقد لسانه فما يكاد
يبين ، ثم هدأ روعه قليلا فطلق يصعقنا بأنباء ما رأى : « أوديسيوس

(١) الكريز : وجهه الكراز بالغم الأقط ، والمراد هنا فاكه الكريز .

ياذا ألمحد ! لقد ذهبنا نتحسس كما أمرتنا ، ونزود هذا الوادي الأثيب ،
فوجدنا قصرأ مشيداً فوق أنكة عالية ، وسط بطيحة منخفضة ، ذاقبة
سامقة جلست تحتها امرأة أوربة — لا أدري — وهي لا تفأ تعمل على منسج
بخفة وصنعة ، وترسل ألحاناً حنوناً حلوة ؛ وما كادوا يهتفون بها حتى نهضت
فلقيتهم بالبشر وفتحت بابها على مصراعيه فدخلوا جميعاً — حاشى —
فقد أوجست حيفة ، ووقر في قلبي أن ثمة شركاً نوتك أن نتردى فيه ؛
وقد راقبت رفاقي إذ هم جلوس لحظة غير قصيرة ، ثم هاتني ألا أراهم فجأة !
وما كاد ينتهي حتى قفزت إلى سيفي فتسلحت به وأخذت قوسي وسهامي ،
وأمرته أن ينطلق بين يدي إلى حيث ذهبوا من قبل ، ولكنه ركم أمامي وتعلق
بساقى وجعل يرجو ويلحف في الرجاء ألا أذهب ... « فإنك لن تفشل
في إعادة رفاقنا فقط ، بل قد تفشل في أن تنجو بنفسك . فانطلق بمن
بقي منا ، ويا حبذا لو استطعنا الفرار ! » ولكني أجبتة أن له أن يبقى
هوفياً كل ويشرب في السفينة ، ويكون بنجوة مما فزع منه ، أما أنا ،
فلم أر ضرورة لبقائي .

وانطلقت لا ألوى على شيء ، ولكني قبل أن أبلغ البطيحة التي
بها القصر ، لقيني هرمز الحبيب إله العصا السحرية . وكانت محاييل
الصبا وبداءات الشبات تتدفق في بردتيه ، وحمرة الورد تلهب في خديه ،
لقيني فصاخني متلطفاً وقال : « أيها التعس أياك تضطرب وحدك في هذه
الأرض ، وقد حبست سيرس من أرسلت من رجالك في حظائر هابعد إذ
سحرتهم إلى خنازير شقية ؟ هل أقبلت لتنجيهم ؟ أم جئت لتحتجزك

معهم إلى الأبد؟ ولكن اصنع إلى ؛ إني سأحبط ما فعلت ، وسأحميك وأحفظك . خذ هذا العقار^(١) ولا يهملك بعد أن تدخل قصر سيرس فإنه ينقذك من كل خطر ... وهلم أعلمك ما عندها من السحر ، إنها ستمزج لك كأساً من الشراب عما عندها من رجس ، وستصع لك منه في طعام تقدمه لك فكل وارو ولا تبال ، فهذه البقلة العجيبة التي أعطيتك ستحبط كل ما تحيك لك فلا تقدر على مسخك كمن مسخت من رفاقك ... فإذا عاجلتك بعصاها السحرية فاهجم عليها بسيفك غير هياب ، وأرسل إليها شرر الغضب من عينيك فإنها حينذاك تنقاد لك ، وتقودك إلى فراشها ، وتحتال عليك بصنعة الحب وتلطفات الهوى ، فإياك أن تنصاع لها حتى تعطيك موثقها أن تبطل ما أنزلت برفاقتك من سحر وأن تترفق بك فلا تمسك بأذي ، واحذر يا صاح أن تدنس فصل خيرك بما ركب في طبعها من شر . » وانحنى رسول الآلهة فانتقط عتبة من الأرض ثم وضعها في يدي وأخذ يكشف لي أسرارها ويقص عليّ قواها الخارقة . وذكر لي أن اسمها (مولي) ، وانه يدعونها في السماء وأن الآلهة وحدهم يعرفون كيف يشفون بها رُقي السحر ... وكانت جذورها سوداً حالكة السواد أما زهرتها فكانت بيضاء ناصعة البياض كالابن ... وردعني هرمز ، ثم رف ورف ، وعرج في السماء . وانطلقت أنا أخبط في ظلمات من هواجسي حتى كنت لدى باب ربة السحر التي وجدتتها تعمل كما ذكر لي صاحبي علي نولها ... وصحّت صيحة عالية ، فأقبلت تتهادى

(١) واحد العقاقير .

نحوى وفتح مصاريع أبوابها ، ودعنى ، فدفقت وراءها ، حتى كنا
عند عرش عظيم ممرد فضى ، دى درج ، فاستويت عليه ، وذهبت هى
فمزجت لى كأساً من الخمر بشىء من عقارها ، وقدمته لى فاحتسبته ، بيد
أنى لم أتغير ولم أتحول عن صورتى ، فضربتنى بعصاها السحرية وهى تقول :
« هلم إلى الحظيرة حيث تقرر مع رفقاتك » ولم تكذ تصمت حتى وثبت
من مقعدى وامتشقت سيفى ، وهجمت عليها ، وفى عيني جحيمان من نار
الغضب ؛ فروع ربة السحر ، وزلزلت زلزالاً عظيماً ، وجرت نحوى ،
وركعت عند قدمى ، وتعلقت بساقى ، وأخذت تضرع إلى وتقول فى بيان
رائع وكلمات باكية : « عمرك الله من أنت ومن أين قدمت وما ديارك ؟
تكلم ! أنت يا من لم تسحرك جرعى الهائلة التى لم يذوقها أحد وظل فى
صورته لحظة واحدة ! ولكنك تحمل قلباً لا تجوز عليه نقشات السحر ...
هلم ... تعال ... إلى ... إلى أعرفك أحسن المعرفة . إنما أنت أوديسيوس
الصناع ذو الذكر ، ولقد وصلت إلى هنا من اليوم بدورك فلم يشأ هرمرز
ذو العصا الذهبية أن يخبرنى بمجيئك ! ولكن اغمد سيفك ، وهلم ننعم
بالعناق فوق فراشى الوثير كزوجين ، وليفرخ روعك وليهدأ مالك ...
اطمئن يا أوديسيوس هلم ! » وصمت لحظة ثم انطلقت أجيبها : « سيرس !
كيف تتصورين أن يفرخ روعى ويهدأ إلى وقد حبست فى رحابك
رفاقى وشركاء رحلتى بعد إذ سحرتهم إلى خنازير أيتها الربة ؛ ثم تخشين
إفلاتى فتخادعينى وتبهرجين على بطلاسم الحب ، داعية إياى إلى فراشك
لتشوبى صفاء فضيلتى برجس رذيلتك ... لا ... لا ، إنى لن أقاسمك

هذا الفراش حتى تقاسميني أغلظ الأقسام ألا تلحقني أذى ، وألا تحاولي الإضرار بي » وراحت تحلف وتؤكد الحلف ، وتقسم وتغلظ في القسم ، ثم إنني انطرحت في سريرها الفخم الديباجي . وأقبلت أربع من عرائس البحر ، حطرن من اليم وأقبلن من العيون والخرج المجاور ليهنن بخدمتنا ؛ أما الأولى فقد أصابحت من سريرنا وطرحت عليه مطارف الخرز ؛ وأما الثانية فقد صفت الموائد وربت الكراسي ، وجاءت الثالثة بزق عظيم من خمر طيبة ملأت بها الكؤوس الذهبية المنضدة فوق الموائد — أما الرابعة فقد أعدت لي حماماً ساخناً وضمختني بأحسن الروائح والطيوب ، حتى انتعش جسمي الخائر ، وتأرجت روحي الفاترة ... ثم ألبستني ثوبين غالين من أندر الديباج ، ومشيت بين يدي إلى عرش عظيم مزردان بأحسن التصاوير ، مطعم بالذهب والفضة ، فاستويت عليه ، واضعاً قدمي على درج من لباه ناعم . . . وأقبلت بعد ذلك عروس أخرى فصبت الماء على يدي من إبريق من ذهب ، في طست من فضة ، وجاءت بمائدة حاملة بأشهى الآكال فوضعتها قدامي ، لكنني ما مدت إلى شيء من ذلك يدي ، لما كان يساورني من الهم ، وما يشغل بالي من الانتقام ؛ فلما لحظت ذلك سيرس أقبلت تيمس ، وأخذت تلاطفني وتقول : « مالك تجلس ساكناً هكذا يا أوديسيوس ، كالذي غشى عليه ، ما تكاد تمتد يدك إلى شيء ، كأن ألف وسواس يخامرك ؟ ألا تزال تخشى مكيدة فتخاف أن تتردى فيها ؟ ! ألا ما أكبر غفلتك يا صاح ، إطمئن ، فلقد أعطيتك موثني وحلفت لك بأغلظ الأيمان ! » وأجبتها قائلاً : « كيف تمتد يدي

إلى طعام أو شراب ورفاق لا يزالون في إيسار سحر ك ؟ أبداً إن أُذوق شيئاً حتى تردّيتهم إلى صورهم ، ثم ألتقي بهم » ونهضت تحمل عصاها السحرية ، وذهبت من فورها إلى الحظائر حيث أطلقت رفاق ، وكأوا لا يزالون في صور الخنازير ، ثم جاءت بترياق فمسحتهم به ، فعادوا إلى صورهم البشرية ، وبدروا في أنضر شباب وأصباء ، ثم أقبلوا يحوى يلثمون يدي ، ودموع الفرح تبلل مآقيهم ، وطفقوا يصيحون ويصخبون وتردد أصداءهم جنبات القصر ، حتى تأثرت سيرس نفسها بما رأت ، وراحت تقول : « يا ابن ليرتيس الصنّاع ، هلم إلى مركبك فاستددها فوق البر لتسكون بآمن من غوائل البحر ، سم خبيء كنوزك وأذخارك في غيران هذه الجبال ، وعد إلى في جميع رفاقك » وطربت لهذه العسكرة فهولت إلى الشاطئ حيث لقيت رفاق الآخرين يندبوننا ويذرفون دموعهم علينا . وما إن رأوني حتى أهرعوا نحوى يرقصون ويطربون ويحيون كهذه البهيم التي تعود في المساء إلى حظائرها فتتلقاها صفارها بالثغاء والرغاء والضوضاء . وهكذا تلقاني أولئك الرفاق . وبدأت دموع أحزانهم بعبرات المسرة ، وخيل لهم أنهم رأوا في وطنهم النائي المحبوب إيثاكا ، حيث ولدوا وحيث نشأوا وترعرعوا ... قال قائدهم : « تالله لكانا رأينا فيك أوطاننا يا أوديسيوس ، وتالله لقد ظفرت قلوبنا حين عدت إلينا فعادت أرواحنا إلى أبدانها . حدثنا أيها العزيز كيف هلك إخواننا في هذا التيه » . وقلت لهم : « هلموا أولاً نجر مركبنا على هذا السيف الهادي ، ولنخبيء أذخارنا وسلاحنا في غيران هذه الجبال ،

ولفنتطلق جميعاً إلى سيرس حيث ترون جميع رفاقكم في أمانّة وعز
وطعام وشراب ، ونعيم مقيم » . وصدعوا بما أمرتهم إلا يوريلوخوس ،
فقد سُمّر مكانه ، وكأنّه لم يحفل بما أخبرت به ، ثم حرك سمّتيه فقال :
« ويح لنا نحن الأستقياء المائسين ! فيم ذهابنا نحن الآخرين إلى قصر
سيرس ، وقد تمسخنا جميعاً إلى سباع أو ذؤبان أو خنازير ، ونظل إلى
الأبد محرس عرينها مرعمين ؟ لقد ذهب كثيرون منا ضحية هوس
أوديسيوس وقلة بصره ، يوم حبسنا السيكلوب من أجل أطماع رئيسنا
الطياش^(١) ! » وأوشكت أن أضرب رأسه بجرازي ، فيخر إلى الأرض
برغم ما يربطنى به من آصرة الوطن ووشيجة الغربة ، لولا أن هب
رجال الآخرون يصرخون ويقولون : « أوديسيوس الكريم ! لتركه
هنا ليخرس ملكنا ، أما نحن فراحلون معك إلى قصر سيرس ، ولو كان
مِثلُه الفزع الأكبر ! » وتدفقوا من السفينة على الشاطئ ، وانخرط
يوريلوخوس بينهم منصاعاً لنظراتي المتأججة .. أما ما كان من سيرس
حينذاك ، فإنها أدخلت رفاقي إلى حجّامها ثم ضمختهم بأحسن الطيوب ،
وخلعت عليهم أفخر الملابس ؛ ولما وصلنا وجدناهم يطعمون ، فما إن
زأونا حتى هبوا يعانقون صحابهم ويبكون ، ثم جلسوا يستمعون إلى
قصة ما حل بإخوانهم ، وهم يصعدون زفرات الحزن ، ترددها قباب
القصر . ونهضت سيرس فوجهت إلى الخطاب إذ تقول : « ان لي رتييس
العزیز هون عليك ، وليرفـه رجالك عن أنفسهم ولا يستساموا هكذا

لغوبة الحزن ، ولترقأ دموعهم جميعاً ... إني لا أجهل ما تحشموا من أهوال في ذلك البحر المضطرب ، وما لقوا من فواح في كل أرض ، ثم كتب لهم في لوح القضاء ... ولكن ، تعالوا جميعاً . أنعشوا نفوسكم الخالدة بكنؤوس الراح ، ولتستشعروا بأسم الذي كنتم تستشعرونه يوم عادرتهم شطئان إيثاكا العزيزة ... إنكم إن لم تتناسوا آلامكم فإنها تفت في عصدكم وتوهي من قوتكم وتكون أبداً حلفاً لكم وإلباً عليكم ، ولا تعودون تشعرون معها بلذة العيش وبهجة الحياة ! » ، ووقعت كلماتها في قلوبنا فأقلبنا على الطعام والدمام ؛ ثم إننا أقمنا عندها عاماً بأكله في أرغد عيش وأحسن حال ، متقليين في أرفه نعيم ؛ ثم استدار الزمان ، وهتف بنا فانون الأزل ، فدعاني رجالى إلى جلسة خارج القصر فقالوا لى : « تذكر يامولاندو وطننا الأول ، فإننا نحن إليه ، ونتمنى لو سافقنا المقادير إلى شطئانه » ، وكأنا نهبوا منى عافلاً ، فتلبثنا يوماً هذا على مائدة ربة السحر في بلكهنية وعيش محفرج وخمر ، وأقبل الليل فأوى كل إلى فراشه ، وأويت أنا إلى سيرس فداهبتها ولاطفتها ، ثم قلت لها فى رجاء وظرف : « سيرس ياربة ؟ حبدا لو وفيت بعهدك فأرسلتنا فوق هذا البحر رحمة بنا ، لتقضى حاجات الوطن ، ولتتمتع شكاوى صحابى التى مزقت نياط قبي » . وقالت سيرس : « أوديسيوس العزيز ، المعروف بأصله الرأى ورجاحة الفكر ، إني لن أقسرك على البقاء هنا ، لأنت ، ولا أحداً من رفاقك ، ولكنك قبل أن تفكر فى شد رحالك إلى بلادك ينبغى أن تذهب فى رحلة شاقة بعيدة المدى ...

إلى هيدز^(١) ... دار يوتو^(٢) ورسفونيه ... حيث تلقى النبي الصّدّيق
 الصالح تيرزياس ، الذى احتفظ وحده فى عالم الموتى بكل أسرارهِ وقواه
 الغيبية الخارقة ، والذى يثوى فى رحاب مليكة الغفاء يتنبأ لها وتستهويه
 وتتشيره فيعرف^(٣) لك عما يهتك ويقفك على ما ينطوى لك من صحف
 الغيب « وما كادت تنتهى حتى احلوك الدنيا فى عيني وتدفقت
 الهموم فى نفسى ، وأجهشت وأجهشت ، ثم استخرطت فى بكاء طويل .
 وما كدت أصحو من هذه النوبة حتى قلت لها : « أنى لى يا ربة أن
 أذهب إلى هيدز ؟ ومنذا الذى يحدونى إليها ، ولم يستنى إليها أحد من
 أحياء البشر ؟ » فقالت تجيبينى : يا سليل ليرتيس العظيم ليفرخ روعك ،
 ولا يحزنك ألا يكون لك إلى هيدز من دليل . بل هلم إلى سفينتك
 فأصلح قلاعها وانشر شراعها وستهب الصبا سَجَسَجاً فتدّهدبكم رويدا ،
 فإذا جزتم هذا البحر المحيط ، وبلغتم الشاطئ التز^(٤) الذى تنمو فوقه
 أشجار الحور والصمصاف الباسقة ، ثمّة باسم رسفونيه ، فادفعوا اليه
 بسفينتكم ثم تهاوؤا إلى مَثوى يوتو السحيق الذى يبتدىء عند
 الصخرة الهائلة التى تتكسر فوق أواذيتها أمواه أشيرون^(٥) وستيكس
 وكوكيتوس فتركوا سفينتكم ثمّة ، واحفروا عندها حفرة ذراع فى ذراع
 صبوا فى جهتها الأولى قربانا من لبن وعسل ، وفى الثانية خمرا معتقة

(١) الدار الآخرة (٢) إله اللوتى وزوجه

(٣) يتكهن — من المراة بالكسر

(٤) الذى ينز الماء مصدر استعمل صفة oozy

(٥) تفاق الشين كافاً مشددة وقد آثرنا الشين فى كل كتبنا لتسهيل النطق .

من أحسن ماتمصرفون ، وفي الثالثة ماء قراحا ، فإذا كانت الرابعة فأنثروا
الدقيق فوق الجميع ، واصنعوا ذلك باسم الموتى جميعا ، ثم ائذروا لهم أن
تذبحوا - يوم تعودون إلى إيثاكا سالمين - عجلًا جسدا من أحسن
قطعانكم : وائذروا كذلك لتيرزياس كبشا سموريا ليس في أغنامكم
أسمن منه ولا أقوى جلادا ، فإذا فرغتم من صلاتكم وندوركم وأدعيتكم
لجميع الموتى من كل الأمم فاذبحوا في الحال كبشا ونعجة سمورية ، على أن
تكون رأسا الضحيتين تلقاء إربوس وعلى أن تشيحوا بوجوهكم تلقاء
الشاطئ ، فإذا صنعتم كل هذا فسرعان ماترون أرواح الموتى تقبل بحوكم
من كل فج ، فسارعوا إلى ذبائحكم فاسلخوها وألقوا بلحومها في النار مصالين
مليين داعين كما تهدأ نفسا بلوتو وزوجته پرسفونيه ، ولا تسمحوا لأرواح
الموتى أن تقرب أضحيانكم ، وذودوهم عنها بأسيا فكم حتى تلمحوا
تيرزياس فادما فيلقاكم ويحدثكم ويوضح لكم ما غم عليكم من سبيلكم
في هذا البحر الرجراج المتلاطم بالأمواج ، وسكنت ، وانبلاج الصبح ،
فنهضت تصلح من أثوابها وتضفي عليها من شفوفها البيض كالندف ،
وينثر فوق رأسها تلك الغلالة الرقيقة كالثلج . أما أما فنهضت كذلك ،
واكتسيت صدارى ودثارى ثم توجهت إلى رفاقى فأيقظتهم وحثتهم على
الإبحار من تونا كما رسمت سيرس . وقد هبوا جميعا إلا قى يافعا لم يكن
له يدان في هذه الشدائد ، بل كان كل همه في كأس من خمر ينطرح
بعدها وهو لا يعي شيئا وكان اسمه أليثور ، وكان قد غرق في سبات
عميق فوق سطح القصر ، وقد أفرغه ما سمع من جلبة أسلحتنا فهب من

من نومه مخمورا متخاذلا وساقته قدماه إلى حافة السطح فزَلَّتَا
وسقط إلى الأرض ، ودُقَّ عُنُقُهُ ، فسقت روحه إلى هيدز . وقالت
لأصحابي لما اكتمل جمعهم . أنظنون أنا مبحرون إلى أوطاننا ! كلا
يا رفاق ! فأماننا رحلة طويلة شاقة إلى هيدز ، حيث ينبغي أن يلقى
تيرزياس النبي الصالح ليُعَرِّفَ لنا ويقفنا على صفحة مما يطوى لنا
الغيب ، بهذا رسمت سيرس ، وإياها لتصيححتها لسامعون ! » ، وحفقت
قلوب إخواني ، ونظر بعضهم إلى بعض ، ثم جلسوا يشدون شعورهم من
الحسرة ، ولكنهم صدعوا أخيراً ، بعد إذ أيقنوا أن لا شيء غير هذا
ينفعهم . وانقلبوا إلى البحر ، وكانوا لا يزالون يذرون دموعهم ويعمدون
حسراتهم . وفيما نحن ذاهبون ، كانت سيرس تسوق إلى السهينة كبشاً
عظيماً ونعجة سمورية . . وإن كنا لم نرها قط ، ومنذ الذي تستطيع عيناها
أن ترى ربة كريهة رائحة أوجائية إن لم تشأ هي أن تكشف عن
نفسها ؟ »



أوديسيوس يروي قصته

رحلة أوديسيوس إلى العالم الثاني

« وذهبنا إلى الشاطئ وأزلنا الفلك إلى الماء ، ثم أصلحنا القلاع
ونشرنا الشراع ، ووضعنا القرايين على السطح ، وذرفنا من الدموع
ما ساءت لنا الهموم والآلام ... وأقلعنا .. وأرسلت سيرس بين أيدينا
ريحاً رخاء كانت خير معوان لنا وخير رفيق في سمرتنا الرهيبة هذه ، حتى
لتركناها مقاليد الفلك ، وأنسَدَحْنَا^(١) فوق السطح من غير ما عمل .
ولم تزل تجرى بنا طول هذا اليوم ، حتى إذا أوشكت الشمس أن توارى
بالحجاب ، وقارب الظلام أن يلتق أرديانه على السكون الهادي ، أشرقنا على
تحوم الحجر الأعظم ، حيث تهض مدينة السمرين التي ينعقد من فوقها
دَجَنٌ^(٢) كثيف وظلمات داجية ، فلا تنفذ إليها شماعة من نور ، ولا
يحجبها رسول شمس هذه الدنيا العاملة الدائبة ، التي يسطع في سماواتنا
ركبها الفخم ، فهي أبدأ في ليل متصل مدلم ، لا تنجذب عنها غواشيه .
وهنا ، ألقينا مراسينا ، وأزلنا الكباش والشاة إلى البر ، وانطلقنا فوق
سيف البحر إلى حيث أمرتنا سيرس ، وتركنا يوريلاحوس بن
برميد عند القربانين ، وعنيت أنا باحتفار الوهدة فجعلتها ذراعاً في ذراع ،
ثم شرعت أصب تقدمات الشراب باسم اللوتي ، فبدأت بمزيج اللبن والعسل

(١) السدح : ام وفرج بين ساقيه .

(٢) السحاب للظلم .

المصطفى ، وأتبعته بالخر المعتقة ؛ وثلثت بالماء القراح ؛ ثم نثرت على ذلك كله دقيق الشعير ؛ وصليت من أجل الموتى ، ونذرت — إن عدت إلى إيثاكا — أن أضحي لهم بمجل جسد ذى خوار يكون أسمن وأقوى ما فى قطعانى ؛ أذبحه وأحرقه فى نار مجالة بكل ما يشوق الأشباح من أرواح وطيبوب . وخصصت الكاهن الطيبى (تيرزياس) فنذرت أن أضحي له بأحسن كباشى وأعظمها مئة ثم شمرت عن ساعدى ، وذبحت القربانين فتدفق الدم فى الوهدة ... وهنا ... أهرعت الأشباح من كل فج ، وأقبلت مهطعة كأسراب الدبى^(١) ... يا للآلهة ! هنا ، زرافات العذارى جر عن كأس الحمام فى ميعة الصبا ؛ وهنا ، جموع الشباب اليافع كأفواف الزهر غالم عادى الردى ؛ وثمة ، عرائس سادرات تسربلن سواد الحزن ، فجأتهن المايا ليلة الزفاف ؛ وهناك ، أطفال كأكام الورد لما تفتح قطفتهم أيدي المنون ؛ وعن كشب ، وقفت كواكب المحاريين الذين لطخوا بالدماء وجه البسيطة .. والآباء والأمهات والأجداد ... أقبلوا يتدافعون نحو الوهدة صائحين صاحبين ، قاذفين فى قلوبنا الرعب ... ثم هتفت برجالى وشرعوا يحرقون القرايين ويصلون لرب هذه الدار — بلوتو — ولزوجه ، ورحت أنا أذود الأشباح الهائمة عن دم الضحايا بسيفى أضرب به ههنا وههنا ، حتى لحقت روح رفيقى أليينور^(٢) الذى تركناه فى أرض سيرس دون أن نقيم له شعائر الموت لما كنا بسبيله من همرم .. لحقت روح رفيقى فتصدعت ، ثم ذرفت عبرات وعبرات ، وكلمته قائلا : « أليينور !

(١) المراد .

(٢) الثمل الذى سقط من السطح صدق عتقه (الفصل السابق) .

يا صديقي ! كيف وصلت إلى ظلمات هذه الدار الآخرة في مثل هذه السرعة
ولم تحملها إليها سفينتنا إلا بعد لأي ؟ عمرك الله هل سبحت في الهواء ؟
أم طويت إليها الرحب ماشياً ؟ » وانهمرت من عينيه دموع ودموع .
ثم قال يجيبني : يا ابن ليرتيس النبيل ، المعروف في العالمين بالحكمة ودقة
الفهم ، لقد أودى نى السكر فسقطت من سطح سيرس فدق عنقي ، وأسرعت
من ثمة على درج الظلمات إلى هيدر .. على أننى أستعطفك بكل عزيز
عليك ، يفلوب ، بالنار المقدسة التى تتأجج عن قبسها حياتك ، بولدك
الأوحد تليماك أن تجمع ما تبقى من سلاحى وعقادى إذا عدت إلى سيرس ،
وإنك إليها لعائد حين ترجع أدراحتك من عالم هيدر ، وأن تحرق جثمانى
فى نيران هذا العتاد ، ثم تصلى لى ، وتضرع إلى الآلهة من أجلى حتى أقر هنا ،
وتهدأ فى تلك الظلمات روحى ، وأن تغرس فوق الكومة التى تشمل
رفاتى ، مجدافى العزيز الذى عملت به فى السحرت تحت إمرك ، وفى ذرى
سلطانك وقيادتك ، حتى يذكرنى فى العالم الفانى الذاكرون . ووعدته
أنى فاعل . ثم لم أزل أذود الأشباح عن الدماء المتدفقة . وفجأة لحث بين
أرواح الموتى متبع أى ! أمى المحبوبة أنتكليا ابنة الشجاع أوتولييكوس ،
الذى تركتها يوم يمت شطر طروادة قوية ، غريصة الصبار يانة الشباب .
وما وقعت عيى عليها حتى أجهشت وأجهشت ، ثم انهمرت من مقلى
أحر العبرات ... ومع ما كان يعتلج به صدرى من الأسى عليها ، فقد
ذبتها عن الدماء كذلك ، وبى من الهم لتلك الفعلة ما أوهنتى وأضوانى .
ثم أقبل نى طيبة وكاهنها الجليل ، يتوكأ على عصاه الذهبية ؛ وما كاد

يحملق في قليلا حتى عرفني وحاطبني يقول : « لم غادرت الدنيا الدافئة
المشرقة أيهدا التعس ، وقدمت لترى هؤلاء الموتى ولتصرب في ظلمات
هذا العالم العبوس ؟ ! ولكن نَحْ هذا السيف قليلا حتى أجمع من تلك
تلك الدماء ، وإني لمحدثك حديث الصدق عما جئت من أحله » .
وأغمدت سيفي ، وانحنى الكاهن فعب من الدماء ما شاء ، ثم قال لي :
« أوديسيوس ! إنك تبجهد أن تعود أدراجك إلى بلادك ، غير أن طريقك
إليها مخوفة بالمكاره ، ممتلئة بالعقبات ؛ وإن لك فيها أعدوا لدودا يتأثرك ،
ذلك هو نيتيون الذي أسخطته بما سمات عين ولده السيكاوب (بوليفيم)
على أنك واصل بعد أهوال جسام إلى وطنك ، فإنك إن كبحت جراح
شهواتك ، أنت ومن معك ، فإنك واصل يوماً إلى شطآن تريناسيا ،
وتكون قد أفلت من روع اليم وأرزائه ، فإذا كنت ثمة . فاحذر أن تمس
قطعان رب الشمس السائمة في الجريرة بأذى إن كنت جد حريص على
العودة إلى بلادك سالماً ، مهما اقتحمت بعد ذلك من عذاب وعقاب .
فإذا مسها منكم أحد بأذى ، فويل لكم جميعاً ! إن فلكك تغوص إلى
الأعماق ، ويفرق رجالك أجمعون ؛ أما أنت فتنبجو بعد جهد ، وتلتقطك
سفينة عابرة وتعود بك بعد شقاء وبلاء ، وعناء أيعا عناء ، إلى وطنك
الذي ينتظرك فيه ألف ويل وويل ! ستجد قصر ك النيف محتلا بطفمة
أشرار من عشاق زوجك الوفية لك ، يرغبون حيرك ويذبحون شاة ،
ويغرون بنلوب بالعطايا والرشي لتختار من بينهم بعلاً لها . ولكنك
ستنتقم منهم وتنتصف لما قدموا من سوء ، وستبذل جموعهم ؛ فإذا تم لك

النصر عليهم فانطلق من فورك إلى الشعب الذي لم ير البحر أحد من أهله ولم يذق الملح أحد منهم قط ، وليكن معك مجداف عظيم يدلك عليهم فانهم إن رأوه عجبوا من منظره ، وظنوه مذراة مما يذرى به القمح ؛ فإذا عرفتهم فاغرس المجداف في أرضهم ، وضح لنبتيوت رب البحار بعجل جسد وكبتس سمين وخنزير كنار^(١) ، ثم تبتل إليه وأخبت ، وانطلق إلى وطنك وضع بأحسن ما تملك من الشاء والنعم للآلهة ، وصل لسكل منها واخشع ، تعيش آمناً غاماً ، وتمت بعد حياة هادئة مودة قريرة ناعمة بعد حكم عادل طويل ، وشيخوخة هائلة موفورة ... هذا من أنباء الحق عرفتها لك .

وقلت له : « أنا لا أكذبك يا تيرزياس فيما كشفت لي من أبناء الغيب ؛ ولكن جعلت فداك : إني ألمح شبح أمي جاثماً بالقرب من الدم دون أن تتعطف بكلمة واحدة على ابنها الحبيب . فمن ذا الذي يشعرها أنني — أنا ابنها الأوحـد — قريب منها ! » فقال : « لا أدر من ذلك يا بني ! فإنك إن تركت أيّاً من هذه الأشباح يرشف رشفة من ذاك الدم ، فإنه يتحدث إليك بعد ، وينبئك بما تشاء » . ثم غاب شبح الكاهن في ظلمات مملكة يوتو ، وصمرت أنا مكاني أنتظر شبح أمي ، التي ما كادت تتذوق الدم حتى عرفتنى ، وانطلقت تكلمني في ترفق وحنان : أي بني كيف أتيج لك الضرب في دياجير هذه الدار الآخرة وأنت لا تزال حياً تدب على رجليك ؟ ! ألا ما أتعق هذا على بني الموتى من أهل الدار الأولى ! إن ههنا أنهاراً من حميم يدور بعضها على بعض ، وقد تطاني

(١) بالسكسر سمين .

على شطآنها بعباب حمى ، وبحيط بها البحر الأعظم الذى لا تشق
أجباله فلك ، يله قدم سائر عابر ! أواه ! لقد ذرعت البحار شرقاً ومغرباً
فى رحلتك من اليوم ، أنت ومن معك ، ولما تصل إلى إيتاكا
العزيزة ! » وسكتت قليلاً ، فسألتها « الظروف القاسية وحدها يا أماه
هى التى قادتني الى مملكة يوتو ، ليعرف لى الكاهن الصالح الطيبى
تيرزياس ، ولقد تجشمت الأهوال الثقال منذ توجهت مع أجا ممنون للقاء
أبناء طروادة . وهأنذا منذ ذلك اليوم لم تطأ قدماى أرض وطنى ...
ولكن ... نبئينى يا أماه أية ضربة أودت بحياتك الغالية ؟ هل سمك
دمك أحد ؟ أم أصماك سهم من ديانا ؟ .. وحديثنى كذلك عن أبى
السند الشيخ ، وعن ولدى تليماك ، وحديثنى عن ملكى وعنادى ، هل
غلب عليها أحد من سادات البلاد ، حين يئس الكل من عودتى ؟
ونخبرى عن زوجى ، ألا تزال تعيش مع ولدى محاصرة وفيه لى ، أم
تزوجت من أحد أمراء هيلاس ؟ ! » وقال الشبح الكريم يجيبنى :
حاشا يا بنى ! إنها لا تزال وفيه لك ، مبقية على ذكراك ، مقيمة فى قصرك ،
وإن تكن تقضى لياليها وأيامها فى حرن ممض عليك ، ودموع جارية
من أجلك ، وآلام ما تنتهى لبعذك . أما أملاكك فلا تزال لك ، وما
يفتأ ولدك بعلها باسمك ، وما يعتأ يفشى الولائم فى أهبة الأمراء ، ورؤاء
الأمائل العطاء ! ولم يزل أبوك مقياً فى مرارحك ، عزوقاً عن المدينة
وبهرجها ، وأرائك القصور وزرايتها ، وهو يقضى أيامه يصطلى نار المدفأة
فى الشتاء ، قابلاً على فروته الفقيرة المتواضعة ، غارقاً فى أثمانه ومزقه ، فإذا

جاء الصيف ، أو فجأه الحريف ، اعتكف في ناحية ، وانطرح على
الهشيم المساقط من الأشجار ، وراح يعالج من الحزن عليك ، والبكاء
بسببك ، ما يوهيه ويضنيه ، طوال تلك السنين السوالف ؛ وهكدا
هلكت أنا الأخرى من طول التفجع عليك ، والنصدع من أجلك ،
فلا ديانا أصمت فؤادى بسهم ، ولا اعتدى على معتد ... بل الحزن وحده
يا أوديسيوس ، والوحشة والصنى ، وطول الوجد ، وذكراك في كل
حين ؛ كل أولئك يابنى اختضر عود حياتى ، وعمل إلى مماتى ! « وما
كادت تفرغ من حديثها حتى أزرفت »^(١) إليها أود لو ضمنتها إلى
صدرى ، بيد أنى فشلت سرّة وأخرى وثالثة ، إذ كانت تنفتل في كل
مرة من بين ذراعى كما ينفتل للظل . أو كما يسرى الحلم . ولم أطق على
ذلك صبراً فقلت لها : « لماذا تأيين على عناقك يا أماء وقد نتداوى به
ما بنا من شجو ، ولو كنا هنا في مملكة يوتو ؟ أم ياترى أرسلت إلى
پرسفونيه شبحاً يعبث بى ويتضحك على ؟ ! » قالت : « أواه يابنى ،
يا أتس بنى الموتى ! أبدأ ما حاولت ربة هيدز أن تعبث بأحد ، ولكنها
طبيعة الموتى هنا ، فهم لا عضل ولا لحم ولا عظم ، ولا ما ذهبت به النار
بعد الموت في الدار الأولى .. بل هم أرواح أشبه الظلال أو الأحلام في
حقتها وسرعة انقلاتها ... ولكن هلم فعد أدراجك إلى النور ... فلقد
جاءك من الحق ما هو حسبك » . ثم هممت حول أشباح العذارى
والأرواح من بنات هيدز ، سعين من عند پرسفونيه ، فامتشتت سيفى ،

وظفقت أذودهن فلا يقربن الدم إلا بإذنى واحدة بعد واحدة ، لتقص على كل منهن قصة حياتها . ولقد كملت تيرو^(١) الحسناء ، كريمة المحمد ، طيبة الأعراق فذكرت لى أنها ابنة سالمون وزوجة كريتيوس بن ايولوس - وأن أينپوس إله السلسبيل ، أعذت أنهار الدنيا - قد كان مشغوفاً بها حباً ، وأنها طالما كانت تغشى شطآنه الضر ، وخائله الخضر من أجل ذلك . وأنها كانت يوماً تلعب هناك ، فإذا شبّح جميل كأنه شبّح حبيبها يظهر فجأة ثم يأخذها بين ذراعيه ، ثم يعلو طوفان من اليم فيطويهما معا ، ثم تفيق فتري نفسها بين ذراعى نبتيون الجبار رب البحار . الذى يشاكيها غرامه هو الآخر ، ويبتها حبه ، ولا عجز قلبه ، ثم يهوى بها إلى أعماق مملكته السحيقة ، ويعاشرها كزوجة ، ثم يرسلها بعد أن يوصيها بولديه التوأمين منها ، ثمرة الحب السرمدى المقدس . . . ويعوص فى اليم . وتعود هى إلى بلدها فتضع ولديها العظيمين - زيرى جوف الأكبر - بلياس ونليوس - ويشب بلياس ويضرب فى الأرض ، فينتهى إلى مروج إياؤلخوس ويرعى ثمة بهمه وقطعانه ؛ أما نليوس فيسكن السلقع الجذب من أرض پيساوس ... وتتزوج كريتيوس بعد ذلك كله ، فتنجب منه أبناءها الثلاثة الآخرين^(٢) ، ذوى الشهرة والمجد . ثم كملت انتيوس ابنة آسوب التى راحت تتخر بما كان بينها وبين

(١) لم نشأ أن نفل أحاديث أوديسيوس مع بات هيدز كما فعل بعض مترجى هومر . بل آثرنا إثباتها كما هى ، ونحن نحل القارىء عن اللام لأن الأوديسة أعلى من أن تقل .

(٢) حددنا هنا الأسماء مؤقناً

جوف — كبير آلهة الأولب — من هوى وصباية وجب ، وأنها أنجبت له ولديه العظيمين أمفيون وريتوس منشيء طيبة العظيمة ذات القلاع والتلاع والأبواب السعة ... ولقيت بعدها ألكمينة ابنة أمفثريون حبيبة جوف ، وأم هرقل الحديدى الجبار ... ولقد ذكرت لى أنها تزوجت من كريون بعد ، وأنجبت له ابنته ميجارا ، زوجة ابن أمفثريون ... ؛ ؛ .. ولقيت الحسناء أليكاست^(١) أم أديوس الملاك التاسع ، الذى تزوجها وهو لا يدري أنها أمه بعد أن ذبح أباه ، فصبت عليه السماء سياط عذابها ، وذهب على وجهه فى الأرض حيران ؛ أما أمه فقد سمقت روحها إلى هيدز بعد إذ شنت نفسها فى سقف بيتها ؛ تاركة ولدها لربات العذاب يسمنه الخسف ويجرعنه الأوصاب ... ولقيت الغادة الحُـنَّان حلوريس التى هام بها نليوس ونتر تحت قدميها هداياه ، فأسلت له ورزق منها أبناءه الثلاثة نسطور وخروم وبركل ، الميامين ذوى المحد ... ثم كلمتنى ليذا روجة تندار ، أم كاستور الصديد وپوللكس الملاك العتيد ، إنهما ينعمان بنعمة زيوس أبى الآلهة ، فهما يتبادلان الموت والحياة ، سنة فسنة^(٢) ، وفاء منهما ومحبة وإعزازاً ... ؛ ... ثم رأيت إفيمديا الحبيبة التى نخرت بهيام نبتيون والتى أنجبت له طفليه الجميلين أوتوس وإفالت اللذين بزا بجمالهما كل من دب على وجه الأرض ، باستثناء أوريون ... يالهما من طملين ! ! لقد شبا نيران الحرب

(١) وردت عنهما أسطورة رائعة سلتها قريباً فى الجزء الثانى من كتابنا

أساطير الحب والجمال عند الآخرين . (٢) چوكستا

على آلهة السماء وحاولا رفع أوسا إلى قمة الاولمب فجعلها ياميون على أوسا
ركاما ، وقد أوتسكا أن يفلحا لولا أن ذبحهما نريوس وولده أبولوايكونا
عبرة لغيرها ... فيا للموت ! هذا المعتدى على شبابهما الغض ، فأذبل
الحدود وأذوى الورود !

ورأيت بعد ذلك فيدرا ، ولقيت آريادن المفتان وپروسير اللعوب ،
أما آريادن فقد حملها ثيزيوس من كرين إلى مراديس أثينا ... ولكن
وا أسفاه ! إنها ما تمتعت ثمة لاقليلا ولا كثيرا ، فقد أصمتها ديانا الغادرة
بسهامها ، وشهد فعلتها المنسكرة باخوس العظيم ... في ديا
ورأيت ميرا ... وكليمنيه ... وإريفييل القاعسة التي قبلت أن
تنال ثمن روح زوجها من الذهب

والآن ! ! وقد أوشك الليل أن يلقى علينا طيلسانه فما أحسننى
أستطيع أن أحصى زوجات الأبطال العظام وبناتهم اللأى لقيت في
هيدز ، فأرجو لو أمر الملك فانطلقت لأستريح في سفينتى ... أو هنا إن
أذن .. وكلى ثقة فيكم ، وإيمان بالآلهة ، أنكم ستدبرون أمر إبحارى
إلى وطني حتى الصباح ...

وسكت أودسيوس ، وصمت الجمع المحتشد في الردهة الملكية فكان
على رؤوسهم الطير من روعة ما حدث ، حتى نهضت أريتا الملكة ،
ذات الذراعين العاجيتين ، فقالت : « أيها الفياشيون كيف أتم وهذا
المهاجر النبيل الذى رادته الآلهة بسطة فى العقل والجسم ، وأضفت عليه

هذا البهاء وذاك الرواء ؟ إياه ضيفي ، بيد أنكم تشركونني في صيافته
والاحتماء به ، تخليق بكم ألا تسرحوه على عجل كما يجب ، بل حري بكم
أن تستبقوه أياماً حتى تخلعوا عليه ، وتقدموا له أطرف الهدايا وأعز الآهي ،
وتقيثوا عليه مدام حبةكم السماء ، فكلكم غني جم الغناء ، ترى واسع
الثراء . وتكلم البطل إحنيوس ، أكبر أمراء فياشيا وأتقدم ذكره
فقال : « إن مليكتكم ذات المجد والكبرياء يا أصدقاء ، لا تبدى رغبة
نفسب ، بل هي تصدر من إرادة عالية وأمر سني ، فخذوا لو أصحتم
وصدعتم .. على أن كل شيء هو رهين بمشيئة الملك ، فلير إذن رأيته .
وقال الملك : « إني أوافق على ما رأت الملكة ، زهرة فياشيا وسيدة
البحار ؛ ليق الضيف إلى غد إذن ، برغم ما يحدوه من الشوق إلى بلاده ،
حتى أسبغ عليه ، وأدير أمر عودته التي يُعنى بها الجميع » وكأما صادف
مقال الملك هوى في فؤاد أودسيوس فنهض وقال : « ألكينوس ! يا ملك
فياشيا العظيم ! بودى لو بقيت هنا عاماً بأكله ليم الملك نعمته على ،
وليدبر أمر عودتي سالماً إلى أرض الوطن .. فما أجل أن أعود بالعطايا
والهدايا والنعم ، لأملأ عيون مواطني ، ولأكسب احترامهم وأنال محبتهم
بعد طول النأي وفدح البعاد » .

فأجابه الملك : « لله ما أروع ما حدثت يا أودسيوس ! ويكأنما
حدثت بلسان ساحر عليم يهرج القصص ويوشى الأخبار ، ويزوق
ويزوق ، في زكاته ونطائره وحذق وترتيب ! أبدأ ما حملت هذه
الأرض ألبّ منك ولا ألبق في رواية وتحديث ؛ وأبدأ ما تسكبت

الموسيقى والنعم الحلو من لسان كلسانك الذرب الحبيب ! ولكن ماذا
عندك من أحبار الأبطال الإغريق ، الصيد الصنايد ، الزادة المذاويد ؟
حدث يا أوديسيوس ! قل ، قص علينا أخبارهم ؛ أرأيت أحداً ممن شهد
معك وقائع طروادة ؟ إن الليل لا يزال في صفوان يا صاح ، وما بأعيننا
من سمة فناوى، إلى فراشنا في مثل تلك الساعة ؛ هلم فحدثنا ، فبنا من
حديثك شغف ، وكلنا إليه شوق ، ولو حدثت حتى مطلع العجر ، إن لم
ينل منك وصب أو يُعَمِّك ملال .

وقال أوديسيوس : « بورك سيد فياتيا الملك ألكيوس ! لا يزال
في الوقت متسع للحديث والنوم معاً ، وإن شئت حدثتك طائفة من
الأحاديث عن أبطال الإغريق سواء منهم من ثوى تحت أسوار طروادة ومن
أُملت من الموت ثمة فترصدته المنايا في أرض وطنه صبياً من كف زوجه
الأنيم الزنيم ! إليك إذن ... حينما هتفت يرسموني — ربة هيدز —
بأشباح العذارى وأرواح الحسان فتكبيكن واشتين عني إلى ظلمات
دار العناء ، بدا لي طيف أجائمنون — ابن أثريوس — ومن حوله كوكبة
من أَسَاح الدين قتلوا معه في داره بيد إيبيستوس . أهرع إلى الدماء
فرشف منها رشقات ، ثم نهض فعرَفني ، وكأُما شاعت فيه رعدة من
الدهشة والذعر ، وتحدرت دموه الحرار السخينة فوق حديه ، ثم مد إلى
ذراعيه يود لو عانقني ، ولكن ... وأأسفاه ! وهل يعانق الشبح إنسياً ؟ !
ونال مني الحزن فبكيت من هذا المنظر القادح الأليم ، وقلت أكله في
أسلوب بئس وعبارة باكية : « ويحك يا ابن أثريوس يا ملك الدنيا العظيم

ماذا جرءك كأس المنايا ؟ خبرني ! هل جرعتها في قرار اليم مغرقاً بيد
بتيون أم فوق ظهر الأرض حين كنت تسوق قطعانك ، أم قتلت وأنت
تحارب من أجل نبات أخايا إذ هن محاصرات حلف أموالر مدينتهن ؟ ! »
فقال يجيبنى : « أودسيوس الزعيم النبيل » يا ابن إيريس الحكيم أبدأ
ما مت مغرقاً بيد نتيون ، ولا فوق ظهر الأرض في حومة حرب ريون ،
بل دبختي اللثيم إيجستوس بعد أن در غيلتي مع زوحتي الآئمة ، حين
ملق^(١) لي وبالع جهده في الاحتمال لي ، ثم دبختي كما يدبح الثور في مدوده
وكر على رجالي فذبحهم كما تذبح الخنازير لوليمة في عرس أو في حفل لزعيم
عظيم . أوه أودسيوش ! لا جرم أنك قد شهدت ألف معركة ومعركة
جندلت فيها أبطالاً وراء أبطال ، بيد أنها جميعاً لم تك شيئاً في ذلك
الحديث الرهيب ! لقد هويينا نتخبط في دماننا التي تهرحت الأرض ،
تحت أخاوين^(٢) حافلة بأطيب الآكال وأشهى الأشربات . ثم ..
حلجأت في أدني الصرخة الرهيبة ، صرخة ابنة يريام ، فكانت ما أروع
وما أفدح ! لقد انبطحت على الأرض إلى جانب كاسندرا ، قتيلة بيد
زوجتي كليتمسترا .. ومع ذاك لم أفقد الأمل يا صديقي بل حاولت أن
أمتشق جرازي ، لكن الخائنة انسحبت كالأمي ، ولم تعبأ بي ، بل لم
تشأ أن تغمض عيني ، أو تسند ذقني ، في اللحظة التي أوشكت أن أطرق
فيها أبواب هيدز ؟ ! ويلاه ! وويلي على المرأة التي طاوعتها يداها فأتت
هذا المنكر ، وارتكبت إثم قتل زوجها ورفيق صباها ! !

(١) ملق فلاناً وملق له تودد .

(٢) أخاوين وخون وأخوة ، جمع خوان موائد الطعام

لقد حسبت حين عدت أدراجي أنني سأفيل بالأهل وبالسُّهل ، من
أبنائي وأهلي وحاشيتي ، ولكنها ... المأجرة الغادرة ، التي نزت
بفجورها كل صنوف العجور ، قد سحبت على نفسها أذيال العار والحزى ،
بل هي قد سحبت أذيال العار والحزى على كل أثني لم ترالنور بعد ، وعلى
كل الصالحات الطيبات من نبات جنسها .

وسكت أجاسيون ، فقلت بدوري : « يا سماء ! ! ما أقسي ما قصت
يد ريوس على بيت أتريوس ، منذ البدء ! كله من الأثني دائما ! لقد
قتلنا في غير رحمة ولا رفق من أجل هيلين^(١) ؛ وتدبر لك كليتمنسترا
تلك العمالة بينما أنت نازح بعيد عن ديارك ! ! »

قال : « من أجل ذلك أوصيك ألا تلين عريكتك لامرأة قط ،
وإلا تجعلها موضع سرك ومحل ثقتك ، بل إن أسررت لها بشيء ، فخبئي
عنها أتياء ، هذا وإن تسكن زوجك وفيه خالصة لك ، لا يخشى عليك
منها رهق ، ولا غدر كهذا القدر ، لأنها ابنة إيكاريوس وحسب ، ذات
الخصافة واللب ، لقد غادرناها ولما تزل عروسا يوم غادرناها إلى اليوم ،
وعلى صدرها الوفي ولدك الحبيب ، الذي شب ليحمل اسمك ، ويعلى في
الخاقين ذكرك ، والذي ينتظرك لهفان ليضامك إلى صدره يوم
تعود إلى إيثاكا .. وإنك إلى إيثاكا لعائد ، وبذا
قضت الآلهة ... أما أنا فوا أسفًا على أورست ، ولدى
المسكين ، الذي قتلتنى الغادرة قبل أن أتزود منه نظرة ! اسمع يا أوديسيوس ،

(١) التي فر بها باريس وكانت سببا في حروب طروادة

إصنع إلى ، إني سأفء عليك من كنوز خبرتي وتجاريبي ، عليك بالسر في أوبتك إلى وطنك . واستعن على رحلتك بالكتمان لأنه لا ثقة في امرأة بعد اليوم^(١) ... ولكن اصدقني ربك ، أين يأوى ولدى الآن ؟ هل يقيم في بيلوس ؟ أم يشوى في أرخومينوس ؟ أم هو يستدرى بذري جدته ، أمى الحبيبة ، في قصرها المنيف بأسبرطة ؟ إنه لا يزال حياً يرزق ، ولم يأو بعد إلى دار الظلال هيدز . واعتذر إليه أنى لا أعلم إذا كان حياً يرزق أو أنه غدا من أشباح هيدز وظلالنا نتحدث شجون الحديث ، ونذرف الدموع على كل ذكرى حتى وافى شبح أخيل البطل ، ابن بليوس العتيد ، وفي إثوه تنبح تربية بتروكلوس العظيم وبمقررة منه طيف أنقيلوخوس يتدهدى مع طيف البطل المغوار أجاكس الذى امتاز ببسطة الجهم وجبروت المظهر على الجميع ما عدا بيليدس وحده ... وعرفنى شبح العداء الكبير إياسيدس^(٢) فقال يخاطبني في خفة وظرف : « أودسيوس يارجل الدهاء والخدع أى تدير ليست فيه تدايرك الماضية وحيلك السوالم شيناً ما ، أنى بك إلى هذه الدار ؟ أضيف أنت ؟ أم هو طيشك وقلة مبالاتك جعلاك تضرب في دياجير هيدز ؟ هيدز الرهبة بيت الأرواح والظلال والأشباح ؟ » فقلت : « أخيل ! يا ابن بليوس العظيم ، يا أشجع أبناء أخايا قاطبة ، لقد سعيت إلى هنا لألقى الكاهن الطيب تيرزياس ليعرف كيف أصل إلى شطآن إيثاكا الصخرية ، لأنى عييت بالزوايع والعواصف في عرض اليم ، فما استطعت أن أصل إلى أخايا أو أن أرسو في بلادى ...

(١) وهكذا عاد فاستمسك برأيه في النساء حتى في بنلوب

(٢) قد يكون أخيل .

إني أغبطك يا أخيل من أعماقي ! فلقد عشت في هناء وعز ، وتجاهك
الناس كأحد آلهتهم ، وها أنت ذا تحكم هنا وتنهي وتأمّر على جميع هؤلاء
الموتى ، فما أجدرك ألا تأسى لأنك مت هذه الموتة في الدار الأولى «
وأجابني على الفور : « أودسيوس ذا الذكر ، لا تخان عزاء يخفف من
وطأة الموت ! لقد كنت أوثر لو أعيش في الدنيا كأحقر الأحرار الأذلاء ،
وأبلغ بلقيات قليلات لا تقيم أود الشيخ الفاني ، على أن أقيم هنا ستملكا
في جميع هذه الأشباح والتهاويل ! ! ولكن تعال ؛ هلم فحدثني عن ولى
الحبيب ، هل وصل ما انقطع من حياتي الحربية ، أم هجر السيف وطلق
المعركة ؟ وحدثني عن أنى پليوس الكريم ، ألا يزال يتمتع باحترام
الناس وتبجيلهم وحب الميرميدون^(١) وفدائهم ، أم تجرد من الأبهة ونزل
على حكم المشيب والكبر ، والأيام التي أوهنت عظامه ؟ أو اه يا أبتاه !
ليس لك اليوم أخيل كان ينشر الرعب في جنبات طروادة ؛ أو اه لو وسعني
أن أعود إليك لحظة ، إذن اقسرت الناس على الخضوع لك ، ولأرغمت
كل جبار عصى على تمليقك وذل العبودية لك ، بدل الثورة بك ، وقلة
الاحتفال بشيخوختك » . وقلت أجيبه : « أنا لا علم لي بما كان من أمر
پليوس أبيك ، ولكنى ذاكر لك ما ترامح إلى من أخبار ولدك
نيو پتلوس لأنى حملته على سفنائى من سكيروس إلى الجيوش
الحاشدة من أخايا ؛ ولقد كنا مجتمع للشورى^(٢) تحت أسوار اليوم فما
كان يتكلم إلّا للمأ ، وما كان ينطق عن الهوى إذا فعل ، وإذا

(١) جنود أخيل في حروب طروادة

(٢) يحسن الفارىء أن يذكر أن أخيل قتل قبل سقوط طروادة .

استثنينا نسطور . و... وأنا... فما كان أحد ينهض إلى مقامه ، أو يقارن به من جميع الأبطال الإغريق .. وكنا نكر حول طروادة ونفر ، فما أعرف أن أحداً كان أجراً منه كراً ولا أحقق فراً ... ولقد جندل من أبناء طروادة الصناديد أقراناً وفرساناً حتى ، ما أستطيع سرد أسمائهم جميعاً ، بيد أنني أذكر فيمن أذكر منهم يوريبيلوس بن تلفوس البطل الذي أغرى (بريام) نساءه بالرشى ليقنعنه بخوض غمار الحرب إلى جانب الطرواديين ، فما زلن به حتى خاضها هو وجنوده السيتيون ... لله ما كان أجمل وما كان أروع ! ! أبداً ما رأيت زعيماً ولا سيد قوم ، باستثناء ممنون ، أبهى منه ولا أصفى جمالا ! وما أنس لا أنس يوم حصان إبيوس الخشبى ، يوم قمت أتحير الصناديد المذاويذ من أبناء هيلاس ليكونوا معى داخله ، وكنت على أن أظل عند بابه السرى لأرى فى فتحه أو إغلاقه ما أرى ... لا أنس ما كان من هلع أبطالنا وذعرهم وذهاب نفوسهم وتحدرد دموعهم من هذه المهمة رعباً وقرقاً ؛ أما ولدك ، فيأما كان أشجع ، ويأما كان أربط حاشاً ! ! إن عبرة واحدة لم تنسرق من عينيهِ ، بل إنه كان يحثى ويحرص جد الحرص على أن أحثاره ، حتى إذا فعلت تقدم متبخترأ يجر رمحاً الظمى ، ويغلى صدره بنار الانتقام يود لو يصها على طروادة وأبنائها جميعاً ! ! وما إن فُتحت علينا ، وأبنا منها بالغنائم والأسلاب والسبي حتى نظرت إليه قبل أن يبحر فما وجدته يشكو رَمِيَّةً ، ولا يئن من جرح ، ولا أثر فى جسمه تلحدش مما تصنع الحرب ، وما تسجل فعال مارس .

وزُهي أحييل من كثرة ما أثنيت على ولده فراح يتخايل ويدل
 وسط شجر البرواق^(١) ... وكانت جموع من أشباح الموتى تملأ
 الرحب ، وقد جلس كل أوهام على وجهه يبكي ويشكو بشه لغير سميع ،
 وقد رأيت بينهم شبح صديق التيلاموني — أجا كس — وكان يحدجني
 في الفينة بعد الفينة ، ولكنه لم يشأ أن يكلمني ! آه ! إبه لا يزال ينقم
 على ما شجر بيني وبينه من نزاع على عُدّة أحييل (بعد مقتله) ، وما
 كان من طلب ذيتيس^(٢) ألا يلبس دروع ولدها سوای ، ثم ما كان من
 تأييد مينرفا للأم الرؤوم فيما طلبت . لقد كان انتصاراً لي ، كم كنت أوثر
 ألا يكون ، لأنه كان فيما يبدو سبب مقتل أجا كس المغوار ، الذي لم
 يكن دينا من هو أشجع منه إلا أخيل نفسه .. ولقد وجهت إليه أليين
 الخطاب لأقل من سورة غضبه . فقلت له : « أيها العزيز أجا كس ،
 يا ابن تيلامون المجيد ، أما تستطيع أن تغضي ، وأنت في الدار الآخرة ،
 عما شجر بيننا بسبب هذه العدة المشثومة ؟ اعنتها الآلهة من عدة كُتبت
 فوقها صحيفة موتك ، نخسرنا فيك أشجع فرساننا وأعظم مقاتلينا ! إنا
 ما نفتأ نبكيك ونشكورُ زأنا فيك ، ونعد فقدك كفقداً أخيل نفسه !
 ولكن لا تثريب على أحد قط ، فجوف ، كبير الآلهة ، الذي ما ينفك
 يصب اعنته على جيوش آخايا ، هو الذي قضى عليك بالموت . أيها
 البطل هلم نحوى كيما تسمع إلى الكلم الطيب الذي أجهد أن أترضاك به ؛

(١) شعر كان يزرعه اليونانيون على قبور موتاهم وقد ذكره الفيروزآبادي

(٢) أم أخيل وهي إحدى عرائس الماء .

أَتَمَّخِدُ جَذْوَةَ الغُصْبِ عَلَى فِى نَفْسِكَ ، وَلَنَحْجُمَ مَا يَمْنُنَا مِنْ حَصَامٍ ! «
يَدُّ أَنَّهُ مَا حَرَكَ شَفَتَيْهِ ، بَلْ لَوِى عَنَانَهُ وَانْخَرَطَ فِى جَماهِيرِ الأَتَبَاحِ الهَائِمَةِ
وَتَرَكَ الرَغْبَةَ المُلْحَةَ المَشْتَعَلَةَ فِى صَدْرِى شَوْقاً إِلَى تَكْلِيمِهِ تَنْطَفِئُ .
وَرِيداً ... فَقَلْبَتِ نَظَرِى فِى الأَرْوَاحِ القَرِيبَةِ عَسَى أَنْ أَعْرِفَ مِنْهَا أَحَداً
فَأَتَحَدَّثَ إِلَيْهِ ، فَلَمَحْتُ بَيْنَهَا مِينُوسَ سَلِيلِ جَوْفِ الأَكْبَرِ ، وَكَانَ يَجْلِسُ
عَلَى عَرْشِ مَمْرَدٍ لِلْقَضَاءِ بَيْنَ المَوْتِ ، وَفِى يَمِينِهِ صَوِجْجَانُهُ الذَّهَبِيُّ الثَّمِينُ ،
وَمِنْ حَوْلِهِ زُرْقَتُ جُمُوعِ سَكَانِ هِيدَزَ ، فَمِنْهُمْ الوَاقِفُ وَمِنْهُمْ الجَالِسُ ،
وَمِنْهُمْ المُنْتَصِبُ يَشْرَحُ لِلْقَاضِى شِكْوَاهُ ، وَيُثَبِّتُهُ بِلَوَاهُ ، بَيْنَا قَدْ أَهْطَعْتُ
الرُّؤُوسَ وَالمُحْبَسَتِ النُّفُوسَ ، وَتَكَأَتِ المَوْتِ عِنْدَ البَوَابِ الكَبِيرَةِ
الهَائِلَةِ تَنْتَظِرُ دَوْرَهَا ... ثُمَّ رَاعَنَى أَنْ أَرَى بَيْنَ تِلْكَ الجُمُوعِ أَوْرِيُونَ
الجَبَّارِ يَسُوقُ قِطْعَانَهُ الَّتِى ذَبَحَهَا بِيَدَيْهِ فِى الدَّارِ الأُولَى ، وَهُوَ يَرْعَاهَا عَلَى
أَوْرَاقِ البُرُوقِ . وَرَأَيْتُ فِيمَنْ رَأَيْتُ تَيْتُوسَ الجَبَّارِ ، سَلِيلَ هَذِهِ
الْغُرَاءِ ، وَقَدْ كَانَ مُنْبَطِجاً عَلَى الأَرْضِ بِمَحِثٍ يَشْفُلُ فِصَاءَ تِسْعَةِ أَفْدَنَةٍ ؛
وَعَلَى كُلِّ مَنْ جَنْبِيهِ أَفْعَوَانٌ هَائِلٌ أَرْقَمُ يَتَغَذَّى بِمَصْغٍ مِنْ كَبِدِهِ الكَبِيرِ
الدَّامِى ، وَيَنْغَبُ مِنْ أَحْشَاءِهِ الغِلاظِ ، جِزَاءً بِمَا حَاوَلَ أَنْ يَسْتَنْدِلَ
لَا تَوْنَا اللُّعُوبِ الطُّرُوبِ ، عَشِيقَةَ جَوْفِ سَيِّدِ أُولَمِ ، الَّتِى فَرَّتْ مِنْ
وَجْهِهِ فِى بَطَاحٍ يَتَوَرَّعُ إِلَى فِرَادِيسِ مَانُوبِئُوسَ . ثُمَّ رَأَيْتُ تَانْتَالُوسَ فِى
ضِعْفٍ مِنَ العَذَابِ ! رَأَيْتُهُ يَتَخَبَّطُ فِى عَيْنِ حِمَّةٍ مِنْ حَمِيمٍ ، وَقَدْ غَاصَ
فِيهَا إِلَى ذَقْنِهِ ، وَالمَوْجُ يَضْرِبُ وَجْهَهُ وَيَسْفَعُهُ ، وَهُوَ مَعَ ذَلِكَ يَلْهَثُ مِنَ
الظَّمَا ، لَا يَجِدُ مَا يَبْلُغُهُ غَلَقُهُ ، أَوْ يَطْفِئُ جُوعَهُ وَصَدَاهُ ! فَهُوَ إِنْ حَنِى .

رأسه غمرته الحُمم ، وإذا رفع جسمه كزّت الأرض على قدميه بأصر ربها
فهو في عذاب مقيم ... والله أشجار الفاكهة دانية قطوفها فوق رأسه ،
من رمان حلو وتفاح عطري ، وتين معسول وزيتون ، كلما اشتهى أن
يقطف ثمرة وكاد ، هبت الرياح عاتية فذهبت الغصون عالية في
السحاب !! . ثم رأيت سيفسوس ذا الأنياب يضني ويشقى ويتعذب ؛
يدفع أمامه حجراً جلوداً عظيماً فيجعله في رأس جبل ، حتى إذا انتهى
إليه عاضت الأرض من تحته بقوة حفية فكانت بئراً عميقة ، يهوى
الحجر من علٍ ، فيعود المسكين إلى نَصَمِهِ عوداً ... على بدء ، ويتحدر
عرقه على جسمه العظيم ، ويتبخر من رأسه كأنما ينقذف من بركان ! ...
ثم شهدت هرقل الحديدى القوى الجبار ... شبحه فقط ، لأنه هو قد
منح بركة الآلهة وحلودها ، فهو أبداً يحضر ولائها في شفاف الأولمب ...
شهدته يحتصن ابنة جوف الجميلة المفتان ، هيب ، ذات القدمين
الناصعتين ، والنعلين الذهبيتين ؛ رأيت وأشباح الموتى ترف من حوله
صافات كالطير ، ثم يقبضن ... وراءنى أن أراه عابساً كالحماً كقطعة
من الظلام ، وقد حلق بعينه في الأرض وفي يديه قوسه وسهامه يوشك
أن يرميها ، وعلى وسطه حزامه الرائع الموه بالذهب ، وقد نقشت عليه
صور مثاث من الدابة والذؤبان والسباع ، ينقذح الشرر من عيونها ،
دائبة في عواء وزئير وتقاتل ونهش ، صنعة معجزة لم يقدر على مثلها
أحد من قبل ولا من بعد ... وما كاد يتبيننى حتى عرفنى ، وظل يقلب
في عينيه السادرتين ، ثم قال لى : « آه يا ابن ليرتيس النبيل ذا المجد

ما أتسك !! ما أظنك إلا معنياً ببعض الحارقات التي كنت أتشف بها في حياتكم الدنيا .. ها أنت داتراى هنا ، فى ظلمات هيدز ، عبداً رقيقاً لإله أحقر مى شأنًا وأقل قدراً ، لأننى وأنا ابن جوف الأعظم ، قد كتب على أن أشقى هنا لأصل آلام الحياة ولأواءها .. أتصدق أنه يأسرنى أحياناً أن أسوق كلمه ، مع ما فى هذا الأمر من سخرية وتمخير ؟ ولكنى لن أنسى أنى جذبته من مملكته هيدز إلى نور الحياة الدنيا بمساعدة أحدى هرمز ، وبمعونة مينرفا ذات العينين الزرحتيتين « ثم هام على وجهه فى ظلمات مملكة بلوتو ... ثم تلبثت أنا مكاني راجياً أن ألقى غير من لقيت من أرواح الأبطال الذين عرفتهم فى الدار الأولى ، أولئك العظماء ذوى العزة والمجد ... وكم وددت أن أرى بيريشوس وثيذيرس سليلي الآلهة ... بيد أن جموع الموتى الحاشدة التي أقبلت تصرخ قذفت الرعب فى قلبي وخفت أكثر أن ترسل پرسفونيه ملكة هيدز ، رأس الجرحون من ظلمات هيدز فتفعل بي الأفاعيل ... فآثرت أن أسرع إلى مركبي ، وأمرت الملاحين فأقلعوا ، وجلسوا على الظهر ، وحملنا تيار سريع عبر البحر المحيط بعد أن أعملنا المجاذيف وقتاً غير طويل



نما قصّة أوديسيوس

١ - السيرينات المغنيات

٢ - سكيللا الهولة

« والآن ، وقد احتملنا العباب ذو الثمّج ، وذرعنا اليم المتراعى ، وعتمنا نضرب في موج كالجبال ، فقد وصلنا بعد لأى إلى جزيرة إيايا المرجانية حيث ترتع أورورا ابنة الفجر الوردية وتلعب ، وحيث مطلع الشمس وراء البحر المضطرب .. وألقينا مراسيدنا ، وتلبثنا فوق رمال الشاطئ ، رقب انبلاج الفجر ، حتى إذا لاحت تباشيره أرسلت طائفة من رجالى إلى قصر سيئرس فأحضر ا حثمان إلينور (الذى خر من السطح فدق عنقه) ثم إننا بكيناه أحر البكاء ، وجمعنا له من الحطب والخشب ما وسعنا ، وطرحناه وسط الكومة التى صنعناها من هذا الوقود ، وطرحنا معه سلاحه ، وأقمنا إلى جانبه مجدافه العظيم ؛ ثم أدينا له الشعائر الجنائزية التى أرويناها بأزكى دموعنا ، وأشعلنا البيران بعد إذ أقمنا نصباً جليلاً ، تحية وذكرى . ولم تعلم بعود تناسيرس ؛ بيد أنها مع ذاك أقبلت فى رهب من وصيغاتها الحسان الأتراب يتهادين نحونا ، حاملات دنائنا من أكرم الحر ... ووقفت بيننا العروس الهيفاء ثم قالت : « ويحكم أيها الأشقياء كيف حلّا لكم أن تموتوا مرتين بينما يموت

جميع الناس مرة واحدة ؟ ولكن تعالوا ، هلموا إلى طعامكم ، وتحسّوا من هذه الخمر لتقصوا يومكم فوق رمال الشاطئ في شراب وآكال ، فإنكم ضاربون في ظلمات ذلك البحر فجّر غدا . وإني منبئكم عما يروعه في طريقكم عسى ألا تصل بكم . ويأما أكثر ما تتجشعون من أهوال في البر والبحر ! ولبينا دعوة الربة المضيف ، فأقبلنا على طعام شهى وشراب روى طيلة يومنا ، حتى إذا توارت ذكاء بالحجاب ، وشملنا ظلام الليل ، تطرح رجالى فوق الرمال النائمة ، ثم انتحيت أنا وسيرس ناحية ، وجلست قبالتها ، وراحت هى تحدثنى وتقول : « أما وقد أوشكت متاعبك أن تنتهى ، فاصنع إلى ؛ إفقه ما أقوله لك وتدبره ، فهو وحي يوحى إليك من السماء ينفعك إذا جد بك الجدد ، وأزفت حولك الآزفة ... ستصل أول ما تصل في رحلتك عبر هذا البحر إلى جزيرة السيرينات الشاديات اللائى يسحرن بغنائهن القلوب ، ويخابن بحرسهن الأبواب ، ويطبين^(١) كل من أوصله سوء حظه إلى جزيرتهن بحلو تطريهن وجميل شدوهن حتى ليلصق بأرضهن وينسى آله وأوطانه ، ولا يخطر فى باله أن يعود إلى بلاده ليهنأ بقاء زوجه الحبيبة وأولاده الأعزاء ، بل يجمد مكانه من الشاطئ حيث يكون يسمع من السيرينات ، وتكون عن يمينه وعن شماله رفات الضحايا الكثيرين الذين عرجوا من قبل ليشنفوا آذانهم بغناء أولئك العذارى فجمدوا مثله ، وذهلوا عن أنفسهم حتى ذووا ، وذبّلوا وضووا ، وحق بهم الفناء ، بينا يخطر السيرينات بين شجر

(١) لاطي القوم فلانا حالوه وقتلوه .

البرواق متهاديات فوق السندس الحلو الجميل .. فأوصيك أن تُفرغ
 في آذان رجالك من سائل الشمع قبيل أن تبلغ أرضهن ، فإنهم بذلك
 لا يسمعون تدوهن ولا يسجرون بغفائهن . أما أنت ، فلك أن تنصت
 إلى ذاك الغناء إن شئت ؛ بيد أنه ينبغي أن يشد رحالك وثاقلك في قلع
 سفينتك شداً قوياً محكما ، فيربطوا ذراعيك وساقيك بأمراس وأحبال ،
 حتى لا يسبيك ما يُشنف أذنيك من غناء وشدو فلا ترضى إلا أن تثرى
 بأرض السيرينات ؛ فإذا اشتد بك الوجد من سحر ما تسمع وطلبت إلى
 رجالك أن يخلوا عنك لزم أن يزيدوا في رباطك ويحكموا وثاقلك أضعاف
 ما فعلوا بك من قبل ... فإذا مُجِزْتُم تلك الجزيرة وغابت مناظرها عن
 أبصاركم ، فلرجالك أن يطلقوا سراحك .. على أنني لا أدري أي السبل
 ينبغي أن تسلكوا بعد هذا ، فهناك طريقان أحلاهما مر ، وأيسرهما
 عناء وضر ، وإني واصفة لك كليهما ، وأدع لك كائنك أن يختار لك ...
 إنكم بالغون في سبيلكم إلى صخور هائلة ناتئة في البحر ، تنكسر فوقها
 أواذيه ، وترتطم بجلاميدها أمواجه ، وتدافعه على أحيادها أمفترت
 (زوجة نبتيون) الجبار . وقد أطلق الآلهة على هذه الصخور اسم
 (إبراتيك) وهي قِلال موحشة لا يستطيع مخلوق أن يقترب منها ، ولا
 يجسر الطير أن يهبط فيها ، بل طير أبينا چوف نفسه الذي يحمل إليه
 غذاء الإلهي للقدس ، لم يجازف مرة فخط فيها يستجم من سفر ؛ لما
 يعلم من أنها مهلكة زَلِقَةٌ . ولم ترس عندها سفينة قط إلا ارتطمت فوق
 نتوئها وهوت إلى القاع بما حملت ، أو ابتلعها العواصف الهوج فغابت

حيث لا يدري أحد . ولا يعرف أحد سفينة جازت مهالك هذه الصخور
إلا السفينة (أرجو) التي حاطتها جوبو^(١) برهايتها رحمة بجاسون وحمانا
من لدن سيّدة الأولب ، حين أقلت من جزيرة إيليا ؛ وقوام تلك
الصخور هضبتان شاختان شاهقتان ، تمثل إحداها صنما هولة ضخما
يضرب في السماء برؤوقيه وتتراكم فوقه منذ الأزل ثقال السحاب التي
لا يذيتها حريف ولا صيف ، لأن الشمس لم تشر عليها أشعتها قط ...
ولو أن أحداً من العالمين له عشرون يداً وعشرون رجلاً ما استطاع أن
يرقى عليها أداً ، لأنها ملساء ناعمة كأنما صقلتها يدا متال صناع .. وإن
في سندم الغري لكهفاً سحيقاً تقرئمة باسم إريوس^(٢) ، وإني لأحذرك
أن تقترب منه حين تجوز به يا أودسيوس ، بل كن بنجوة منه ، بعيداً
بقدر ما تستطيع ، أو على الأقل على مرمى سهم مراش من سمينتك إلى
وصيده ؛ ذلك لأنه مأوى سكيللا الخيفة التي تدوّى بصوتها وعوائها ،
ويفرق الناس والآلهة من وجهها المسكتم القبيح ؛ وحسبك أن تعلم أن
لها اثنتي عشرة قدماً كلها أمامية ، وأن لها ستة أعناق طوال ينتهي كل
منها برأس كبير فظيع ، سلاح ثلاثة صفوف من أنياب حداد أصلها نابت
وحشوها سم زعاف وهي ترض في غور كهفها السحيق ، بينما أروؤسها
بارزة من فوهة الكهف تبحث في الماء عن الدلافن وكلاب البحر
ودواب الماء وجميع حيوان مملكة امفريت ... وليس يجسر بحار أن يفخر بأنه
نجا مرة من شرها فهي تنقص كالصاعقة على السفينة العائرة ، وتلتقم

(١) هي حيرا روج ريوس كبير الآلهة .

(٢) إله الظلماء الذي تروح من أمه (ليله) .

بأفواهها الستة الجائعة ستة من بحارتها مرة واحدة تقضمهم قضمًا ... وتلقاء هذه الهضبة ، هضبة أخرى على مرمى سهم يا أوديسيوس ، وقد نمت فوقها تبة رية كبيرة ذات أنمان وعساليج حانيات فوق الماء ، وتحتها عين خاريديس الحثة التي يغض فيها ماء البحر كله ثم تعود فتنبجه ثلاث مرات في اليوم . ويك أوديسيوس ! حذوا حذرکم ! فوالله إنكم إن دوتم منها فإنها تبتلعكم ، ولا يستطيع نتيون نفسه بعد ذلك أن ينجيكم وإني أرى أن تدوا من الصخرة الأولى فتلتقم سكيللا ستة منكم ، وهو خير لكم من أن تفرقوا جميعاً » وسكت سيرس ، وقالت أسائلها : « بحق الآلهة عليك يا ربة أن تخبري : أما أستطيع أن أنقذ رجالى المساكين من سكيللا إذا نجونا من خاريديس ؟ » فقالت تجيبني : « أيها التعس ، أما تفتأ نحن إلى مجازفات الحرب وخوض غمار الوغى ؟ إيه لا سلطان للآلهة نفسها على سكيللا ، وهي ليست محالوقاً مما يجور عليه العناء ، بل هي غول سرمدى شديد المراس ، تنكس شديد الشراسة ، لا يغالب أحداً إلا غلبه ؛ فأطلق سفينتك للريح ، ولذ منها بالمرار . وإياك أن تفكر في التسليح لها ، فهي لا بد ملتقمة ستة من رجالكم ، وإذا حاولت مدافعتها فإنك منهم ! ! فإذا بعدت قاضرع إلى كرايس ، أم هذه الهولة التي هي إلى الأبد طاعون للبشر ، أن ترد كيد ابنتها عنكم فلا تتبعكم في سبيلكم ولا تلتقم منكم أكثر مما صلت ... وإنكم بالاعون (تريناشيا) بعد هذا حيث ترعى الربتان الحسنان : لميتيا وفيتوزا ابنتا هيريون من عروس الماء نيرا ، قطمان أيهما السبعة التي يشمل كل

منها خمسين شاة ذوات صوف ناصع كالثلج ... وكل هذه الشاة يرعى
ثمة باسم رب الشمس العظيم . فإذا كنتم حقاً تشوفون لبلادكم ،
وتتحرقون شوقاً إليها ، فاحذروا أن تصيبوا تلك القطعان بسوء ، فإنكم
إن فعلتم غرقت بكم سفينتكم وذهب رجالك أبديداً . أما أنت ، فتنبجو
بعد لآى وبعد نضال وأهوال ، فتصل إلى بلادك ملوماً محسوراً ! »

وتنفس الصبح الندى الرخي فذهبت تتبختر وتجرر أذيالها إلى
قصرها المنيّف ، وذهبت أنا إلى الشاطئ فأيقظت رجالى ، وأمرتهم فجروا
السفينة حتى استوت في الماء ، ورفعت مراسيها ، ثم جلس كل إلى مقعده ،
وأعملوا أيديهم في مجاذيفهم فتدافعت القللك في البحر ، وما هي إلا لحظة
حتى أرمات سيرس ، الربة المقدسة ، نسيارُحاء كان خير رفيق لنا ،
إذ كهانا عماء التجديف ، فطرحنا في المركب ، واشتدت الريح في غير
عصف فأسرعت بنا درواكا ... ثم كلمت رجالى وفي قاي وجيب ققات :
« أيها الأصدقاء تعالوا أحدثكم عما تنبأت به سيرس لنا في رحلتنا هذه ،
فإياه سيان إن أفلتنا من العذاب أو تردينا فيه ؛ بل أردت أن أطلعكم
على ما حبانة المقادير لنا لتأخذوا حذرکم ، وتبرموا أمرکم ، ويكون كل
على نفسه وكَيْلا . لقد حذرتني أن يستمع أحدكم إلى غناء السيرينات
الشاديات وحو تطريهن ، وأجازت لي وحدي أن أصغى إليهن ؛ بيد أنها
أوصتني أن أخبركم أن تشدوا وثاقى بأمتن الأمراس في سارية السفينة
ولا تطلقوا سراحى حتى نبعد عن جزيرتهن . وكلما رجوتكم أن تخلوا عنى
شدتكم وثاقى أكثر فأكثر (هذا إن أردتم أن نكون بنبجوة من الهلاك .

في تلك الأرض المعونة) « . وهكذا نهت غافلهم بتحذيري . ثم إننا انطلقنا في اليم ، وأخذنا نقرب من جزيرة السيرينات ، وعرفت ذلك لما هدأت الرياح غداة ، ونام الموج ، وخفت أنفاس الطبيعة ، وشمل الركود كل شيء ، حولنا ، كأنما مسحت يد مقدسة علوية كل هذا الوجود الرحب . ونشط الملاحون إلى مجاذيفهم فالتع تحتها بساط الماء ، ثم نشطت أنا إلى قِدر من الشمع فعالجته بسكين ، ثم قومته راحتي وتركته كي يلين قليلا في أشعة الشمس ، ثم جعلت منه في آذان رجالي واحداً فواحداً . واستسلمت لهم بعد هذا فشدوا وثاق في شراع السفينة شداً محكما ، وجلس كل إلى مجداه ، وانسرت الفلك في المساء تشقه وتجرحر فيه .. وصرنا على مدى ما يبلغ الصوت من الجزيرة إلى آذاننا فأصغيت وأصغيت ، وإذا السيرينات الشاديات يتغنين هكذا :

« أودسيوس أيها الزعيم ! يامن لهج بذكره كل لسان »

« ألق في جزيرتنا مراسيك يا فخر اليونان »

« تلت عندنا أيها العزيز وشف أذنك بأغانيتنا »

« فما من أحد جاز بجزيرتنا حتى عرج يترود من هذا الغناء »

« ثم يقلع أسعد ما يكون ، وأظن ما يكون »

« ذلك ونحن نعلم من أنباء ما أصابك كل شيء »

« ما خضت من مععان طروادة ، وما أصابتك الآلة من مصيبة ،

وما اتى قومك في كل مكان »

« تعال تعال .. هلم نخذك فعندنا علم كل شيء » .

وهكذا شرع العداري يسكن إربابهن الجميل في قلبي ، كما كما كن
ينمن فيه السحر فيصغى ويصغى وتلح عليه الرغبة في الإصغاء ، ورحلت
أنا أضرع إلى قومي أن يفكوا قيودي ويطلقوا سراحى ويخلوا بينى وبين
السيرينات المطربات ، فلم يسمعوا لإشاراتي ولم يستجيبوا لتوسلاتى ، بل هب
يوريلوخوس وپرميديس فصاعفوا أعالى وشدوا على حبالى . ثم بعدنا ..
وظللنا نبعد ونبعد ، حتى إذا كنا حيث لا يصل إلينا من شدو السيرينات
شى ، نهض رجالى فأرأوا ما كنت قد جعلته فى آذانهم من الشمع ،
ثم عمدوا إلى فأطلقوا سراحى ... وما كادوا يفعلون حتى أبصرت فى ظلام
البعد موجاً كالجبال كأنه ظلمات بعضها فوق بعض ، ودخانا كثيفاً ينمقد
فى الجو ، ثم إذا بى أسمع رعداً قاصفاً يسم الآذان ! وقد ذهل رجالى عن
أنفسهم ، وطارت الجاديف من أيديهم فلم تعد تجديهم نفعاً ، ووقفت
السفينة كأنها الأرجوحة على رأس الموج ؛ وذهبت أنا أشجعهم رحلا فرجلا :
« أيها الرفاق ! ها نحن نلقى أولى عقباتنا ، وهى ليست على كل حال أشد
هولا من مصيبتنا يوم حبسنا السكلوب فى كهفه السحيق ، وكيف احتلت
لعرارنا من وجهه ؛ وسيأتى يوم نذكر تلك الشدة المماجئة بمثل النبطة التى
نذكر بها الشدائد السوالف ... هلموا إذن فاثبتوا فى أما كنكم ، واصمدوا
لهذا الالاج المصطخب ، واضربوا فيه فى جلد وصبر ، عسى أن يكلائكم
چوف ربكم فينجيكم منه . وأت أيها الرمان أصغ إلى ، إنك تقبض
على ناصية الحال فتعاش أن تقترب من هذا الدخان وتلك الأمواج الثائرة
إبتعد ما استطعت عنها ، وحذ سبيل هذه الصخرة ، ذلك أدنى ألا تقذف

بنا في حمأة الخطر .. » وظللت أنفخ فيهم روح الصبر حتى فاءوا إلى أمرهم فاستقلوا في مجاهدة الأمواج استقتلا ... وتسليحت أنا بكل ما استطعت من عدة ، وجعلت في يدي رحين طويلين ، ووقفت أرقب سكيلا الهولة من بعد ، ولم أجسر أن أذكر كلمة عنها لرفاقي حتى لا تفرغ أفئدتهم فرقا فيهربوا من عملهم ويكتظوا في بطن السفينة مخافة أن يمسم منها أذى .. وشرعنا نعبّر البوغاز ، .. ولشد ما أفزعني أن أرى سكيلا ترمقا وتنامظ ، وقد انتصبت كاللوت على الشاطئ القريب ، ثم أرى في الوقت نفسه خاربديس على الشاطئ الآخر تحشرج في حلقةا الرحب الفظيع عباب الماء ثم تمججه ، فكأثما تقذف من جوفها ماء فائرا يعلو في الجو كالجم ، ثم ينهر وبله في كل فج ، وتعود فيفيض في البحر من بلعوها ، ثم تقذفه ، وهكذا دواليك .. يا للروع ، ويا للفرع الأكبر ! تالله لقد كنا ننظر ما تبدى خاربديس وما تعيد في جزع وفي هلع ، بينما كانت سكيلا تتوثب وتتوثب ثم ترسل رأسها الستة فتلتقم ستة من رجالنا كانوا وأأسفاه أشجعهم جميعا ، وكان قلبي يتمزق حين راحوا يهتفون بي وينادوني باسمي وأنا كالذي أسقط في يديه ، ما أستطيع شيئا فأصنعه ، بل أنظر إلى أذرعهم وأرجلهم تتقلب في الهواء وهم يصيحون ويؤولون ، وأنا ساكن ذاهل أقلب كفي ولا أفعل شيئا آخر ! واحزنناه ! ما كان أشبه سكيلا المتوحشة بصائد السمك الذي أطعم سناره وأرسلها من فوق صخرة تداعب السمكة المسكينة ، حتى إذا حان الحين جذبها إلى هل تترج هنا وهناك . هكذا كانت هذه اللعينة التي جذبت إلى كهفها أشجع

رجالها وزاحت تقنات بهم بين الصراخ والبكاء ، وبين التوجع والأنين ،
وكلهم يمد إلى ذراعيه مستنجداً مستغيثاً في قنوط ويأس !! أبداً ما وقعت
عيناي في جميع مخاطراتي ، على منظر أبعث للأسى ، وأمض للنفس ،
وأجرح للمؤاد ، من ذلك المنظر الرهيب !

وما كدنا نفلت من سكيالا وخاربديس بعد تلك الفاجعة حتى
اقتربنا من أرض الشمس ، حيث ترى قطعان هيريون^(١) الجميلة
الكثيرة ذات الفراء الناصعة ... ولقد كنت أسمع ثغاءها ورغاءها إذ أنا
على ظهر سمينتي في عرض البحر. وسرعان ما ذكرت ما قاله لي السكاهن الطيبي
الأعمى ، تيرزياس في هيدز ، عن هذه القطعان ، ثم ما أنذرتني به سيرس
سيدة إيايا من وجوب الابتعاد عن هذه الجزيرة التي كانت منذ الأبد
غواية البشر ، حتى قت في رجالى فجعلت أحذرهم وأقول : « أيها الرفاق
اسمعوا : هذه هي جزيرة الشمس المائلة التي حذرنا تيرزياس السكاهن
الطيبي من الرسوبها أو الاقتراب منها . وكذلك حذرتني منها سيرس
ربة إيايا ، فإن كان ما لقينا من أهوال ليس شيئاً إلى الهول الذي يحيق
بنا إذا حللنا بها . فاسمعوا نصحي وسيروا بنا تذرع هذا البحر نسلم من شر
مستطير ، وبلاء لا ينجينا منه مجير » وكانوا يصغون إلى في حيرة وذهول ،
وما كدت أفرغ حتى انتصب يوريلوخوس يرد على في جفوة وضيق :
« أوديسيوس ، أيها القاسي الطاغية ، أما أوهنت كل تلك الشدائد
جلدك ؟ أمحلق أنت من حديد وما تلين ؟ أتأبى على رجالك

(١) في بعض المصادر أن الشمس عبر هيريون ، وفي بعضها أنها هو ، وفي
بعضها أنه أحد سواس عربها .

الموهوبين المكشوفين أن يرسوا هذه الجزيرة القيعاء المشقة ليرجعوا مما
 بها من آلاء ، وليطمعوا من حيرها الكثير ؟ أتصرفنا عنها بنزقك
 وقلة صرك نحمط طول الليل في هذا البحر الأجاج حبط عشواء مع
 ما تكون الريح عليه حينئذ من شدة وعنف ؟ خيرا أيها الأحق ماذا
 نصنع إذا عصت بنا مكباء من الجنوب تحطم فلكنا ولا ينجينا من
 بطشها أحد حتى الآلهة ؟ أليس الأفضل لنا أن نرسو في هذه الجزيرة فنقضي
 بها أيامنا ، حتى إذا انقلب الإصباح أقلمنا منها على هدى ؟ ! » .

وحمد الملاحون ما قال ، فدار في حلدى أن لا بد مما ليس منه بد ،
 وأن لا بد من وقوع القارعة الكبرى بنا ، فقلت في كلمات يائسات : « لا خير
 يا يوريلوخوس ! وليس بي من بأس أن أحصع لما ترى الجماعة ؛ ولكن
 تعالوا جميعاً فأعطوني موثقم ألا تذبحوا شاة ولا تمجزروا نعمة مما هنا من
 هذه القطعان ، مهما ألح عليكم السَّعْبُ ، وأضواكم الجوع ... بل يكون
 حسبكم ما حملتم من آكالٍ من عند سيرس » .

وأقسموا أغلظ الأقسام أن يفعلوا ، ثم يحموا بالملك في جون هادىء
 ترتفع في وسطه نافورة رائحة ؛ فأرسوا ثم وتدققوا الشاطئ ، وراحوا
 يعدرون وجبة المساء ؛ بيد أنهم سرعان ما نسوا مسغبتهم حين تذكروا
 إخوانهم الذين غالتهم سكيللا ، وراحت تتغذى بهم أمام كهفها السحيق
 فأخذوا يبكونهم ويذرفون عليهم دموعهم حتى غلبهم الحاس ، فناموا ...
 وفي الهزيع الثالث من الليل ؛ حين عبرت النجوم فكانت في كبد
 السماء ، ساق جوف رب السحاب الثقيل ريحاً جابت البر والبحر ،

وغمرتهما بماء مهبم ، ثم عقد في الكون ظلمات فوق ظلمات يتدحى بعضها في بعض .. ثم أشرقت أورورا الوردية ، فنهضنا من صراقتنا ، وسحبنا القلائك إلى غار كان لبعض عرائس البحر يرقصن به أو يستروحن فيه ؛ وما كاد شملنا يجتمع ثمة حتى نهضت في رجالي أقول : « أيها الرفاق إننا ما ينقصنا غذاء ، وما بنا من حاجة إلى أكل ، فمعنا من ذلك الشيء الكثير ، فإياكم أن تمسوا هذه القطعان بأذى ؛ وحسبكم أن تعلموا أنها ملك خالص لربة الشمس التي تراكم أينما كنتم » وهكذا أيقظت في نفوسهم النخوة . ثم إنا لبثنا في هذه الجزيرة شهراً ما نريم عنها وما كان لنا إلى غيرها متحول ؛ ذلك لأن الدبور^(١) ظلت تهب من الجنوب في صرامة وشدة ، فإذا هدأت ، لم تهدأ إلا لتهب ريح شرقية أشد منها عنفاً . لم يمسا قطعان الجزيرة السائمة بأذى ما دام لم ينفذ ما كان معهم من طعام . فلما تناقصت ميرتهم راحوا يتلمسون صيد البر والبحر ، أما أنا فكنت أجوس خلال الجزيرة غسى أن ألقى إلهاً أصرع إليه فيجعل لنا من أمرنا مخرجاً .. وبينما أنا أحوب الجزيرة إذا بي أبعد كثيراً عن رفاقي ، فدا لي أن أسكن إلى منعطف دافئ هادئ على سيف البحر ، فأغسل^(٢) يدي بما علق بهما من قدر ، ثم جلست أصلي للآلهة ، وأدعو واحداً بعد واحد أن تهين لنا من شدتنا مرفقاً ، ولكنها جميعاً — وأأسفاه — أصمت آذانها عن دعائي ، ثم أرسلت على طائفاً من الكرى ... فنمت نوماً عميقاً ... بينما كان يوريلوخوس التعس يوسوس إلى رفاقه فيقول : « أيها

(١) ريح الجنوب ضد العاصيا

(٢) كان غسل اليدين كالوضوء عندما شرعاً لا تصح الصلاة اليونانية بدونهُ .

الأحلاء ! أما أنحوكم في البلاء فاسمعوا وعوا . ليس أتنع من الموت إلى النفس ، ولكن الموت جوعاً هو أشنع ألوان المنايا التي يرتجف منها الإنسان ... هلموا . . لنذبح من هذا الشاء والنعم ، ولنضج للآلهة أضخم ثيران الشمس . ونسذر أن نبني للرب المبارك هيريون هيكل عظيم حالماً يصل سالمين إلى إيثاكا ، ونسذر أيضاً أن نجعل في الهيكل من الطرف والتحف ما يرضى الإله ويكفر عن سيئاتنا . أما إذا آثر أن يفرق فلكننا وتضافرت معه جميع الآلهة على ذلك ، لأننا ألحقنا أذى بعدد من قطعانه ، فإني أول من يجاهر بقبول الموت مرة واحدة في أعماق هذا اليم ، على أن أموت هذا الموت البطيء جوعاً ١ » ويزين لهم ما قال ، فاستاقوا أسمن ما في القطعان التي كانت ترعى العشب قريباً منهم ، ثم أطعموها أنضر أوراق الشجيرات الباسقة إذ فرغ كل ما لديهم من الشعير ، ثم صلوا للآلهة ، وجزروا الحيوانات البائسة ثم سلخوها ، وفصلوا الأنفاذ والشحم ، وقذفوها إلى النار مقدمة للآلهة وقرباناً . . ولم يكن معهم خمر ليقموا بها الشعائر القدسية ، فقذفوا في النار بدلاً منها ماء قراحاً ... وجلسوا بعد هذا يعدون شواءهم من الحوايا^(١) والسكبد وما إلى ذلك مما في جوف البهيمة ؛ حتى إذا طعموا ملء بطونهم انطرحوا في مرأقدم بينما استيقظت فجأة من سباتي ونهضت لأنطلق في طريق صوبهم . وما كدت أشرف عليهم حتى ملأ خياشيمي قنار^(٢) ما فعلوا ، فوجعت وجوماً شديداً ؛ ثم أجهشت ، ثم استخرطت في بكاء طويل وضرعت إلى الآلهة وطلت أقول . « أهكذا

(١) الامماء

(٢) ربح الشواء .

يا أرباب السماء تاقون على ذلك الطائف من الكرى فيفعل أصحابي ما فعلوا إذ أنا أخط في نوم عميق ؟ . وطارت لمدينا بالخبر المشوم إلى إله الشمس فتارتأثره وطفق يصخب ويهتف بالآلهة ويقول : « يا جوف العلى ، وأنت يا آلهة السموات ! إنا نرى لما فعل السفهاء من رجال أوديسيوس . لقد احترأوا فجزروا من نعمى وتأنى التى هى بهجتى وأنسى والتى أرمقها أبداً من علياء السماء ؛ فإن لم تنقمى لى فوعزتى لأهبطن بشمسى إلى هيدز فأنير آفاقها وأصفي أضوائى على الأشباح ثمة (وأدع هذا العالم المشرق الجميل يضرب فى دياجير ما مثلها دياجير » . وأحابه رب السحاب الثقال فقال : « يا إله-الشمس على هينتك ؛ بل ظل مشرقاً على بنى الموتى الدائبين فى تلك الأرض ، وإلى مسخر صواعقى على سفينتهم فى ملح العصر فتذهب بها وبهم أبديداً » ... أما من أحبرنى هذا فقد حدث به هزم رسول الآلهة . ثم وقعت فيهم أنهرهم وأنعى عليهم ، ولكن ... وأسفاه ! أى اتهار وأى نعى وقد سبق السيف العمدل ؟ ! ثم حدثت المعجزة !! وبدأت السماء تشهد آياتها فقد تحركت الجلود الملقاة على الأرض وزحمت يحونا ثم سمعنا مضجع اللحم الغريض سواء ما ظل منها دون أن يمس وما علق منها بالسفافيد ، وقد أرسل ثقاء وخواراً كأنها لا تزال على قيد الحياة ! .. وهكذا ظل رفاقى يجزرون كل نور حنيد من ماشية إله الشمس ويغتذون بحواياها طوال ستة أيام ، حتى إذا كان السابع أمر جوف العاصفة مهدأت ، والبحر فتطامن ، فأهرعنا إلى الفلك فأنزلناها فى اليم ، ونشرنا الشراع ، وأقلعنا حيث لا ندرى ماذا يراد بنا ! ! ثم غابت الأرض

عن الأنظار ، ولم يكن إلا البحر من ورائنا وأمامنا وعن شمالنا وأيماننا ...
ثم السماء من فوقنا ... ثم شرع زفيروس^(١) يهب ويهب ، ويقطب
الاج من حولنا ، ثم اشتد واشتد ، وصار ريحا عاصفاً هوجاء ، كسرت
قلاعنا وحطمت سكاننا ، وذهبت بقلب الربان المسكين فلم يعد له صدر
ولا جلد ... ثم سَلَط علينا جوف صواعقه فقصمنا ، وحطم سفينتنا فترسخت
أول الأسر ، ثم عاصت إلى الأعماق ، وطفونا على سطح البحر الغاضب
بلا أدنى أمل في أى شيء ، بله العودة إلى بلادنا ... واقعد كنت أرقب حطام
الفلك يطفو معنا ويغوص ، حتى عن لي أن أعلق بالمراب القريب منى ،
فطويت عليه قطعة من الشراع الممزق وجعلته لي ثماماً لصقت به ، بينما
نامت الشمال لسوء حظى ، وأخذت الجنوب تهب في عنفوان وبأس ،
وتدفعني بقسوة وقوة حتى خيل لي أنها ستنتهى بي إلى عين خاربديس
الحمئة ... يا للهول ! لقد مضى على ليل أيمانيل ... حتى إذا أشرقت ذكاء ،
رأيتني ويا للأسف عند صخرة سكيللا ، وعلى مسافة من عين خاربديس .
ولحسن حظى كانت اللعينة قد ابتلعت كل مياه الشاطئ ... ثم دفعتني
موجة من الأعماق فاستطعت أن أعلق بأحد أغصان التينة الهائلة النامية
فوق صخرتها ، فبقيت لاصقاً به كالخفاش لا يمكننى أن أهبط أو أن
أتسلق لعظم ما كانت الأغصان تبتعد من الأرض وتمتد من حولي ، ولأنها
كانت تعرش من فوق خاربديس ، حتى كنت أرتعد من فزع وهلع عند ما
كنت أبصر تحتي فأرى العين الحمئة الملعونة تبتلع الموجة إثر الموجة ؛ ثم

رأيت المرباب وقطعة الشراع التي كنت عالماً بهما ينفذان محوها ويكونان
تحتي فطربت ولو أن هذا جاء متأخراً حتى ربيع قلبي ووهنت قواي ؛
وغمرني شعور الذي انقرجت أزمته ، وكشفت عنه غمته ، فهويت إلى الماء ،
وتعلقت بهما بقبضتين مستميتين .. ويلاه عليّ !! أواه ! لو لحتني سكيلا
المهائلة طافياً هنالك ؛ إذن ما استطاع إنقاذي رب الأرباب نفسه من
مخالبها وأبيابها ! ثم بقيت هكذا تسعة أيام بلياليها . يصرعني البحر
وأصرعه ، ويناضلني الموج وأناضله ، حتى رثت الآلة الحالى فساقتني في
العاشر إلى أوجيجيا ، جزيرة عروس الماء كليسو ، فرسوت ثمة في ليلة
ليلاء ، مظلمة طغيا .. وقد نالني من كرم العروس وجميل معروفها ما رد
إلى قواي ، وأثابني عما لقيت من شقوة وأرزاء ...

واسكن لم هذا ؟ لقد سمعتم قصتي مع كليسو من قبل ، إذ رويتها
الملاك ولزوجه أمس ، وإني لأكره الحديث للمعاد .



أوديسيوس يصل إلى إيثاكا

وفرغ أوديسيوس من حديثه ، وجلس القوم في الردهة ذات الظلل
مسهوئين مشدوهين من روعة ما حدث ، ومن غريب ما روى ، حتى
تكلم الملك فقال : « أوديسيوس ، يا أيها العزيز ! صفا بالك وطاب حالتك
واستذريت من ذرى هذه القبة السماء بركن ركين ، فلن ينالك أذى
بعد اليوم ، وإن تقدر عليك الرياح الهوج في رحلتك الآمنة إلى بلادك ،
وإن يكن مثلك لا يبالي الحدثان ، ولا يأبه لصروف الزمان ، بعد إدرضع
لبانها ، وتقلب طويلا في أحصانها ... وإياه والله ليس أحب إلينا من أن
تقيم آخر الدهر عندنا فتتحسى معنا من أكرم هذه الخمر ، وتشنف أذنيك
بما يتغنى مطربنا الحبيب الإلهي ؛ وإلا ، فذاك صندوقك العزيز وفيه
أذخار الهدايا وأعز اللهى ، من مطارف الندياج ، ومكنون الذهب
الوهاب ... ولكن على رسالك ، هلموا يا معاشر الفياشين فليحضر كل
منكم للنازع الكرم طرفة من أبر الطرف ، وتحفة من أحل التحف ،
ولتكن ركيزة من الذهب وأصيصاً صغيراً للزهر ؛ وليساهم الشعب في هذا ،
ذلك أدنى ألا تطيقوا ثمنها ^(١) » .

وصادفت مقالة الملك هوى في قلوب السادة زعماء الفياشين ؛ ثم
نهضوا ففترقوا إلى منازلهم يلتمسون الراحة ، وينعمون بطيب المنام ؛

(١) في الأصل : إنه سيكلف الشعب من الضرائب لعداد الثمن ولا بدري
كيف يسير ملك أن يقول ذلك

وتنصرت أورورا ابنة الفجر جبين المشرق بأفواف الورد ذهب الزعماء
العظام من مراقدهم ، وبأدروا إلى السفينة بهداياهم التي وصف الملك .
وقد كان ألكينوس نفسه ينتظرهم ثمة ؛ وكان يتناول كل هدية بيديه
فيضعها موضعها الأمين تحت مقاعد المجددين حتى تكون ببجوة من ضرر
يصلها ، أو أذى يلحق بها ، حين يكون الملاحون مشغولين فيما هم بسبيله
من عمل البحر ومصارعة الموج ... حتى إذا أسلموا تذكاراتهم عادوا مع
الملك إلى قصره المنيف لوليمة الوداع العاحرة وقد قرب إلى جوف الكبير
المتعال ، رب الأرباب ورب السحاب الثقيل ، بشور جسد عظيم ؛ وأعد
من نخبه شواء شهى أقبل عليه القوم يأكلون ويروغون^(١) ، بينما
يسكب في آذانهم غناء ديمودوكوس مطربهم الخلق الحبيب . وكان
أوديسيوس يرنو بطرفه المشتاق إلى الشمس يود من أعماقه لو عجلت إلى
خدرها ، وكان يصجره منها جريانها الوثيد ، فهو دائماً يرقب مغيبها بعيني
الزراع الشقي الجوعان الذي أجهد طوله النصب في حرث حقله ، فعلق
بصره بالشمس يتمنى لو هبطت فجأة في المغرب ليلاوى أجنة بهائم إلى
كوحه ، وليتبلغ هناك بلقىات ! وما كادت تتوارى بالحجاب حتى وجه
الخطاب لزعماء الفياشين في شخص الملك ، فقال : « مولاي الملك الجليل
ألكينوس ! يا فخر شيرا وعماد الفياشين ! تمنيت لو أدبت الصلاة الخيرية
يا مولاي وتفصلت فأذنت لي في وداعكم ، ما دمت قد أعددت لي الهدايا
واللهي ، والأبطال الصناديد من رجالكم الملاحين ... وإني لأضرع

إلى الآلهة أن ترعاني في رحلتى في اليم ، وأن أصل إلى بلادى فألقى فيها
آلى وعشيرتى سالمين ، كما أسأل أرباب الأولاب أن ترعاكم وأن تقر
أعينكم جميعاً بذويكم ، وأن تنقذ عليكم من نعمائها ، وتحفظ بلادكم من
عادات الزمان وملكات الحدثان » وسر الجميع من مقالته فهتفوا له ، ورجوا
الملك أن يأذن له في السفر ، فالتفت ألكينوس إلى مشيره وقال : « هلم
يا بُنْتُون فأدهق الزق واحمل الخمر إلى جميع أضيافنا ليريقوها خالصة لوجه
سيد الأولاب ، كي نتأذن لأوديسيوس بالرحيل إلى دياره » ولبي الشير ،
وأخذ كل كأسه ، ولم ينتظر أوديسيوس حتى يصل الندمان إلى الملكة
المسجاة الوقور ، بل هب مسرعاً وقدم إليها كأسه المائلة ، وقال : « وداعاً
يا مولائى الملكة أحر الوداع ! وداعاً إلى آخر العمر ! وليكن عمراً موفوراً
مُخْفَرَجاً تقرين فيه بمولاي الملك والسادة النجب أبنائك المحبوبين
وتسعبك » وحياً وبيئاً ، ثم أسرع إلى المرفأ ومشير الملك يسعى بين يديه ،
وثلاث من وصيفات الملكة يتهادين في إثره ؛ أما أولاهن فكانت تحمل
الثوب الديباجى الوثقى ؛ وأما الثانية فكانت تحمل الصندوق الثمين
ذا الأذهار ؛ وحملت الثالثة مثونة حافلة من أسمى الآكال وأطيب
الشراب ... حتى إذا كن عند السعينة ، سلمن ما حملن للملاحين الشجعان
وانثنين من حيث أقبلن ... واشتغل بعض البحارة بإعداد فراش وثير
في قمر خلصية من أجل أوديسيوس ... الذى آوى إلى منامته واستغرق
ثمة في سبات لذيذ ، بينما كان الملاحون دائبين في فك الحبال ورفع
المرساة من صخور الشاطئ ، حتى إذا انتهوا توزعوا إلى مجاديفهم وأعملوا

فيها أيديهم ، فهمت الفلك واحتواها الماء ، وأقلمت تشق الأمواج ،
وتأخذ سبيلها في البحر سريعاً ... هذا بينما كان النائم البريء قد استسلم
لطائف من الكرى يشبه ظائف المنون .

وعمرك الله هل رأيت أربعاً من صافات الجياد قنبارى في حلبة ،
وقد أذن المؤذن فاندفعت تنهب الرحب ، وأرسلت في الهواء أعرافها ؟
أقد كانت السفينة تتوالت على أعراف الموج مثلها ، والعباب الزاخر
يصطبغ من ورائها ، واللجة من بعد اللجة تجبّس وتضطرب تحتها ،
كأنما تتحدى اليم في طمأنينة وثبات ، أو تسابق في الجوابواشق
البراة ! وكيف لا ، وقد حلت رجلاً لا كالرجال ، وبطلاً بـ الأبطال ،
وحكياً تركاً^(١) للآلهة في المكرمات وعظيم العمال ، وقرناً ليس كمثل
قرن في يوم كريهة أو نزال ؛ لم يغف من قبل هذه الغفوة الناعمة التي
باعدت بينه وبين ما نجشم من آلام وأجزان وأصجان ...

وتلألأت في الأفق الشرقى نجمة العجر الصادق ، حينما كانت الفلك
قبالة الأرض الموعودة ... إيتاكا ... بعد إذ أتمت رحلتها الخاطفة في
جنح الليل ... وهناك في شاطئ المدينة ، أنشئ مرفأ أمين باسم
فورسير رب الأعماق يُدخل إليه بين حازي أمواج ممتدين على مدى
الجون الجميل ، بين ذراعى الميلاء ، فما تستطيع ربح أن تعبت بما فيه من
سفين وقد بسقت أشجار الزيتون على الشاطئ وامتدت امتداداً هائلاً
إلى كهف حريز تأوى إليه طائفة من عرائس البحار يقال لها القياد .

(١) الترب بالكسر اللة أو اللب

وثمة ، أى فى هذا الكهف المقدس ، صفت أباريق من حجر وحرار كثيرة ، يأتى النحل فيودع فيها شهده ؛ وقامت فيه أيضاً عمد من حجر يقال إن عرائس الماء تنسج عليها أثوابها العجيبة . وفيها أيضاً عيون من ماء زلال تسقى ساكنيه . ويؤدى إلى الكهف طريقان عظيمان ، أحل أحدهما للناس يضربون فيه ما يشاءون ؛ أما الآخر فلا تطؤه إلا قدم إله كريم ، ويعرف بطريق الجنوب المقدس .

ويعم البحارة بفلكهم شطر الميناء ، ثم أرموا فيه ، وجفجت السفينة بنصف حيزومها على رماله ... وحملوا أوديسيوس الزعيم دون أن يوقظوه ، ووسدوه على فراش^(١) وطأوه على الشاطئ ، ثم حملوا كل متاعه وأذخاره فحملوها إلى جانبه خلف زيتونة ضخمة تحجبها عن أنظار المارة ، حتى لا يعبث بها عتار إذ هو مستغرق فى نومه العميق ... وركبوا العلك بعد هذا وعادوا أدراجهم إلى شيرا . . وأحس نبتيون الجبار رب البحار وعدو أديسيوس الأكبر بما فعل الفياتيون فثار فائره وقال يعتب على زيوس : « أيها الإله الأعظم الأبدى ، أبداً ما أحسبني أنال نصيبى من التقديس والتبجيل بين الآلهة منذ اليوم ، مادام شعب فياشيا لم يأتبوا أن يحقرونى أو يبالوا بى ، فقد كنت عولت على ابتلاء أوديسيوس بأروع صنوف البلايا قبل أن تطأ قدمه أرض بلاده ، ولم يكن فى تصميمى أن أحول بينه وبين العودة إليها لأنك كنت قد وعدت بتمهيد السبيل لهذه العودة ، ولكنهم حملوه على فلصكهم غاراً فى أحلى المنام ، ثم حملوه إلى

(١) فى نسخة أنهم حملوه بفراشه

الشاطئ، الإيتاكي بما معه من العطايا والأذخار، وطُرف الدجس،
وتحف النصار، ومطارف الديباج، وما حمل من كتوز لم يكن يحمل
شيئاً منها حتى لو عاد بنصيبه من أسلاب طروادة! وا أسفاه! «
وقال يجيبه رب السحاب الثقال: « ماذا تقول يا مزلزل الشيطان والخلجان
يا ذا الملكوت والجبروت، يا أيها العظيم نتيون؟! لا عليك يا أخى!
لا عليك، فإنه إن تحرك الألهة ولن تستخف بك! فإذا استخف بك
ملاً ضعيف من نبي الموتى — عبادنا الشر — فما يصيرك؟ أنيس في
يديك ألف فرصة للبطش بهم والانتقام منهم؟ أربيع عليك يا بتيون،
وصل ملاذك، فأنك لست عبداً لأحد » قال بتيون: « جوف يارب
السحاب إنه ليس أحب إلى من أن أبطش بهم كما أشرت، ولكني
لا أخشى إلا تحديك لي دائماً بغير حق، وإني أرجو أن أعصف
بسفيتهم في دأمانى اللجى حتى لا يحملوا ضارباً في البر والبحر مثل
أوديسيوس مرة أخرى، وإني مقتف آثارهم الآن، مضارب فلهم
اللعين، فساحره في الحال إلى طود عظيم ينهض روقيه أمام مدينتهم حتى
ليحببها عن كل سارب في البحر فلا يراها أحد أبداً! » فقال جوف
يجيبه: « هلم يا أخى فاصنع ما بدالك، وافعل فعلتك التي رسمت،
وليسكن ذلك حينما يقتربون من مدينتهم حتى يرى أهل شيرا، محل
بسفيتهم لتكون لهم آية! ». وانطلق مزلزل الأعماق في أثر الفياشين
حتى إذا كانوا فاب قوسين من الشاطئ أرسل يده تحت ملكهم
فضربها ضربة هائلة أرسلتها في الهواء وهوت بها إلى اللج، ثم تركت

مكانها جملاً عالياً أشم ، ولوى عنانه إلى أرجاء ملكه الرحب .

ووقف الفياشيون — ملوك البحار — على شاطئ البحر مسبوهم
دهشين يسأل بعضهم بعضاً : من ذا الذى أرمى هذا الجبل الهائل مكان
سفيتهم تلقاء المدينة حتى ليحجبها عن أنظار السفن العائرة فى اليم ؟
والتمت الملك وكان واقفاً بينهم فقال : « يا للآلهة ! لقد ذكرت نبوءة
قصها على والدى فيما غبر من الزمان ... فلقد ذكر لي أن شعبنا المجيد
بأذن له من نبتيون أن يحمل الناس من كل فج ، من ضل سبيله منهم
إلى بلادهم مهما تناءت . وقد ذكر أيضاً أن سفينة من سفننا بعد إذ ترد
من رحلة لها إلى بلد رجل غريب نازح ، ستفرق فى اليم ويسبق مكانها
جبل عظيم شاهق يحجب شيراً عن البحر .. وها قد تحققت النبوءة ،
فهلوا بقرب الإله البحار نبتيون باثنى عشر رجلاً جسداً تكون أعظم
عجوانا وأعلاها قيمة ، عسى أن يرثى لنا فيكشف عنا هذه الغمة ولا
يحول بين البحر وبين مدينتنا بهذا الطود الكبير الرامى » وتوزع زعماء
الفياشيين ، وبادروا إلى عجولهم فجزروها باسم نبتيون ، وتكبيكوا حول
مذبحه فصلوا له ، وسبحوا بذكره ... أما أوديسيوس فقد هب من نومه
وهو لا يدرى أين هو ؛ ومع أنه كان ينام ألد النوم فوق شاطئ بلاده ،
فإنه لم يعرفها لطول ما شطت به النوى ولأن مينرفا الكريمة ، سلبية
جوف العظيم ، كانت قد ألفت حوله ظلالاً تحجبه عن أعين المارة بخافة
أن يعرفه أحد منهم قبل أن تلقنه من حكمتها ما هو ضرورى له فى حالته
هذه ... كأنما أرادت ألا يستبينه أحد من مواطنيه ولا من أصدقائه

وذويه حتى يبطش البطشة الكبرى بأعشاق الفساق الذين استباحوا
عرشه واستحلوا بغير الحق زاده وخيره ، وعمرؤا كالشياطين داره . لذلك
موت ميتة كل شيء في عيني أوديسيوس ، فالطرق مستقيمة مستطيلة والواحي
رحبة مترامية ، والجبال ذاهبة في السماء ، والدوح يسطو بطاول الجوزاء ، وكل شيء
ليس مما عهد البطل في بلاده ... ووقف يقلب عينيه في المشاهد المجددة به ،
ثم تهد من أعماقه ، وبسط كفيه إلى السماء ، وضرب بهما في برم على
نخذه ، وأنشأ يقول : « ويلاه على وألف ويل ! أي شعب من الشعوب
يقيم بهذه الأرض يا ترى ؟ أجلاف ظلمة هم ، أم أظهار أخيار يحبون
للآلهة ؟ ليت تتعري أين أخبي هذه الكنوز والأحراز ؟ وي ! بل أيان
أذهب أنا ؟ لعمري لقد كنت أوترألا أنال شيئا منها من هؤلاء الصيادين
على أن أكون قد حلت بأرض ذي نخوة وذو نخبة من ملوك الأرض
غير الكينوس هذا ، مسكان يرسلني آمنا سالما إلى بلادى ! ماذا أصنع
يا ربى ؟ أترك هذه الثروة الطائلة هنا ؟ أدعها فريسة حلالا لغيرى من
الناس ، وأهيم في هذه البطحاء على وجهى ؟ وا أسفاه ! أهكذا يقرر بي
ملاقوننى في شاطئ غير شاطئ بلادى ، وقد وعدوا أن يهبطوا بي صرفا
إثاكا الأمين ؟ اللهم يا خوف العظيم ، يا من إليه يجأر أبناء السبيل
والمهاجرون والمساكين ؛ إنتقم لى يا رب الأرباب من هؤلاء الخونة المبتلين !
ولكن ... يجدر بى قبل كل شيء أن أحصى أذخارى لأرى هل سلتنى
منها هؤلاء اللصوص شيئا ؟ » ثم راح يحصر كنوزه ، فما وجد شيئا
منها ناقصا أو غير موجود ، وزاد ذلك في أشجانه ، فأخذ يندب حظه ،

ويبكي على ما أتى من زمانه ، وينشج نتيجاً مؤلماً لهذه الهجرة الظالمة
عن أوطانه ، وجعل يروح ويندو على سيف البحر المضطرب ، وحيداً مُعَنَّى ،
ويرسل دموعه وزفراته حتى بدت له آحر الأمر مينرقاً في صورة راغ صغير
غص الأهاب عجيب الشياح جميل الحياء ، كأبناء الملوك ، ملتفماً حول
عنقه ومن فوق صدره بثفيف^(١) صميق طوى حولها طيتين وفي قدميه
نعلان متواضعتان ، وفي قبضته حربة ناعمة لامعة . وكانت مفاجأة
سارة فوجيء بها أوديسيوس تخطا خطوات عاجلة إلى الشاب وراح يسأله :
« سرحماً أيها الفرائق الجميل ! لقد كنت أول إنسى ألقاها هنا ، فبحق
هذا عليك أن تحمينى وتحمى أذخارى هذه ، وألا تلحق بأبنا أدى
إلى أتوسل إليك كما لو كنت أتوسل إلى أحد الآلهة أن تصدقنى فيما
أسألك عنه : أية بلاد هذه ؟ وأى قوم يعيشون فيها ؟ أهى جزيرة آهلة ،
أم حذور من بلاد مترامية ؟ أخبرنى بأربابك أيها الفتى . »

وقالت مينرقا ذات العينين الزبرجديتين تجيبه : « أيها الغريب
اللاجئ ، كم أنت ساذج ! كيف تسأل عن هذه البلاد كأنك لست من
أهلها ؟ إنها بلاد ذات ذكر فى المشارق والمغارب ، ومنها وإليها تصدر
الركبان إلى كل فج ، ثم هى ليست يهماء مجهولة ، بل هى جنة مأهولة ،
زاخرة بالخيرات موفرة البركات ، فيها أنصر سهول القمح ، وأبهج
عرائش الكروم ، وأخصب المراعى الخضر الحافلة بقطعان النعم والشاء ؛
تسقى من ماء معين ، وأنهار وعيون ... هذه يا رجل إيثاكا ... إيثاكا

(١) الثوب الرقيق .

الثبات ، التي استطالت شهرتها ، واستطار ذكرها حتى ملأ الحاققين ،
وجاوز طروادة ذات الحود ، التي لا تبعد شطئانها من أخايا .

وتشاع البشر في نفس أوديسيوس لما سمع الراعي الجميل يؤكد في
لمحة قاطعة أن هذه البلاد هي إيثاكا الموعودة ، وهز السرور أعطافه لما
رأى من زهو الشاب وافتخاره بها . بيد أنه مع ذاك راح يتجاهل ،
ويُبدى عدم معرفته لهذه البلاد ، ويحاول أن يخدع القى عن نفسه ،
وما يخدع إلا نفسه هو .. قال : « أجل .. لقد سمعت عن إيثاكا في
أقصى البعار ... والناس يعرفونها حتى في كريت التي وصلت منها اليوم
بعتادي هذا ، تاركاً فيها أبنائي وذوي رحى ، فاراً بنعمسى من الفعالة
المائلة التي فعلت .. يا ويح لي ! لقد قتلت العداة المعروف أرسيلو بن
أيدومين العظيم الذي لم يكن يباريه في سرعة عدوه أحد . لقد حدثته
نفسه أن يسلبني ما غنيت من كنوز طروادة وأسلابها وما حصلت عليها
إلا بعد قتال شديد ولظى جرب ، وركوب أهوال في ذلك اليم ... وذاك
لأنى أبى أن أقاتل تحت لوائه ، أولواء سيده ومولاه ، بل قدت فيلقاً
من الجند فظمرت وانتصرت ، فكبرت عليه هذا ، وحفظها لي ، وأخبر
في نفسه الغدر ، فلما عدنا أدراجنا إلى أرض الوطن ، حاول أن يسرقني
كنوزي ، فأقصده ^(١) برحى فأرديته ، وكان معه زميل له شرير فذبخته ،
واستعنت عليهما بدجى الليل ودُجنته ؛ ثم هربت تحت أستار الظلام
بأحرازي إلى الشاطئ ، حيث حملتى سفينة فياشية رجوت ملاحيا أن
يبحروا بي إلى شاطئ بيليا ، أو إلى مرفأ إبليس ... لكنهم وأسفاه

اضطروا إلى الإرساء هنا لأن ريحاً عاصفاً قسرتهم على ذلك ، فوصلك هنا
برغمنا في جنح الليل البهيم ، وثقيننا عناء عظيماً في النزول بالمرأى الأيمن ؛
ومع شدة حاجتهم إلى الطعام ، فإنهم لم يستأنوا ، بل تركوني وحدي ،
وأبحروا على عجل ، بعد إذ تمت على الشاطئ من الإعياء ، وبعد إذ حملوا
إلى هنا متاعى ... وهم الآن في طريقهم إلى سيدونيا ... وهانذا وحدي
هنا ، لا أعرف أيان أذهب ، ولا أين أمضي ! » .

وسكت أوديسيوس ... ولكن الراعى الشاب الجميل أخذ ينحول
في فتون وسحر إلى صورة حلابة أخرى .. لقد أصبح امرأة حسناء
هيعاء ... وهما هي ذى ... تلك المرأة الحسناء الهيعاء ... تبدو في صورة
مينرفا — ربة الحكمة — التي اقتربت من البطل في تبسم وظرف ،
وأخذت تعبت بلحيته الكثثة الشعاء في دلال وسخرية ، وراحت
بدورها تجيبه : « صرحى أوديسيوس ... صرحى صرحى ! ! ما أحسب
أن أحداً — أحداً من الآلهة — يفوقك في مكرك وبراعة حيلتك
يا ابن ليرتيس ! ! أما أن تقلع عن سراوغانك التي حذقتها مذكنت يافعا
وعن توتية الأحاديث الملفقة التي حذقتها واشتهرت بها في العالمين ! ؟
ولكن ... تعال ... ليدع كلانا ما يحاول أن يزوق به كلامه ، مكلانا
بارع في ذلك صناع ... أنت بمصاحتك . ودقة فهمك وطريف حيلتك
بين الناس ؛ وأنا بحكمتي وقوة تديري بين الآلهة ... وما أحسبك تجهل
مينرفا ابنة خوف الأكبر ، التي كانت رائدك ورفيقك في كل ما حاق
بك من مكروه ... فقد كنت أقذف الشجاعة في قلبك في مواقف شدتك .

كما كنت أثير الحمية في أفئدة الفياشين الذين وصلوا بك إلى هنا ، وهأنذا طويت إليك فدافد الرحب لأخلو ساعة بك ، ولأن لي حديث نصح معك ، بودى أن أمحضك إياه ... وقبل هذا ينبغي أن تحبىء كنوزك التي أسبغت عليك بمشورتي ... ثم إني محدثتك عما يتحيفك من أرزاء ، وما يدبر لك من كوارث تحت سقف بيتك ، ونصيحتي أن تحتمل ما يصيبك أول الأمر بقلب جليل وصبر ثابت وطيد ، واحذر أن يعلم أحد ، رجلا كان أو امرأة — بوصولك إلى إيثاكا وحيدا شريداً لا حول لك ، كما وصلت ، بل اصمت كلما حاول أحد أن يتعرفك ، واحتمل الأذى كلما امتدت به يد إليك » . وقال أوديسيوس ، وقد أسقط في يده : « لله درك يا ربة ! ما أبرعك في تفتيش العيون وتضليل الأبصار ، والتشكل في أى صورة شئت ! بيد أنك برغم ذلك حليمة رحيمة كعهدى بك دائماً ؛ ألا كم نصرت أبطال أخايا المداويد ، وأظفرتهم بأعدائهم في ميدان طروادة ... ولكنى لن أنسى منذ أقلع أسطولنا من مياه تلك المدينة ، بعد سقوطها في أيدينا أنك لم تظهرى لنا قط ، ولم تبادرى مرة إلى إنقاذى من إحدى الرزايا التي كانت تحيق بى والتي كنت أحتملها بقلب جديد ، وصبر شديد ، حتى رثت الآلهة لحالى فجعلت لى منها مخرجاً وأنقذتنى إلى بر فياشيا ، حيث أثرت فى صدرى النخوة ، وأوليتنى الشجاعة ؛ وكنت دائماً دليلى ورائدى .. ولكن ... أصدقينى بأبيك يا ابنة جوف ، هل وصلت حقاً إلى إيثاكا ؟ أم أنا فى صقع سحيق عنها وإنما أنت تسخرين منى وتعبثن بى ؟ أصدقينى بأبيك يا ربة ، هل هذه

بلادی العزیزة إیشاکا ؟ هل هی حقاً ؟ » وفالت ذات العینین الزبرجدیتین
 تجیبه : « دائماً حذرّیا أودیسیوس ، وإلى الأبد یملأ الوسواس صدرك ،
 رغم ما أوتیت من حکمة وتیان ورجاحة فکر وسلامة جنان ! یبد أنك
 معدور یا صاح ، إذأی رجل یتشوف لرؤية زوجه وأبناؤه ولا یتحرق
 شوقاً للقیام ، بعد هذا النوی الطویل ، والبعد الممص ، والأنهوال الجسام
 الجثة ؟ غیر أنه أفصل لك ألا تعلم شیئاً ولا تسأل عن شیء حتى تلمس
 بنفسك مقدار ما تکنه لك من الحب ، تلك الزوجة الوفیة المخلصه التي
 ذهب شبابها علیك حسرات ، والتي ذرفت دموعها من أجلك آناء اللیل
 وأطراف النهار طوال تلك السنین الباکیة الحزینة الموحشة . إنی
 لم أتركك یا أودیسیوس كما تظن ، بل كنت أعلم أنك راجع دون ما یرب
 إلى بلادك ، وإن فقدت كل رجالك ورفاق سفرک الطویل الشق ...
 غیر أنني أسفقت أن أثیر حنق نبتیون ، عمی وشقیق أبی ، الذی یحز الأسی فی
 قلبه من فعلتك التي فعلت بعین ابنه السیکاب ... ولكن هلم ... إنی
 سأقطع شکک بالیقین ، وسأدلك علی علائم تؤکد لك أنك فی إیشاکا ...
 فهذه هی میناء فورسیر حکیم البحار ، وهاهی الزيتونة السکبری عند رأس
 المرفأ وعلى مقربة منها ذلك السکف المقدس الإلهی الذی تأوی إليه
 عرائس البحر المعروفة باسم النیاد ، وقد طالما کنت تجزر القرایین والأصاحی
 باسمهن عند وصیده ، وهالك جبل-نیریتوس وأولئك غابات الشجرء ... »
 ثم رفعت ربة الحکمة العشاورة عن عینیة فعرف دیاره ولم ینکر شیئاً منها ،
 وهكذا شاءت العناية أن یشهد البطل المكدود بلادہ الحبیبة مرة أخرى ،

وهكذا خراً ديسيوس جاثياً يقبل ترى الأرض المقدسة ، ثم رفع يديه يصلي
لعرائس الماء كساق دأبه : « يا عرائس البحر ، يا بنات جوف الأعظم ، لقد
قنطت قبل هذا من أن أراكن ، فهأنذا أعود إليكن بألف ندر وألف
تحية وسلام ... واسكن القرايب الغوالي إذا مدت أختكن — مينرقا
الحكيمة — في أيامى وباركت رجولة ولدى ومعقد أحلامى » .

وقالت ابنة جوف تؤيده : « تشجع يا أوديسيوس لا طائل لهذه
الوساوس التى تعذبك ! هلم ! البدار ، البدار ! لنحى هذه الكنوز فى
أغوار ذلك الكهف السحيق لتكون فى مأمن من عبث عابث ، ثم هلم
أدبر الأمر معك » وانطلقت الربة فى ظلمات الكهف تتكشفه بينما حمل
أوديسيوس أذخاره فوضعها حيث أشارت مينرقا ، ثم حملت بيديها
الجبارتين صخراً عظيماً فأحكمت به غلق المدخل الرهيب . وجلسا عند
أصل زيتونة بانقة ، وشرعا يرسمان الخطط ويحسبان التدبير لهلاك العشاق
الفاسق المعاميد ، فقالت مينرقا : « أوديسيوس ، يا ابن ليرتيس الجيد ،
هلم وأعمل فكرك الآن فى الوسيلة التى تبيد بها أعدائك الذين لا يستحيون ،
أولئك العشاق الذين استبدوا بأسرتك طوال أعوام ثلاثة ، واستباحوا
حماك ، وتكالبوا حول زوجتك كل هذه السنين يغرونها بالوهد ،
وبزخرفون لها الأمانى ، ويعسلون لها كلمة الفسق ، وهى ما تزداد إليك
إلا تحرقاً ، وما ترقأ دموعها من أجلك ، فتحتال لهم ، وتعده هذا وتوشى
المنى لئلا تتركها ، معالة نفسها بعردتك لتسحقهم جميعاً ! » واستعبر أوديسيوس
قليلاً وقال : « أوه ! كأن القضاء الذى أسكت نامة أجامنون يكاد

يحقق بي أنا الآخر في صميم داري ! ولكن ... وى ! أضرع إليك أيتها
الربة أن تشيرى على وتنصحي لى وتلقينى كيف أثار من هؤلاء الطغاة ؛
وأتوسل إليك أن تقذفى فى قلبى الشجاعة كما قذفتها فيه تحت أسوار طروادة ،
فانى بعونك أدوخ المئين من أعدائى ، وما دامت يدك فوق يدى ، فانى
مستأصل شأفتهم جميعاً » قالت مينرقا : « اطمئن يا أوديسيوس ، فساكون
معك وإن لم يمتد إلى طرفك حتى تغتالم أجمعين ، وحتى تطيح رؤوس
أكثرهم على أرض قصرِكَ ... ولكن تعال ، ألق بالك إلى ، إنى سأغير
من هورتك ، وأحور من شكلك حتى لا يعرفك منهم أحد ؛ فهاتان
الوفرتان^(١) تستطيلان حتى تغطيا كتفيك وحتى تتصلا باللمة^(٢) ، وسأدثرك
بدثار مرقع رث يشير التقرز فى نفوسهم فلا يمدون أبصارهم إليك ،
وسأحدث أوراماً حول عينيك تزيد فى تفكرك ، حتى ليحسب من
يرى إليك من أعدائك أنك وأهلك بعض المساكين الذين لا يفتأون
يضرّبون فى الأرض ... على أنه ينبغى أن تلقى راعيك الأمين (إيبومايوس)
الرجل الوفى الذى لا يزال يخلص لك ، ويبنى لابنك ، ويؤثر بأصنى وده
زوجك ... فاذهب إذن إلى جيبيل كوراكس الماطل على نبع أريثوزا ،
تجد قطعانك ترعى العشب الحلوة ، وتسقى من السلسبيل المجاور ؛ وتجد
راعيك الشيخ يتشوف إلى رؤيتك ، فحيه واجلس إليه ، واسأله عن
كل ما ترى أن تعرف من أنباء بيتك وأهلك وعقارك ، وتلبث معه حتى
أعود إليك بابنك من أسبرطة ... إبنك تليماك الذى ذهب يذرع الرحب

(١ - ٢) الوفرة ما بلغ شجرة الأذن من الشمر واللثة ما ألم بالنكب منه .

سائلاً عنك ، متحسناً أحبارك حيث حل ضعيفاً كريماً على الملك منلوس ،
 الذى أرسله إلى ليسديمون ليرى هل لا يزال أبوه حياً يرق ؟ » قال
 أوديسوس : « وأأسعاه عليك يا ولدى !! ولم أيتها الربة المحيطة بكل شيء
 لم تخبر به أننى حى أرق وأنتى لا بد عائد إليه ، فكنت كفيته بلاء
 الرحلة فى تيه البحر ، بينا هؤلاء الكلاب يستنزفون ثروته وماله ؟ »
 فقالت تجيبه : « لا تأس على ولدك هكذا يا أوديسيوس ؛ لقد أرسلته أنا
 ثمة ينشد الشرف وينشر ذكره بين الناس ... إبه لا يلقى عنتاً هناك ،
 بل هو ينعم بالرعاية فى قصر أنريديس ! واعلم أن فريقاً من عشاق بنلوب
 يترصدونه ، ويتصدونه فى طريقه ابتغاء أن يقتلوه قبل أن يبلغ أرض
 الوطن ... ولكن لا .. خاب فآلمهم ... إنهم لن يمسه بأذى حتى
 تكون الأرض قد رويت من دمائهم ، وغيبوا جميعاً فى بطونها ؛ أولئك
 السفلة الذين يستحلون زادك وعتادك الآن » . ثم مسسته بعصاها السحرية
 مدت عليه بدوات الكبر ؛ فهذا جلده قد تغضن ، وهاتان وفرتاه ولته
 قد استطالت حتى بلغ شعرها قدميه ، وهما هى ذى تضى عليه الدثار المرقع
 الرت ، وهما هى ذى تحدث الأورام حول عينيه وتزوده بمزق قدرة
 علق بها التراب والسخام^(١) وهما هى تضى عليه بعد ذلك جلد ظهى قديم
 غليظ وتدفع إليه بمكازة طويلة يتوكأ عليها ، وتمده بمزود^(٢) تدلت منه
 أوشية قبيحة ، وأحيط بسيور من جلد عتيق ...
 وافترقا ... فهو إلى حيث يلقى راعيه ... وهى إلى حيث تلقى تليماك
 فى مملكة ليسديمون .

(١) الفحم أو ما يعرف بالعامية بالهاب .

(٢) خرج .

سبع السرى

وسلك سبيله فى طريق وعمر مخوف بالأشجار الباسقة إلى مدى
صديقه الراعى الشيخ الأمين ، فوجده جالساً وحده فى مدخل الحظيرة
الشاسعة القائمة وسط المرج العشوشب النضير . ولقد سورها يومايوس ،
إذ سيده غائب فى أقصى الأرض ، بسور عظيم ضخيم من حجارة قوية
نحتها من محجر قريب ، وجعل على السور فروعاً من قتاد وشوك وحذوعاً
من سندان ، حتى صارت أمانع من عقاب الجو . . كل ذلك دون أن
يساعده أحد ... ثم قسمها اثني عشر زرباً^(١) جعل فى كل منها خمسين
خنزيرة كنازاً ... أما دُكران الخنازير فقد تركها سائبة فى الخارج
ليرسل منها إلى العشاق المعاميد ما يأكلون منه وما يريدون . . وقد بقى
منها بعد تلك الأعوام الطوال ستون وثلاثمائة . وربضت لدى الباب كلاب
أربعة كسباع البرية ، تلاحظ الحظيرة بأعين كالجر ؛ وجلس الراعى يعمل
لنفسه نعالا من جلد ثور مدبوغ ، بينما انطلق خدمه ومعاونوه الأربعة
يعملون ويدأبون هنا وهناك . وكان رابعهم على وشك أن يترك الحظائر
إلى المدينة ، حاملاً لحم خنزير حنيذ يذهب به برغمه إلى العشاق الفساق .
ولمحت الكلاب أودسيوس فأهرعت إليه ، وظلت تعوى وتنبيح ، وترغى
وتزبد ، وأوشكت أن تفتك به ، لولا أن ذهب يومايوس فكسر شرتها

(١) الرب : الرربة للنعيم .

بما رماها به من الحجارة ، ولولا أن ترك أوديسيوس عكاره يسقط
من يده لأن الكلاب لا يغيظها إلا أن يمسك لها أحد عكازاً ... قال
الراعى : «أيها اللاجئ العجوز سلمت ! خطوة واحدة ، وكانت هذه
الكلاب قد مزقتك إرباً ، وكانت قد لحقت بى سبة لاتديد! ألا كم ترسل
على الآلهة من كروب ! وكم ترمينى به من آلام ! أنا ، هذا العجوز
الهالك ، الذى أمضى الحزن ، وشفنى الأسمى من أجل سيدى ومولاي !
هأنذا أتمنّ قطعانه وأرعاه لينعم بها غيره ، بينما هو نازح غريب يحب
الآفاق ويشتهى كسرة يتبلغ بها ، إن كان لا يزال حياً يرقق ! أوه !
تعال أيها الصديق ، هلم فاتبعنى إلى دارى أطعمك ما تيسر ، وأسقك
كفايتك من الخمر ، وتخبرنى بعدها من أنت ، ومن ابن أقبلت وماذا
وراءك ! » وانطلقا ، وقدم إليه الراعى الكريم حشيشته التى كان يجلس
عليها ، والتى اتخذها من جلد عنز حشاه بالقش ؛ فشكره أوديسيوس ، ودعا
له بما يحب وبكل ما تصبو إليه نفسه . فقال الراعى بحبيبه : «أيها الصديق
ليس أمقت إلى من أن أذود لاجئاً إلى دارى وإن يكن أرث منك حالا ،
لأن أبناء السبيل جميعاً هم ضيوف زيوس رب الأرباب وأنا مع ذاك
أعذر إليك إذا لحظت أن زادى قليل وأن حالى رقيقة ، فلقد مضى زمن
العز والعيش الواسع المخفرج وأصبحنا نعاني القلّ والنفاقة والعيش الفكد
تحت إمرة هؤلاء الرؤساء الأصاغر . آه يا مولاي يا زين الحياة ومؤدب
الناس أين أنت وأين أيامك وخيرك الوفّر؟ أيتها دامت ، وأيتك ظلمات فعمشنا
فى كنفك ... وليت هيلين وكل من فى بيت هيلين مداؤك ... هيلين

التي قتلت سادات هيلاس^(١) يَمْنُ أبحروا مع أجاممنون لينيلوه النصر في
ميدان طروادة ! » . ثم لم دثاره وذهب إلى الزرب الأول فجاء بخنزيرتين
سمينتين فذبجهما وسـلخ جلديهما ، وجعلهما إزباً إزباً ؛ ثم أشعل
ناراً عظيمة فسوى على جمرها السفائيد المثقلة باللحم ، وجاء بالشواء فوضعه
أمام أوديسيوس ، ثم نثر عليه من الدقيق ، وأحضر زق الخمر ، وجلس
قبالته وقال : « هلم يا صيفى العزيز فكل وارو ... لا تؤاخذنى إذا رأيت
الشواء لا سميناً ولا حنيذاً ، فكل سمين وحنيز يذبح أولاً فأولاً ويرسل
إلى العشاق السفلة الذين لا يرعون فى الآلهة إلا ذمة ، ولا يخافون
سماء ولا بشرأ ... يا لله من هؤلاء الفجرة ... ألا يلمون شعهم ويغيرون
بخيهم ورجلهم على بلد قاص فيثوبوا بأسلاب الغزو ومسخط الآلهة ؟ أم
ترام أوحى إليهم بموت مولاىم فهم هنا قائمون ما يريمون ، ولزاده آكلون
ومن خمره شاربون ، حتى فرغت الجرار ، وخوت الدار ، وضول الزرع
وجف الضرع !! أبدأ ما ملك أحد مثل ما ملك مولاي ! لقد كانت ثروته
تعادل ما يملك عشرة أو عشرون أميراً ؛ ولا أزال أذكر مما ملكت يده
اثني عشر قطيعاً من الأنعام كانت ترعى العشب فى مروج الشاطىء^(٢) .
المقابل ، وكثيراً من قطعان الأغنام وأرعال^(٣) الخنازير وأسراب الماعز ،
عليها أجراء وخدم ورعاة لا يحصون ، ورجال مخلصون يزرعون فى حقوله
الشامعة ويحصدون ، ورجال يحلبون من قطعانه كل كناز للذبح ...

(١) اليونان وتسمى أخايا أيضاً .

(٢) لعله شاطىء آسيا .

(٣) جمع رعىل ويجمع على رعال أو أراعيل وهو فى الأصل للخنيل والبقر .

أما أنا .. فقد عهد إلى بهذه الأفعال التي ترى ، أطمعها وأعني بها ،
و ... وأسقاء ؛ وأرسل إلى العشاق كل يوم بخيارها .

وصمت الراعي بينما كان أوديسيوس يصفي ويلتهم طعامه ويمسك
ألف فكرة ، ويدبر ألف تدبير لسحق هؤلاء العشاق المفاليك . حتى
إذا انتهى ، قدم إليه يومايوس كأسه دهافا ، فتقبلها وشرب ما فيها وقال :
« ترى ما ذا كان اسم سيدك أيها الصديق ؟ لا بد أنه كان مشهوراً
ذا ذكر ، لما وصفت من واسع ثرائه وسمو جاهه وبسطة ملكه . لقد
قلت إنه ذهب إلى طروادة مع أجائمنون ، فهل تتفضل فتذكر لي اسمه
عسى أن أقص عليك من أنبائه ؟ لقد ذهبت أما الآخرة ، وسافرت في
بلاد شتى ، ومحال ألا أعرف العظماء الذين جاهدوا مع أجائمنون . »
فأجابه الراعي : « وأسقاء أيها الأخ العجوز ! أبداً لا تنطلي الأنبياء
الملففة عن مولاي على زوجه أو ولده ؛ فكم من جواب آفاق مثلك ،
محتاج إلى لقيات أوسروال ، قد لقي الزوجة المسكينة فلفق لها قصصاً
مكذوباً عن رجاها ثم دلت الأيام على كذبه وزحرفه ، والزوجة في كل
ما تسمع تذرف الدموع وتصعد الآهات كأحسن ما تصنع زوجة وفية
من أجل زوجها الذي قضى في بلد بعيد . وأكبر ظني أنك تطمع في
كساء تخلعه عليك هذه الزوجة المشردة الرءوم ، فأربع عليك ، فالرجل
قد قضى ، وليس بعيداً أن تكون كلاب البرية وسباعها قد اغتذت به
أو أنه قد غرق فأكله السمك ، ولغظت عظامه على سيف البحر
اتذروها الرياح ، تاركاً وراءه قلباً تأسى عليه ، أحزنها عليه قلبي .

تالله ما وددت أن أرى أبوى اللذين غادرتهما منذ أحقاب كما أتشوف
اليوم إلى رؤية هذا الرجل ... آه يا أوديسيوس ! أين أنت ... إنك مهبما
شطت النوى وشحطت الدار قلن أبرح أذكرك وأسبح باسمك وأوقرك
بما أحسنت إلى وعنيت بشأى ، يا من فراقك عندى آلم لى من فراق
أعز إخوتى وأشقائى ! »

وحدجه أوديسيوس وقال : « أيها الصديق لم تياس من عودة
مولاك هكذا ؟ ولم يخامرك الشك فى أن رجوعه محتوم لا ريب فيه ؟
إذن فأنا أقسم لك قسما لا أحدث فيه أنه عائد لا محالة ، ومعاذ الآلهة أن
أقسم وأؤكد الأيمان لأنال القميص الذى ذكرت أو الدثار الذى أنا فى
شدة الحاجة إليه ، بل ليبق القميص والدثار حتى يتحقق قسمى ونبر
يمينى فأتسلهما منك ، فإنى أمقت الكاذب الخائن فى يمينه كما أمقت
أبواب الجحيم ، والله على ما أقول وكيل ... إطمئن إذن يا صاح ، وثق
أن أوديسيوس لا يد عائد هذه السنة إلى إيثاكا بل ربما عاد هذا الشهر ،
وان يمضى شهر آخر حتى يكون قد ثار لعرضه من أهدائه وبطش مهم
جميعاً ... أولئك الفجرة الأشرار الذين جسروا على استباحة حماء ،
وإهانة روجه ، وعدم المبالاة بولده ! » وسخر الراعى وقال : « أهكذا
تقسم وتؤكد القسم يا صاح ؟ أبداً لن تنال الرهان أبداً ، فقد أودى
أوديسيوس ولن يعود بعد ... هلم هلم ، "تحسن" كأسك الروية ودع هذا
الحديث فإنه يحزنى ويشير شجونى ... خل قسمك ، وليقدم أوديسيوس
فى خيالك أو فى الحقيقة ، فأنا وزوجه وأبوه وولده ... كلنا نشتهي ذلك

ونتمناه على الآلهة .. يا ويح لك يا تلياك الحبيب ! لقد كنت أرقص
طرباً كلما رأيتك تنبت كما نبت أنوك ، وتشب على المضائل التي شب
عليها ! أين أنت ؟ لقد ذهبت إلى ملك يياوس تتحسس أخبار أبيك ،
وهام العشاق يترصدونك ويتربصون بك ليغتالوك في الطريق . ألا
طاشت أحلامهم ، وحماك جوف الأعظم من مكرهم ، وحفظك ابنت
أرسسياس يا أغر الناس ... ؛ ولكن تعال أيها الضيف الكريم ...
قل لي بربك واصدقني في كل ما تقول : من أنت ، ومن أين أقبلت ،
وفيم قدمت ؟ وما بلدك ؟ وأين يقيم أنوك ؟ وأي سفينة حملتك إلى
شاطئنا ؟ فلمعري إنك لن تدمي أنك وصلت إلينا سائراً على قدميك !! »
فقال أوديسيوس يجيبه : « سأقص عليك من أنبأى التي لا يأتيناها الباطل
مالوا بشت عندك عاماً بين هذه الخمر وذاك الطعام ، بينما يكد الآخرون من
أجلنا ويجهدون ، ما فرغت من قصصها عليك ... فهي أنباء باكية وآلام
متصلة ، شاعت السماء أن أقاسيها ، وأن أجرع غصصها . إذن فأنا ابن
كاستور هيلاسيد أحد سراة كريت ، من مريته المحبوبة التي كان يعزها
كزوج . ولم يكن ألى يفرق بيني وبين إخوتي من زوجة ، بل كان
يولينا حبه على السواء ، وكان الناس يبجلونه كأحد آلهتهم لثرائه الواسع ،
وحسبه الضخم ، ولأعماله الناجحة ؛ فلما مات اقتسم أبناؤه كل ما ترك ،
وكان نصيبى منزلاً متواضعاً ، ومالاً هكثيراً ، وزوجة غنية ذات مال
وجمال . ولم يحاول إخوتي أن يذعنوني أو يأكلوا ترائي ، لما كنت عليه
من كريم الحصال وحديد القمال ، وجمال المنظر ووسامة المظهر — لا كـ

ترأى الآن — وأأسفا على ما فات من نضارة الشباب ! تالله لن تستطيع ،
 ولن يستطيع أحد ، أن يتحدث كم شقيت وكم بليت ، وكم من الآلام
 والصنك وأضرار الحياة تحملت ؟ فلقد كنت لا أرهب الردى ، وكنت
 دائماً أحوض أخبار المعامع فى حى مارس ومينرفا فأشك قلوب الأعداى
 وأبهر القادة والزعماء بجلائل الأعمال ... ولم يكن من دأى أن أشغل
 نفسى بأكلاف البيوت ومشاغل الحياة للعيشية الدنيا ، التى هى بالأحداث
 والغلمان أولى ، بل كنت مشغولاً أبداً بركوب البحار وخوض غمار الوغى ،
 وملاعبة الأسنة ، وما إلى ذلك مما جعلته السماء غراماً وفرحاً لى ، وضراماً
 وفزعاً فى فؤاد سواى — والناس كما تعلم فيما يعشقون مذاهب .. ولست
 أرسل القول على عواهنه ، فلقد قدت إلى طروادة تسعة جيوش ظهرت
 بميالقها قبل هذه الحرب الضروس الأخيرة بينها وبين هيلاس .. ولقد
 حزت الثراء الجم والغنى الوافر من جراء هذه الحروب ، فأصبحت بين
 شعب كريت المنفصل المبعجل ... ثم كانت الحرب الأخيرة التى قتل بسببها
 مئات من السادة الصناديد من رجال الإغريق ، فاخترونى أنا وصاحبى
 إيدومين قائدين للأساطيل ... ثم حاربنا حول طروادة تسع سنين حافلات
 مُثقلات ، وفى العاشرة سقطت المدينة فى أيدينا ، وعدنا أدراجنا نطوى
 اليم لا ندرى ماذا خبأت لنا المقادير ؛ ومن ثمّة بدأ جوف يرسل صيِّباً من
 الرزايا فوق رأسى ، حتى إذا وصلت إلى كريت سالماً لم ألبث طويلاً
 هناك ، ولم أمتع النفس بالأهل والوطن إلا شهراً واحداً ؛ ثم أقلعت فى
 نجبة من رفاقى بأسطولنا إلى مصر بعد أن أولت لهم وقربت القرابين .

وقد أرسلت العناية لنا ريحاً جرت بسفنتنا رخاء ، كأنما أبحرنا مع تيار نهر لا جبار ولا عنيد ، ولم يحدث لأى من جوارينا سوء حتى بلغنا شاطئان مصر في اليوم الخامس ، واتخذت سفننا سبيلها في النيل عجباً ... ثم حدث ما لم أود أن يحدث ، إذ سطا رجالى بعد خُلفٍ في الرأى وتجار بينهم عنيف على حقول الفلاحين فاستاقوا أنعامهم وسبوا نساءهم ، واسترقوا أطفالهم ثم ذبحوا رجالهم .. بيد أنهم لم يسلموا مع ذلك من شر المصريين ! إذ استيقظت المدينة على صراخ الجرحى وأنين القتلى ونصويت النساء فأقبل أهلها كالجراد ، بين فارس وراجل ، وكل يحمل السيف البتار أو الرمح السميرى ، فأعملوا فينا ضرباً وتقتيلاً واستنقذوا السبي كله ، وشفوا حرد صدورهم منا .. أما أنا ... فيا ليتنى قتلت فيمن قتل واسترحت من هذه الدنيا التى جرعتنى ضعف هذه الآلام بعد ! لقد كنت أشهد رجالى يهون إلى الأرض ، وأعلم أن جوف قد أنزل هذا البلاء بهم جزاء لهم وفاقاً ؛ فلما رأيت أننى لا محالة شارب بالكأس التى شرب بها رفاقى ، ألقيت سيفى ، وجريت أعزل من السلاح إلى حيث الملك الكريم ، فركت بين يديه ، وقبلت الأرض إجلالاً له ، وبكيت ما شاء جوف أن أبكى ، ثم سألته العفو والغفرة ، فرق لى ، ورثى لحالى ، وأمر بى فأخذنى فى جملة خدمه وخوله إلى المدينة . وقد رام رجاله أن يقصدونى برماحهم لولا أن صدمهم نخافة من الله الذى آمن اللاتذنين به ، المستذرين بظله . ثم لبثت فى أهل مصر سبع سنين هانئاً سعيداً محبوباً من الجميع . وحدث فى السنة الثامنة أن قدم إلى المدينة رجل فينيقى جواب آفاق ، ما زال بى حتى

أقنعني بالفرار معه إلى بلاده ، وأغراني بأن له ضياعاً وأملاً كاملاً ، ففعلت ،
ولبثت معه حولا بأكمله ، ثم حدث أن كلمي بعد هذا الخول في رحله
لا أعرف إلى أين ، كانت أكبر الظن للسطو والقرصنة ، أو على الأقل
لأباع في بلد قصى بيع الرقيق ، فينتفع شئى ... ورحلنا .. ولكن
عاصفة جبارة هبت علينا وتلاعبت بنا ، وعبست السماء ، وكلح الدأماء (١)
وتمرد من تحتنا الماء ، ثم أرسل جوف صواعقه على السفينة فقصمها ...
وغرق الملاحون جميعاً ! ... وأكرمنى الله العلى اللطيف فبعث إلى بقلع
السفينة الأكبر فتملقت به ، ولبثت الصبا تقذف بي نحو الجنوب أياماً
أسعة ، وفي ظلام الليلة العاشرة ، دفعتنى على شطآن تسبوتيا حيث
أكرم مشواى ملكها العظيم البطل فيدون ، وعنى بشأى . وذلك أن
ولده رآنى طريحاً على الشاطئ . أكاد أموت من البرد والجوع ، فحملنى
إلى قصر الملك حيث ردت إلى الحياة وأعطيت دثاراً وصداراً ، وخصصت
لى غرفة فسيحة ذات أرائك ... وهناك سمعت عن مولاك النازح ،
البطل أوديسيوس ، ورأيت به بعينى رأسى وقد ذكر لى عن فضل الملك
وإكرامه مشواه ، ما برهنت عليه أعماله ؛ ثم أرانى أوديسيوس كنوزه
من الذهب والنحاس وطرف الحديد التى جمعها فى أسفاره ، والتى تكفى
للنفقة على أسرته عشرة أحقياب ... وكان الملك يحفظها له فى غرف
كثيرة فى قصره إعزازاً له وتكريماً ؛ وذكر لى أنه ذهب إلى ددونا
النائمة بين أحضان الحور والسنديان ليستوحى كاهن جوف الأكرعما إذا

كان حيراً له أن يذهب إلى بلاده متفكراً ، أوفى صورته الصريحة الحقيقية بعد هذا الغياب الطويل عن أهله . وقد أكد لي الملك أن المركب الذي سيحمل أوديسيوس إلى بلاده — إيثاكا — معد في المرفأ ولولا أنني أبحرت قبله لشهدته بعيني يركب الفلك ، ذلك أن فلكا آخر للملاحين من جزيرة دلشيوم كان راسياً في الميناء ، فأمرهم الملك أن يحملوني معهم ويذهبوا بي بأقصى ما يمكنهم من السرعة إلى الملك أكاستوس . ولكنهم — وأسماء تألبوا على في عرض البحر ، وتآمروا بي ونزعوا صداري ، ونضدوا دناري ثم انتهزوا فرصة المد فأرسلوا بي إلى شاطئ إيثاكا ، بعد أن ألبسوني تلك البرة القبيحة التي ترى . ولكي لا أقاوم أدنى مقاومة ربطوا ذراعي وساقى وشدوا وثاقي في السارية فلم أجد حراكاً . بيد أن الآلهة رأفت بي وحلت وثاقي فكدفت بنفسى في الماء وسبحت إلى الشاطئ . حيث وجدتهم يعدون عشاءهم ويلتهمونه سراعاً .. وقد اختبأت في الأدغال الكشيفة فلم يروني ... وهالهم ألا يجدوني حيث شدوا وثاقي ، فذهبوا يبحثون عني حتى إذا لم يقفوا لي على أثر ، أقاموا عمليين ، وبجاني الله منهم ، وساقني إلى الرجل الصالح الطيب الذي وصل حياتي وأكرم مشواي ... »

فتبسم يومايوس وقال : « تالله لقد أثرت في فؤادي مقالتك أيها الضيف الكريم ، وأشجاني ما لقيت من أهوال ! ولكنك كما يبدو لي لم تكن جاداً فيما رويت من أنباء أوديسيوس فلم أيها الأخ وعليك من سيما النبيل ومخايل الفضل ما عليك ، تلفق مثل هذه الترهات المضحكات ؟ أما والله إنه إن يكن قد نجا من الموت في ساحة طرواده مما ألب عليه من سخط

الآلهة أجمعين ، فأكبر ظني أنه قد غدا جزر السباع وكل نسر قشعم ...
 وأسفاه عليه ! ألا ليتته قتل في سبيل بلاده في حرب عوان يحمي في وغاها
 بيصة الوطن ! إذن لبكاه جميع الإغريق ، ولا جتمعت هيلاس كلها تنافس
 في صنع لبنات قبره ، وتخليد ذكره ، ولأورث ولده الجدد والخلود ! هأنذا
 يا صاح ثاوي في هذا المكان ، لاصق بذلك البيت العتيق ، يقد على في كل
 آفة غرباء مثلك ، يروون لي القصص ، ويلفقون الأحاديث عن مولاي ،
 فبعضهم يبكيه ويتحسر عليه ، وبعضهم يوشى الأكاذيب لينغم بعض
 الرغد وينال بعض المطاء ، حين أقدمه للملكة الحزينة الكاسفة ،
 ينلوب ! واعمري ما انطلت على يوماً أحاديثهم ، ولا خدعت مرة بما روقوا
 وزوقوا ! ! أفتحسبني أصدق ما رخرفت أنت الآخر عن أوبة مولاي
 مثقلاً بأحمال الذهب من كريت ، واهماً أنني بهذا أبالغ في إكرامك ،
 وأحرص على التلطف بك ؟ لم تصنع هذا أيها الرفيق بعد أن ترفت بك
 الآلهة ، وهدتك إلى شاطئنا ؟ أما والله إني إنما أكرمك حباً ليجوف
 ورهبة من بطشه ولما جاش في صدرى من الشفقة عليك والرثاء لك ،
 والتألم من أجلك . » وقال أوديسيوس يجيبه : « لشد ما أوتيت قلباً أفعمته
 الوسوس ، ونفسا ساورتها الشكوك أيها الشيخ ! هبها أنباء ملفقة ، فما
 يميني التي أقسمتها لك إذن ؟ تعال ! هلم نتقاسم عينا تكون آلهة الأولمب
 عليها شهداء ، إنه إن آب مولاك إلى بيتك هذا في أقرب ما تظن من
 الزمان ، فيكون لي عليك صدار ودثار أصلح بهما شأني حين أعود أدراجي
 إلى داشيوم ... فإن لم يؤب كما عاهدتك فتجتمع أنت ورجالك وعمالك

وتقذفوا بي من رأس قلة عالية سامقة يخشى أحقر الآفاقيين أن يترجع عليها
وأجابه راعي الخنازير : جميل والله أيها الغريب اللاجئ ! تكون ضيفي ،
وتواكلني وأواكلك على ما يُدق ، وتطمئن إلي ، وتأنمني ، ثم أذف
بك من حالي ؟ جميل والله هذا أو تضع صلواتي ونسكي لدى جُرف العلي
عه ! هلم هلم ، المشاء يا صاح ! لقد آن وقت العشاء ... البدار قبل أن يدهمنا
عمالنا فيزحموا المائدة ولا نجد لك مكاناً بينهم .

وهكذا تشق الحديث بين الرجلين ؛ ثم وصلت رجال الخنازير
وأهرعت إلى حظائرهما حيث ارتفع قُبَاعُهُمَا^(١) وعلت ضوضاؤهما ... وهتف
الراعي بأحد غلمانه فأمره أن يحضر واحداً من أسمئها لعشاء الضيف ولعشاء
الرعاة ... » ... أفما نستحق واحداً منهم ؟ مما تلهم بطون غيرنا الذين
ينعمون بثمار كدنا ونصبنا ؟ »

وجيء بخنزير جسد ، وأجبت الفيران وانتقد الجمر ، وصلى يومايوس
للآلهة ، ودعا لمولاه بالخير ! وتمنى له العود أحمد العود ، ثم أهوى بشاطوره
على عنق الحيوان فخر يتلبط في دمه ؛ وسلخوه بعد ذلك ، وهم به يومايوس
فقطعه ، ووضع إرب اللحم على صبغ الشحم ، ونثر من الدقيق على كل
ذلك ، ووضع الجميع في الجمر ، وكلما نضج شيء وضعه الغلمان على المائدة ،
حتى إذا فرغوا تولى الراعي المعجوز توزيع الأنصبة ، فجعل لابن مايا^(٢)
سبعة أسهم ، ولعرائس الماء سهماً واحداً ؛ ودمل لكل من عمله نصيبه
بعد أن أحف أوديسيوس بأجزل الأنصبة جميعاً ، ثم كان يحده بعد ذلك

(١) القاع بالضم صوت الخنازير ،

(٢) هرمز .

بإمدادات جمة ١١ مما أطلق لسانه له بالشكر وعليه بالثناء ... ورد عليه
 الراعى فى أدب وافر : « إن الله هو مانح كل شىء يعز من يشاء ويذل
 من يشاء ، ويعطى ويسلب ، له الملك ، لا شريك له » . ثم أدواصلاتهم
 الحرة فهاقوا المدامة للآلهة ، وكذلك صنع أوديسيوس ؛ وهم ميسولوس
 مولى يومايوس وخادمه الذى اشتراه بماله — فوزع الخبز ، ولبث يخدم
 ويسقى ، ويجبىء ويروح ، حتى إذا فرغوا نظف المائدة وأعاد كل شىء
 إلى مكانه ؛ وانصرف القوم إلى مضاجعهم ليناموا ليلة ليلاء ممطرة شديدة
 القرم ، عظيمة البرد ؛ ونام أوديسيوس قريباً من مضيقه ، ولم يكن عليه
 من الغطاء ما يقيه هول القرم^(١) فلق هذا الحديث للراعى الشيخ ولمن
 قام معه من عماله : « الله ما تصنع خرمك بالألباب يا قوم ! لقد أوشكت أهذى
 وانتفض وأملاً شدى بالضحك ... ولولا هذا القرم لقت فرقت ، ولكنى
 محدثكم حديثاً من أحاديث الشباب فيه هذيان وفيه ثروة ، وفيه من حيا
 سلافكم ما فيه . ألا ما أحلى أيام الشباب وما أروعها لو رجعت ١١ إن لها
 لصدى فى نفسى يتردد ، وإنى ما عشت لئن أنسى تلك الليلة القارسة
 الشاتية التى قضيتها فى صدر الشباب وريعان الصبي مع صديقى أوديسيوس
 وميلوس فى كمين تحت أسوار طروادة ، فى مستنقع آسن ذى قصب ،
 برقب من عدونا فرصة تظفرتنا به وتنصرتنا عليه ، مقنعين فى الحديد
 والزرى ، صهابرين لما يصفعنا به بوريس^(٢) من ربح عانية وبرد ،
 ويسفعا به من قرو برد ، حتى انعقد الصقيع على دروعنا ، وكدت أما

(١) القرم البرد الشديد جداً .

(٢) ربح الشمال أو الصبا .

أجحد ويحمد الدم في عروقي ؛ لأنني وأسفاه استهنت أول الأمر بما أُنذرت به الحال من هذا المآل ، فخرجت في عدتي وسلاحي ، ولم ألبس معطفي ولم ألتفع رباطي^(١) ، بينما قد احترز رفاقي فتدثروا بكل ثقل ... وخفت أن أصبر لهذا البرد فتكون القاضية ، فهتفت بأخي أوديسيوس : « أدركني يا ابن ليرتس النبيل فقد أشفيت على الهلاك من ذلك الزمهرير ! أدركني بأربابك فإنني قد استخففت بالفصل الذي نحن فيه فلم أحضر معي معطفاً ويكاد يقتلني البرد ويهرؤني الصقيع » . وأسكتني أوديسيوس خشية أن يسمعا أحد فلا تقلت من اللوت ، وقال لرفاقه : « أيها الإخوان ! رأيت رؤيا وبودي لو يذهب أحد إلى أجائمتون فيطلب لنا ممدداً فلقد بعدنا عن الأساطيل ، ولسنا بخير لما ترون من قلتنا ! » ، وانبرى لها أندريمون ، تخلع معطاه وأطلق ساقيه للريح ... وأشار أوديسيوس الخبيث إلى ، عليست المعطف واستدفأت به ، وحمدت الآلهة « أفليس فيكم أيها الأجاويد رجل رشيد ، فينزل لي عن معطفه أتقى به هذا البرد الشديد وأنا في مثل سني وأنتم في ميعة شبابكم ؟ ألا تفعلون ! لتكن لكم هذه اليد على تفضلا أو تأديبا ! » وقال يومايوس بحبيبه : « لا عليك يا ضيفنا العزيز ... إنك لن تشكو برداً ولا تقصيراً عندنا ... وليس لدى كل منا إلا دثاره وصداره ومعطفه ، وليس لدينا منها كثير نباهي به ، ولسوف يعود تليماك بن سيدنا ومولانا فيخام عليك من الملابس ما يسرك ويهيجك ؛ ولكن رويداً فساً كفيك عادة القر برغم هذا ... وبرغم ما غمرت في

(١) الربطة تلب الكوفية .

حديثك ولمزت ١١ . ثم نوض فجمع شيئاً كثيراً من فراء الغنم وجعله
للماعز فجعله ركناً بالقرب من المدفاً ، ثم جعل عليها ظهارة^(١) من الصوف ،
فصلحت بذلك أن تكون لأوديسيوس وسادة وثيرة ليس بها من بأس ،
فام فيها فاستراح ، والتحف بفراء آخر ، وبات ليلته والابتهاج يغمر نفسه
لما رأى من حرص راعيه على ذكره ، وحنينه للقياء ، وعنايته بقطعاته ...
أما الراعي العجوز الشيخ ، فكأنما أثرت فيه مقالة أوديسيوس فهو
فألقى عليه سلاحه ، وأخفى على كاهله دروعه ، بعد أن خلع معطفه ،
وأنزر بمجلد عنقه ، ثم أجلس بازيه الباشق على كتفه الضعيف ، وحمل
حربته التي يذود بها الناس والسباع عن رعاله ، وانطلق في العراء ،
حيث جلس على صخرة مشرفة على السهل ، وذلك ليحرس القطيع النائم ..
غير عابئ بقرص الرياح ولا وحشة الليلة الليلية ...

(١) ظهارة التراش ونمطه ما يفرش عليه كالملاءة .

عسرة تليماك

ثم رفت مينرفا رفنتين أونحوها ، سكانت في وادي ليسديون
الخصيب حيث حل تليماك ضيفاً كريماً على الملك مناوس ، وحيث
وجدته يتقلب على فراش السهد والأرق ، لا يستطيع أن يغمض عينيه
من هول ما يفكر في أبيه ... بينا نام ابن الملك نسطور ملء عينيه نوماً
هادئاً عميقاً على سرير مقابل لسرير الفتى الحزون .

ووقفت الربة عند رأس تليماك وأنشأت تقول له : « إلام تظل هنا في
مهاجرك بأقصى الأرض نائياً عن وطنك يا تليماخوس ؟ أراكذا
رضيت أن يأكل العشاق الفساق تراثك ويذهبوا بنساء السماء عليك ،
ثم لا تلبث أن تثوب إليهم من تطوافك بالآفاق بقبضة من هواء ، وخيبة
من رجاء ! هلم هلم ! سل الملك أن يأذن لك في السفر من فورك فقد أبح
جداً وأخوالك على أمك أن تزوج من الأمير يوريم ، لما اتفق عليه
من مهر ضخيم ، وتقدمات وافرة ، أضعاف ما وعد الآخرون ... هذا فضلاً
عما يوشك أن يسلب من القنى العزيرة عليك من بيتك ، التي تنقص من
هنا لتزيد فيما هناك ، فإنه ليس أحب من هذا إلى قواد للراة ، وهي
سرعان ما تنسى أطفالها من زوج شبابها ورفيق صباها من أجل زوجها
الثاني الذي تود لو تهبه كل شيء . فالبدار البدار إذن ، وعد أدرأجك
إلى بلادك لتحفظ تراث أبيك بنفعك حين تكون لك روجة صالحة

وذوار أنجاب بركة السماء ورعاية الآلهة ... ثم خذ حذرَكَ يا تليماك ، فلقد
 اختبأ زعيم العشاق في ثلة من رجاله بين ساموس وإيثاكا بتر بصون بك
 ويطرصدونك ليغتالوك قبل أن تصل إلى شاطئ الوطن ... وإث فأنهم
 الخائب ، ولن يفعلوه حتى يهال تراب الموت عليهم جميعاً ... ألا فارحل
 يا بني في ظلام الليل ، واجنب سفينتك أن تسلك سبيل ساموس ، وابتعد
 ما استطعت عن الجزائر القريبة منها ، وسيرعاك بعض الآلهة ، ويسخرلك
 ريحاً رخاء تسارع بك إلى بلادك فإذا بلغت أول الشاطئ الإيثاكي
 فانزل إلى البر ، وتسلك اقلك سبيلها من دونك ، ولتذهب أنت إلى
 يومايوس راعي قطعانك الذي يحبك فأرسله إلى أمك كي تقر عينها
 بأوبتك . وما كادت تفرغ حتى زفت^(١) إلى الأولب . وهب تليماك
 فأيقظ رفيقه من نومه قائلاً : « هلم ييزاستروس ! هلم فأسرج الخيول
 ولنرحل من فورنا ! » وقال له ابن نسطور يجيبه : « هلم إلى أين يا صاحبي ؟
 كيف نخط في هذا الليل الدامس ؟ ألا نصير حتى تشرق ذكاء ، وحتى
 يلتفك الملك فيخلع عليك ويحسن وداعك ، لتظل ذكراً الحسنة ماثلاً
 إلى الأبد في روعك ؟ »

وانبلج الصبح ، فهض منلوس الملك من حصن هيلين الدافي ،
 ريم شطر الغرفة التي نام فيها تليماك ورفيقه . وما كاد تليماك يلمح في غبشة
 القجر صورة الملك حتى هب مسرعاً ، وأضفى عليه طيلسانه الفاخر ، وأنزr
 فوقه بمنزr آخر ، ثم دلف نحو الباب فلقى الملك ثمة وقال له : « بورك الملك

(١) زف الطائر أسرع في طيرانه ورأسه .

وتعالى جده اتالله لقد آن لي أن أعود إلى إيثاكا ، وبودي لو أذن الملك بذلك »
 فقال الملك : « إنا لا نستطيع أن نحجزك إذا كانت رعتك أن تشد
 رحلك يا تليماخوس ؛ وإنه ليس أشق علينا أن يقيم ضيف لدينا برغمه ،
 أو أن نَعْجَلَه على الرحيل من عندما ... بيد أنه يحسن أن تنتظر قليلا
 حتى نهيب لك أنخر الهدايا وأعرس الالهى ، وحتى نعدّها لك فى عزيتك ؛
 ومآسر ندأماي فيعدون لنا فطوراً يليق بوداع ضيف كريم عزيز مثلك ،
 لا بد له من إكلة حافلة تصبر لسفر طويل يزعمه . فلو أن سفرك هذا
 كان خلال هيلاس ، وكنت من أجله ستجتاز أرجوس شرقاً لغرب ،
 إذن لسافرت معك ، ولجزت بك مدائن شتى ، ولأهرع إلينا عمال الأقاليم
 يقدمون إلينا الهدايا والتحف ، من صحائف الذهب وركائز الإبريز وكل
 كأس ثمينة ، ومن كل دابة مطهمة وحواد كريم » وأجاب تليماك فى
 أسلوب الفطين الحذر : « مولاي أتريدس ، منلوس العظيم ! تالله إنه
 لآثر إلى أن أرحل لساعتي ، فلقد تركت ورائى بيتاً لم أَدعه فى صيانة
 أحد ، وحطاماً لست آمن عليه أحداً . وأخشى يا مولاي أن أفضى فى
 رحلتى هذه وراء أبى ، فلا أكون قد أبقيت على نفسى ، ولا رعيت تراثه
 الذى تركه لى » وأمر الملك خدمه فهبأوا الخوان ، وزودوه عما بقى من
 عشاء أمس ، بعد أن أضرم رئيسهم إيتون ناراً أسخن عليها ما ينبغى أن
 يكون منها حاراً ... وتوجه للملك إلى غرفته ، فلقى فيها زوجه وولده ؛
 فتناول كأساً من الذهب الخالص ، ودفع لولده بدلها من الفضة ؛ أما

الملسكة فنهضت إلى خزانتها فأحضرت ساجاً^(١) عملت فيه يدها الصناعات
 فزخرفته وزركشته حتى بدا كسواء التمتع فيها نجوم ... وعاد ثلاثهم إلى
 حيث ينتظرهم تليامك وكله الملك فقال : « ذاك تذكاري إليك يا ابن
 أودسيوس بودي لو تقبلته ؛ وهو كأس عجيبة من صنع قللكان أهداها
 إليّ البطل فيديم ملك سيدون حين حلت عليه ضيفاً ؛ هذا وأنا أدعو
 لك أن يكلاك جوف في رحلتك بعين الرعاية ، وأن يكتب لك السلامة
 والتوفيق » ثم قدم إليه الكأس العظيمة وكذاك فعل ابنه ؛ أما هيلين
 فقدمت إليه الساج ، وتبسمت عن فم ألد من أقحواة ، وقالت له : « وأنا
 أيضاً أدعوك يا بني ، وأقدم إليك سذوماً^(٢) من أنفس الديباج حبذا
 لو جعلته قنينة تذخره لك أمه حتى تقدمه بدورك لعروسك ليلة زفافها
 إليك » وكان لكلماتها في نفسه نشوة ، فأخذ الطيلسان وناول ابن نسطور ،
 الذي عني به ووضعه بمكانه من العربة . ثم يمموا المائدة الكبرى ، وصبت
 الماء على أيديهم جارية ذات حسن وأناقة وظرف ، وأخذوا بعد ذلك في
 فطورهم ، بينما وقف ابن الملك يدهق الكؤوس ويشرب الخمر ، حتى إذا
 فرغوا نهض تليامك ورفيقه فسلا وودعا ، وركبا العربة الفخمة المثقلة بأثمن
 الهدايا ؛ وتناول الملك كأساً من الخمر وسار حتى دنا من الخيل ؛ فصحبها
 صلاة للآلهة من أجل الراحلين وقال : « لكما الصحة والصفاء أيها الشابان
 اليافعان . تحياتي إلى نسطور أخي الذي كان يرعاني كأحد أبنائه تحت
 أسوار طروادة » فأجابه تليامك : « لا أغروا أيها الملك ، فسنقص عليه آية

(١) الساج الطيلسان .

(٢) هو الساج أيضاً .

كرمك وعظيم ... خائفك ... وأرجو لو وصلت إلى إيثاكا فلقيت أبي
أوديسيوس ثمة ! إذن لقصصت عليه هو الآخر ما غمرتنا به من حفاوة
وكرم وعطف ! » وما كاد ينتهي من كلمته حتى بدا عن يمينه نسر عظيم
يحمل في مخالبه إوزة كبيرة بيضاء ، وقد حلق في الهواء ، وجرى حوله
الخدم والحشم من أهل المدينة ، بيد أن السرقاتهم جميعاً ... وقد زعج
الملاّ الواقف لتوديع تليماك ، وبدا الملح في وجه پيزاستراتوس ، فسأل
الملك فقال : « ليتفضل الملك فيحدثنا عن هذه العلامة إذا كانت من
أجلنا أو من أجل مولانا » ولكن الملك لم يخرج جواباً لقرط دهشه . فلما
لحظت حيرته هيلين زوجته ، تكلمت فقالت : « أيها الملاّ اسمعوا وعوا ،
عاني أحدثكم كما علمتني الآلهة ... تالله إن هذه لآية ، فكما غلب ذاك
النسر أولئك الناس ، وذهب بتلك الإوزة البيضاء ، فهي له ، فكذلك
يعود أوديسيوس من تيجواله وطويل ترحاله إلى إيثاكا ، فيبطش بأعدائه
الذين استباحوا عرضه وعشقوا زوجه ، ويخلوه وجهه بنلوب » وانتفض
تليماك من شدة ما أثرت فيه كلمات الملكة فقال : « الأحبذا أن يتم هذا !
اللهم يا خوف المتعال حقق النبوءة أعبدك ، واكتب لأبي السلامة أخبت
لك ، واكتب لي أن أعود إلى بلادي فألقاه ثمة تكن لك صلاة دائمة
وذكر متصل يا إله السموات ! » ثم حيا الملك ، وأهلب الجياد فانطلقت
تنهب الرحب ...

ولم يزالا على سفر طوال يومهما ، حتى بلقا قصر ديوكليس مع مغيب
الشمس ، فضيئتهما وباتا ليلتهما عنده ؛ وما كادت أورورا تنضج جبين

الشرق بالورد حتى هبا مسرعين ، وودعا مضيفهما الكريم ، وواصلتا
رحلتهما ... وكان ابن نسطور قد أخذ بأعنة الخيل فجعلها تنساب حتى
لكانتها تسساق الرياح ... ولما بلغا أبواب بيلوس قال تليماك
لصاحبه وهو يحذثه : « أنت عذيري يا أعز الأصدقاء ، إذا سألتك أنت
تصل بي إلى السفينة من غير أن تتوجه إلي بيتكم للقاء أبيك ، فقد يكبر
على أن أرفص نزلهُ ، وأستأني بذلك عنده ، في وقت أنا في أشد الحاجة
إلى العودة إلى الوطن ... على أنني سأحفظ لك في أعماقي ذكرى خالدة
لا تمحى ، زادتها هذه الرحلة الحزينة جمالا ، وعقد أواصرها ما بين أبويها
من الود ، وما بيننا من اتفاق السن ، وصفو المودة وجميل الإخاء » وتردد
ابن نسطور أول الأمر ، بيد أنه لم يستطع إلا أن يلبي رجية تليماك ، فثنى
أعنة الخيل إلى الشاطئ حيث كانت تنتظره الفلك ، فنقل فيها متاعه ،
ثم ودعه صديقه وعقرت القرابين باسم مينرفا ، وصلى لها الجميع وسبحوا
سبحاً طويلاً ... وإنهم لكذلك ، إذا شاب طويل مفتول العضل يتقدم
إلى تليماك ، فيخبره أنه قاتل آبق^(١) ، وأنه يلوذ به ، وأن اسمه تيوكليمين ،
وأنه يرجوه في أن يسافر معه . فمش له وبش ، وأخذ سلاحه فألقاه في
السفينة ، وأذن له في الركوب ، وجلس الرجل مع تليماك عند مؤخر
السفينة ، في حين كان الملاحون يهيشون القلاع ، وينشرون الشراع ، ثم
أقلت الفلك ، وأرسلت مينرفا بين يديها سَجَسَجاً تدفعها في رفق ، وتطوى
تحتها الماء في حذب . وكانت الشمس تتوارى بالحجاب ، وكان الليل

(١) نمرت سفعاً من قمة هذا الرجل امدها عن الموضوع .

يلقى سدوله فوق الكون . . وما هي إلا عشية حتى صرت السفينة بهيريا ،
ثم باء بليس ، وجوف في كل ذلك يحرسها ويرعاها

هذا ما كان من أمر تليماخوس القتي . . أما ما كان من أمر
أوديسيوس وراعيه ، فقد كانا يلتهمان في هذا الوقت طعامهما ، وما كادا
يفرغان من ذلك حتى أحب أوديسيوس أن يرى لنفسه إذا كان الراعي
قد ضاق به ذرعا فينطلق من لدنه ، أو هو كريم ذو نخوة وبحيرة ميبقى
عنده ، فنهض يقول : « أيها الراعي يومايوس .. وأنتم أيها الأصدقاء
الرعاة اسمعوا وعوا .. تالله إنني لأخشى أن أرهقكم بضياقتي أو أثقل
عليكم بلبثي عندكم طويلا ، فرجائي إذا انطلق الإصباح أن يقودني أحداكم
إلى المدينة لأستجدي وأنكنف ، فلن أعدم فيهم من يتفضل على بيعة
أو كسرة أو جرعة ماء . . ولسوف أئيم شطر بنلوب ، وعسى أن أستطيع
لقاءها لأبلغها أنباء أوديسيوس ، فإذا لم أستطع فلن أعدم عملا في خدمة
العشاق ، لأنني والله الحمد ولي من أولياء هرمز رسول السماء ونصير
الضعفاء ، ولن أضيق بتكسير الخشب ، أو إضرار الحطب ، أو حمل
الكاس والطلاس ، أو القيام على الشواء ... أو ما إلى هذا وذاك من عمل
الفقراء البائسين » واهتز يومايوس إشفافا وقال : « أيها الرجل ماذا
تقول ؟ أتجازف بنفسك فتلقى بها إلى التهلكة وسط هؤلاء الناس ؟ من
أنت أيها الفقير حتى تحسبك تقدم الخمر لهم أو تخدمهم ، ولهم خدم شباب
غرانيق ، وندامي كالكواكب نضرة وجمالا ... وحشم يلبسون أحسن
الوشى وأنخر الحرير والديباج ... لتبق معنا أيها الشيخ فلن نصيق بك ،

وحين يعود سيدي تلياك فإنه يكسوك ويسبغ عليك ، ويبعثك مكرماً
 معزراً أتى شئت . . . وشاع البشر في أعطاف أوديسيوس فقال : « شكراً
 لك يا يومايوس ألف شكر ، وجزاك الله عني أجزل الخير ، بما كفيتني
 شر السؤال وذل الاستجداء ، وليس شراً منهما على نفس أيبة قاست
 الأهوال ولا تزال تقاسي ... بيد أن لي مسألة عندك بودي لو جلوتها لي :
 ألا يزال والد أوديسيوس حياً يرزق ؟ وهل لا تزال أمه بخير ؟ أم أنهما
 اليوم من أهل الدار الآخرة ؟ لقد غادرها أوديسيوس يوشكان أن يطرقا
 باب هيدز ، فهل عندك من أخبارها شيء ؟ » . قال الراعي : « ومالي
 لا أصدق أيها الشيخ ؟ إن إيرتيس — أبا مولاي — لا يزال على قيد
 الحياة ... لكنها حياة شاقة أنقضت ظهره ، وأنقذت صبره ، وهو ما يفتأ
 بضرع الآلهة أن تخلصه منها بالموت ... إنه قد قد أحسن آماله
 حين قد حامى شيبته الذائد عن شيخوخة ، ولده أوديسيوس ،
 وقد سجل له الشقاء موته ، وحياته هو من بعده ، فهو ما ينى يبكيه ، وما
 ينفلك يساقط نفسه حشرات عليه ... أما أمه فقد قضت من أمي
 وحزن وطول بكاء ، قضاء ما قضى مثله صديق ولا عدو ! إنني حزين
 عليها يا صاح ، بل أنا أفقدتها كأعز من أمي لأنها نشأتني صغيراً ،
 ورعتني كبيراً ، وكانت تحبني كمحبة ابنتها ستيمينا التي تزوجت أحسن
 زيجة في ساموس من كفاء مهرها أحسن مهر وأعلاه ... أهدأ لا أنسى
 أنهم ألبسوني أحسن اللباس ، وأعطوني نعلين جديدتين ، فرحاً بزواجها ،
 ثم أرسلوني إلى الحقل ، ولكنهم لم ينقصوا من محبتي ... لقد عاشت

مولاتى بعد أوديسيوس معيشة شقية كلها آلام ، وكنت أواسيها وأعزيها ،
ولكنها ما انتفعت قط بعزاء ، ولا استروحت إلى سلوة ، حتى ماتت وهانذا
أبكىها كلها ذكرتها ، وقل أن أنساها ، على أنى أحمد السماء على ما أولتني
من خير ، وأصبغت على من نعم ، هي حسبي وحسب الضيف الذى
يفشاني ... على أنى أعذر مولاتى وسيدتى يتلoup إذا لم أر منها عطفاً
على ، لأنها فى شغل بحالها وسط هؤلاء الأوغاد المعاميد ... وهى بالرغم
من ذلك تولى خدمها المقربين منها نصائح غالية تنفعنا جميعاً ... ثم هى
لا تنسى أن تنفع الكثيرين منهم ما يفرحون به من آلاء وأعطيات ،
غير ما يأكلون وما يشربون . وكأنما أراد أوديسيوس أن يتمكم عليه
ويسخر به فسأله عن بلذه ووالديه ، وعن القوم الذين أخذوه عنوة ، وفى
أى سفينة جادوا به ، وبكم باعوه لأهل أوديسيوس ، فقال الرجل : « أيها
الصديق أعزنى أذنك ، وارشف خمرك ، أقص عليك قصتى ، فالليل
طويل ، وفى جنحه يحلو السمر ، وليس أشهى من أن يروى ذو أشجان ،
وأتم أيها الإخوان ، من كان منكم فى حاجة إلى النوم ليصحو مبكراً
فليذهب ولينعم بالكرى ... ثم أحسبك سمعت أو عرفت جزيرة سيريا
التي عند أورتيجيا ... إنها جزيرة صغيرة ، لكنها غنية بأغنامها وماشيتها
وقحها وأعتابها ، كما اشتهرت بهوائها العليل ، ومناخها الجميل ، وصفوها
وطيب رباها ... لذلك لا تعرف أبدان أصحابها الأوصاب ، بل يُعَمِّرون
حتى يأتهم أبوالو^(١) فيصمهم بسهامه ، وتعجل أرواحهم إلى هيدز ،

(١) تضيف من النسخ دانا — وهذه أول مرة ترى فيها أبوالو يقوم
بوظيفة عزرائيل فى الأدب اليونانى ، لأنها وظيفة هرمن (مركيورى) خاصة (المترجم)

ويقتسم أرض الجزيرة أهل مدينتين عظيمتين ، كانتا تخضعان لسيطرة
أبي الزعيم العظيم ستزيوس أورميند ... وحدث أن أرست في شاطئنا
سفينة فينيقية محملة بالطحرف والتخف وبلعب الأطفال ، من صناعة
الفينيقيين ؛ وحدث أن كانت في بيت أبي جارية قسيمة وسيمة ذات حسن
وذات دلال ، كانت تقف على سيف البحر لبعض شئون المنزل ، فراها
بعض ملاحى المركب واستطاع أن يخدعها بكلام معسول ذى طين وذى
رنين ؛ ثم سألها من هى ، ومن أى البلاد أقبلت إلى هذه الجزيرة ..
وكان الحديث يمزج ألقاظه بنظرات الأبالسة ، وغمزات الشياطين ،
وابتسامات الغزل ، فالتقات له ، ضعيفة كبنى جنسها إذا نصبت لمن
شراك الهوى ، وجذبتهم أحابيل الغرام ، وقد أخبرته الغادة أنها من
سيدون المشهورة بصناعة الصلب والنحاس ، وأن أباه أريياس الفلاح ،
وأن بعض القرصان قد اختطفها حين كانت عائدة أدرأجها من حقله ،
وباعها لصاحب تلك الجزيرة بأجنس الأثمان ، وقد أغراها الملاح بالعودة
سعه إلى بلدها على فلكه ، وبالفرار من حياة الرق والعبودية للقاء أهل
والأحباب والأبوين الثريين الذين كانوا لا يزالان حين يرزقان ... فاستحلفت
للسكينة إذا كان جاداً فيما قال ، خلف لها ، واستقسمته إذا كان أميناً
غير ذى غرض أو لبانة ، فأقسم لها ؛ ثم تعاهدا على ذلك وقالت له :
« والآن فلا يذكر أحد من أمرى معكم شيئاً لأى من أهل المدينة ، حتى
لا يفشوا السر ويعلم به صاحبي ، فيكون فى ذلك وبالى ووبالكم وهلاكى
وهلاككم ... بل امضوا فى بيع بضاعتكم وشراء ما يلزمكم ، ثم إذا

عزمت أن تفعلوا فابشعوا أحدكم إلى بقصر صاحب الجزيرة ، فاني مرضع ابنة ، وهو الآن يحبو ، بل يدرج ، وإني محضرتة معي فانه سينفقكم ، بل نستطيعون بيعه في أحد البلاد ببعض المال ، وسأحضر معه كل ما نستطيع بدي أن تحمل من آتية وأكواب من خالص الذهب وغالي الفضة ، مما يتخف حمله ويعاوثمه ، وعادت البائسة إلى قصر أبي ... ولبت الملاحون عامهم كله في مرفئنا يبيعون ويشترون ، حتى إذا حال الحول أو كاد ، حضر واحد منهم إلى بيتنا يبيع بنية^(١) من ذهب وكهرمان ، قالتف حواه وصيفات القصر ثم حضرت أمي فاشتريت بضاعة الرجل الخبيث ؛ الذي استطاع أن يوميء إيماءته للتفق عليها إلى مرضعي فلما انصرف من في القصر من أضياف ، وذهب الخدم إلى شغلهم قادتني مرضعي التابعة من يدي فرت بي في غرفة الزائرين ، حيث كانت أكواب الشراب لا تزال على المائدة فدست منها ثلاثة في ثيابها ثم ذهبت بي — وأنا طفل لا أدرك — إلى المرفأ ، حيث ركبت معها في سفينة الفينيقيين ، فأقلعوا ساعة الغروب ... ودفعتنا ربح عاصف طيلة ستة أيام ، وفي صبيحة اليوم السابع ، أرسلت ديانا سهامها مسمومة إلى صدر المرأة — مرضعي الآبقة — فماتت لساعتها — ووضعوا جسامتها في سائب^(٢) ثم قذفوا بها في اليم ، طعمة غير سائغة للأسماك ، ورحت أنا ، افراط نحي لها ، أبكيها وأقول من أجلها ... ثم دفعتهم الريح واللوج إلى شاطئ إيثاكا ، حيث

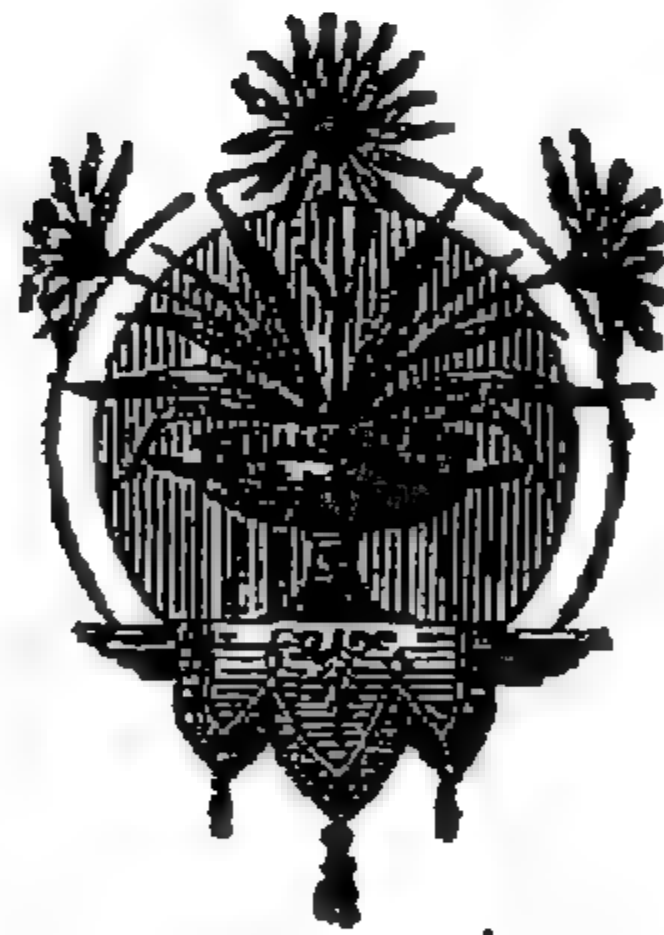
(١) بوزن سفينة ولا تشدد ، هي (الباقة أو الكولة) .

(٢) السائب والسائب وعاء كبير للزيت أو الخل وهو الزق ولم نجد مرادفاً لكلمة

(برميل) المعروفة فاستعملناه .

ابتاعني صاحبها العظيم ليرتس ، وبقيت فيها إلى اليوم « وألم أودسيوس
لما قص الرعى وتوجع ، وواساه بكلمات طيبات ... » فلقد وصلت في رعاية
جوف إلى سيد رحيم ورجل بر ، كفل لك الهناءة والحياة الهادئة ... أما
أنا ، فلا أزال موكلاً بنضاء الأرض أذرعه ، وبيد ألبسه وآخر أقلعه ...
ولما ينما طويلاً ، فقد قطع حديثهما حبل الليل ... أما ما كان من أمر
تليماك ورجائه ، فقد وصل ملاحوه سالمين إلى الشاطئ الإيثاكي ، وأرسوا
ثمة ، وربطوا حبالهم في أوتاد الرفأ ، ثم اجتمعوا إلى فطورهم فأكلوا
وشربوا ... فلما فرغوا أمرهم تليماك أن يذهبوا هم إلى المدينة ، « ... أما
أنا ، فذاهب لبعض شأني في المراعى القريبة وسأعود قبيل الغروب ؛ وفي
الغد ، سأستقيم سلافة الأوبة التي تذهب عنكم وعشاء هذا السفر » .
ونهض تيوكلين (الشاب الآبق) فاستأذن في الذهاب بالبشرى إلى والده
تليماك ، ولكن تليماك قال : « كلا ياتيوكلين ، لا أريد أن تعلم أمي
بقدومي اليوم ، فابق مع رجالى هؤلاء حتى لا تقع أبصار العشاق المناكيد
عليك ؛ وإن شئت فاذهب إلى أحدهم ، يوريماخوس ، فهو أعظمهم قدراً
وأنبهم ذكراً ، وهو الذي يحاول جاهداً الزواج من والدتي ، والجلوس
على عرش أبي ، فاربط حبالك بحباله ... أواء يا أرباب السماء ! حنانيك
يا جوف ! بعداً لهذا الزواج ، وبعداً لمن يحملون به ! » وما كاد يفرغ من
حديثه حتى بدا إلى يمينه بازى باشق — هو من غير ريب رسول أبولو
الأمين — وقد أمسك في مخالبه حمامة بيضاء ، فظل يُدَوِّم ويرنق حتى
إذا كان بين الفلك في البحر وتليماك في البر نثر خواقها في الجو ، فتران

بالقرب من تليماك — وهنا — تكلم تيوكمين فقال : « تالله إنها لآية
من السماء ياسيدى ، إنك ابن أعظم من فى هذه الأرض ، وإن بيتك
أعرق بيوتها ، وستظفر كما ظفر آباؤك » وشكره تليماك ، وتمنى لو صدقت
نبوءته ، ثم أوصى به أعظم رجاله وأخلصهم له — كليتوس — فاهتزت
أريحية الرجل ، ووعد أن يكون له كسيده (تليماك) حتى يثوب ... وسلم
تليماك — ومضى للقاء يومايوس ثم أقفلت السفينة بمن عليها إلى المدينة .



أوديسيوس يلتقي تليماك

لقد كانت هذه أمة الفجر الساكنة الجميلة حينما هب يومايوس وضيغه من نومها ليلبسا ثيابهما ويعدا فطورهما ، ويرسل الراعي عماله وراء قطعانه النائمة في السهل الصامت الوديع ... وحينما أقبل تليماخوس أهرعت إليه الكلاب تلحس ثيابه وتعلق قدميه ، وتهتز من نشوة وطرب لأنها رآته بعد طول الغياب ... وقد لحظ أوديسيوس ذلك فقال يتحدث إلى الراعي : « يومايوس ! هذا أحد معارفك أو الأوداء إليك مقبل ... أشد ما تملقه الكلاب التي أوشكت من قبل أن تعقرني ! إنها لا تنبح ولا تكشر ، بل تقمى في إثره ذليلاً ! » وما كاد يفرغ من حديثه حتى كان ولده واقفاً أمامه في رحبة الدار . وما كاد يومايوس يلحجه ، حتى هب من مقامه مسبوها مرتبكاً ، وحتى انقذت الأكؤس التي كان يمزج فيها الخمر من يديه ... بيد أنه ذهب إليه يقبله ثم يقبله ، ويبالغ في تقبيله ، كأبٍ مشوق لقي ولده فجأة بعد بصع سنين من مهارة البعد وألم الفراق ! ثم قال يكلمه : « أواه تليماخوس ؟ أهو أنت يا نور عيني ؟ أنت نفسك ؟ أو قد عدت ؟ تالله ما كان يخطر بخلي أنك عائد من سفرك بعد الذي دبروا لك ! هلم يا حبيبي ! تعال يا نني ! فلقد عادت روحي من سفر سحيق برؤيتك ... تعال تليماخوس فما أندر ما تزورنا هنا لطول اشتغالك بالمعاميد المناكيد ! » وقال تليماك يجيبه : « أجل أيها الصديق ، غير أنني أتيت

لأسألك عن أمي ألا يزال مخلصه لذكري أودسيوس ، قائمة على عهده ،
 أم أنها هجرت مهاده لتقع في شرك من شرك العناكب المكددة بها ؟ ! »
 وأجابه الراعي فوصف له ما تلقاه الأم المحزونة من الضنى والحرزن ، وما
 تذرف من الدموع في جنح الليل لما يرميها به الحداث ... ثم دخل
 تليماك بعد أن أخذ الراعي حربته ، فنهض أودسيوس ليخلى لولده مقعده ،
 فأبى تليماك ... « لأن المكان فسيح ، ولأن يومايوس يستطيع أن يعد
 لنا مقعداً آخر ... فوالله لتجلسن أيها اللاجيء الكريم ! » . وهياً
 الراعي لسيدته مقعداً من الحشائش الغضة والحلواء الرطبة جعل عليها فروة
 كبيرة مما عنده ؛ وجلس تليماك .. وأحضر يومايوس فطوره في أطباق من
 أطباق أمس وشيثاً من الخبز والخمر ؛ ونشر الصحاف على الخوان أمام
 مولاه ، وأخذ الثلاثة يلثمونها أكلة مريثة هائلة ... حتى إذا فرغوا ،
 توجه تليماك بالحديث إلى راعيه فقال : « ممن ضيفك يا أبتاه ؟ ومتي وصل
 إلى إيثاكا وكيف ؟ وأي الملاحين حملوه إلى شاطئنا ؟ » . قال الراعي :
 « والله يا بني ما أستطيع أن أخفي عنك ما قال ؛ فهو يدعي أنه من نسل
 الأمائل الأمجاد من أسراء كريت ، وأنه طوف في الآفاق ، وسافر في البلاد
 ورأى من المدن بما لا عين رأت ... وهو يقول إن فلكاً قبرسيا قد
 حمله إلى شاطئنا قبل أن تحمله رجلاه إلى كوخى هذا ... ولكن .. لم هذا ؟
 ولم أتولى أنا الإجابة ؟ إنه أمامك وأنا أدع أمره لك ، فاصنع به ما تشاء
 إنه لا نذ بك ، قاصد بابك ، وأحسب أن له حاجة عندك ! » وبدا الألم
 في محيا الشاب فأجاب : تالله لقد آلمنى حديثك أيها الأب يومايوس ! أنت

تجعله لا تذأ بي قاصداً بابي ، وأنت تعرف من حالي ما تعرف ، وتعلم
أننى "مرزاً" بهذه الطغمة ، مشغول بوالدتي التى لا أستطيع
أن أدفع عنها إصر هؤلاء الأبحاس المناكيد ، الذين طال لبثهم حولها ،
وتوقعهم بسببها ، حتى لا أخشى أن تضيق بهم فتختار مرغمة ، أفضليهم بعلا
لها ، أو أكثرهم عطاء ، وأوسعهم ثراء ... بيد أننى أؤثر أن أمتنحه دثاراً
وصداراً ، ونعلين ، وسيفاً جزأ ، ثم أرسله إلى أى أقاليم العالم شاء ،
فى حمايتى ... وإن أحب ، فليبق فى ضيافتك أنت ، وسأرسل إليه
ما هو حشبه من طعام وشراب خشية أن يرهقك ، أو أن تضيق به ...
أما أن يصحبنى إلى القصر الذى تعلم من أمره ما لا تعلم ، فذاك ما لا أرضاه
له ... فقد يغمزه أحد بكلمة فيجرحه ، وأجرح أنا بسببه ، وأنت لا يخفى
عليك أننى صغير لا أستطيع مهما أوتيت من الشجاعة أن أرد عادية هؤلاء
الأوغاد » ، وتولى أوديسيوس الإجابة فقال : « أوه أيها الحبيب الطيب
القلب ! لشد ما تتمرق نياط قلبى لما سمعت من أمر هؤلاء العشاق الأشقياء
الذين يستبيحون منزل فتى كرم مثلك ! ولكن قل لى ، إذا أذنت
أن أتكلم فى هذا الشأن : هل عن رضى منك لصقوا بمنزلك فما يريون ؟
أم برغمك أيها العزيز ؟ أليس لك إخوة يسندونك ويشددون أزرك
فتطردهم من بيتك ؟ أو اه لو عاد لى شبابى الآن أو اه ! وآه لو عاد الآن
أوديسيوس ! تالله لو أننى فى حالك هذه لآثرت أن أمتشق سيفى فى وجوههم
فأما أن أظهر بيتى منهم ، وإما أن أخرج قتيلا بينهم فلا تقع عينى على
ما يصنعون ، ولا أرى إلى عيشتهم وعيشتهم بكل ما فى منزل أبى من خير

« ومسير ، السنين الطوال ! » فقال تليماك « ليس سرّاً أيها اللاحى ، الكريم ما بينى وبين قومي ، وليس منهم من يضر لي عداوة أو يطوى جوانحه لي على حقد ... أما الأخوة والأشقاء فليس في أسرتنا من رزق هذه النعمة ، بل هذا دأب عائلتنا منذ القدم ؛ ذلك أرمستياس لم ينبج غير ليرتيس ولم ينبج ليرتيس غير أودسيوس ، وهذا لم ينبج غيري ... أنا ... هذا المرزأ المحزون المجمع القلب ... من أجل ذلك طمع هؤلاء الطامعون فينا وتكالبوا على بيتنا من كل فج ، فأقبلوا من ساموس ودلشيوم وزاكتوس وأطراف إيثاكا ، ومن الجزر الكثيرة المنتثرة في هذا البحر .. كل يرغب في أن تكون أمي له من دون العالمين زوجة برغبها ، فهم مقيمون لا يرمون ، آكلين ناعمين ، يستنفدون غلة ما ترك أودسيوس ، آتين على كل ما في بيته وخزائنه ، ويوشكون أن يأتوا على أنا الآخر ! » ثم أمر يومايوس أن يذهب إلى القصر فيخبر أمه بعودته سالماً من بيلوس ؛ فذكره يومايوس بجده الضعيف الشيخ الذي امتنع عن الأكل والشراب منذ أن رحل تليماك يسأل عن أبيه ... وذلك مما أضواه من الهم ، واستأذنه في أن يمر عليه فيخبره بعودة مولاه حتى يطمئن هو الآخر . ولكن تليماك أسرّه بأن يذهب من فوره إلى القصر فيخبره ... وانطلق يومايوس ... وكانت ميميرقا تنتظر ذهابه لتبدو لأودسيوس في صورة حسناء ذات وقار وحسن سميت ، وقد أخذت الكلاب بروعة مرآها فتكبيكت في أحد أركان الحظيرة ، وراحت تقوق وتهر^(١) مما شدها

(١) الوقوفة صوت الكلاب إذا خافت والهرير صوتها إذا أنكرت شيئاً

من منظر مينرفا ، وقد لقت فعلها أوديسيوس فهب مسرعاً إلى ربة الحكمة
التي قالت له : الآن ينبغي لك أن تكشف نفسك لولدك فتقفه على حقيقة
الأمر ، ثم تذهب معه إلى المدينة وفي قبضتك الموت والزؤام تُجرّعه صاباً
ويحموماً للعشاق . وسأكون دائماً معك ، وسأشرف على المعركة بنفسى »
ولمسته بعضاها السحرية فارتد إلى صورته الحقيقية ، وعاد إلى الكوخ
في حلقه الضافية التي كانت عليه من قبل ... فلما رآه تليماك شده وفرق
وقال له : « أيها النازح الغريب ما ذا أصابك ؟ لقد تبدلت أيما تبدل !
خبرنى أرجوك وأتوسل إليك ، أأنت إله كريم فنعقر لك القرابين ونذبح
من أجلك الأضاحى ؟ » قال أوديسيوس : « ليفرخ روحك يا بنى فما أنا
إله إن أنا إلا بشر ، وإن أنا إلا أبوك الذى ذهبت تذرعه الدنيا من أجله
والذى بسببه غصصت بكل هذه الآلام ، وصبرت للأوم هؤلاء الناس ! »
ثم ضم إليه ولده وطلق يقبله ويندرف دموعه على خديه ! ! بيد أن تليماك
لم يصدق وراح بدوره يقول : « أبى ؟ ان تكون مطلقاً أبى ! بل أنت إله
تنزل من السماء ليعبث بى ، ويزيدنى شقوة وأشجاناً ! أى بشر يستطيع
أن يصنع ما صنعت ، وكنت منذ لحظة عجوزاً محدودب الظهر مجد الوجه
غائر العينين ، تلوح فى سراقٍ وأسمال ، ثم تخرج هنيئة وتعود فى هذا
البدن الفينان وذاك المظهر الفتان الذى لا يكون إلا للآلهة ؟ فقال أبوه :
« أى بنى أنا أوديسيوس ، ولن يرجع إليك أوديسيوس آخر سوى اطمئن
فقد صنعت مينرفا ما رأيت بأبيك ، وما صنعتته أنا بنفسى إنها ربة ولها القدرة
على كل شيء ، ففى وسعها أن تظهر من تشاء فى صور شتى ، وليس هذا

على أثينا بعزير» وأحس تليماك ما كان يشيع في كلمات أبيه من حرارة وإخلاص لا يصدران إلا عن قلب أب، فانطلق يبادل والده عنقاً بعناق، ودمعاً بدمع، وقبيلات بقبيلات ثم سأله كيف عاد إلى الوطن بعد كل تلك السنين الطوال، فقص عليه قصته ثم قال له: «ولكن حدثني أنت عن أمر أولئك العشاق الأوغاد ما عددهم، وهل نستطيع كلانا أن نقف لهم فنظفر بهم؟» فأجاب تليماك: «أبتاه! لقد سمعت الثناء على شجاعتك وسعة حيلتك وجيل حكمتك في كل ملحمة وبكل نفع... ثناء يلهم به فم الدنيا جميعاً! بيد أنه ينبغي ألا نبجازف هذه المجازفة التي لا نعرف ماذا وراءها... إذ ماذا يصنع اثنان بعشرين ومائة من خيرة صنديد إيثاكا وما حولها؟ الرأي أن تفكر في أنصار يشدون أزرنا ويكونون عوناً لنا» فقال أوديسيوس وهو يتنسم: «وما قولك يا بني في اثنين الله — جوف العلي — نالتهما، ومينرقا بصيرتهما على القوم الظالمين؟ إذا كان هذان معنا، أفنحتاج إلى عون آخر؟» فقال تليماك: «بلى... تعالى جوف وجلت مينرقا... إن لهما لأيدياً فوق أيدي الناس لأنهما يحكان من فوق عرشهما للمرد فوق السحاب، في الأرض وفي السماء على السواء.» وقال أبوه يزيد طمأنينة: «وسيكونان معنا في الحلبة حين يجد جدها... فإذا كان الصباح فاذهب إلى القصر واختلط بالعشاق وسيقودني راعيना الأمين إلى هنالك، متنكراً في صورة الشحاذ الفقير الذي رأيت، فإذا فرطوا على فلا تأمس، حتى ولو كان فرطهم بالضرب والسباب... ويسرنى أن تحتمل وتصطبر، فإذا زادوا قاصرف عني أذاهم

بكلمة طيبة حتى يحكم الله بيني وبينهم حين يحين حينهم ... واحذر أن
 تخبر أحداً بعودتي حتى ولا أبى ... بل على الأخص أمك بنلوب أو هذا
 الراعى يومايوس ... إذ ينبغي أن نستعين على أمرنا بالكتبان حتى نعرف
 أصدقاءنا ونخبر أعداءنا ! » وطمأنه تليماك وأكد له كل شيء ... ثم
 وصل يومايوس إلى بنلوب فأخبرها بعودة تليماك ، وذاع النبأ بين العشاق
 فذعروا ، لفشل مؤامرتهم ضده ، وانتشروا خارج القصر ، واعتزموا أن
 يبعثوا نفرأ منهم بهذا النبأ إلى الطغمة التي ذهبت تتربص بالفتى لتغتاله
 إذ هو عائد من ييلوس ... ثم اجتمعوا بمكررون السيئات ، ويدبرون قتل
 تليماك حين تتيح فرصة أخرى . وكان ميدون قريباً منهم فاسترق سمعهم
 وطار به إلى بنلوب التي هالها ما مكروا وما دبروا ، فذهبت في جميع
 وصيفاتها إلى رحبة القصر ، حيث اجتمع أعداؤها إلى شياطينهم ،
 فصاحت بزعيمهم أنطونيوس من وراء حجابها قائلة : « أنطونيوس تبت
 يداك يا ألام الناس ! أنت يا من يدعونك التقى الصالح وأنت أسفل مما
 يظنون طوية وأخبت سريرة ! كيف حدثتك نفسك بهذا التدبير السيء
 فترسم لأشرارك قتل ولدى الذى لم يعد لى فى الحياة رجاء غيره ؟ ألا أنه
 ضعيف بنفسه ؟ ألا فاعلم أنه قوى بالله الذى ينتقم لعباده من الظالمين ! أيها
 اللئيم ، أبعثل هذا تجزى جميل أودسيوس الذى حال سره بين أهلك وبين
 أعدائه معرضاً بنفسه للهلكة ، ولولاه لظفروا به ، ولولا أن قتل منهم من
 قتل وصرع من صرع لعبلت روحه إلى نيران هيدز وبئس القرار ؟ أفلم
 يكفك ما تأكل بغير حق من زاده ، وتعبث غير عابىء بعتاده ، فترسم

لأشراك غيلة ابنه ؟ » وانبرى يوريماخوس يهدىء من ثورتها ويطمئئنها
 أن أحداً من العالمين لا يستطيع أن ينال تليماك بأذى ما دام هو حياً
 يدب على قدمين ... وكان يتكلم رغم ما كان ينطوى عليه قلبه ...
 لأنه كان من أكبر للتآمرين على حياة ابنها العزيز الحبيب ... ! وبعد
 أن توارت أورورا عاد الراعى إلى حظائره يدب على عكازه ؛ وكانت
 مينرفا قد لمست أوديسيوس بمعناها السحرية فعاد إلى صورة الفقير الشحاذ
 وعادت إليه مزقه وأسماله ، فوجد سيده وضيفه الفقير بعدان عشاءهما .
 ولما لمح تليماك قال له : « ما وراءك يا يومايوس الصالح ؟ أعلمت من
 الطغمة التى استأنت فى ساموس قتر بص فى شيئاً ! » فأجابه الراعى :
 « تالله لا علم لى بشيء يا مولاي ، فأنا لم أنتظر طويلاً فى المدينة لأتسقط
 الأنباء ، لأنك أمرتني أن أرتد على عجل ؛ بيد أننى لمحت مركبا يطوى
 البحر إذ أنا طائد ، ويدخل المرفأ ، وفيه من العدة والعدد ما يبهر النظر
 ويخطف البصر ، وأحسب أنهم هم الأمراء الذين تعنى ، غير أننى
 لا أجزم بهذا » .

ونظر تليماك إلى والده مبتسماً ، محاذراً أن ينتبه الراعى إلى شيء .

أوديسيوس فى قصره

ونصرت أورورا جبسين الشرق بالورد ، وخضبته بالشفق ، فهب
 تليماخوس من نومه الهانىء الهادىء الموشى بالأحلام ، فلبس وانتعل ،

واخترط سيفه ثم قال لراعيه : « أيها الأب الصديق ، إني متوجه إلى المدينة لألقى أمي ، فأكبر الظن أنها لن يرقأ لها دمع ولن تخفت لها آهة حتى تراني ... أما هذا اللاجي ... فرأي أن ينطلق إلى المدينة فليسأل الناس وليطرق الأبواب ، ولن يعدم إذا تكفهم أن ينال رزقه ويحصل على لقمت يتبلغ بها ... إن لدى من المتاعب والمشاق ما يشغلي عن كل جواب آفاق ... إمض به إلى المدينة إذن ؛ فإذا آلمه هذا ، فهو حر ... إني رجل لا أعبأ أن أقول الحق ! » فنهض أوديسيوس ليقول : « سيدي ! إني لم أبغ أن أتلبث هنا ، فليس لشحاذ فقير مثلي أن يلتمس رزقه في الحقول والغيطان ! بل إني منطلق إلى المدينة واست مقعداً أو ضعيفاً فلا أقوى على عمل يؤجرني عليه أحد أمراثها ... تفضل أنت فاذهب لطيتك ، وسأمضي أنا مع خادمك حين تمتع الشمس قليلا ، فأنا كما ترى رجل شيخ ، وأخشى أن يقتلني برد الصباح وصقيعه ، وليس ما يحفظني منهما إلا ما ترى من مرق مضى أصلها وبقى رقعها ! » ... وانطلق تلياك فبلغ القصر ، ولقي أول من لقي مرضعه يوريكليا ، حيث كانت وأتراها ينشرون فراء على كراسي وحالات مبعثرة في الردهة ... فلما رآته عجلت إليه ورحبت به وسمعت عليه ، وانطلقت الدموع من عينيها فانعقد لسانها وأنحبس منطقتها ، ثم اجتمع الجوارى يقبلن تلياك ويحدقن به حتى لفتن نظر الأم المعذبة المحزونة المظلة من إحدى شرفات القصر ، فأهرعت من عل وأخذت في حضنها المحب الرحيم أعز الأبناء ، وأمطرت جبينه وخديه بالدموع والقبل ، ثم جعلت تقول له : « أوقد عدت إلى الوطن يا نور

عينى ! تليماك ! تالله لقد وقر فى قلبى أننى لن أراك بعد إذا أبحرت إلى
 بيلوس برغمى ، وعلى غير علم منى ، لتتسقط أباء أبيك ... ولكن ...
 حبرنى يا بنى ماذا عساك سمعت . » فقال الفتى : « أماء ! لم تعودين
 بذاكرتى إلى عبوس الحياة وقد أفلت من الموت ؟ أولى لك ثم أولى أن
 تصفى عليك من أنفخ أثوابك ، ثم تصلى للآلهة أن تهيب لنا يوم انتقام
 عادل لا يبقى ولا يذر ! ! بيد أنه ينبغى أن أذهب الآن لألقى ضيفاً
 كريماً عزيزاً جداً على — عزيزاً جداً على يا أماء ! — حضر معى فى
 سفينتى أمس ، وقد أرسلته مع من يضيفه غنى حتى أعود فأضيفه أنا
 نفسى » وذهبت بنلوب فصلت طويلاً للآلهة ، وانطلق تليماك فلقى
 نيوكامنوس وعاد معه إلى القصر ، وجلسا يتحدثان ، بينا أحضر أحد
 الخدم مائدة حافلة بألوان الطعام وأطيب صنوف الشراب ، فوضعا
 أمامهما ... وأقبلت بنلوب فجلست لدى الباب تنسج ثوبها الذى لا ينتهى
 فلما فرغا من طعامهما أقبلت فقالت مخاطبة تليماخوس : « يبدو لى أنك
 لن تقص على الآن ما سمعت من أنباء أبيك يا تليماخوس ، وأوثر إذن أن
 أصعد فأضطجع فى فراشى الذى أبلاه دائماً بدموعى منذ فارق أوديسيوس ،
 فإذا انصرف الأوغاد المعاميد وفرغت من شغلك بهم فاحضر إلى لتقص
 على من أنماؤه . » ولكن تليماك قال : « أماء ! لم لأقص عليك
 ما سمعت وما سافرت إلا لأطمئنك وأطمئن نفسى ؟ لقد سافرت إلى
 بيلوس وحظيت بقاء نسطور الذى هشى وبش وفرح بى كأنما أنا ابنه
 الذى افتقده طويلاً وعاد فجأة إليه ؛ غير أنه لم يذكر لى عن أى قليلا

أو كثيراً لعدم علمه بشيء من أنبائه ، ولذلك بعثني مع واحد من أبنائه إلى ملك أسبرطه لأسأله عن أبي ... وقد لقيني منلوس فأحسن لقائي وأكرم مشوأي ، ورأيت زوجه هيلين الحسان المفتان التي تبت بسببها حروب طروادة ، والتي لقي من أجلها أبطال الإغريق أنكي ألوارن العذاب ... ولما سألتني الملك فيم قدمت ، نبأته بأنباء العشاق المعاميد ، ووصفت له ما يجرون على بيت أبي من الخراب ، فأرغى وأزبد ولعنهم أشد اللعن ، وتوسل إلى الآلهة أن ترد إليهم أوديسيوس فيبسطس بهم ، ويميـد إليهم صوابهم ، ثم قص على ما سمعه من أحد أرباب الماء — پروتيوس — الذي أخبره أن أبي لا يزال حياً يرزق في إحدى الجزر النائية ، وأن عروساً من عرائس الماء تحبزه عندها في تلك الجزيرة برغمة ، لأنها تحبه وتهواه ، وأنه لا يجد سفينة يثوب عليها إلى الوطن . . هذا يا أماء كل ما علمته عن أبي من الملك منلوس ، وقد أذن لي في العودة فأبت في رعاية السماء وحفظ الآلهة . وكانت ينلوب تصغي وثورة من الحزن تجتاح نفسها ، ولظي من الوجد يفتك بقلبها . فلما فرغ تليماك ، التفت تيوكليمنوس المتنبي إلى السيدة الرؤوم فقال : « يا زوج أوديسيوس أعيريني سمعك ! إصغى إلى فسأتنبأ لك ! إن ابنك هذا لم يسمع عن أبيه أي نبأ يقين ... أما أنا ، فقد بدت لي أمارات وشهدت في السماء علامات ... ومحال أن تكذب علامات السماء .. أقسم لك بحوف العلى رب الأرباب ، وأقسم بهذا البيت بيت أوديسيوس ، أن زوجك هنا ، وفي إيثاكا ... وهو يعلم كل صغيرة وكبيرة من أنباء العشاق وخبائاتهم ،

وإنه ليدبر لهم عقاباً هائلاً لن يفلت أحداً منهم !! » وسكت المثني ...
وأقبل العشاق من لعنهم فخلعوا عباءاتهم ، ثم نشطوا إلى الشاء والخنازير
فجزروا طعامهم ...

هذا ما كان من أمر تليماك وأمه ، وما كان من أمر العشاق . أما
ما كان من أمر أوديسيوس فقد مضى في الطريق إلى المدينة بخطى متعثرة
والراعي بين يديه ، وعلى كاهله حقيبتة ، وفي يده عكازه ، وكما لقيهما
أحد صقر خده ، وشمخ بأنفه ، تفرزا من منظر هذا الشحاذ الفقير القذر ...
ثم أتيا إلى نبع يتفجر في الطريق فيستقي الناس منه ، وقد بسقت من
حواله أشجار الحور والسنديان ، وترقرق الماء فوق الحصباء كاللجين
يتدحرج من حيد أكمة هناك ، أقام الصالحون فوقها مذبحاً لعرائس الغاب
حيث يتقدم الناس بنذورهم ويعقرون إضحياتهم ... وقد لقيها هناك راعي
ماغز الملك — ملانتيوس — يسوق قطيعاً من أسمن ما يرعى لأجل ولأثم
العشاق ... ولقد كان ملانتيوس هذا من أذنايهم ومتعلميهم . وكان يصنع
كل ما يحبيه إليهم ويضمن له عظمهم ، فلما رأى الفقيرين وأحدهما
زميل له ، انطلق يهوى ويصخب ، ويسب ويشخر ، ويغمز الرجلين
غمزاً شديداً موجعاً ، حتى غلى الدم في رأس أوديسيوس : « إنشعلا
أيهاذان المسخنان ! طاعون يجتاحك يا راعي الخنازير القذر ! حقاً إن
الطيور على أشكالها تقع ! كلب يقود آخر ... إلى أين ؟ إلى حيث يلتقط
فتات موائدنا ! عجيباً ؟ ألا تطلقه معي إلى الزارع ينظف الزرائب ويحمل
العلف ويحرس الغلة ويشرب ما شاء من اللبن الحارز^(١) والخيض ،

(١) شديد الحموضة والخيض الذي استخرجت زبدته .

ويكسو عظامه المعروقة بإهاب من اللحم ؟ ! ولكن هيهات ! فقد بددت طباعه فلا يصلح لعمل شريف ! » . وهكذا ظل الراعي الشرير يقىء من هذا البذاء ، وركل أوديسيوس آخر الأمر ركلة قوية في ساقه ، فلولا ما حرص الملك عليه من كتمان أمره لحطمه بسببها ، ولمسح به ظاهر الأرض ! ولقد هاج هائج بومايوس فدعا آلهته لتنتقم لرفيقه الضعيف وطبق يقول : « يا عرائس هذا النبع المقدس اسمي بحق ما عقر لك أوديسيوس وباسم ما ضحى أن ترديه إلى بلاده لينتقم من أمثال هذا الوغد الزنيم الذي لا يحسن إلا أن يعلق أعداء مولاه ، وإلا أن يغشى رحابهم ، بينا قطعانه سائمة في المرج لا راعى لها ولا حفيظ ! » فصاح الراعي الوقح : « هاه ! أجيبى يا عرائس دعاء كلبك الأمين ؟ أو اه لو أستطيع أن أحملك في فلك أحد هؤلاء السادة فأبيعك بيع الرقيق في بلد سحيق ! أوديسيوس ماذا أيها البهيم ! لقد أودى أوديسيوس ولن يعود إلى الحياة قط . وودى لو لحق به ابنه تليماك ! ! » ... قالها ... وانطلق حتى بلغ القصر وغشى مجلس العشاق يطرفهم عما حدث له مع راعي الخنازير ... أما أوديسيوس وأمينه فقد سارا رويدا حتى أتيا بوابة القصر فتلبثا عندها ... وتناول أوديسيوس يد الراعي وقال : « بومايوس ! لا ريب أن هذه سراى الملك ، أنظر ! هاهى ذى الحجرات يتلو بعضها بعضاً ، وهاك الرحبة الكبرى ذات العماد وذات الأبواب ... وإني أحس أن هناك أضيافاً اجتمعوا لوليمة ، وهذا قتار اللحم يملأ خياتيمي ، وإرنان القيثارة يجلجل في أذني » . فقال بومايوس بحبيبه : « أنت ذكى شديد الذكاء ! إنه هو المكان بعينه

والآن ، هل تذهب أنت وحدك فتستعرض الأمراء وتعود ، أم تنتظر حتى أذهب أنا فأخطف نظرة إليهم ؟ على أنك يجب ألا تقلبت هنا طويلا فقد يراك بعضهم فيؤذيك ويطردك من هنا شرطردة » وقال أوديسيوس « بل انطلق أنت وإني منتظرك هنا ، فإذا لكنى أحد أو لكزى أوركلى ، فلشد ما احتمل هذا وذاك ، وهل هو إلا بعض ما احتملت فى حروبي الطويلة ؟ » وبيناهما يتحدثان ، إذا كلب كبير رابض يقف فجأة فيبصبص بذنبه وينصب أذنيه ، ويحدق بصره فى أوديسيوس ، ويظل مسجوراً ذاهلاً ! آه ! إنه الكلب العزيز أرجوس الذى رباه الملك قبل أن يرحل إلى طروادة ... لقد أهمل أمره ، فهو رابض هكذا فى حماة من الروث والقذر والقمل أمام بوابة القصر ، كالشاعر العجوز الذى يجترّ ذكرياته ! ! لقد عرف صوت مولاه بزغم السنين الطوال ، فبكى ، وهز ، وأرسل الدموع حراراً تسقى صدغيه ! وقد تأججت فى قلبه الحيوانى ثورة من الحزن الطارىء المناجىء فلم يقوأن يزحف ليمسح بلسانه قدمى مولاه ... وقد لحظ أوديسيوس ما أصاب كلبه العزيز فبكى هو الآخر تأثراً ، وسجل هذه الآية من الوفاء للحيوان على الإنسان ! وأشاح بوجهه عن الراعى حتى لا يدرك ما بعينه من دموع . فلما مسحها بكه قال يحدث يومايوس : « أليس عجيباً ومؤلماً معا يا صديقى أن يتركوا هذا الكلب الذى تبدو عليه سيماء النبل فوق هذه الكومة من الروث قد يكون أقعده الضعف عن متابعة الصيد وقد يكون إبقاؤهم عليه من أجل منظره وحسن سمته ! ؟ » فأجابه الراعى : « أوه ، بلى أيها الرفيق !

أما والله لو شهدته في إثر مولاه أودسيوس لعجبت لعظم قوته وشدة
جبروته ! أبداً لم يخلق الله وقتئذ كلباً أتبع لصيد ، أو أقوى حاسة شم منه
وأبداً لم يكن عندنا كلب كآرجس هذا الرابض يساقط نفسه أنفساً ! !
إنه يبكي مولاه الذي قضى وتركه من ورائه لإهمال الوصيفات وقلة
اكتراثهن ... أما عميد هذا القصر فهم كالوصيفات حذوك العمل بالنعل ،
فهم لا ينشطون لعمل كما ينشطون وسيدهم بينهم ، ثم هم قد فقدوا بالعبودية
وذلة الرق نصف آدميتهم ورجولتهم ! ! » ثم مضى أودسيوس نحو صديقه
وخدن صباه ، فبكى وذرف دموعه ، وكذلك فعل الكلب ... حتى
مات ... ولكن بعد أن رأى سيده تارة أخرى ! !

ولمح تليماك راعيه فأوماً إليه ، وأخذته جانباً ، ثم أمدّه بنصيب
جزيل من طعام الوليمة ... وبعد لحظات أقبل أودسيوس في صورة الشحاذ
الفقر ، وجلس على الأرض ، فأرسل إليه ولده شيئاً من اللحم والخبز مع
يومايوس ، وأسر إليه أن يرسله بين الأسراء يتكفف ، وبالأحرى ليتعرف ؛
فلما فرغ من طعامه نهض فسار بينهم بسأل هذا ويحذق فيه ، وينصرف
إلى ذاك ويحذجه ، ويمد يده من أجل لقمة كما يصنع الشحاذون ، وقد
رثى له كثيرون فأمدوه بلبقات ومصغ من اللحم ، إلا أنطونيوس ، فقد
استهزأ به وبمن أحسن من الأسراء إليه ، وعيرهم بأنهم يتصدقون بما
ليس لهم ، ثم هاج وماج ، ورفع كرسيّاً وشك أن يحطم به رأس أودسيوس ،
وأمره أن ينصرف فلا يعكر عليهم صفوهم أكثر مما فعل ! ! ولكن
الكرسي صدع كتف الملك ، وأعنى رأسه ، ووقف أودسيوس كالصخرة

لا يتحرك ولا ينبس بينت شفة ... ولكن ألف ألف فكرة سوداء كانت
تكظ فؤاده وتزحم تفكيره ... ثم مضى فجلس حيث كان من قبل ،
وهتف بالعشاق في صوت جهورى فقال : « سادتى الأسراء اسمعوا ! تالله
لو أنها ضربة في حرب بين كفتين لما حلت لها موجدة في نفسى ...
ولكن أنطونيوس رأى من سلطان الجوع والضعف ما جرّاه وأثار
نحيبته ... وأنا مع ذاك أترك جزاءه لله ، وأضرع إليه جل ثناؤه أن
يقبضه قبل أن تزف إليه عرسه ! » وكأنما خجل العشاق مما فعل أنطونيوس
فجعلوا يلومونه ويتلاومون فيما بينهم . قال قائلهم : « من يدري ؟ ألا يحتمل
أن يكون أحد آلهة السماء جاء ليلونا ... والويل لك يا أنطونيوس إذا
صدق حدسنا ... ألا تعلم أنهم طالما يتزلون فيغشون مدننا في صور
الشحاذين ليروا بأعينهم ما نأفك وما نعين ؟ » ولم يبال بهم ولم يأبه لما
قالوا ... وكان تليماخوس يتميز من الغيظ ، ويسرف في نفسه أوجع الألم لما
نال أياه من الضرب ، بيد أنه غلب غضبه ، وحبس في أعماقه ، كاحبس
في عينيه وابلا من الدموع ... وكانت بنلوب تطلع من شرفها وترى
ما حل بالرجل من إيذاء ، فهتفت بيومايوس أن يرسله إليها كيما تسأله
عن أودسيوس ، لما يبدو عليه من أثر السفر وجوب الآفاق . قال الراعى :
« أجل يا مولاتى ، إنه رجل من كريت ، وقد خاض ألف مكروه قبل
أن تحمله الصدفة إلى بلادنا ؛ ثم هو يحدث ساحر الحديث طلى الرواية ،
حتى ليخلب سمع من يصنى إليه بأشد مما يستطيع منشد مطرب أن يفعل !

وكيلاً طال حديثه لذت طلاوته ، وكثرت حلاوته ، فلا تمله أذنان ، ولا يضيق به مصغره إليه ... وأعجب ما ذكره مرة لى أنه رأى أوديسيوس وعرفه فى أفيروس ... بل يزيد فيؤكد أن مولاي عائداً أدراجة إلينا ، حاملاً معه كنوزاً من الذهب ، وأذخاراً لم تر العين مثلاً ولم تخطر على قلب بشر ! » فتنهدت بنلوب وقالت : « انطلق إذن فأحضره ، ودعه يحدثنى بما روى وجهاً لوجه ، وسأهبه صداراً ودثاراً إذا توسمت فى قوله الحق ، وأنست فى روايته الصدق » .

وادعى أوديسيوس أنه يخشى أن يجوز وسط الأمراء مرة أخرى ، وفضل أن يلقي الملكة فيتحدث إليها إذا جنَّ الليل بجانب المدفأ ... ووافقت الملكة ، وصوبت رأى الرجل ؛ وكان الوقت أصيلاً فقصد الراعى إلى تليماك وأستأذنه فى الانصراف إلى حظائره ، فأذن له ، ولكن بعد أن أسره بالتزود لعشائه ، ففعل يومايوس ، ثم مضى ليسهر على خنازيره .



أوديسيوس يتشاجر مع شحاذا

وبينما كان أوديسيوس جالساً يزدد طعامه ، إذا شحاذا ضخم الجسم
شأه للمنظر يدخل فجأة ، فيلتفت إليه جمهور العشاق . ويعرفون فيه الفقير
إيروس ، المشهور بنهمه الذي لا يوصف ، و بإقباله الشديد على أرداد ألوان
الشراب ... وكانت له عليهم دالة ، وليس في الجزيرة كلها من يجهله ...
فلما لمح أوديسيوس جالساً يتبلغ بقلباته ، نظر إليه نظرات المغيظ المحنق وقال
له : « انحرف عن الباب أيها العجوز القذر وإلا جررتك من عقبيك ...
ولو أنني أترفع عن مقارعة أمثالك !! » وحدجه أوديسيوس وقال : « أيها
الصديق إني ما آذيتك ، وإن في المكان متسعاً لكلينا ... أرجو ألا
تثيرني أكثر مما فعلت وإلا فلا يغرنك هرمي وتقدم سني ، فتالله
لأرينك كيف أضربك ضرباً تقول منه الهامة أسقوني ! إجنح للسلم هو
خير لك ! وأصغ إلى نصحي ، وإلا فلن تدخل قصر الملك أوديسيوس
بعد اليوم ... ! » وغيظ الشحاذا إيروس وقال : « اسمعوا ماذا يهرف
هذا الشره المخرف ! ألا ما أشبهه بزوجة حمقاء تثرثر أمام كانون ! تالله
ليخيل إلي أن أنقض عليه فأنقض ثناياه ! هلم أيها الرجل ! استعد للقاء ،
وليشهد السادة كيف أمثل بك ؟ » وقهقه أنطونيوس وقال : « أيها
الأصدقاء اشهدوا ! إن إيروس يتحدى هذا الفقير ، والفقير بدوره يتحداه ،
فهم نجعل حولها خلقه لنرى إلى هذا العراك المضحك ! » وسكت

أنطونيوس ، وتكيبك الأمراء حول الرجلين ضاحكين عابثين ، ثم التفت إليهما أنطونيوس وقال : « إسما إذن ؛ ههنا كمكات ليس أجود منها ... وإنها خالصة لمن يتفوق منكما على قرنه ... ولن فاز أجر عندنا عظيم ... إنه سيجلس معنا في جميع ولأثمننا منذ غد ، ولن ندع أحداً من الشحاذين يضايقنا بعد هذا اليوم » وتخابث أودسيوس وقال : « يا سادة ! من الظلم أن يتبارى رجل عجوز ضعيف مثلى مع هذا الهولة ... ولكن الجوع يدفعنى إلى البطش به مع ذاك ... بيد أن لى رجاء ألا يساعده أحد على ، فيمكننى مثلاً أو يلكزنى حينما أكون مشغولاً به » فقاسموه ألا يفعلوا . وتقدم تليماخوس ابنه فقال : « أيها الرجل ، إذا وسعتك أن تناضل بهذا الزميل فقلن تخشى من هؤلاء رهقاً ... إني أنا مضيفك ، وليس أحب إلى أنطونيوس ويوريماخوس من أن يشهدا هذا اللقاء القذ بينكما ! » ثم إن أودسيوس شمر عن ساعديه وفخذه ، وكشف قليلاً عن صدره ، عامداً ليظهر الأمراء على عضله المكتر وقوته الخارقة ... وقد صدق حدسه ، فقد بهت العشاق ونظر بعضهم إلى بعض يقولون : « واعجباً ! أى عضل وأى ساعدين وفخذين يخفى هذا الرجل تحت أسماله ومرتقه البالية ؟ مسكين إيروس ! ماذا يبقى منه بعد هذا اللقاء ؟ » أما إيروس فقد انتفض وأقشعر بدنه مما عراه من الذعر ، ولكن الخدم لم يتركوا له أن يفر من اللقاء الذى دعا هو إليه ، بل شمروا له عن ساعديه وفخذه كما فعل غريبه ، ثم جروه إلى الحلقة برغمه ... وود أودسيوس أن يبطش بالرجل فيحطمه بأول لكمة ؛ غير أنه آثر ألا يفعل خشية أن يكتشف

العشاق من هو ... فلما امتدت الأيدي تصنع الدفاعة ، وأقبل وأدبر ، وكر وفر ، ثم أهوى على أذن الرجل بضربة سحقت عظامه ، وطرحته على الأرض ... ولبت المسكين لا يبدى حراكا من هول ما حل به ؛ بيد أن أوديسيوس جره من عقبه إلى ساحة القصر ، ثم عرج به نحو حدار كبير حيث سنده إليه ، وجعل في يده عكازه وقال : « إلبث هنا ولا تغش منازل الملوك بعد ، وذد بعصاك الخنازير السائبة ، فذلك خير من أن تصيب بها الغرباء أمثالي ... فإن عدت إلى مثل حماقتك فإن يصيبك إلا شر مما رأيت ! » وتركه وانثنى إلى حيث كان ، فوجد العشاق يضحكون حتى كاد يقتلهم الضحك ... وهتفوا له ثم قالوا : « حقق الله آمالك ، وأنالك أمانيك أيها الغريب اللاجئ » ، بما خلصتنا من هذا الشحاذ النهم للملاح ! » وسمع أوديسيوس دعاءهم ، وابتهل إلى الآلهة أن تستجيب !! ثم وضع بين يديه أنطونيوس كعكة كبيرة ، وزوده أمفيديموس بنخبز وخر صبها له في كأس كبيرة من ذهب ، ودعا له بخير . وآنس فيه أوديسيوس طيبة ودمثة خلق فقال له : « هيه ! هلم أيها العزيز أمحضك نصيحتي وأحدثك عن تجاربي ... ألا ما أضعف الإنسان ! إنه إذا ما مسه ضر دعا الله فإذا كشف عنه الضر فهو مقتصد ناء بجانبه كأن لم يمسه ضر ... فأنا مثلا ، لقد كنت في عنقوان صباى أعيث في الأرض مغتراً بقوتي وفتوتي ، حتى أسقط الكبر في يدي فقيئت إلى أمر السماء ، ولكن بعد أن كتب على الشقاء ، وهكذا أولئك الأسراء الذين غرتهم الأمانى وأضلهم جبروتهم فأقاموا بهذا القصر غارين آمنين لا يظنون أن له صاحباً قد يفجأهم بعودته

فيستأصل شأقتهم ويذهب بريحهم ... وإني والله أيها السيد لأرى أنه عائد ليس من هذا بلد ، وأنه عائد قريباً ؛ فتقبل أنت نصيحتي ولا تهم معهم ، بل انطلق إلى بيتك وأهلك ولا تستأن حتى يدهمك معهم فيحطمنكم أجمعين ... » وشرب أوديسيوس ، ودفع الكأس إلى الأمير الشاب الذي بدت عليه أمارات الهم مما قال الرجل ، ولكن .. وأأسفاه ! لقد كتب عليه الشقاء ، فلم يصغ لنصيحة أوديسيوس .

وبدا لبلوب أن تذهب في بعض وصيفاتها فتخطر بين العشاق ليروها ، ولترى ماذا يكون ... وقبل أن تفعل ألقت عليها مئزفاً ناعساً وأمانةً ، وبدت لها في الرؤيا كأنما تعطيها إلهى عجيبة ؛ ثم إن الربة أضفت عليها رواء كرواء الآلهة ، ونصرتها بنصرة الشباب والجمال ، فرأى جسمها واستطال ، وزانته لمعة عاجية وسناء ... فلما هبت من نومها ، مرست عينها متعجبة ، وشدهتها تلك الغفوة الطارئة التي جلبت لها السعادة في دنيا من الهموم ... وتمنت لو أراحها الموت من حياة اتصلت أشجانها وباعدت بينها وبين إلهها بمفاوز من الآلام والأحزان ... وانطلقت في سرب من وصيفاتها فأشرفت على العشاق وقد ضربت بخمارها الشف على وجهها المتألق الناصع ، فذهل الملاء ، وراغت أبصارهم ، وأحسوا أن شيئاً يخلع قلوبهم ، فما منهم إلا من تمنى أن يكون صاحب هذا الجمال الرائع والحسن الباهر ، والفتنة المتقدمة ... ونهض يوريماخوس فقال يخاطبها : « يا ابنة إيكاروس بوركت ! تالله لو رآك كل من في هيلاس لاجتمعت حولك قلوب غيرنا من العاشقين ، ولأقبلوا من كل فج فازدحموا

حولك ههنا ... في ذلك القصر العتيد ! » فقالت بنلوب : « يوريماخوس !
 تالله لقد ذهب الآلهة بجحالي الذي تصف يوم رحل عني زوجي أوديسيوس
 فيمن رحل إلى طروادة ... وما أنس لا أنس ما قال لي وهو قابض على
 يميني يودعني : « زوجتي ! إن أكثر من ترين من هذا الجليس لن
 يعودوا إلى ديارهم ... ففي طروادة محاربون صناديد ، وملاعبر أسنة
 لا يشق لهم غبار ، وذادة ورماة ! وإني لا أدري ماذا يكون من أمري
 هنالك ، ولذا ، أكل إليك كل ما أودع ورأني ، وإني موصيك أول
 ما أوصيك بأبي وأمي ، فاعني بهما كأحسن ما كنت تعين وولدهما
 معك ، فإذا شب ولدي وترعرع ، فلك أن تتركى هذا القصر إن شئت ،
 وتزوجي ممن تختارين من الأكفاء الأنداد » هذا وإني أرى أن هذا
 اليوم العصيب قد حان ! ولكن وأأسفاه ! إنكم اجتمعتم هنا لتأكلوا
 وتشربوا وتعيشوا وتعبثوا بكل ما ترك صاحب القصر ... وكنت أظنكم
 تقيمون في منازلكم وترسلون إلى هداياكم لتكبروا عندي ولا تهزل
 مكانتكم لدى ... ألا ساء ما تـزرون .

وتبسم أوديسيوس من قولها ، ووثق من إخلاصها ، وعجب من شدة
 ما سمعت ألباب العشاق ومما أخذتهم به من حزم ... أما أنطونيوس
 فقد أجابها بقوله : « أما هدايانا يا ابنة إيكاريوس فلا أحب إلينا من
 تقديمها إليك ... على أننا لن نريم عن هذا القصر حتى تختاري لنفسك
 بعلاً يكون كفتاً لك » وأيد العشاق ما قال قائلهم ، فنهضوا ليحضروا
 هداياهم ، وسرعان ما عادوا يحملونها ... وتقدموا بها إلى بنلوب ؛ فهذا

ثوب ثمين من قاتم موشى بالذهب تزينه اثنا عشر زراراً ذهبياً... وهذا عِقْدٌ
 حُلِيت خرزاته بقطع من الكهرمان الحر؛ وتلك أساور من ذهب وشُخُوف
 كثيرة وأقراط^(١) . وعادت بنلوب ومن خلفها وصيفاتها يحملن الهدايا
 والاهى ... وأخذ العشاق كدأبهم فى القصف والاهو والعبث والغناء ...
 حتى أقبل الليل ، فقدم الندامى بنجماس من نحاس بها وقود يشتعل ،
 وطفقن يلقين فيها من الند والوند والعود ذى العرف ، وطفق البخور يعبق
 فى أرجاء البهو الكبير ... وهنا ... نهض أوديسيوس وتوجه إلى البنات
 يقول : « أيها العذارى أولى بكن ثم أولى بكن أن تذهبن إلى سيدتكن
 فتسلينها وتواسيها ، وسأقوم بالنيابة عنكن على هذه النار حتى ينصرف
 العشاق ... ولن يثودنى أن أقوم عليها حتى مطلع الفجر ؛ ولن أضيق
 بجمعهم مهما عبثوا بى ، فأنا رجل ذو تجارب » . فتضاحكن به ، وقالت
 ميلانتو التى هى أجملهن وأقلهن احتشاماً ، تعبت به : ماذا أصابك الليلة
 أيهذا النازح الغريب ؟ انطلق إلى حداد المدينة قم فى دكانه ، فهو خير
 لك من أن تسهر ههنا وتثرثر ... هل غاب صوابك يا شيخ لأنك ظفرت
 بالشحاذ إيروس ؟ اربع عليك ، فقد تبثليك السماء بمن يبطش بك كما
 بطشت به ، ويطردك من هنا ؟ » ... ورشقها أوديسيوس بعينه وقال :
 أسكتى يا هناه^(٢) والله لأحدثن بما حدثت الأمير تليماخوس فليقطعن
 لسانك ، ولميزقن جسدك ! » . وذعر العذارى وولين هاربات ، وقام

(١) الشخوف والأقراط (الحلقان) لأذن المرأة .

(٢) الهامة الداهية .

أوديسيوس على النار وجعل يلحظ العشاق وفي قلبه ضرام ، وما فتى يفكر في ألف خطة للانتقام منهم والبطش بهم ... ولم تشأ مينرفا أن تنهى هذا الشقاء الذى ضربته على أوديسيوس ، بل تركته يستهزئ به العشاق ، ويسخر به يوريماخوس ، فيضحك العشاق إذ يقول : « ما أظن إلا أن الآلهة قد أرسلت إلينا هذا الرجل ليكون حامل مشاعلنا وحامى قبسنا ... أنظروا إلى رأسه النحاسى ، أليس يصلح أن يكون مشعلا يضىء لنا ؟ » ثم التفت إلى أوديسيوس وهو يقول : « إذا استأجرتك لتسوّج مزرعة لى بعيدة من هنا وتغرس بها أشجاراً ، على أن أطعمك وأكسوك وأنقذك مالا ، فأياك ترضى ؟ ولكن لا ... إني لأظنك تنسرق منها طواعية لغرائرك وخبث جبلتك فتبطلق إلى المدينة لتستجدى وتتكفف ... » .

وتخابث أوديسيوس وقال بحبيبه : « يوريماخوس ! تالله إنه ليس أحب إلي من إن أباريك في فلاحية في يوم من أيام الربيع ، حين يطول النهار من مشرق الشمس إلى مغربها ، على ألا يذوق أحدنا طعاماً ولا يسيغ شراباً .. أو أن يعهد إلى كل منا بأربعة أفدنة في أرض جبوب ، وثورين حفيذين ذوى خوار ، في ذلك اليوم ، لترى أينما يصمد لحرثه ويفلح أرضه ... بل إني لأتمنى ، لئذ تحن في هذه الأرض ، أن يدهنا عدو بخيله ورجله ، وتكون لى درع سابعة ، وخوذة من من نحاس ، ورمح فى يدي ، لترى كيف لا يحول الجوع بينى وبين أقرانى ، وكيف أضرج بدمائهم الأرض ، وأتركهم فى البرية جزر السباع وكل

نسر قشع ... أيها الأكمُ الوقح ... والله لو أن أوديسيوس رب هذا البيت قد فُجأك الآن لضاعت عليك الأرض بما رحبت ... أنت أيها المغرور المتعاضل الذي غره أن يكون شجاعاً بين نَوَكي لا حول لهم ! .

. وجُنَّ جنون يوريماخوس ، وأخذ مُتَكاً ثقيلاً وقذفه شطر أوديسيوس ، ولكن البطل انتقل بعيداً وسقط المتكاً على الساق المسكين ، نخر إلى الأرض يئن ويتوجع ... وغيظ العشاق أيما غيظ ؟ وعلا لغطهم ، وودوا لو يستحقون أوديسيوس ، لولا أن تقدم تليماخوس وحال بينه وبينهم وهو يقول : « يا سادة ! إني كصاحب هذا القصر ، لا أستطيع أن أطرد الرجل منه بعد إذ آويته وضيّفته ... والرأي أن تقطعوا سمركم هذا وتذهبوا من فوركم إلى منازلكم حتى يتصرم الليل » ... وأيده الأمير أمفينوس ، ووقفوا جميعاً فاحتسوا الكأس الأخيرة ثم انقلبوا إلى منازلهم ... وفي نفس يوريماخوس من الهم ما تنوء بحمله الجبال ...

المرضع العجوز تعرف أوديسيوس.

وهكذا خلا الجو لأوديسيوس وولده ، فقال ، يحدث تليماك : « أي بني : ينبغي أن نحبي أسلحة القوم في مكان حريز ، فإذا سألك عنها فقل لهم إنك تحفظها لهم حتى لا تتأثر بالدخان والغبار وتقلبات الجو . وامثل تليماك ، ودعا المرضع العجوز يوريكليا فقال لها : أماء ليقرا الوصيفات في مضاجعهن حتى أنقل أسلحة أبي إلى مكان حريز فقد تراكم عليها الوسخ وأتلفها الدخان » وقالت يوريكليا معجبة : « أجل يا بني ، إنه ينبغي أن

تعنى بكل ما يتعلق بأبيك وبكل ماملكت يداك ... ولكن قل لى ...
 من يحمل لك المصباح حتى تنقلها إلى حرزها ؟ ألا أدعوهم فيحملنه لك ! »
 وشكرها تليماك ، وذكر لها أن الرجل الغريب سيحملة ، وأهرعت
 يوريكلها إلى داخل القصر ، وهب أودسيوس وولده يحملاان الخوذ
 والدروع والرماح ، وبدت مينرفا الكريمة تحمل بين أيديهما مصباحا
 ذهبيا كان يشع سناء عجيبا ، ونورا لم تقع عينا تليماك على مثله . فقال
 لأبيه وقد أخذه العجب « أبتاه ! ما هذا النور المنعكس على الجدران
 والعمد والقوائم والعوارض حتى ليكاد يجعلها تلتهب ! أبدا ما رأيت مثل
 هذا أبدا .. لا بد يا أبى أن إلها معنا هنا ! » وقال أبوه : « أحزن
 عليك لسانك يا بنى ، واملا قلبك بما ترى ، فإنه من نور السماء وهذا
 دأبُ الآلهة ... والآن ، لتصعد أنت فلتنم ملء عينيك كي تستريح ...
 أما أنا ، فباق هنا ، لأنه لا بد لى من أن أكلم أملك وخدمها . »

وانطلق تليماك إلى مخدعه ، وأقبلت بنلوب وأقبل فى إثرها سرب
 من خدمها فأعددن لها عرشا ممردا من ذهب وعاج استوت عليه وأمندت
 قدميها العاجيتين إلى متكأ جميل ، فبدت كإحدى الآلهة . وجلس
 أودسيوس على كرسى صغير بُنيت عليه فروة غليظة ، ثم كلمته الملكة
 فقالت : « والآن أيها الغريب الكريم قص على من أنبأك وخبرنى
 من أنت ، ومن أى البلاد قدمت » فقال أودسيوس : « أيتها الملكة
 تعالى جدك وصلاح حالك .. إن لك فى العالمين لذكرا يعبق كالعطر ،
 واسما كريما ليس لملك عظيم يحكم أمة عظيمة بالعدل ويمجزيه بالحبة ... »

إني يا مولاتي رجل كره الزمان ، وعسفت به يد الحدثان ، فإذا سألتني
 ما اسمي وما بلادي ، فإنك تثيرين في أعماقي ذكريات عنيفة تدمي
 فؤادي ، وتفجر الدموع في مآقي ، فأعفيني آيتها الملكة من ذكر ذلك ،
 فإنه ليحزنتي أن أجلس بين يديك باكية متصدعا مهموما ... » وبدا
 الألم على وجه بنلوب وقالت : « أواه أيها الغريب ما أقسى ما ذبلت
 حياتي وذوت زهرتي منذ رحل زوجي المحبوب إلى طروادة ، تاركاً لي الهمة ،
 ومخلفاً لي الحسرة ! ألا ما أقسى ما يحن قلبي إليه ، ولشد ما يخفق من
 أجله ! لقد أسلمني بعباده ليل أليل من الآلام ، فما أدري منذ فارق كيف
 أهش لصيف مسكين مثلك ، ولا كيف أيش لأحد من العالمين ... وهؤلاء
 الأمراء اللؤماء الذين تكبكبوا حولي يريدون ليرغموني على اختيار أحدهم
 بعلا لي من دون أوديسيوس لا أدري كيف أذودهم ، ولا أعرف السبيل
 لدفع أذاهم ... لقد مكرت بهم طويلاً ، ولكنهم مكروا بي السيئات ، فلا
 أدري كيف أنقذ نفسي منهم ؛ وهذان أبواي يريدانني على هذا الزواج
 البغيض إلي ، وهذا ابني قد شب ، وهو يضيق بعشاق ذرعاً ، وإن في
 صدره حرجاً منهم لأنهم يهلكون ثروته ، ويعيشون في قصره ، ويخوضون
 في عرض أبيه ... ولكن ... حدثني بأربابك من تكون ، ومن
 قومك ، وأي بلاء من الدهر شردك عن وطنك ... تكلم أيها العزيز
 ولا تحزن » . وأرسل أوديسيوس آهة عميقة ثم تكلم فزخرف حديثاً
 طويلاً موشى ، ولفق قصة حزينة متقنة ، وذكر للملكة أنه رجل مُرزأ
 من جزيرة كريت كانت له نعمة وكانت له معة من العيش ، وذكر

أبويه وأهله والحياة الواسعة المخترجة التي كانا يحيطانها ، وذكر أنه عرف أوديسيوس أول ما عرفه حين غرقت به الفلك وقذفه الموج على الشاطئ الكريتي ، فهرول إليه وتلطف به وأحذه إلى داره حيث أكرم مثواه واحتفى به أبواه ... ولم يكد أوديسيوس يفرغ من حديثه حتى تفرقت الدموع في عيني بنلوب ، وانطلقت تبكي على زوجها الذي لم تدر أنه جالس إليها يحدثها ويوشى لها أطراف الكلام . وتأثر هو من مكانها فكادت عيناه تفيضان بالدمع ، لولا أن ملك حاله ، وهيمن على عواطفه ، فخبس العبرات التي أوشكت تهمل بأجفان من حديد ... ثم أرادت الملكة أن تمتحنه إن كان صادقاً فقالت : « وهل تذكر أيها العزيز ماذا كان يلبس يوم لقيته ؟ أ تستطيع أن تصفه لي ، وتصف رفاقه الذين محبوبه في هذه الرحلة المشثومة ؟ » وتجاوب أوديسيوس فقال : « مولاتي ! ليس من اليسير على شيخ كبير مثلي أن يذكر أحداث ما قبل عشرين عاماً ... بيد أنني سأحاول أن أرسم لك الظلال الضئيلة التي لا تزال تنطبع من صورته في رأسي ... أذكر يا مولاتي أنه كان يلتفح بشوب أرجواني موشى بالذهب ، وقد رسم فيه بالذهب أيضاً كلب صيد معروق يحمل في برطيله^(١) ظلياً مرقطاً . وأذكر أنني رأيت قميصه ولمسته ، فلا أذكر أنني لمست في حياتي أنعم ولا أرق ولا آمن ... وكان يسعى بين يديه مشير أكبر منه جسماً وسناً ، ذو كتفين مستديرتين وبشرة سنجابية

(١) عن ثعلب عن ابن الأعرابي أنه قم الكلب أو شفته ولم يذكره

وشعر مُغْلَق ... وكان أوديسيوس يوقره ويدجله أكثر مما كان يبجل
سائر أصحابه »

وصمت أوديسيوس ، وبكت بنلوب فاستخرطت في البكاء ، ثم قالت :
« لشد ما كنت أرثي لك أيها الغريب الدارح الجوّاب ؛ أما الآن فإني
أحترمك وأعطف عليك ، بل أحبك ؛ تالله لقد صنعت له هذا الثوب
بيدي ، وأنا التي وشيته بالذهب ! واأسفاه عليك أوديسيوس ! إنك إن
تعود إلى يا حبيبي ! بُعداً ليوم نزحت فيه عن وطنك إلى هذا البلد
اللعين المشؤم ... طروادة ! » وهش أوديسيوس وقال : « خفي عنك يامولاتي ،
ولا تتلني قلبك بطول هذا البكاء . ثم لماذا تياسين من أوبته وقد سمعت
عنه أخباراً سارة حين كنت في أيروس ؟ لقد مات عنه كل أصحابه ،
ولقد غرقت سفينته في أعماق اليم لغضب صبته الآلهة عليه ؛ بيد أنه نجا
مع ذاك . وهو الآن سليم معافى يوشك أن يصل إلى إيثاكا بخير .
وأنا لا أرسل ما أقول حديثاً ملفقاً ، بل أحلف عليه وأقسم بأغلظ الأيمان
أنه سيصل إليكم في عامكم هذا ... بل ربما كان بينكم قبل أن يتم القمر
دورة هذا الشهر !! » . فتأوهت بنلوب وقالت : « ويك أيها الضيف !
تالله إن قلبي ليكذب ما تسمع أذنائي ، وإنه لا يصدق أن صاحبي جائد
يوماً إلى إيثاكا ... ولكن هلم ... إني سأمر وصيفاتي فيغسلن قدميك
ويعطينك ثياباً وكسوة ويهيئن لك فراشاً وثيراً هنا . فإذا كان الغد
فستجلس مع تلياك على مائدة الأمراء ولن يجسر أحد منهم أن
أن يكلمك كلمة أو أن يمد يده إليك بأذى » وشكرها أوديسيوس

وقال : « مولاتى لقد اعتدت أن ألتحف السماء إذا نمت ، وأن أفترش
الغباء ، ولن تمسنى وصيفاتك ، فقد يذعرن من خشونة قدمى ... ولكن
إذا كان فيهن واحدة مخلصة شربت من كؤوس الزمان مثل ما شربت
من محن وآلام ، فلا بأس أن تغسل لى قدمى ، على أن تكون عجوزاً
حيزبونا ١١ » . وسرت بنلوب وقالت تجيبه : « أبداً ما علمت أحزم منك
ولا أوفر ذكاء وعقلاً أيها الصيف الكرم . لك ما سألت ، فإن عندنا
خادماً أميناً طاعناً فى السن كانت موكلة بمولاي أودسيوس إذ هو طفل
تغسله وتسهر عليه ، وهى التى ستغسل لك قدميك ... يوريكليا ...
يوريكليا ... أقبلى فامهرى على هذا الرجل العجوز الذى له مثل سنك
وتجاريبك ... إن له سحنة كسحنة أودسيوس وسياء كسيائه ... اغسلى
قدميه وقدمى له كسوة تليق بضيف حل بيتنا » وكأنا هاجت ذكرى
أودسيوس شجون المرأة فترقرق الدمع فى عينيها الملوذتين وقالت : آه
يا أودسيوس لشد ما ينزع فؤادى إليك ويحقق لذكراك ! تالله لم أرى رجلاً
أخبت للآلهة كما أخبت وضحى لها كما ضحى ... ومع ذلك فقد ناموا جميعاً
عنه فلم يتأذنوا برجوعه إلى وطنه ! ومن يدري ؟ فقد يكون غريباً كهذا
الغريب ، جواب آفاق فى بلاد نائية ، ومن يدري ؟ فقد تكون نسوة
تعبت به كما عبت نسوة هذا القصر بهذا الرجل ... هلم أيها الضيف الكريم ،
لا أحب إلى من أن أغسل قدميك كما أمرت مولاتى ... أوه ! يا للعجب !
لماذا ينجذب إليك قلبى هكذا ! يا للآلهة ! ! أبداً ما رأيت من أضياف
هذا البيت العتيق أشبه بأودسيوس منك صورة وصوتاً وخطراناً ... » .

وتأثر الملك وأنشأ يقول : « ربما يا أماء ! لقد قال مثل ما قلت كثيرون
 ممن رأوني ورأوا أودسيوس » وذهبت يوريكليا فأحضرت طَسًا^(١) به ماء
 واتهرز أودسيوس انشغالها عنه فابتعد عن اللوقد ، لأنه ظن أن المرأة قد
 ترى الندوب التي بقدمية ، الباقية ثمة من عضه خنزير برى كان قد بطش
 به في أحداثته فتكشف ما حرص هو عليه من كتمان أمره ... بيد أنها
 لمست الندبة^(٢) الكبرى في ساق سيدها إذ هي تغسلها ... وكانت
 الظنون قد ساورتها لما سمعت من صوته ، واستذكرت من صورته . فلما
 تحسست الندبة زاغ بصرها ، وحملت فجأة في وجه مولاها وسقطت يداها
 من غير وعى فالتلب الطس النحاسي محدثاً صوتاً صريراً مَدَوِيّاً ... وسال
 الماء ... وانحبس الدمع واللمطق في عيني العجوز ولسانها ، ثم عاجلت المفاجأة
 السارة المحرنة في صدرها ... وصرخت تقول : « أنت ! هو أنت ! والله
 إنك لأودسيوس ... لقد عرفتكَ ... هذه هي الندبة التي أحدثها الخنزير
 بساقلك ! لقد لمستها بيدي ! » وأهرعت العجوز مذهولة نحو پنلوب اتزف
 إليها البشري الهائلة ... ولكن ميمرثا كانت أسبق منها ... فقد
 سحرت عيني پنلوب وسمعها ... وهجل أودسيوس إلى العجوز فأطبق بكفه
 على فمها وقال : « يوريكليا ! أصمتي ! أنا هو ! ولكن أصمتي ! إن كلمة
 واحدة منك تقضي علي ! لقد غذوتني ونشأتني في حضنك صغيراً ، فهل
 تكونين نكبتني وشاحذة سكينى كبيراً ، وبعد أن وصلت إليكم بعد يأس
 وقنوط من عودتي ؟ أصمتي ! غلى لسانك بسلاسل وأصفاد فلست أريد أن

(١) الطس بالفتح والطست والعاسة (الطشت) الذي يغسل فيه (قاموس) .

(٢) أثر الجرح القديم .

يعلم أحد أننى هنا .. وإلا ... فتالله لن أرحمك — ولو أنك مرضى —
يوم يجد الجدد ! » .

وارتعدت يوريكليا ، وقالت تحببه : « أى بنى ! لم تكلمنى هكذا ؟
أتشك فى ثباتى وحفاظى ! إطمئن يا بنى ، فساكون أصمت من الحجر
الصلد ، وأستر لسرك من الحديد ! » فخدجها أودسيوس وقال أصمتى إذن ،
ولا تفسدى تدبيرنا ، ولنتوكل جميعاً على الله ! وذهبت فأحضرت ماء آخر ،
وأخذت فى غسل رجليه العظيمتين ، فلما فرغت ضمختهما بأفخر الطيوب ،
ووقفت تقلب عينيهما فى مولاها بينما كان هو يربط لفائف على ندوب ساقيه
وأخذ أودسيوس كرسيه وجلس قريباً من الموقد تلقاء بنلوب التى شرعت
تحدثه وتقول : « أيها الضيف ، ما أرى بأساً فى أن أسألك إذا كنت أبقي هنا
مع ولى أو أختار أحداً من أولئك الأمراء فيكون لى بعلا ... على أن رؤيا
رأيتها لا تزال تضرب فى خلدى ولا أعرف كيف أعبرها . ذلك أننى
كنت أقتنى عشرين إوزة بيضاء ، وكنت أحبا وأرعاها بنفسى ، فرأيت
فيما يرى النائم نَسراً قشعاً انقض عليها من الجوف فافترسها جميعاً بينما كانت
تأكل طعامها من المelf الذى أعدته لها ... ولما رأى النسر شدة حزنى
والتباعد على أوزى ، وقف على نتوء قريب ثم أنشأ يكلمنى ويقول :
لا تحزنى يا ابنة إيكاريوس على الأوز فإنه يمثل عشاقك المُساق ... أما أنا
فأمثل زوجك النازح الذى سيعود من سفره فجأة فيبسط بالطعمة
العاتية التى استباحث قصره ، وولنت كالكلاب فى عرضه ... ألا يا ابنة

إيكاريوس اسعدى ! « واستيقظت من نومى مسبوحة ونظرت إلى إوزى لأطمئن عليه فوجدته سالماً ... فهل تستطيع أن تعبر عن تلك الرؤيا أيها العزيز ؟ » .

فقال أودسيوس : « أيتها السيدة الفاضلة ... لقد فسر لك الرؤيا زوجك بلسانه ... وهى تعنى غير ما قال ... إنه فادم وشيكا لا ريب ... وإنه حامل إلى العشاق منايام » .

وأنما قلت بنلوب ثم قالت : « أبداً ... إن هى إلا أضغاث أحلام ! إذا كان غد فإنى ذاهبة إليهم فذاكرة لهم شرطاً إن استطاعوه نالنى أقوام فذهبت من نورى إلى بيتى ، وتركت كل هذا القصر الذى دخلته زوجة لخير زوج ، ليكون حلاًماً جميلاً يزخره لى الماضى ... وذلك أننى شارطة عليهم أن يحملوا قوس أودسيوس فيصيبوا بها غرضاً يخرق السهم إليه اثنى عشر (دنجلاً) ^(١) فإن أصابه أحدهم فإنى له » . وهش أودسيوس وأيد فكرتها « لأن واحداً منهم لن يستطيع أن يوتر قوس أودسيوس قبل أن يحضر أودسيوس فيحطمهم جميعاً ! ! » وأشار بنلوب إلى خدمها فأعددن لأودسيوس متكاً وفراشاً وثيراً ... وذهبت بنلوب لتدرف فى مخدعها دموعاً من بلور .

(١) لم نجد فى العربية — أو لم نعرف — مرادفاً لمخور القرص أو العجلة ، فأجزنا هذه اللفظة لشيوخها بين الصناع .

سذير من السماء

طفق أودسيوس يتقلب في فراشه على أحر من الجمر ، وطفق رأسه يغلي كالقدر ، بل يفور كالتنور ببطانة ثائرة صاحبة من الأفكار والوساوس ، وهو لا يدري ماذا يصنع بهذه العصابة أولى القوة من أولئك العشاق للفاليك ، وهو وحده ، ومهما يكن شجاعاً صنديداً فقد يتكاثر الذباب على الأسد فيقتله ...

وهبطت من السماء مينرقا اللطيفة في صورة حساء هيفاء ممشوقة القدر بارعة القسمات ، فجعلت تواسيه وتطمئنه ، وتبشره بأن الأولب كله من ورائه فلا يخاف ولا يأسى ...

— « هذا حسن أن يكون الأولب ، وتكونين أنت ياربة الحكمة ، من ورائي حتى أنتصر على أولئك الجبارين ... فكيف لا أخشي أن يهب من ورائهم قبائلهم وذرائهم واللائدون بهم يثأرون لهم فيحل بي بطش شديد ؟؟ » فتقول مينرقا : « الذي يحفظك منهم غداً يحفظك من غيرهم بعد غد ، ولو جمعوا لك جحفاً أضعافاً ... فلا عليك أيها العزيز ... خلّ عنك الوسوس إذن ... ونم ملء جفنيك ... واترك للسماء قيادك فهي حسبك ... » قالت هذا وزفت في الأثير اللانهائي إلى أولب ، تاركة وراءها القصر العتيد بمن فيه من نوام وغير نوام ...

مسكنة بنلوب | لقد كانت هي الأخرى شاردة اللب ، موزعة

القلب ، ما ترقأ لها عبرة ، ولا تغنى لها عين ، ولا يقر لها قرار .. لقد
لبثت ليلها كله تتشوف إلى أوديسيوس وتبكي عليه ، وتستذكر أيامه ،
وترثى لهذا الفتى اليافع تلياًك ؛ ثم تدعو الموت كي يخذم أنفاسها ، ويوفر
عليها أحزانها ... ولكن المنيا نوافر لا تستجيب لدعاء أحد .. وهت
أوديسيوس عند مطلع المجر فانطلق إلى المذبح الكبير حيث جثا متضرعاً
لهفاناً ، يسبح باسم زيوس العلى ويصلى له ، ويهتف به أن يجعل له
علامة يطمئن قلبه بها ، وليعلم أن كبير الآلهة لا يزال يحميه ويكلؤه ، كما كلاًه
في شدائده في كلا البر والبحر ... وكان أوديسيوس يزكى صلاته بأطهر
الدموع وأحرها ، وكان سيد الألب يصغى لدعائه من علياء السماء ، فما
إن فرغ الملك المحزون حتى أرسل زيوس في الأرجاء زلزلة عظيمة مدوية
رجعت أضدادها جنبات القصر الساكن ، وأحياد الجبال الشامخة ...
وكانت خادم بائسة تسهر طوال ليلها عاملة في طاحونها ناصبة ، فلما وقعت
في سمعها الزلزلة ذعرت وروت ، وأزاحت طرف الستر لتنظر إلى السماء
فلم تجد فيها سحابة واحدة ، بل وجدت مشرقاً يتباشير الصباح ، مضيئة
بنور ربها .. فجعلت تجار إلى الله وتقول : « زلزال وليس في الأفق
سحاب ! ! أما والله إنه لنذير ، أما والله إنها لغصبة السماء على هؤلاء
المناكيد ... القساة ... الذين يقسروننى على هذا العنف وذاك النصب
طوال الليل كأننى من حديد ... يا جوف العلى ... إن يكن ما سمعت
حقاً ؛ فإنى أسألك بحق أسمائك أن يكون هذا الدقيق آخر ما يأكلون
من زاد هذه الدنيا ! ! » .

وتبسم أوديسيوس من قولها ، وتوسم فيه وفي تلبية السماء خيراً له ،
وشاع في أعطافه شعور قدسي بما دنت ساعة الانتقام ... وكانت الوصيفات
الآخرى يوقدن نار المدفأ في الردهة الكبرى ، بينما برزت لياخوس من
مخدعه مخترطاً سيفه ، ورمحه يمتثل من خلفه ، حتى إذا بلغ وصيد الباب
الكبير هتف بالمرضع العجوز يوريكليا يقول : « كيف حال الغريب
النازح يا أماء ؟ بودى لو أنكن عنيتن به كما ينبغي ، لأن والدتي على
ما جبلت عليه من خير ولطف ، لا تهش لأمثاله من النارحين الغرباء »
وقالت يوريكليا تحييه : « يا بني لا تثريب على والدتك في هذه السبيل
فقد احتسى ضيفك من الخمر ملء بطنه ، حتي لقد أبي أن يذوق طعاماً
بعد ، وقد أبي إلا أن ينام على فراش خشن في الردهة الكبرى ، ولا
أدرى لماذا تشبث بهذا » . وانطلق تليماك إلى المدينة يتبعه كلباه . ثم أقبل
الراعي يومايوس يسوق بين يديه ثلاثة خنازير كناز من أسمن قطعانه ،
وما إن رأى أوديسيوس — الشحاذ الفقير في حسبانته — حتى قصد إليه ،
ولبت يسأله عما لقي من العشاق — فدكر له أوديسيوس ما كان من
وقاحتهم ... وبيناهما كذلك ، إذ أقبل الراعي السفیه ، سليط اللسان ،
ميلا تتيوس وهو يحدو قطعانه وماعزه ، وطقق كدأبه يسب أوديسيوس
ويرسل عليه وعلى يومايوس مازح به فمه من شتائم ، تحرشاً بالرجل
الشحاذ الفقير ، ولكن أوديسيوس لم يحرك ساكناً ... وأقبل راع آخر
يقود بقرة صفراء لا ذلول ولا قارض ، يدعى فيلوتيوس ، فوقف عند زميله
يومايوس يسأله عن صاحبه الفقير الشيخ ، وكأنما راعته ملامحه وحسن

سمته : « إن له سياء كسياء الملوك برغم أسفاله ومزقه ! » ، ثم صافح
أودسيوس وقال له : « مرحباً أيها الأب ! خفف الله عناءك ووضع
عنك وزر ما تشكو . يا للسماء ! إن مرآك يفجر الدموع في عيني
لأنك تذكرني بمولاي أودسيوس الذي وكل إلى رعى قطعانه وأنا بعد
صغير حدث ، فكبرت كما كبرت ، وتضاعف عددها ... ولكني وأسفاه
لا أفرح بسمها ووفرة عددها ، بل إن الحزن ليرزح على نفسي لأنها
تسمن فتسكون غذاء لا مبارك ولا هنيئاً لأولئك الظالمين ... ولولا
رجائي في السماء ... وأملى الكبير في عودة مولاي أودسيوس لكنت من
بعيد بسيد آخر أخدمه ، لأن الصبر على خبائث هؤلاء العتاة الطغاة لم
يعد في طوق أحد ... وأسفاه عليك يا مولاي أين أنت اليوم ؟ ألا
ليتك تعود فتبطش البطشة الكبرى بهؤلاء الجبارين ! » ... واغتنبط
أودسيوس بما سمع من كلام الراعي فقال له : « لله ما أتجمعك أيها
الصديق ! ولكني أبشرك وأطمئنتك ، وأقسم لك أن مولاك عائد ما في
هذا شك ، وهو عائد عما قريب ، وستشهد عيناك هاتان مصارع البغاة
الطغاة ! » ... وبينما هما يتحدثان إذا بالعشاق يقبلون أفواجاً ويملاؤن
البهو ، ويجلسون إلى وليتهم ، فيشير تليماك إلى أبيه فيجلسه معهم ، ويعد
له مائدة ومقعداً ، ويحضر له من الشواء والخبز والشراب ما هو حسبه
ويقول له بمسمع من الجميع : « اجلس أيها السيد ولا تخش رهقاً ...
إني أمقت أن أسمع شغباً اليوم ، فالبيت بيت أودسيوس وإني
لصاحبه ! » وغيظ أنطونيوس فقال : « دعوه فقد حق له أن يقول

ما يشاء ، فتالله لولا أن حال جوف بيننا وبينه لأسكتنا إلى الأبد أنفاسه ! » وقال سفيه آخر : « طب نفساً ياتليماخوس وقر عيناً ، فهناك منحة مني لصيفك ، مضغة مشتهاة ! » ثم تناول عظمة من السلة القريبة فقذف بها أودسيوس الذى انحرف عنها فلم تصبه ، وعندئذ قال تليماك مغاضباً : « تالله لو أصابته لأقصدتك برمحى هذا فنقذنى صدرك ، وخرج يلعب من ظهرك ، ولا نقلب العرس الذى تحمل به . فكان مناحة تؤز بيتك ... إني لم أعد صبياً بعد فلا ترحبوني ! سترون كيف أستطيع أن أضع لكل ذلك حداً بعد إذ طفع الكيل ! » وهما هبائيم آخر فخذ فى سخرية مقالة تليماك .. « لأن من حقه أن يحصى ضيفه ... ولكن اسمع ياتليماخوس ... لم لا تمضى إلى أمك وقد يئست من عودة أبيك فتطلب إليها أن تحضر فتختار البعل الذى يروقها من بيننا ! » فتعمل تليماك الكلام وقال : « هى حرة مطلقة الحرية . إني لا أقف فى طريقها ولا أفسرها على شيء ! » وما كاد يفرغ حتى انفجر المناكيد يضحكون ويضحون .

ثم حدثت المعجزة !

لقد تضرجت وجوه القوم بحمرة الدم .. ولقد تحركت قطع اللحم فوق الخوان فهى تقطر دماً أحمر كأنه ينبثق من غلاصم قتلى ! ثم امتلأت عيونهم بدموع غزار حرار ... ثم طمعت دموعهم تعلو وتهبط وتنشق عن تهديدات تصعد من سويداءات القلوب ... ثم هذا ثيوكليمنوس — الكاهن الأبق — يشهد المعجزة ويرى النذير ، فينهض فيهم قائلاً :

« نساء لكم أيها الأبحاس لقد سيء بكم ! ماذا تخبأ لكم المقادير يا ترى ؟
 ما هذه الظلمات كأنها قطع الليل تغطش رؤوسكم وتزلزل أقدامكم ؟ وما
 هذه الدموع تتصبب من عيونكم فتشوي خدودكم ؟ أنظروا إن استطعتم !
 ما هذه الدماء التي تخرج جدران القصر ؟ ما هذه الأشباح التي تكظ
 الهوا الخالد ؟ إنها تنهاوي إلى عالم الفناء فويل لكم ! ؟ أوه ! وتلك آية
 أخري لقد كسفت الشمس فجأة وتوارت بالحجاب ! الضباب الضباب !
 ما أروع الضباب ينتشر فيملاً ما بين الأرض والسماء ! ! » .

وبالرغم مما أندر الكاهن فقد أغرق القوم في الضحك ، ولم يزدادوا
 إلا خبالاً ... وقال قائلهم ، وإنه ليور يماخوس : « ما أحسب إلا أن به
 جنة ! خذوه فغلوه ثم في السوق صلوه ، عسى أن يجد ثمت ضياء يمشى
 فيه ، إنه لا يجد ضياء هنا ! ! » .

وتلبث الكاهن فقال : « أربع عليك يا يور يماخوس فإن لي عينين
 وأذنين وإني لأرى وأسمع ... وإني نذير لكم من بلاء يحل بكم فلا يبق
 ولا يذر ... أيها الأفاكون للفسدون ! » وانطلق الكاهن من القصر ...
 ولز أحد العشاق تلياك فقال : « ألا ما أتعسك في كل من ضيقت من
 ضيف يا فتى ! أما كان بحسبك هذا الفقير الشحاذ القدر الذي تطعمه ،
 ما عليه من سبيل ، حتى تجلب هذا المتفهب الذي يدعى النبوة ويرجم
 بالغيب ؟ » .

وصمت تلياك فلم ينبس ، وظل ينظر إلى أبيه ، ويرقب ساعة الجد .

وما رميت إذ رميت ...

وكانت ينلوب جالسة في الحريم تسمع إلى ضجيج القوم وعجيجهم ،
فبدا لها أن تصع حداً لهذا العبث العظيم الذي استمر كل هذه السنين
الطوال فأمرت بعض وصيفاتها فتبعتها إل الخبأ الذي حملت به أذخار
الملك وعتاده ، والسلاح الذي فرقت له قلوب وارتعدت فرائص وزاغت
من هوله أبصار ...

لله ما كان أشجهاها ذكريات حافلة بأروع ضروب المجد ! ها هي ذى
تلك الرماح التي طالما لاعب بها أوديسيوس الأسنة ، والسيوف التي طالما
انزع بها الأرواح ، والدروع السابغات التي كانت تدرأ عنه وتحميه ،
وتحمظه وتفتديه ... ثم ها هي ذى تلك القوس العظيمة معلقة فوق الحائط تلمع
وترقص من حولها المنايا ... القوس ذات الذكر التي أهداها إلى أوديسيوس
أحد المعجبين به ... ها هي ذى بعد هذه السنين الطوال لم يحملها أحد
غير أوديسيوس ، لأن أحداً غير أوديسيوس لا يستطيع أن يثنى قوس
أوديسيوس ، وفيها الوتر العرُود ، الذي لا يلين ولا يبين ولا يَرُدُّ ، إلا إذا
كلمه أوديسيوس ! ! وتناوات ينلوب كنانة السهام التي طالما قذفت المنون
في قلوب الأعادي ، وجلست تثرها في حجرها ، وتنتقى منها ، وتبكي أحر
البكاء ... لأن كل سهم منها كان يهيج في قلبها ذكريات زوجها البطل .
وأشارت إلى وصيفاتها فحملن القوس العظيمة ، وحملن (الدناجل) ،
ثم حملت هي السهام وسارت أمامهن ، وعلى وجهها نقابها السادر الحزين ؛
حتى إذا كانت عند الأمراء هتعت بهم فصمتوا ، ثم قالت لهم وفي صوتها

نبرة الحزن ، وموسيقى الآلام : « ها هي ذى قوس أوديسيوس وتلك هي
 سهامه أيها السادة الأمراء ، فمن استطاع أن يثنيها فيرسل عنها سهماً يخرق
 الدناجل الاثنى عشر فإني له ، وهو صاحبي ... وعسى أن تبطل السماء
 حجبتكم اليوم ... فقد طالما ذهبتم بخير هذا القصر ، وأرغتم من زاده بحجة
 أنكم عشاق ، كما استبجتم أن تسموا أنفسكم ، فإليكم القوس فانظروا ماذا
 تصنعون » وأشارت إلى الراعي يومايوس فتسلم القوس العظيمة ، وحملاها معه
 زميله راعى الصان فيلوتيوس ... ثم إن الراعيين لم يطيقا ذكريات سيدهما
 التي هاجتها فيهما القوس فذرفا دموعهما ثم استخرطا في البكاء ... وانهرا
 أنطونيوس فقال : « تبا لكما أيها الفلاحان القدران فيم هذا البكاء ! التهيجان
 الشجوي في فؤاد سيدكما ؟ إنطلقا أيها المسخان فانكيا بعيداً فتالله ما أحسب
 بكاء كما إلا يزيد في صلابة القوس ، وتالله ما أحسب أحداً منا يبالغ منها
 مأرباً ... وئ ! من مناله بأس أوديسيوس ؟ ! لقد كنت طفلاً ، بل
 كنت وليداً ، حينما رأيت رجلاً ذا صولة وفتوة يهديها إلى البطل ...
 أجل .. رأيت هذا بعيني هاتين . وكان في كل ما قال ساخراً ... فقد
 هياً له الغرور أنه بقليل من العناء سيثني القوس ويرسل السهم ويحظى
 ببنلوب ! »

ونهض تلياك فقال إنه سيساهم في الرماية فإذا استطاع فإنه سيبقى أمه
 لديه ولا يتركها تغادر منزل أبيه أبداً ... ثم حفر حفراً على خط مستقيم
 فجعل في كل منها دُنبجلاً وثبت حولها بالحجارة والتراب ... ثم إنه تناول
 القوس العظيمة وألقمها السهم ، وجمع قواه وطلق يشد ؛ وفشل مثنى

وثلاث ، وكانت القوس تشمخ عليه فلا تكاد تنثنى ، حتى إذا حاول الرابعة وأوشك أن يظفر ، أوماً إليه والده ففهم ما يريد وقال : « أوه ! إنه لا يقدر على هذه القوس إلا من هو أقوى منى وأكمل جسيماً وأتم بنية ... فليتقدم لها من شاء منكم حتى نرى ! » .

وقال أنطونيوس : إنهم جميعاً مشتركون في التجربة حسب مقاعدهم ، حتى الكاهن . فنهض هذا ويم شطر الوصيد وحمل القوس الرهينة ، وحاول مائة مرة أن يثنيها فلم يستطع ، فألقاها وقال : « أيها الرفاق ... ما أحسب هذه القوس إلا مؤنسة للجميع ... لقد أوهنتى وذهبت نمفتى . ألا فلتحلوا بامرأة أخرى غير يثلوب ، فوالله ثم والله إنها للرجل الذي كتبها المقادير له ... الذي يحضر إليها بما ليس في وسعكم من كنوز ومن أذخار » .

وغضب أنطونيوس وتجهم للكاهن ثم قال : « ألا ساء ما تقول أيها الرفيق ! أحسبت أننا نياس من هذه القوس لأنك لم تقدر عليها ؟ ومتى كنت رجل جلال وجهاد ؟ ومتى ثنيت قوساً أو أرسلت سهماً ! أربع عليك ففينا الكثيرون الذين يستطيعونها بالقليل الأقل من الجهد » ثم أمر راعي الضأن ملائتيوس أن يحفر حفرة ويوقد فيها ناراً يجعل بها وعاء من شحم ليعالجوا به القوس عسى أن تلين قبل أن يذلوا دلوهم ... فلما كان هذا أخذ الأبطال كل بدوره يعالج أن يثنى القوس ، ولكنها استعصت عليهم جميعاً ، ولم يبق إلا أنطونيوس ويوريماخوس ، وهما أكثر هذا الجمع قوة وأوفرهم فتوة .

ثم نهض راعي الخنازير ، يومايوس ، ونهض في إثره صديقه الراعى الآخر ، فحثا الخطى خارج البهو لما شاهدا من يأس القوم ... وقد تبعهما أودسيوس ... فلما كانوا بعيداً قال لهما : « أيها الحبيبان ، إذا أرسلت العناية أودسيوس في هذه اللحظة ليمطش بهؤلاء المناكيد ، أفتحاربونهم معه ، أم تحاربونه معهم ؟ » ... فرمقه فيلوتايوس وقال : « يا للسماء ! تالله لو صحت أحلامك لرأيت كيف أفتديه منهم بنفسى ومهجتى ! وتالله لرأيت كيف يهتز سلاحى فيحصد رؤوسهم ويبعث أشلاءهم ! » وقال يومايوس مثل هذه المقالة ... ولما وثق من إخلاصهما كشف لهما عن حقيقة فقال : « إذن فاعلموا أنى أنا أودسيوس ، وهذه هى الندوب التى أحدثها الخنزير فى ساقى ، وقد أبت إلى وطنى فجأة فلقيتكم أول من لقيت ، وأكرمت مشواى يا يومايوس وأنت لا تعرفنى ، ولم أشأ أن أبدو للقوم حتى أعرف عدوى من صديقى » ولم يكذب فرغ من قوله حتى انحنى الرجلان يشهدان الندوب ، فلما استيقناها ، ذهلا عن نفسيهما ، وجثوا عند قدمى مولاها ، وطفقا يقبلانها ويغسلانها بدموعهما ، ثم نهضا فألقيا سلاحهما عليه ؛ بيد أنه أمرهما أن يصمتا حتى لا يفضح أمرهم أحد ... وقال لهما : « لا بد أن نعود أدراجنا إلى البهو ، وسأطلق أنا قبلكما ، وسأطلب منك يا يومايوس أن تعطينى القوس لأقوم بنصيبي فى التجربة ، وسيرفض القوم أن أفعل ، ولكنك يجب ألا تبالى ، بل تناوانى القوس ، ثم تسرع بعد هذا إلى الحريم فتخبر النساء فيه ألا يذعرن إذا سمعن ضجة أو عويلا فى البهو ، أو شهدن حرباً وقتالاً ... أما أنت

يا فيلوتايوس فتسرع إلى باب البهو فتوصده وتحكم إغلاقه حتى لا يفلت منهم أحد أبداً . ثم مضى فجلس مكانه لدى الباب ، وتبعه الراعيان ... وفي هذا الوقت كان يوريماخوس يحاول محاولته ، وكان من وقت إلى آخر يذهب بالقوس العظيمة فيعرضها للنار عسى أن يسهل عليه ثنيها ، لكن القوس أبت مع ذلك أن تلتفت ، فلما بلغ من يوريماخوس الجهد ألقي بها يائساً وقال :

« تبا لها من قوس عنيدة ، والعار الأبدى لنا جميعاً يا رفاق ! ما لنا ولهذا ؟ إن في إيثاكا حساناً ، وإن فيهن أزواجاً تُرباً أبكاراً لمن يشاء ! أوه ! يا للخزى ! أواه لو لم تقل الأجيال المقبلة إننا كنا دون أوديسيوس قوة وأقل منه فتوة حين عجزنا أن نثنى قوسه ! يا للخزى ... يا للخزى ! » ورؤّع أنطونيوس ! وذهل عن أمره ، ولم يشأ أن يخزي نفسه بأن يحاول كما حاول غيره ... فوقف فقال : « ما أحسب القوس عنيدة ولا مستعصية كما تزعمون ... ولكن اليوم يوم عيد أبولورب القوس العظيم ، فأني لنا أن نحمل قوساً اليوم ! دعوها ، واتركوا الأهداف مكانها ، فلن يجسر أحد أن يدخل بهو أوديسيوس فيمضي بها ، وفي بكرة الغد يحضر ميلاتيوس من قطعانه عنزات سمناً فنضحي بها لأبوللو ، ثم تتم محاولتنا » ولكن أوديسيوس هب من مجلسه فقال : « يا سادة ! ما دتم لن تحاولوا الرماية اليوم فأرجو أن تدفعوا إلى هذه القوس لأجرب أنا أيضاً ، ولأرى هل لا تزال بقية من مئة الشباب مخبوءة في أعصابي ! أم أنها

ذهبت بها جميعاً متاع الحياة وكثرة التجوال في أطراف الدنيا ... »
وجن جنون القوم لما قال أوديسيوس هذا ، وعجبوا كيف يجسر شحاذ
فقير مثله أن يطلب أن يشارك السادات في مباراتهم ... ومن يدرى ؟
لعلهم ذعروا أن ينجح هذا الفقير فيما فشلوا هم فيه ... قال أنطوبيوس :
« أخزن عليك لسانك أيها السليط الوقح ! ألا يكفيك أن يسمح لك
بوجودك بين هؤلاء السادة الأخيار من أقبال البلاد حتى تطلب أن
تباريهم ! » وكانت بنلوب تطلع فلم تحتل أن يؤذى ضيف ولدها هكذا ،
فقالت : « أنطونيوس ، أنى لك أن تؤذى تلياك في ضيفه ؟ بل ينبغي
أن يحاول الرجل كما حاولتم ، فأما أنك تخشى أن يظفر فيما فشلت فيه ...
فلا ضير ... إنه لا جرم ليس يحلم مثلكم بأن أكون زوجة له ، فليفرخ
روءك إذن ، ولتطمثوا جميعاً » وقال يوريماخوس : « يا ابنة إيكاريوس
ما دار بخلدنا قط أنت تكونى زوجة له إذا ظفر ، ولكننا خشينا أن
يفضحنا في الناس فيقول : « عجباً لسادات إيثاكا وما حولها ؟ يطعمون
أن يتزوج أحدهم امرأة البطل العظيم أوديسيوس ثم لا يستطيعون رمي
سهم عن قوسه ، ويأتى رجل شحاذ فقير فيثنى القوس ويرمى السهم وهم
مع هذا لا يستحيون ! » هذا ما خفنا أن يكون يا ابنة إيكاروس وهذا
ما خشينا أن يذهب بشرفنا ! » فقالت بنلوب : « لتطمئن يا يوريماخوس
فليس فى مثل هذا يضيع شرفكم ... ولكن الرجل ذو جسم طوال
ومظهر جبار ، وقد ذكر آباءه فعلم أنه كريم العنصر طيب الأرومة

عريق المحتد ، فلم لا يعطى القوس لثرى ما يكون ؟ وإنه وإذا ظهر
فسأحلم عليه وأدفع له سلاحاً وأرسله أتى شاء ! » . ثم نهض تليماك فقال :
« أماه ! إن القوس قوسى وإنى لصاحبها ، أعطيها لمن أشاء وأصونها عمن
أشاء ، ولن ينازعنى حق أحد من العالمين ، ولو شئت لأعطيها الرجل
فتكون حقاً خالصاً له ، وما سمحت لأحد أن يمنعنى ... تفضلي أنت فغلقى
عليك أبواب الحرم ، وانظري فى أعمال البيت ، وصرفى شئون الخدم ، وخذى
فى غزلك ونسجك ، وسننظرنى فى أمر القوس ، وسأرى أنا لمن تكون
النوبة ، فإنى هنا سيد لا مسود ! » ... وشدهت بملوب قليلاً ، إلا أنها
عرفت أن ابنها قال حقاً ، فانسحبت ، وغلقت عليها أبوابها ، وانطرحت
فى فراشها حيث وافتها مینرثا فسكبت فى عينيها غفوة هادئة لذيدة ،
فاستسلمت لسبات عميق .

وتقدم يومايوس فحمل القوس وأوشك أن يذهب بها إلى أودسيوس
لكن الأسراء زأروا مغاضبين ، فخشى الراعى ، وألقى القوس ثانية ،
فصاح به تليماك : « هات القوس هنا أيها الرعيد ، لشد ما أود أن أخلص
منك ومن هؤلاء السادة الذين ترهبهم ... ! » وسخر الأسراء وضجوا
ضاحكين ... ولكن الراعى تقدم إلى القوس فاحتلمها ، وذهب بها
قدماً إلى مولاه ... وانطلق بعد هذا إلى الداخل فنادى الموضع يوريكليا
وقال لها : « إن مولاي يأمرك أن تغلقى جميع الأبواب ، ويقول لك إنه
إذا سمع النساء ضجة فى البهو أو قسالا فليجلسن حيث هن

ولا ينزعجن ، وليأخذن في عملهن ، أسمعين ؟ » .

وغلقت الموضع الأبواب وبلغت رسالة مولاها ... ثم هم فيلوتيوس فخلق باب البهو وأحكم إقفاله وربطه بِسَلْبٍ^(١) طويل كان لسفينته وألقى لدى الباب ؛ وعاد فجلس مكانه وعيناه لا تريان عن مولاها ...

وتناول أوديسيوس القوس فجعل يفحصها ويبحث في أجزائها ، مخافة أن يكون السوس قد نخرها إذ هو ناء عن بلاده ... وزاغت أبصار القوم ، وجعلوا يُبرِّقون في الشحاذ الفقير ويقولون : « الهَلَوَفُ^(٢) الزنيم ! إن له لعيناً فاحصة كأن لها عهداً بالرماية ؛ وإنه ليبحث القوس كأنه يقتنى أمثالها ! » ثم قبض أوديسيوس على القوس ، وشد طرفها في سهولة وفي يسر ، كما يشد الموسيقى وترأ من أوتار قيثاره ، ونظر إلى الأهداف المتراسة أمامه ، وأرسل سهماً اخترقها جميعاً ، وسمع له صوت كسقسقة العصافير ... يا عجباً ! ! لقد أراش أوديسيوس السهم ، وأرسل زيوس العلى زلزلة ورعداً مدوياً وثب له قواد البطل ، وطار منه ألوان القوم ، وانتذف الرعب في قلوبهم ...

ثم أخذ أوديسيوس سهماً آخر فثبته ، ثم أراشه فاخرق الأهداف مرة أخرى ...

قال أوديسيوس : « تلياخوس أيها العزيز ! إن ضيعك لم ينجيب

(١) في القاموس السلب الحاء شجر بالبن تعمل منه الحبال ونحسب أن مه إطلاق السلب في الحبال العليظة في مصر فلم نر بأساً من استعماله بهذا المعنى .

(٢) الهلوف بتشديد اللام وزان مردوس الثقيل الجاق البطين ونحسب أن مه نحت المصريون كلمة هلفوت وقد استعملناها لظرفها وماسبته كثيراً للمقام

رجاءك ولا أضاع عشمك^(١) ، ولقد أصبت الأهداف كلها على حداثة
عهد بالرماية ... والآن ، هلم ... إن النهار يوشك أن يولج ، وإنه لينبغي
أن نعد وليمة المساء للسادة الأمراء ، ولن يعدموا بعدها ما دأبوا عليه من
رقص وعزف ، وقصف وغناء ... ! »

وهم تلياك فالتقى حمائل سيفه على كاهله ، وتناول رحمه العظيم ... وسنرى !

(١) في القاموس العثم الطبع .

الاستغفار الحسن

وَأَلْقَى أوديسيوس أُمْنِيَّاهُ ، وَاطَّرَحَ مِرْقَاهُ ، وَرَزَّ لِلْعَلَا أوديسيوس
القوى الحديدى الجبار ، وتناول كنانة الأسهم التى تُهَمُّهُمْ فيها المنايا
وتعمُّمْ ، والقوس العتيقة العنيدة ، ووقف عند الوصيد حتى لا يفر أحد
من أعدائه فينجو من الموت الذى هو ملاقيه ، ثم نثر الكنانة عند
قدميه وهتف بالعشاق يقول : « وهكذا يا سادة تتم فصول المأساة ،
وهكذا أيضاً تنتهى المباراة التى لم يفز فيها واحد منكم ... والآن ...
أنظروا ... إني لن أسدد سهامى إلى هذه الأهداف بعد ، بل إني مسددها
إلى غرض آخر ... » وشد الوتر العُرد ، وأرسل إلى حلقوم أنطونيوس
سهماً مراً شاملاً به إلى هيدز . وكان العليج يوشك أن يحتسى كأساً
ذهبية من أعتق الخمر ، فسقطت الكأس من يده الذاهلة ، وسقط هو
يتشخط فى دمه ، ويلفظ أنفاسه . وذعر الآخرون حينما رأوا أخاهم يسقط
إلى الأرض رمة لا نفس فيها ولا حراك ، فهاجوا وماجوا ، وهبوا يبحثون
عن أسلحتهم ... ولكن ، هيهات ! لقد أخفاها أوديسيوس وولده ليلة
أمس ... فأبى لهم بها !! وصاحوا بأوديسيوس : « أيها المجنون لقد أخطأت
الرمى ! ماذا أصابك ؟ إنك تسدد إلينا ! لقد قتلت أنبل شباب إيثاكا ،
شكلك أمك ! أبداً لن تحمل بعد هذه قوساً أبداً .

وانكشف البستر ، وعاد إلى الشجاذ الفقير عنقوانه ، واتخذت من

فمه الحَمَم فقال : « أيها الكلاب ! قال ^(١) ما زعمتم أن أودسيوس لن يثوب ! هاأنذا أيها العبيد ! لقد استبحتم حمى بيتى وأذلتم قدسه الحرام ، وأوضعتهم فى الفتنة فاعتديتم على نسائى ، ولم تبالوا أن تتعشقوا زوجى ، بينا رجلها حى يسعى على قدميه ، غير عابئين بمن يطأع عليكم فى السماء وهو بكم محيط ، ولا مبالين بما تصج به الرفات الكريمة فى ثرى هذه الأرض من فعالكم ، فويل لكم ، لقد حان حينكم ! ! » .

وارتعدت فرائص الكلاب كما دعاهم أودسيوس ، وطارت حمرة الخمر من خدودهم ، ووقف يوريماخوس متخاذلاً وهو يقول : « إن كنت حقاً ملكنا أودسيوس فكلنا نعتذر عما ارتكبناه من الإثم فى بيتك . ولقد تكلمت فقلت الحق كل الحق ، ولكنك قد أرديت أنطونيوس الذى دعانا إلى كل ذلك والذى كان يطمح أن يتربع على عرشك ويملك كما ملكت ، فاعف عنا واصفح عن خطايانا ، فنحن بالرغم من كل ما حصل شعبك الأمين ، ورعاياك الأوفياء الأولياء .. على أننا سنعوضك مما استبحنا مالاً بمال وعتاداً بعتاد » . فقال أودسيوس : « يوريماخوس أيها النذل ! إنكم مهما ملأتم يدي بالذهب فلن تشفوا حرّدى ولن تُذهبوا غلّتى حتى أنتقم منكم جميعاً لما صدر عنكم من إفك ، وما ارتكبتم من أوزار ! فاختراروا لكم ! الحرب التى جدت بكم فجّدوا بها ، والقتال الذى لا محيص منه ولا محيد عنه ، أو ... فالفرار الفرار ... ولن تجدوا إلى الفرار سبيلاً ... » وزلزل الجميع زلزلاً شديداً ،

وجفت ألسنتهم في حلوقهم فما عرفوا ماذا يحسرون ، ثم هتف فيهم
يوريماخوس فجأة يقول : « أيها الإخوان ، لقد تحجر قلب هذا الرجل فلن
يعرف سبيلا إلى الرحمة ، وها قد قبض على القوس بكلتا يديه ، ووقف
عند الوصيد يذودنا عن الباب ، ولن يفلت أحد منا من سهامه قط ، بل
إنه سيقنصنا واحداً بعد واحد ... ولا أرى إلا أن تفرعوا إلى سيوفكم
فتخترطوها ، وإلى المناضد فتذرعوها بها ، ثم نهجم عليه كرجل واحد على
أن نرحله عن الباب فننجو بأنفسنا ونلوذ بالفرار فإذا بلغنا المدينة فإننا
سالمون ! » ثم فرغ من صيحته واستل سيفه ، وهجم على أودسيوس
مرعداً مزججراً ، ولكن أودسيوس أصماه بسهم في صدره فصرعه ، وخر
اللاثم بعاج سكرة للوت ، وانتشرت ضبابة الفناء الأبدى على وجهه
المقبوح فأطبقت عينيه ... وهنا ... هاج الأمير أمفينوم وماج وهجم على
أودسيوس بسيفه الذي تقطر من حده المنايا ... وكاد اللثيم ينال من
خصمه منالاً لولا أن قفز تليماك برمح العظيم فأغمدته في صدره وردده عن
أبيه وعاد مكانه درن أن ينتزع الرمح مخافة أن يتسكثر عليه الأعداء .
وقال تليماك لأبيه : « أبتاه ! إنه يجب أن نستعد بسلاح أكثر ... وإني
ذاهب فمحضر ما نحتاج إليه وعائد بسرعة البرق » فقال أبوه وهو يقصد
القوم بسهامه : « هلم يا ولدى وهات ما استطعت ، فلشد ما أخشى أن
تفرغ هذه السهام فلا أستطيع أن أدفعهم عن الباب ... » وانطلق تليماك
إلى غرفة السنسلاح ؛ فأحضر ما مست إليه الحاجة من رماح وسيوف
وخوذات ، وأدّرع بما هو حسبه منها ، ثم ألبس الراعيين الأمينين

درعين سابقتين^(١) وزودها بسيفين بتارين ، ووقف الثلاثة إلى جنب
البطل العظيم يمنعون تكرار العشاق عليه ، بينما هو يرسل سهامه
فتخترقهم وتستأصل شأقتهم واحداً فواحداً ، حتى إذا فرغت سهامه ،
وقف الأبطال الثلاثة يذودون من دون الباب حتى لبس أوديسيوس
دروعه ووضع على رأسه خوذه ، وأخذ رمحين عظيمين في كلتا يديه ،
وعاد إلى كفاحه ، وكانت في الجانب الآخر من البهو بوابة صغيرة لم
يفطن العشاق إليها ، فأرسل أوديسيوس راعي الخنازير ليحرسها وليحول
بين العشاق وبينها ... وضاعت الدنيا حتى غدت ككفة الحابل في أعين
القوم ، وتجهت لهم حتى غدت كالليل الهميم ألقى غواشيته فوق رؤوسهم ،
وناء بكلكله على صدورهم ... فقال قائلهم : « ألا يستطيع أحد أن
يمرق من البوابة فيصبح بأهلنا ويستنجدهم لنا ؟ » .

فأبرى له ميلانتىوس^(٢) يجيبه : « هذا عبث لن يكون وراءه طائل
فإن رجلاً واحداً يستطيع أن يقفنا جميعاً لو فعلنا ، دون أن نبلغ الباب
... بل لدى فكرة .. إني أعرف أين مخبأ أوديسيوس وابنه أسلحتنا ،
وسأطلق فأحضر لكم منها ما يفيكم منها . » ثم تعلق بحبال مدلاة من
كوة في السقف وتساق عليها حتى نفذ ثمت ، وانطلق إلى غرفة السلاح
فأحضراثنى عشرة درعاً ورمحاً كثيرة وخوذات ، وظل يلقي بها من
الكوة فيتلقاها رفاقه ويدرعون بها ... ولو كان مع أوديسيوس سهم
واحد يرسله إلى هذا الطبع قبل أن يتعلق بالحبال لما استطاع أن يحضر

(١) صافيتين .

(٢) هو الراعى الحائن الذى أصبح ضلعه مع العشاق صد مولاة أوديسيوس .

هذه العدد . قال أوديسيوس : « أي بني لقد خاننا بعضهم ودل القوم على غرفة السلاح ، فانظر كيف يتضاعف عناؤنا ويزيد بلاؤنا » فقال تليماك : « كلا يا أبتاه ، إنه لم يخننا أحد ، والذنب ذنبي ، فقد تركت باب الغرفة دون أن أوصده ... يومايوس ! انطلق فغلّق باب غرفة السلاح وأحضر مفتاحها ؛ وانظر هل خاننا أحد ، أو أن هذا من فعل ميلانتيوس كما أُحْدِس ! » وانطلق يومايوس فرأى ميلانتيوس ذاهباً إلى غرفة السلاح ليحضر عدداً آخرَ ورماحاً ، فقال الراعي : « ها هو ميلانتيوس الوغد منطلق إلى الغرفة كما حدس مولاي » وهتف بتليماك : « ها هو ذا ! ها هو ذا ! هل أحضره حياً ليلقى جزاءه أم أقتله حيث هو ؟ » فقال أوديسيوس : « بل اذهب أنت وأخوك الراعي فشدّا وثاقه واحبساه في الغرفة حتى يلقي جزاءه ، وسأبقى أنا وتليماك لنذود دون الباب » . انطلق الراعيان فوقف كل منهما خلف مصراع من باب الغرفة حتى إذا برز ميلانتيوس انقضا عليه وكبلاه ودفعاه داخل الغرفة ، ثم ربطاه في عمود هناك ، وقال له يومايوس « إهناً يا صاح وارقد هنا إلى الصباح ، وأكبر ظني أن الشمس لا تشرق عليك إلا وروحك في عالم الظلال والأشباح ، فلا تراك قطعانك بعد اليوم » وأغلقا الباب وعادا أدراجهما إلى مولاها وولده ، ووقف الأربعة يناضلون جحشاً بأكمله . ثم بدت مينرفا الحكيمة في زى منظور وطيلسانه فعرّفا أوديسيوس وفرح بها قلبه ، وهتف بها قائلاً : « منظورأيها العزيز ، معونتك وتأيدك ، فنحن صديقان منذ القدم ! » وهتف العشاق ينادون : « احذر يا منظور وإلا فتلقى

حقتك بعد أن نظفر بهذا الوغد . ولحظت مينرفا ذعر أودسيوس مما رأى من تسليح القوم فقالت تؤنبه وتحثه : ما هذا التقاعس عن الحلبة يا أودسيوس ؟ هل فقدت شجاعتك وعنفوانك ؟ إنك ما أحجمت مثل ما تحجم اليوم طوال عشر سنوات حاربته في طروادة من أجل هيلين فهل يشق عليك أن تلقى هذه الحفنة من عشاق پنلوب في بيتك ، بل في عقر دارك ؟ هلم ! قف إلى جانبي وانظر إذا كان منظور قد عق الصداقة القديمة ! » .

وحاربت معه ساعة ، ولكنها تركته ليعمل للنصر بمفرده ، وانسحرت فكانت عصفوراً من عصافير الجنة جعل يرف ويرف في سماء البهو ؛ حتى وقف على إحدى حشباته ... وفرح العشاق لما رأوا من مفارقة منظور ، وعادت إليهم بعض شجاعتهم لما رأوا المحاربين الأربعة يقفون وحدهم في مدخل الباب الكبير ...

وقال أحدهم يخاطب الباقيين : هلموا فليقذف ستة رماحهم قذفة واحدة إلى صدر أودسيوس ، فإنه إن سقط استرحنا منه ، قلن نلقى عناء من الباقيين « ولباه أصحابه ، قذفوا برماحهم في صدر أودسيوس ، ولكن ... هيهات ... إن واحداً منهم لم يصب غرضاً من الصدر العظيم ... وهنا ... هتف أودسيوس برفاقه ، فانقض الأربعة على أربعة من المهاجمين فجعلوا في صدورهم رماحهم ، ورد الله كيدهم في نحورهم ، فقتل كل مهاجمه ... وروع الآخرون فارتدوا على أعقابهم ، وانزروا في الركن السحيق من البهو ، وبهذا استطاع أودسيوس ورفاقه انتزاع الرماح من

صدور المقتولين ... ولم يهتم الراعيان عما أصابهما من جراح بالغة ، بل وقفا
 يناضلان ويفديان سيديهما ... ولما رأت مينرفا ما يلقي المحاربون الأربعة
 من تكاثر الأعداء ، رفّت في الهواء ، ثم كشفت عن درعها الهائلة التي
 تجلب الموت إلى كل من يراها ، ووضعت خوذة الرائدة ثم انبرت للقوم ،
 وهجم المحاربون الأربعة يطاردون الأعداء ، والأعداء يجرون من ههنا
 وههنا مذعورين ذاهلين مما رأوا من درع مينرفا ... وجعل أوديسيوس
 ورفاقه يصطلحونهم أربعة بعد أربعة ... حتى لم يبق إلا المنشد المسكين
 فيميوس ، الذي قسّره العشاق على الإنشاد لهم ، وتطريبيهم تطريباً لم يؤثره ،
 ولم يؤثر عليه ... لقد فزع المنشد المسكين من هول المجزرة ... وانطرح
 تحت قدمي أوديسيوس يقول : « مولاي ! أوديسيوس العظيم ! ارحمني
 واعفني فقد قهرني القوم على ما رأيت ! اصفح عن المنشد البائس الذي
 يدخل السرور على أفئدة الآلهة ، ويذهب الحزن عن قلوب الناس ! »
 وهتف تليماك بأبيه يقول : « إصفح عنه يا أبي ، فإنه لا تثير عليه ولا
 لوم ... وهلم تنقذ المنادي إن كان لا يزال به رمق ، فلقد كان يعني بي إذ
 أنا صفي في المهد ! » وكان المنادي قد فزع مما رأى ، وخبأ نفسه تحت مقعد
 كبير ، ثم طرح عليه جلد ثور ، فلما سمع تليماك يقول لأبيه هذا القول ،
 برز من مكانه ، وتعلق برجلي تليماك ، وأنشأ يتوسل ويتضرع ، ويبكي
 ويتصدع . فقال له أوديسيوس : « لا تجزع أيها الرجل ، فلقد أنقذك
 ولدي كما أنقذ المنشد ... اذهباً فانتظرا في الرحبة ، فعندي ما يشغلني عنكما
 الآن ... وانطلق الرجلان وهما لا يصدقان أنهما مجوّاً ، وجلسا عند المذبح

ينتظران قتلتهما في كل لحظة ... ثم مضى أوديسيوس يبحث في الهو وتحت المناضد عن يكون به رمق من الحياة فيجهز عليه ، بيد أنهم خروا جميعاً مضرجين بدمائهم في التراب ، وقد تكبكبوا فوق بعضهم كالسمك فوق الساحل يقذف به الصياد في يوم صائف ... ثم قال لابنه أن يدعوا الموضع العجوز يوريكليا ، فأقبلت ورأت أوديسيوس واقفاً كالمارد بين القتلى وقد لطخت الدماء يديه ورجليه وصدره ، فكادت المرأة تجن من الفرح لهذا النصر المبين الحاسم ، وأوشكت أن تصيح وتزغرد ، لولا أن ردعها أوديسيوس عن ذلك : أيتها الموضع العجوز اكنسى فرحتك ، فإنه ينبغي ألا تكون شمانة فوق جثث القتلى ، وألا يكون صياح ، لأنها إرادة السماء قد نفذت فيهم بما أسرفوا من قبل وكانوا من المفسدين ! ثم أمر بالجثث أن تحمل خارج القصر ، وبالدماء أن تغسل ، فتم ذلك في أقصر وقت ، والتفت إلى الموضع يحدثها ويقول : « أرايت ؟ اذهبي الآن فأحضري ناراً وكبريتاً كما تظهر الحجرة ، ثم أخبري بنلوب أن تلقاني ههنا ! » . فقالت العجوز « سمعاً وطاعة لك يا بني ! سأفعل ما أمرت ولكني سأحضر لك ثوباً تلبسه قبل كل شيء فإنه لا ينبغي أن تظل واقفاً هكذا في أسمالك هذه » بيد أن أوديسيوس أمرها أن تفعل ما أخبرها من فورها ، فانطلقت العجوز ، وعادت بالنار والكبريت ، وأخذ أوديسيوس في تطهير الهو الكبير .

بنلوب ... وأخيراً ... بنلوب !

وهرولت الموضع العجوز فمعدت إلى الطابق العلوي ، حيث كانت سيدتها

المحزونة تثقل على فراش المموم والأحزان فهتفت بها وهي تضحك ،
وتكاد تجن من الفرح : « هلمى يا بنيتى فاشهدى بعينيك كيف حققت
الآلهة أحلامك واستجابت لصلواتك ... هلمى ... لقد عاد أودسيوس
وبطش البطشة الكبرى بأعدائه قتلهم عن بكرة أبيهم بعد ما كان من
خباياهم ، وبعد ما استباحوا من حرمانه وما أراغوا من خيره وهزئوا
بولده ... إنهضى ! » .

ولم تصدقها بنلوب ، وقالت مستهزئة بها : « لشد ما عدوت طورك
وغبت عن صوابك أيتها المرضع العزيزة حين توقظينى بمثل هذا العبث
وذاك الحديث الملقق ! لقد حرمتنى من غفوة يا لها من غفوة لم تكتحل
عيناي بأهدأ منها ولا أروح منذ أنت فارقنا أودسيوس إلى الأرض
المشتومة ... تالله لو حصل مثل هذا ممن هن دونك سنأ ومنزلة من
الخدم لكان لى معهن شأن آخر .. ولكن .. لا عليك يا يوريكليا .. »
فتبسبت المرضع ثم قالت : « وئى ! تالله إنه للحق ، ولا مريية فيما أقول ...
إنه هو الشحاذ الفقير الذى كلمك ، والذى صبت به القوم وقد كان يعرف
تليماك كل ذلك ، ولكنه جعله سراً بينه وبين أبيه حتى يثار من الأمراء
ويستأصل شأقتهم ! » فوثبت بنلوب من سريرها مسبوكة ذاهلة ، وطوقت
بذراعيها عنق يوريكليا ، وأنشأت تقول : « خيرينى بالله عليك أيتها
العزيزة .. خيرينى بالله عليك .. إذا كان ما تقولين حقاً فأنتى لأودسيوس
أن يلقى وحده كل هؤلاء ؟ وأنى لواحد أن يهزم فيلقاً من مائة أو يزيدون ؟ »
فقلت للمرضع : « لعمرك ما رأيت كيف حدث هذا الأمر ، ولكنى سمعت

بأذنيَّ هاتين أنين القتلى ... لقد كنا جميعاً جالعات داخل القصر، وفرائصنا ترتعد من الفرق، وكانت النوافذ كلها مغلقة بأمر سيدي، حتى أقبل تليماك فدعانا إلى البهو، حيث رأينا أوديسيوس واقفاً بين الرمم، وهو الآن يطهر البهو من أدراثهم بالنار والكبريت؛ والمدفأ يتأجج بلظي كالبحيم، ولقد أرسلني لأدعوك إليه حتى يفرح بك، ويطمئن قلبك، بعد طول العذاب» وكانت العجوز تتكلم وهي ما تنقطع عن الضحك والمرح، فقالت لها بنلوب: «أيتها الموضع العزيزة لا يقتلك الفرع والصخب .. تالله إنه لن يفرح بأوديسيوس اليوم أحد كما أفرح به أنا وولدي تليماك .. هذا إن كان ما قلت حقاً ... على أنني لا أصدق ... لا جرم إنه إله كريم أقبل لينتقم لنا من هؤلاء العرايب جزاء ما أنزلوا بنا من هوان فأبادهم جميعاً ... أما أوديسيوس فلا ! لقد قضى أوديسيوس وقفى أوديسيوس إلى الأبد !» فقالت يوريكليا: «ألا تزالين غير مصدقة يا طفلي (١) العزيزة؟ ألا فاسمعي ! هالك دليلاً آخر؛ بينما كنت أغسل قدمي الرجل الفقير اللاجئ تحسست يداي ندبة في ساقه ذكرتني بالندوب التي أحدثها الخنزير البري في ساق سيدي أوديسيوس، فلما كشفت عنها تبينتها، وتأكدت أنه هو، وأردت أن أصبح بك لأخبرك، وأزف إليك البشري . لكنه أطبق يده على فمي فلم أستطع أن أنبس ... تعالى ! هلمى معي الآن وانظري بعينيك لترى إن كنت كاذبة، تعالى جعلت فداك !» وانطلقتا معاً، وأطافت الذكريات برأس بنلوب، ولم تدبر ماذا عساها فاعلة إذا كان ما أنبأت به الموضع حقاً ... فلما دخلتا البهو جلست بنلوب على مقعد كبير

قريب من المدفأة ، ثم طمعت تحديق بصرها في أوديسيوس ، وكان جالساً وظهره إلى عمود من عماد البهو ، وعيناه تبحثان في الأرض ، وكأنه كان ينتظر أن تتكلم بنلوب قبل أن يفوه هو بكلمة ... بيد أنها لم تنبس ، بل كانت ذاهلة شاردة ، تنظر إليه مرة فتوشك أن تعرف فيه بعلمها الحبيب ولكنها كانت إذا نظرت إلى رمقه وخرقه ، والأثمان التي لا تستر بعض جسمه الهائل عجت ، وتولاها الدهش ، وانعقد لسانها فما يكاد يبين .

وقال تليماك آخر الأمر : « أماء ! لشد ما تحجر قلبك وغلظت كبذك ! لم لا تهضين فتعاقى أبى ! ! أية زوجة ينحبس لسانها كما انحبس لسانك ، فما تكلم زوجها الذي آب من سفر سنين كلها أشجان وكلها أحزان ، وكلها آلام متصلة ومتاعب تنوء بحملها الجبال ! » فقالت أمه تجيبه : « تالله يا بنى لقد ذهلت عن نفسي وإني انى تيه فـأأ كاد أبين ... ولكن إذا كان حقاً أوديسيوس ، فإن لنا علامات هي سر ذات بيننا ، ولا يعرفها أحد سوانا » فتبسم أوديسيوس وقال : « لاعليك يا بنى ! دعها فستستبين حقيقتى حين أخلع هذه الأسمال » ثم انتحى وولده ناحية ، وأسر إليه أنها ينبغي أن يتهيا لما عسى أن يكون من تألب الإيثاكيين عليهما وشغهم لما كان من قتل ساداتهم ، وما يتوقع من قيامهم بثورة عامة لا تقي ولا تذر للانتقام من القاتل ... وذكر أوديسيوس أنهما يجب أن يبقيا في البهو فيأخذتا مثل ما كان العشاق يأخذون فيه من قصف وعبث ومجانة ...

وحسب المارة أن بنلوب قد اختارت بعلمها من بين الأمراء ... « فهي لم تعد

تطيق الوحدة ، ولا تحمل الترميل ، ولا تقوى على حياة الآمال الكواذب التي
تجرت عُصصها مدى عشرين عاماً ، أما أوديسيوس فقد مضى فاستحم وتضمخ
بأحسن الطيوب ، وأضفى عليه من كل سارى وقوفٍ موشي ، ثم تنزلت ميزرفا
فنفخت فيه من روح الشباب ، وسكبت في عروقه من دماء الفتوة ،
ومسحت بيديها الكريمتين على وجهه المجعد ذى الأسارير ، فأشرق وتألّق ،
وهذات شعره على كتفيه غدائر فاحمة كقطع من الليل البهيم . ثم إنه
انطلق إلى الهوفجلس تلقاء پنلوب وأنشأ يقول : أيتها الزوجة المعجبة !
أما والله لقد ركبت الآلهة بين جنبيك قلباً ليس كقلوب النساء ... وأى
امرأة تتبذ من زوجها مكاناً قصياً كما تتبذين يا پنلوب ... بعد إذ عاد
إليك من تجوال عشرين سنة كلهن قلائل وأهوال ... يوريكليا ! هلمى
فامهدى لى فراشاً بيديك الضعيفتين ، مادام الحديد البارد الذى خلق
منه قلبها لا يلين ! « ومع كل هذا فقد كان الريب يرين على فؤاد
پنلوب ، فقالت تختبره : « مولاي ! إني وأيم الحق لا معجبة ولا بى خيلاء ،
ولكنى أذكر أحسن الذكر كيف كنت يوم همت بك سفينتك الجبارة
إلى طروادة ... يوريكليا ! إذهبي أيتها المرضع فأحضري سرير زواجنا من
الخدع ، واجعلي عليه الوسائد والحسبانات ليسترىح عليه . ولاك كما أهلك »
وعجب أودسوس لما تكلمت به زوجته ، فقال : « إنك يا زوجتى تمزقين
نيط قلبي بما تقولين ! أنى لأحد ما من العالمين أن يحرك سريري بله
أن يحمله ، إن لم تكونى قد أطلعت على سره ؟ لقد صنعت مخدعى
واتخذت سريري فى جذع الزيتون الهائلة ... فهل لا يزال سريري فى

موضعه ثمت ، أم أن أحداً قطع الجذع العتيد واحتمل السرير إلى مكان بعيد ؟ » وهنا ، مادت الدنيا برأس يملوب ، وتأكدت أن الرجل زوجها من غير شك ، تخفق قلبها خفقاناً شديداً ، وانطلقت تعدو نحوه ، ثم طوقت عنقه بذراعيها ، وراحت تبكي وتنتحب ، وتقول له : « لا تنقم عليّ إداً يا أوديسيوس ، ولا يحزنك أننى لم أعرفك منذ أول نظرة .. أواه أيها العزيز ! لقد قضت الآلهة أن تفترق وأن نتعذب كل هذه السنين ، وما كان من شكى فهو أثر من احتراسى خشية أن يخدعنى أحد فيدعى أنه أنت ، ويزخرف على ويهرج حتى ينالنى بالخداع والخب .. ولكن ما دمت قد ذكرت لى سر الخدع والسرير والزيتونة ، وهو ما لا يعلمه أحد غيرى وغيرك وغير يوريكيا ، فالآن فاهناً ، ولأهناً أنا ، وليطمئن قلبى ... قلبى الوفى الذى أردته إليك كآخر عهدك به ، لا ينطوى إلا على حبك ، ولا يضم غير الوفاء لك ... » وعانقها أوديسيوس ... وضم إلى صدره صدرها ... والتف حول عنقه ذراعاهما البضتان البيضاءوان — وجد عاجهما الناعم الأملس حول كاهله ، ووقف أوديسيوس على شاطئ الذكرى كما يقف السباح المتعب المنهوك على شاطئ اليم وقد بلغه بعد جهد ، فأعضاؤه متراخية ، وأعصابه موهونة ، وقلبه خفق ، وروحه نشوى وذراعاه مع ذلك معلقتان بالشاطئ . وقد سُمرتاً فيه ... وقال بعد لآى :

« والله يا زوجتى العزيزة إنا ما بلغنا بعدُ نهاية أشجاننا وأحزاننا ، وإن أمامنا لأمداً بعيداً وهموماً آخرتنبأ لى عنها الكاهن تيريزياس حينما

رحلت إليه في هيدز ، وإني لا أدري ماذا يكون من أمرى ... ولكن
... لا ... لننطلق الآن إلى مخدعنا العزيز الطاهر فإن بي حاجة إلى
الراحة والإستجمام ... وإن بي لشوقاً مبرحاً ونزوعاً شديداً إليك » .
فقلت بنلوب : « المخدع الطاهر التقى معد في أيما لحظة أردت يا أودسيوس
العزيز ... بيد أنك أثرت شجني وفرغت شجوى بما ذكرت عما يتربص
بنا من هم جديد ، فهلا ذكرت لي ماذا زعم لك تيريزياس في العالم
الآخر ؟ إني مشوقة إلى ما قال ، فاذكره بحق الآلهة عليك » فأجاب
أودسيوس « عمرك الله لم تسألين عن أمر إن بيدك يسؤك ؟ ! ولكن
لا ضير ... سأذكر لك ما نبأني به تيريزياس » ثم وجم قليلا وقال :
« لقد أشار أن أحمل مجدافا عظيما على كاهلي ، ثم أنطلق مهاجرا إلى
ممالك نائية وأصقاع سهيفة ، حتى أكون في قوم لم يسمعوا عن البحر
قط ، ولم يروا في حياتهم مجدافا ولا سارية ، فإذا لقيت أول من يسألني
عما أحمل ، وهل هو مذرة مما ينسف به القمح ، غرست المجداف في
الأرض ، ثم تقربت إلى إله البحار نپتيون الجبار بقرايين تمحو ما بيني
وبينه ، وتعقد بيننا أواصر السلام والوثام ، كما تقربني إلى أعوانه
الآخرين من آلهة الماء ، فإذا فعلت استرحت من لأواء الحياة ،
ونأت عني أرزاؤها ، وعدت إلى شعبي وإليك ، وإلى ولدي وتصرى
فعمشت بينكم بسلام ، حتى يأتيني الموت ، هادم اللذات ، من أعماق
البحر ، ولكنه سيكون موتاً طيباً لا مخوفاً ولا مرهوباً ، بل سكرة

بين أمانةٍ ونعاس . بعد إذِ الجسم موهون ، والقلب فارغ ، والرأس
مشتعل والروح سالية قالية » .

وهكذا ظل الحبيبان المشوقان يتحدثان قطعاً من الليل ، بينما كانت
المرضع وخادمة أخرى تمهدان الفراش على ضوء المشاعل ... ثم أقبلت
الوصيفة فذهبت تمشي بين أيديهما إلى الخدع ، وفي يديهما المشعل المقدس
يفيض نوراً ولألاء كما أقاض منذ عشرين سنة ...

ولفهما ظلام الليل ، وسيترُ الهوى ... وسكن البهو بعد باضج بالعزف
والقصف ، وهذا القصر في سدول السعادة .

أوديسيوس يصل إلى إيثاكا

وهتف هرمنز بأرواح القتلى فهمت ، ثم أشار إليها بعصاه فسحر الكرى مقلها ، ثم أشار كرة أخرى فأهرعت في إثره كما تهرع الخفافيش في إثر دليلها .

وانطلق حبيب الآلهة فعب عباب البحر المحيط ، وعبرت الأرواح الهائمة في إثره ، وجاز صخرة لوكيديا ، وبوابة الشمس الخالدة ، ثم انطلق ، والأرواح الهائمة من خلقه ، في تيه الأحلام ، وعبر بها في مروج أسفوديل ذات الأشباح ، حيث لقي القتلى أرواح ذويهم وأبطالهم من رجال هيلاس الذين سقطوا تحت أسوار طروادة ... وهناك ... وقفوا طويلا يتناجون ، وكلم ابن بليوس قائد الهيلانيين أجا ممنون ورثا له ، فكله أجا ممنون وتحسر عليه ، ورأوا روح بتروكلوس حبيب أخيل زعيم الميرميدون ، وروح أخيل نفسه ، وروح أجا كس العظيم ... وعرف أجا ممنون روح أمفيديون العاشق المحروب الذي قتله أوديسيوس فيمن قتل من عشاق بيلوب ، فكله ، وكله أمفيديون فقص عليه ما كان من مأساتهم الغرامية وما كان من أوبة أوديسيوس المفاجئة واختلاطه بهم في صورة فقير شحاذ ... إلى آخر القصة الدامية للشجيرة التي انتهت بقتلهم جميعاً ... وما كاد يفرغ حتى بدا العجب في محيا القائد أجا ممنون وطلق يثنى على رقاء بيلوب ، وشجاعة صديقه أوديسيوس ، ثم راح ينهى

على زوجته الآثمة كليتمنسترا ما كان من غدرها ، وتدير غيلته مع حبيبها الفاسق إيجستوس ...

وهكذا انتهت الأتباع الآثمة إلى ظلمات هيدز ... إلى مملكة پلوتو ... حيث تلقى جزاءها العادل من مخالب سيريروس الحادة وأظفاره القواطع .

هذا ما كان من أمر تلك الفئة الباغية .

أما ما كان من أمر أودسيوس فقد استيقظ في بكرة اليوم التالي ، واستيقظت معه پنلوب السعيدة ، وهب من فراشه فارتدى ملابسه ، ووضع عليه سلاحه ، ثم أمر زوجه ألا تخاطب من الناس إنسياً حتى يعود ، وأن تغلق عليها أبواب القصر ، لأنه منطلق إلى أبيه ليزف إليه البشرى بنفسه . ودعا إليه تلياخوس ليصنعه ، وليصنعه الراعيان المختصان الوفيان ، بعد إذ يسبغ كل منهما عليه دروعه ، ويستعد بسلاحه .

وانطلق الأربعة يطوون شوارع المدينة التي خيم عليها الصمت دون أن يشعر بهم أحد من أهلها ، حتي بلغوا الخلاء ، وما زالوا يذرصونه حتى كانوا عند المزرعة المصون الناضرة ، وهناك نظر أودسيوس بعينين مشوقتين ، وقلب ملتاع خفيق ، إلى البيت الصغير الذي يؤوى أباه الضعيف الشيخ ، أحيث يقضي أيامه في أمي ليس بعده أسي ، ويجتر همومه في صمت كصمت الموتى ، ويذرف دموعه في قنوط ومنكون ... لا يراه أحد ، ولا يشكو بثه إلى مخلوق ، إلا هذه المرأة العجوز الحيزبون

التي تخدمه في رضى ، وتسهر عليه في حب له ، وإشفاق من أجله ...
 وكان ليرتس ، الأب المحزون ، يتلهى بالعمل في بستان قريب يشذب
 شجيراته ، ويهذب زهيراته ، فأمر أوديسيوس ولده وراعيه أن يبقوا
 في المنزل ليعدوا غداء فاخراً ، وشواء سمينا ؛ لأنه يحب أن يلقى أباه
 في البستان وحده ...

وانطلق أوديسيوس إلى البستان ، فوجد الفلاحين قد انصرفوا إلى
 أعمالهم ، ووجد أباه يحوس خلال الأشجار كالشبح ، ويهوى بفأسه
 فيحتفر حولن ، وهو بين القينة والقينة يصلح من لباسه الخشن الذي
 اتخذه من جلد عنز ، كما اتخذ منه قفازيه وجوربيه ... ووقف أوديسيوس
 تحت كثرة باسقة وطفق ينظر إليه ، ويقلب في السنين الطوال
 التي يرزح تحتها عينييه ، ثم يتمجب للقلب الكبير الذي صمد لحدثان
 الزمان ولأواء الأيام فلم ينصدع ولم يهن ، وإن كان بعض حزنه لتنوء
 منه الجبال .

وانبجس الذمغ من عيني أوديسيوس ، وانهمر على خديه الحزينين ،
 وأوشك أن يمضي نحو أبيه فيأخذه في حضنه ، وينجأه بالبشرى القاتلة ،
 لولا خيفته على تلك الشيوخة المتداعية أن تنقض حين لا تحتمل النبأ
 العظيم ... نبأ عودة قطعة القلب والكبد بعد يأس دام عشرين عاماً ...
 لهذا آثر أوديسيوس ألا يفعل ، وآثر أن يلقى أباه كرجل غريب جواب
 آفاق ، ويحدثه ، ليعلم ما في قلبه ، فذهب إليه ، ووقف عن
 كتب يكامة :

— «أيها الشيخ : ويكأنك لا علم لك بأمر هذا الزرع ، وإن أثمر
بستانك وآتى أكله ! حقاً ، إني لا أرى عشباً في الأرض ، ولا شجرة
إلا وهي مشمرة ، ولا زهرة إلا وهي مسفرة نامية ، وما ذاك إلا لسهرك
عليها . بيد أنه لن يسوءك إن لاحظت أنك تعنى بهذا البستان أكثر
مما تعنى بنفسك ، مع ما أنت فيه من تقادم السن وتفحة الشمس ووطأة
المرض ... وما أحسب مولاك إلا قاسى القلب عليك ، قليل الاحتفاء
بك والتوجع من أجلك ، مع مالك من سياء النبل ، ومظاهر الملوك ؛
فما كان أحببى بك — وأنت فى هذه السن — أن تستحم وتتضمخ
وتنام ملء عينيك ، لا يزعجك عمل ، ولا تشوئك أكلاف الحياة !
ولسكن قل لى بالله عليك أيها الشيخ ، لمن تنصب كل هذا النصب ،
وبستان من هذا ؟ خبرنى ! لا تخف على أيها الأب ، فلقد لقيت من
سألته فلم يأت به بى ولم ينمألتى ... ولقد ذرعت الرحب حتى وصلت
هذه الأرض ، إيثاكا ، لأنى كنت أقدم فيما مضى من الزمان فأحل ضيفاً
على أمير عربز فيها ، وما أعرف إن كان لا يزل حياً يرزق ، أو مضى
لا قدر الله إلى هيدز ! ولقد كان هذا الصديق يزورنى فى وطنى فأكرم
مشواه كما يكرم مشواى ، ولقد كان يحدثنى الأحاديث عن أبيه ليرتس
ابن آزي رياس ... وما أنس لا أنس أيام كان يحمل إلى الهدايا فأردها
إليه أضعافاً مضاعفة ، فمن ذاك أننى تفحته مرة بسبع بدر من خالص
الذهب ، وبجمالة من فضة مزدانة بأفواف الزهر ، واثني عشر صداراً ،
واثنى عشر دثاراً ، ومثلهن من أكرم البسط ، وشيء كثير من ثياب

القائم والسنجاب ، ثم أهديت إليه أربع جوارٍ كنس أبكارٍ اختارهن
 بنفسه ، مثققات مهذبات ، يتخايلن في الخبز ، ويرقلن في الديماج .
 وازدحت الدموع الحِرار بكل الذكريات المشجبة في عيني الرجل
 الشيخ ، وقال يحيب أوديسيوس : « أيها الأخ لقد بلغت منك ، فهذه
 هي إيتا كا ... بيد أنها — وأسفاه ! — نهب مقسم بين فئة باغية
 ظالمة لا تخضع لقانون ولا تعرف شريعة . أما صديقك فوا أسف عليه ...
 ويا ألف أسي على هداياك ! من لك به اليوم ليردها عليك أضعافاً
 مضاعفة يا صاح ! ولكن قل لي بربك واصدقني : منذ كم سنة لقيت
 صديقك التاعس ، الذي هو ابني ! ؟ إيه ... ! له الله ! ما أحسب إلا
 أن السمك قد اغتذى به ، أو أنه غدا يوماً جزر السباع وكل نسر قشم !
 أو اه عليك يا أوديسيوس يا ولدي ! هكذا قضيت ولم أذرف على ثراك
 عبرة ، ولم تكتحل عينا أملك قبل أن تموت برؤياك .. ولا ينلوب !
 ولا ينلوب أيضاً كانت إلى جانبك لتغض بيدها أجنانك ... ولكن ...
 ولكن قل لي أيها الأخ من أنت ، ومن أي البلاد قدمت ؟ وابن من
 من الكرام الأكا بر ؟ وفي أي الرفاق وصلت إلى إيتا كا وفي أي السفائن ؟
 أم وصلت بك إحدى الجوارى المنشئات ثم غادرتك في إيتا كا ؟ » .
 وقال أوديسيوس وهو يلفق ما يقول : « أما من أنا ... ف ... أنا
 إبيريتوس بن أفيداس بن بوليمون من أسراء أليباس ، من أعمال صقلية ،
 ولقد هبت على سفينتي عاصفة هوجاء فدفعتنا نحو بلادكم وألقينا المراسي
 في مينائكم ... » ولقد لقيت أوديسيوس لآخر مرة منذ خمس سنوات ،

وقد افترقنا وكلنا أمل أن نلتقى لتبادل تذكارات المحبة وهدايا الصداقة والوفاء والود .

وانعقدت سحابة مظلمة من مرارة الحزن فحجبت الضوء عن عيني ليرتس ؛ ثم إنه أهوى إلى الأرض فقبض قبضات من التراب وراح يحشوها على رأسه ، وبين أنينها مؤلماً . ولم يحتمل أوديسيوس أن يرى أباه في هذه الحال ، بل كاد صدره ينشق من حسرة عليه ، فهرول وأخذه ملء ذراعيه وجعل يضمه إلى صدره ويقبله ويقول : « أبته ! أبته ! هو أنا ذا ! أنا أوديسيوس عدت إليك بعد عشرين عاماً فافرح وهدئ روعك ، ولتنته آلامك ، وإليك أحسن البشريات ! لقد قتلت أعدائي العشاق جميعاً . قتلهم في بيتي ، وانتقم لك ولي ولبنلوب ! »

بيد أن ليرتس وقف ذاهلاً عن نفسه ، ثم نظر إلى ولده وقال : « إن كنت حقاً ولدى أوديسيوس ، فهات برهانك الذي يقطع شكي ! »

فقال أوديسيوس : « ألا تصدق ! إذن فانظر إلى الندوب الخالدة التي أحدثها في ساقى خنزير القلابة إذ أنا حدثت يا أبى ! ألا تذكر يوم كنا على جبل رناسوس ، وكان جدى أوتولييكوس معنا ثمة ، وكان يتحفنى بالهدايا واللهى ؟ وهالك دليلاً آخر يوم مشيت معك في هذه الحديقة ورجوتك أن تجعل بعض هذه الأشجار باسمى ، فمشيت معك ، ورحت أنت تسميها لى بأسمائها ، فجعلت لى ثلاث عشرة كثرة ، وعشر تفاحات ، وثلاثين تينة ، وخمسين صفا من الكروم الناضرة التي كان يزرع القمح بين عرائشها والتي كانت تتدلى منها العناقيد من كل لون ! »

وانجباب الشك عن فؤاد ليرتس ، فأخذ ولده بين ذراعيه المرتجفتين وراح يضمه ويقبله ، ويصعد في صدره الربح القوي أنفاسه ، حتى إذا وهنت قواه أرسله ، وأخذ يحدثه فيقول : « يا لآلهة ! يا أرباب السموات الخالدة في شعاف الأولب ! أهكذا قضيت آخر الأمر أن ينصب جام غضبك وحم تقمته على هؤلاء الكفرة القجرة ! ولكن ! لشد ما أخشي أن يتألب الجمهور علينا ، فيهرعوا إلى هنا ، ويطلبوا تارذويهم . فتبسم أودسيوس وقال له يطمئنه : « لا عليك يا أبي ... هلم الآن فلنذهب إلى بيتك الجميل ، فلقد أرسلت تليماك ثمة ومعه الراعي ، ويومايوس الوفي ، ليعدوا لنا طعاماً سريعاً حقيقاً » .

وأعد الطعام ، ومزجت الخمر ، وذهبت الخادم العجوز فأعدت حماماً لسيدها الشيخ ، ثم ضمخته وأضفت عليه ملابس نظيفة ... وتنزلت مينرفا الكريمة فمشت بيديها الإلهيتين على جسم ليرتس فتدفق الشباب في عروقه ، وعاد إليه رواؤه وحسن سمته ، فلما خرج من الحمام تعجب أودسيوس وقال له : « تالله يا أبت إني لا أشك في أن بعض الآلهة قد رد إليك صباك . وخلع عليك برودة الشباب من جديد ! ! » .

ولم يكن عجب ليرتس بأقل من عجب ولده ... « تعاليت يا جوف ! وتقدمت يا مينرفا ! وسما حدك يا أبوللو ! لقد كسوتموني نضرة الشباب التي كانت لي يوم ملكت مدينة تريكوس بمعونة السيقيانيين الشجعان ! أواه لو قد ر لي أن أقف إلى جنبك أمس يا بني ، ليكون لي شرف بحالة الأوغاد الذين قتل ، إذن ، لحظيت بكوكبة منهم أخرج أديم الأرض

بدمائها ، فأشفي منهم خَرَدًا في صدرى ، وغلاً في حشاشتى ! » .
وأكلوا هنيئاً وشربوا مريثاً ، ثم جلسوا على الأرائك متقابلين ...
وكانت الخادم العجوز قد انطلقت إلى المزارع فدعت كبير الفلاحين
دِليوس ، فأقبل في رجاله الذين كدّهم العمل وأنهكتهم المثابرة ... فلما
رأوا ما ارتد إلى سيدهم من شبابه ، وهذا الرجل الغريب الذى يجلس
بين العائلة المقدسة ، وقفوا مسبوهم مشدوهين ، لا يعرفون ماذا يقولون ...
وحدجهم أودسيوس ، ثم بدأ يكلمهم فى لطف وخبث ويقول : « إجلس
أيها العجوز دوليوس فكل أنت ورجالك ... فليس ثمة متسع لدهش
أو عجب ... إجلس قبل كل شيء فاملاً بطنك وبطين رجالك ... لقد
انتظرناكم طويلاً ، لكنكم استأنيتم ! » ولكن سرعان ما عرف دوليوس
مولاه حين سمع صوته ، فأقبل عليه ، وتناول يديه ، وطفق يغمرها بالقبل
الباكية ويقول : « أوه يا مولاي ! هكذا والله تستجيب السماء ! لقد طالما
جأرنا ولقد طالما دعونا فلها الثناء إذ ردتك إلينا ! فعش واسلم وسر وابتهج ...
ولكن .. هل علمت الملكة بقدم مولاي ؟ ألا ننطلق من فورنا فنزف
إليها البشرى ؟ » .

وطأنه أودسيوس ، فجلس الرجل مبتهجاً مسروراً ، وجلس أبناؤه
معه ، وأخذوا فى أكلهم وشربهم ، وأخذ أودسيوس يلاطفهم ويداعبهم ..
وهكذا عاد الحبور مرة أخرى إلى بيت ليرتيس !

وقرّع آذان الناس فى المدينة ما كان من قدم أودسيوس ، وما

حاق بالأمراء المعاميد من نكبة على يديه الجبارتين ، فأهرعت جموعهم
 إلى قصره صاحبة ناعبة ، ثم انطلقوا إلى حيث كدست أجساد القتلى
 فحرق كل قتيله ، وأرسلت جثث الغرباء إلى ذويهم في أوطانهم في سفن
 الصيادين من كل فج لتُحرق ثمة ... واجتمعوا بعد ليتشاوروا بينهم
 فيما ينبغي أن يكون ... فهض يوبيتيس والأسى يزلزل جوانحه وأنشأ
 يقول : « أيها الرفاق ! لقد كان هذا الرجل الطاغية حراً دائماً
 عليكم فلم يصبكم منه إلا الشر ، ولم تشر لكم فعاله إلا الندامة ! فلقد
 ساق شبابكم وخيرة أبطالكم إلى طروادة المشئومة حيث قتلوا أجمعين ،
 وهاهوذا ينقلب اليكم اليوم ليدبح ساداتكم وذوي الصولة فيكم ... فهلوا إذا
 ورؤا رأيكم فيه قبل أن ينطلق إلى بيلوس فيطلب العون عليكم ،
 وتصبحوا على ما قصرتم نادمين ! إنا إن لم نشأر لضحايانا فأى عار يسمنا
 وأى خزي يصمنا يا قوم ! وأية حياة هذه التي تحيونها بعد ما حل بكم من
 هوان ومذلة ... لخير لكم أن تذبحوا أنفسكم فترحلوا إلى هيدز مع أرواح
 قتلاكم وإن تكونوا على ذلك من الآسفين ! » ثم جلس وهو يتصدع
 من الحزن على صاحبه أنتينوس الذي كان أول ضحايا أودسيوس ...
 وقام ميدون المنشد التاعس فقال : « أيها المواطنون أعيروني آذانكم !
 تالله إن أودسيوس لم يرم سهامه إذ رمى ، ولكن بعض الآلهة كان يرسم
 له وينافح عنه ، ولقد رأيته بعيني هاتين في صورة منظور ، ووالله ما هو
 منظور ، ووالله لقد كان يمشي بين يديه ههنا وههنا فيراع العشاق وتفرع
 قلوبهم ويسقط بعضهم فوق بعض فتأخذهم سهام أودسيوس ويروى

من دمائهم سيفه ! » وما كاد يفرغ ميدون ، وكان فيهم أميناً صادقاً ،
حتى طارت ألوانهم وامتعت وجوههم ، ونظر بعضهم إلى بعض ، وادّاروا
طويلاً ، ثم وقف هاليتير بطلهم القديم بن مسطور ، وكانت له دراية
بكشف أستار الماضي والحاضر والمستقبل ، فصعّر خذه وقال : « أيها
الإخوان ! يا أبناء إيثاكا ! إسمعوا وعوا ! تالله لقد طالما مهدتم للفتنة ،
وإنها لثمرة أنتم غارسو شجرتها وأنتم اليوم جُنائتها ... أتذكرون يوم
رجوتكم فآلحفت عليكم في الرجاء أنا وصاحبي ميدون هذا ، أن نذهب
فتمنع القصر من شبابكم ، ونصون عرض أودسيوس من أبناءكم ،
ونصرفهم عن ولده وزوجه ومتاع هذه الحياة الدنيا ، فأبيتم أكبر الإباء ،
ورفضتم أقبح الرفض ، وجعلتموها فتنة كنت أستيذ بالآلة منها ؟ !
فعلام تغلى سراجل صدوركم يا قوم ؟ وفيم ائتماركم بالرجل وقد ثار لعرضه ؟
ألا فاسمعوها كلمة مخلصه أسديها إليكم ... الرأي ألا تذهبوا ، وألا تجعلوها
فتنة لاتصيبن الذين ظلموا منكم خاصة ، بل اقعدوا ههنا آمنين ، ولا تكونوا
كالذي سمي إلى حتفه بظلفه ، وأبطأت عليه المنايا فسعى قدماً إليها ! »
وما فرغ حتى زجر القوم وتصايحوا به ، وضجوا من كل مكان ... ثم
إنهم سمعوا إلى شيطان يوبيتيس ففزعوا إلى أسلحتهم ، وأسبغوا عليهم
من دروعهم ، وانطلقوا إلى المدينة فنظّموا فيها صفوفهم ، وأقاموا يوبيتيس
قائداً منحوساً عليهم ، وما جعلوه كذلك إلا ليلقي حتفه بيد أودسيوس ،
وتعجل روحه إلى النار !

ومضت ميثراً إلى سيد الأولب ، چوف العلى فوقفت ببابه تقول :

« أبتاه ! أين عن سريرتك ، واكشف عن مكتوم قلبك ومكنون نفسك ! هل يحل على هذه القئة الظالمة غضبك ، أم أنك مانحها محبتك ، ومحضها بحمايتك ؟ » فعبسم من قولها وأنشأ يجيب : « وفيه هذا التساؤل يا ابنتي ؟ ألم تقدرى أنت أن يعود أودسيوس إلى وطنه فيذبح بيديه أولئك العتاة الطغاة ، ويريح وجه الأرض من خبائثاتهم ؟ ليكن ما تشائين ! اصنعى ما بدا لك ... ولكن نصحى أمحضك إياه يامينرقا ! مادام أودسيوس قد ثار لنفسه من أعدائه ، فليكن السلام على الأرض ، وليحل الأمان في ربوعها ، وليتقاسم اللأ على الود والصفاء ، وليحكم أودسيوس بين الناس بالعدل ... وعلينا نحن أن نزرع ما في صدورهم من غل فينسوا سخائهم ، ويطرحوا ثاراتهم ، ثم لتكن لهم من أنفسهم أمانة ، ولتجبر البركات عليهم أجمعين ، وليصبحوا بحولنا أصفياء متحايين »

ورفت مينرقا من السموات العلى إلى إيثاكا .

وفرغ أصحاب أودسيوس من أكلهم فأصرهم أن يتحسسوا آثار القوم ، فانطلق أحد أبناء دوليوس إلى المدينة فرأى من استعداد أهلها ما رأى ، وجاء إلى مولاه على عجل فقال له : « مولاي ! لقد تسلح الإيثاكيون وهم موشكون أن يقدموا إليك ! » فهض أودسيوس فأدرع ، وأدرع أبوه وابنه وخادماه وأبناء دوليوس الستة ، وأدرع دوليوس كذلك ، وأدرع الفلاحون الآخرون ، وحمل كل سلاحه ، وبرزوا إلى الطريق وفي مقدمتهم أودسيوس .

وبدت مينرقا في صورة منظور وفي طيلسانه ، فلما رآها أودسيوس

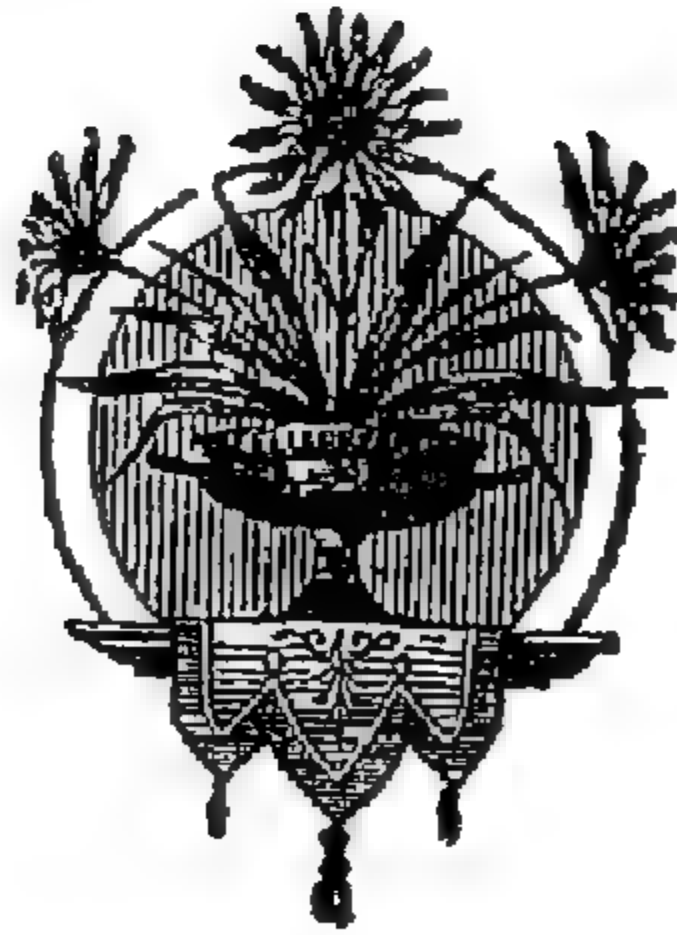
فرح واستبشر ، والتفت إلى تلياك فقال : « أى بنى عليك أنت أن تحمينا اليوم فقد عرفت ما خاض أبوك من معامع ، وسنرى من يحارب خيراً من صاحبه اليوم ! » فقال تلياك يجيبه : « اطمئن يا أبى فسترى كيف يحمى العسلوج فرعه ، وكيف يشب الفرع على أصله . تالله لن أفضحك فيما وكلت إلى يا أبى ، ولن يخيب رأى أهلى فى ! » وفرح الوالد بمقالة ابنه ، وشكر للآلهة وأثنى عليها .

واقتربت مينرقا من ليرتيس ، وهى لا تزال فى صورة منظور ، فقالت له : « أوه أيها الجد الوقور ! صلّ لمينرقا وابتهل ، وتوسل إلى چوف ، أن يمنحك القوة والجلد ، ثم اجمح بقربتك على يوپيتيس فروّها من دمه ، فالسباء كلها معك » ولمسته بيدها فتدفق شبابه فى قلبه ، وكان جيش الأعداء قد اقترب منهم فطار ليرتيس إليهم بريحه ، وأقصد يوپيتيس بضربة فى صدره ، فخرج سنان الرمح يلمع من ظهره ، ورأى أودسيوس ذلك فطار إلى الملأ بسلاحه ورماحه ، وانقض تلياك فى إثره ، وهجم الآخرون فى إثر تلياك ، ولم يطل القراع ، فقد فزع الأعداء واختلط نظامهم ، فولوا الأدبار ، ولكن هيات ! لا نجاة اليوم ! فلقد سد عليهم أودسيوس ورفاقه الطرق ، وأخذوا عليهم المسالك ، فهم فى ضيق ، وهم ذاهلون !

وهتفت ابنة چوف العذراء بأودسيوس ورجاله تقول : « السلام عليكم أيها المحاربون ! السلام ! السلام ! قبل أن تجرى دماؤكم أنهارا ! » ثم بدت مينرقا فى صورتها الإلهية المقدسة فارتعدت فرائص القوم ،

وتحاذلوا فيما بينهم ، حتى أصحاب أودسيوس ! لقد ارتجفت أعصابهم
وعصف الذعر بسواعدهم ، وكادت سيوفهم ورماحهم تنتثر على الأرض...
ولم يعبأ أودسيوس ، بل هجم كالنمر على القوم المنهزمين يود لو يصعقهم ،
وطفق يهرق ويرعد ، ويزأر بصوته المدوي العظيم ، فغضب سيد الأولمب ،
وأرسل إحدى صواعقه نديراً من لدنه إلى مينرقا ، فعجلت إليه ذات
العينين الزبرجديتين ، وزجرته عن الناس وهي تقول : « لا يا أودسيوس !
لا يا ابن ليرتس النبيل ، لا يجدر هذا بماضيك ! ضع حداً لهذه الحزرة
المروعة أو تجلب عليك غضب جوف العلى ! » .

وخبّت أودسيوس ، وسرت مينرقا ، وعقد منظور الصلح بين
البريتين ، ودخل الناس في السلم كافة ... !



استدراك

نرجو أن نستدرك على قصة طروادة ، بمناسبة ظهور شقيقتها هذه ،
ما سقط سهواً أثناء الطبع من الإشارة إلى أول الإلياذة التي تبدأ بتلك
النزاع العقيم الذي شجر بين أجاممنون وأخيل من جراء الفتاتين ، والذي
يجرى ذكره في الصحيفة الثالثة بعد المائة من قصة طروادة .

الفهرس

صفحة

٤	بين ميرفا وتلياك
١٦	تلياك يجادل العشاق
٢٩	تلياك يسائل نسطور عن أبيه
٤٢	العشاق يتآمرون
٦٤	أوديسيوس يبحر من جزيرة كاليسو
١٣٠	أوديسيوس يروي قصته
١٤٩	رحلة أوديسيوس إلى العالم الثاني
١٧٠	تمام قصة أوديسيوس
١٨٦	أوديسيوس يصل إلى إيثاكا
٢٠٢	مع الراعي
٢١٦	عودة تلياك
٢٣٠	أوديسيوس يلتقي تلياك
٢٣٧	أوديسيوس في قصره
٢٤٧	أوديسيوس ينشاجر مع شحاذ
٢٦٣	نذير من السماء
٢٧٨	الانتقام الهائل
٢٨٥	پنلوب .. وأخيراً .. پنلوب
٢٩٣	أوديسيوس يصل إلى إيثاكا

(مطبعة الرسالة — شارع السلطان حسين — طابدين)

للؤلف :

١ - أساطير الحب والجمال عند الإغريق

٢ - قصة طروادة

٣ - الأوديسة

٤ - إكيلوس والمسرح اليوناني

(تحت الطبع)